

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1996
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1996
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1416

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1996

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1416

1986

**I. Nos. 23687-23706
II. Nos. 938-939**

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 January 1986 to 2 January 1986*

	<i>Page</i>
No. 23687. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Israel:	
Co-operation Agreement. Signed at Santiago on 13 November 1985	3
No. 23688. United Nations, United Nations Industrial Development Organization, and International Atomic Energy Agency and Austria:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the continued application to the United Nations, the International Atomic Energy Agency and the United Nations Industrial Development Organization of the Agreement of 28 September 1979 regarding the Common Headquarters area (as supplemented on 19 January 1981) and of the Agreement of 19 January 1981 regarding the establishment and administration of a common fund for financing major repairs and replacements at the headquarters seats of the United Nations and of the International Atomic Energy Agency at the Vienna International Centre, with Protocol. Vienna, 20 December 1985. . .	22
No. 23689. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Costa Rica:	
Cultural Agreement. Signed at San José on 7 December 1978.	33
No. 23690. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Senegal:	
Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at London on 7 May 1980	43
No. 23691. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey:	
Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at Ankara on 5 December 1980	57

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME I416

1986

**I. N^{OS} 23687-23706
II. N^{OS} 938-939**

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} janvier 1986 au 2 janvier 1986*

	<i>Pages</i>
N° 23687. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et Israël :	
Accord de coopération. Signé à Santiago le 13 novembre 1985.....	3
N° 23688. Organisation des Nations Unies, Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, et Agence internationale de l'énergie atomique et Autriche :	
Échange de notes constituant un accord concernant la continuation de l'application à l'Organisation des Nations Unies, à l'Agence internationale de l'énergie atomique et à l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel de l'Accord du 28 septembre 1979 concernant la zone commune de leurs Sièges (tel que complété le 19 janvier 1981) et de l'Accord du 19 janvier 1981 concernant la création et la gestion d'un fonds commun pour le financement des réparations et remplacements importants aux districts de siège respectifs de l'Organisation des Nations Unies et de l'Agence internationale de l'énergie atomique au Centre international de Vienne, avec protocole. Vienne, 20 décembre 1985	23
N° 23689. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Costa Rica :	
Accord culturel. Signé à San José le 7 décembre 1978	33
N° 23690. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sénégal :	
Accord pour la promotion et la protection des investissements. Signé à Londres le 7 mai 1980.	43
N° 23691. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie :	
Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Ankara le 5 décembre 1980	57

	<i>Page</i>
No. 23692. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Tunisia:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at London on 15 December 1982	71
No. 23693. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and New Zealand:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with amending exchange of notes of 22 December 1983). Signed at London on 4 August 1983	129
No. 23694. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Venezuela:	
Basic Convention for cultural co-operation. Signed at London on 16 December 1983	131
No. 23695. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Liberia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the United Kingdom/Liberia Credit Agreement, 1965, as amended (with schedules). London, 29 February 1984.....	141
No. 23696. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Liberia:	
Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at London on 8 October 1984.....	149
No. 23697. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Republic of Korea:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Seoul on 5 March 1984	159
No. 23698. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Vanuatu:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the United Kingdom contribution towards compensation claims arising out of civil disturbances in Vanuatu in 1980. Port Vila, 13 March 1984.....	189
No. 23699. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the safeguards and assurances relating to transfers of nuclear material from the United Kingdom to Sweden. London, 16 May 1984	195

	<i>Pages</i>
N° 23692. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Tunisie :	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Signée à Londres le 15 décembre 1982	71
N° 23693. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nouvelle-Zélande :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec modifications sous forme d'échange de notes du 22 décembre 1983). Signée à Londres le 4 août 1983	129
N° 23694. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Venezuela :	
Convention de base relative à la coopération culturelle. Signée à Londres le 16 décembre 1983	131
N° 23695. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Libéria :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord de crédit Royaume-Uni/Libéria de 1965, tel que modifié (avec annexes). Londres, le 29 février 1984	141
N° 23696. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Libéria :	
Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes), Signé à Londres le 8 octobre 1984	149
N° 23697. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République de Corée :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Séoul le 5 mars 1984	159
N° 23698. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Vanuatu :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la contribution du Royaume-Uni au paiement d'indemnités réclamées à la suite des émeutes à Vanuatu en 1980. Port Vila, 13 mars 1984	189
N° 23699. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suède :	
Échange de notes constituant un accord concernant les sauvegardes et garanties relatives aux transferts de matériel nucléaire du Royaume-Uni en Suède. Londres, 16 mai 1984	195

	<i>Page</i>
No. 23700. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the safeguards and assurances relating to transfers of nuclear material from Sweden to the United Kingdom. London, 16 May 1984	203
No. 23701. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ecuador:	
Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at London on 18 June 1984	211
No. 23702. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the safeguards and assurances relating to a transfer of nuclear material from the United Kingdom to Norway. Oslo, 15 June and 3 July 1984	227
No. 23703. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the Cayman Islands and matters connected with, arising from, related to, or resulting from any narcotics activity referred to in the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961 (with annex, certificate and forms). London, 26 July 1984	235
No. 23704. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malawi:	
Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at London on 29 August 1984	253
No. 23705. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Morocco:	
Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at London on 17 October 1984	263
No. 23706. United Nations (United Nations Development Programme) and Brazil:	
Agreement of financial assistance to the third Brazil/UNDP country programme (SUBIN Agreement No. 001/86) (with annexes). Signed at Brasilia on 2 January 1986	273

	<i>Pages</i>
N° 23700. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suède :	
Échange de notes constituant un accord concernant les sauvegardes et garanties relatives aux transferts de matériel nucléaire de la Suède au Royaume-Uni. Londres, 16 mai 1984.....	203
N° 23701. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Équateur :	
Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Londres le 18 juin 1984	211
N° 23702. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège :	
Échange de notes constituant un accord concernant les sauvegardes et garanties relatives à un transfert de matériel nucléaire du Royaume-Uni en Norvège. Oslo, 15 juin et 3 juillet 1984.....	227
N° 23703. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux îles Caïmanes et au trafic de stupéfiants visés à la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole modifiant la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, y compris toutes questions relatives, ou connexes à ce trafic, ou qui en découlent, ou qui surviendraient à l'occasion dudit trafic (avec annexe, certificat et formulaires). Londres, 26 juillet 1984.....	235
N° 23704. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malawi :	
Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Londres le 29 août 1984	253
N° 23705. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Maroc :	
Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Signé à Londres le 17 octobre 1984	263
N° 23706. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Brésil :	
Accord relatif à une aide financière au troisième programme national de coopération technique Brésil/UNDP (Accord SUBIN n° 001/86) [avec annexes]. Signé à Brasilia le 2 janvier 1986.....	273

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 13 December 1985 to 2 January 1986*

- No. 938. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, World Health Organization, International Civil Aviation Organization, Universal Postal Union, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Maritime Organization, International Atomic Energy Agency and Interim Commission for the International Trade Organization/GATT:**
- Inter-Organization Agreement concerning transfer, secondment or loan of staff among the organizations applying the United Nations common system of salaries and allowances. Concluded at London on 17 March 1972
- Amendments to articles 1(a), 5(b), 7(a), 7(b), 10(a), 16(d) and 40(c) of the above-mentioned Agreement. Adopted on 2 November 1982 294
- No. 939. United Nations (United Nations Joint Staff Pension Board) and United Nations Industrial Development Organization:**
- Agreement as to the conditions governing the admission of the UNIDO to membership in the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at New York on 20 December 1985 and at Vienna on 31 December 1985..... 327
- ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**
- No. 1712. Agreement between the Government of India and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to air services. Signed at New Delhi, on 1 December 1951:**
- Exchange of notes constituting an agreement amending the route schedules annexed to the above-mentioned Agreement, as amended (with annexes). New Delhi, 2 April 1984 334
- No. 8658. Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Wellington, on 13 June 1966:**
- Termination (*Note by the Secretariat*) 340

II

Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 13 décembre 1985 au 2 janvier 1986

- N° 938. Organisation des Nations Unies, Organisation Internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture, Organisation Mondiale de la Santé, Organisation de l'Aviation Civile Internationale, Union Postale Universelle, Union Internationale des Télécommunications, Organisation Météorologique Mondiale, Organisation Maritime Internationale, Agence Internationale de l'Énergie Atomique et Commission Intérimaire pour l'Organisation Internationale du Commerce/GATT :**
- Accord inter-organisation relatif au transfert, au détachement ou au prêt de personnel entre les organisations appliquant le régime commun des Nations Unies en matière de traitements et indemnités. Conclu à Londres le 17 mars 1972
- Amendements aux articles 1 a), 5 b), 7 a), 7 b), 10 a), 16 d) et 40 c) de l'Accord susmentionné. Adoptés le 2 novembre 1982 295
- N° 939. Organisation des Nations Unies (Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies) et Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel :**
- Accord concernant les conditions relatives à l'admission de l'ONUDI comme membre de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé à New York le 20 décembre 1985 et à Vienne le 31 décembre 1985 327
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 1712. Accord entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens. Signé à New-Delhi, le premier décembre 1951 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant les tableaux de routes annexés à l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec annexes). New Delhi, 2 avril 1984 337
- N° 8658. Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Wellington, le 13 juin 1966 :**
- Abrogation (*Note du Secrétariat*) 340

	<i>Page</i>
No. 8679. Agreement between the United Nations and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the United Nations Industrial Development Organization. Signed at New York, on 13 April 1967:	
Application to UNRWA of the Agreement of 22 January 1975 supplementary to the above-mentioned Agreement	341
Exchange of notes constituting an agreement extending, as regards the United Nations, for an interim period, the provisions of the above-mentioned Agreement, and of the Agreements of 1 March 1972, 22 January 1975, 24 April 1980, and 23 November and 8 December 1981, supplementary to the above-mentioned Agreement. Vienna, 20 December 1985	342
No. 9341. Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Grand Duchy of Luxembourg for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at London, on 24 May 1967:	
Second Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at London on 28 January 1983	355
No. 11492. Agreement between the United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and the Government of the Republic of Austria concerning social security for officials of that Organization. Signed at Vienna on 15 December 1970:	
Exchange of notes constituting an agreement extending, as regards the United Nations, for an interim period, the provisions of the above-mentioned Agreement. Vienna, 20 December 1985	356
No. 15147. Agreement for joint financing of North Atlantic Ocean Stations. Concluded at Geneva on 15 November 1974:	
Amendments of annex I to the above-mentioned Agreement	357
No. 16811. Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations (United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East) and the Government of Austria concerning the privileges and immunities and other facilities to be accorded to UNRWA in Austria. Beirut, 28 June 1978, and Vienna, 4 July 1978:	
Exchange of notes constituting an agreement extending, as regards the United Nations, for an interim period, the provisions of the above-mentioned Agreement. Vienna, 20 December 1985	359

	<i>Pages</i>
N° 8679. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche relatif au Siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Signé à New York, le 13 avril 1967 :	
Application à l'UNRWA de l'Accord du 22 janvier 1975 complémentaire à l'Accord susmentionné.....	349
Échange de notes constituant un accord prorogeant, à l'égard des Nations Unies, pour une période intérimaire, les dispositions de l'Accord susmentionné et des Accords des 1 ^{er} mars 1972, 22 janvier 1975, 24 avril 1980, et 23 novembre et 8 décembre 1981, complémentaires à l'Accord susmentionné. Vienne, 20 décembre 1985.....	350
N° 9341. Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Grand-Duché de Luxembourg tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune. Signée à Londres, le 24 mai 1967 :	
Deuxième Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Londres le 28 janvier 1983.....	355
N° 11492. Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et le Gouvernement de la République d'Autriche relatif au régime de sécurité sociale des fonctionnaires de l'Organisation. Signé à Vienne le 15 décembre 1970 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant, à l'égard des Nations Unies, pour une période intérimaire, les dispositions de l'Accord susmentionné. Vienne, 20 décembre 1985.....	356
N° 15147. Accord de financement collectif des stations océaniques de l'Atlantique nord. Conclu à Genève le 15 novembre 1974 :	
Modifications de l'annexe I à l'Accord susmentionné.....	358
N° 16811. Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies (Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient) et le Gouvernement de l'Autriche concernant les privilèges et immunités et autres facilités à accorder à l'UNRWA en Autriche. Beyrouth, 28 juin 1978, et Vienne, 4 juillet 1978 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant, à l'égard des Nations Unies, pour une période intérimaire, les dispositions de l'Accord susmentionné. Vienne, 20 décembre 1985.....	362

	<i>Page</i>
No. 16812. Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations (United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East) and the Government of Austria concerning the refund to the UNRWA of the value added tax levied in Austria. Beirut, 28 June 1978, and Vienna, 4 July 1978:	
Exchange of notes constituting an agreement extending, as regards the United Nations, for an interim period, the provisions of the above-mentioned Agreement. Vienna, 20 December 1985	365
No. 17978. Agreement between the United Nations and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the United Nations Industrial Development Organization and other offices of the United Nations, as supplemented on 19 January 1981. Signed at New York on 28 September 1979:	
Exchange of notes constituting an agreement extending, as regards the United Nations, for an interim period, the provisions of the above-mentioned Agreement and of the Agreement of 19 January 1981, supplementary to the above-mentioned Agreement. Vienna, 20 December 1985	366
No. 17979. Agreement between the United Nations, the Federal Government of the Republic of Austria and the International Atomic Energy Agency regarding the common headquarters area, as supplemented on 19 January 1981. Signed at Vienna and New York on 28 September 1979:	
Continued application.....	367
No. 19026. Agreement between the Republic of Austria and the United Nations in regard to the provision, at the Vienna International Centre for the United Nations and the International Atomic Energy Agency, of postal services. Signed at New York on 28 June 1979:	
Exchange of notes constituting an agreement extending, as regards the United Nations, for an interim period, the provisions of the above-mentioned Agreement. Vienna, 20 December 1985	368
No. 19984. Agreement between the United Nations, the International Atomic Energy Agency and the Republic of Austria regarding the establishment and administration of a headquarters of the United Nations and of the International Atomic Energy Agency Common Fund for financing major repairs and replacements at the Vienna International Centre. Signed at Vienna on 19 January 1981:	
Continued application.....	369
Exchange of notes constituting an agreement extending, as regards the United Nations, for an interim period, the provisions of the above-mentioned Agreement. Vienna, 20 December, 1985	370

Pages

- N° 16812.** Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies (Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient) et le Gouvernement de l'Autriche concernant le remboursement à l'UNRWA de la taxe à la valeur ajoutée perçue en Autriche. Beyrouth, 28 juin 1978, et Vienne, 4 juillet 1978 :
- Échange de notes constituant un accord prorogeant, à l'égard des Nations Unies, pour une période intérimaire, les dispositions de l'Accord susmentionné. Vienne, 20 décembre 1985 365
- N° 17978.** Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et à d'autres services des Nations Unies, tel que complété le 19 janvier 1981. Signé à New York le 28 septembre 1979 :
- Échange de notes constituant un accord prorogeant, à l'égard des Nations Unies, pour une période intérimaire, les dispositions de l'Accord susmentionné et de l'Accord du 19 janvier 1981, complémentaire à l'Accord susmentionné. Vienne, 20 décembre 1985 366
- N° 17979.** Accord entre l'Organisation des Nations Unies, le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et l'Agence internationale de l'énergie atomique concernant la zone commune des sièges, tel que complété le 19 janvier 1981. Signé à Vienne et à New York le 28 septembre 1979 :
- Continuation de l'application 367
- N° 19026.** Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif à la fourniture de services postaux au Centre international de Vienne pour l'Organisation des Nations Unies et à l'Agence internationale de l'énergie atomique. Signé à New York le 28 juin 1979 :
- Échange de notes constituant un accord prorogeant, à l'égard des Nations Unies, pour une période intérimaire, les dispositions de l'Accord susmentionné. Vienne, 20 décembre 1985 368
- N° 19984.** Accord entre l'Organisation des Nations Unies, l'Agence internationale de l'énergie atomique et la République d'Autriche concernant la création et la gestion d'un Fonds commun pour le financement des réparations et remplacements importants au Siège de l'Organisation des Nations Unies et à celui de l'Agence internationale de l'énergie atomique au Centre international de Vienne. Signé à Vienne le 19 janvier 1981 :
- Continuation de l'application 374
- Échange de notes constituant un accord prorogeant, à l'égard des Nations Unies, pour une période intérimaire, les dispositions du Protocole annexé à l'Accord susmentionné. Vienne, 20 décembre 1985 375

	<i>Page</i>
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Ratification by Ghana	377
No. 20974. Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Austria concerning the exemption of United Nations officials from income, property, inheritance and gift taxes. Vienna, 12 January 1982, and New York, 27 January 1982:	
Exchange of notes constituting an agreement extending, for an interim period, the provisions of the above-mentioned Agreement. Vienna, 20 December 1985	378
No. 21822. Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Multinational Force and Observers concerning the participation of the United Kingdom in the Multinational Force and Observers (MFO). Alexandria, Virginia, 17 March 1982, and London, 21 April 1982:	
Extension	379
No. 22274. Exchange of notes constituting an agreement on social security between the United Nations and the Republic of Austria. Vienna, 27 July 1982:	
Exchange of notes constituting an agreement extending, for an interim period, the provisions of the above-mentioned Agreement. Vienna, 20 December 1985	380

	<i>Pages</i>
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Ratification du Ghana.....	377
N° 20974. Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Autriche concernant l'exonération des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies de l'impôt sur le revenu, le patrimoine et les successions et donations. Vienne, 12 janvier 1982, et New York, 27 janvier 1982 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant, pour une période intérimaire, les dispositions de l'Accord susmentionné. Vienne, 20 décembre 1985.....	378
N° 21822. Échange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Force et Corps d'observateurs multinationaux relatif à la participation du Royaume-Uni à la Force et au Corps d'observateurs multinationaux. Alexandrie (Virginie), 17 mars 1982, et Londres, 21 avril 1982 :	
Prorogation.....	379
N° 22274. Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité sociale entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche. Vienne, le 27 juillet 1982 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant, pour une période intérimaire, les dispositions de l'Accord susmentionné. Vienne, 20 décembre 1985.....	380

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 January 1986 to 2 January 1986

Nos. 23687 to 23706

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} janvier 1986 au 2 janvier 1986

N^{os} 23687 à 23706

No. 23687

**UNITED NATIONS
(ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA
AND THE CARIBBEAN)
and
ISRAEL**

Co-operation Agreement. Signed at Santiago on 13 November 1985

Authentic texts: Spanish and Hebrew.

Registered ex officio on 1 January 1986.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE
LATINE ET LES CARAÏBES)
et
ISRAËL**

Accord de coopération. Signé à Santiago le 13 novembre 1985

Textes authentiques : espagnol et hébreu.

Enregistré d'office le 1^{er} janvier 1986.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE ISRAEL Y LA COMISIÓN ECONÓMICA PARA AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE DE LAS NACIONES UNIDAS

Considerando que la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL), a través de su Instituto Latinoamericano de Planificación Económica y Social (ILPES), ha estado llevando a cabo, desde el año 1971, programas conjuntos de capacitación y de intercambio de profesores con el Centro de Estudios Regionales Urbano-Rurales (CERUR) de Rehovot, Israel, con la colaboración de otras organizaciones e instituciones regionales latinoamericanas,

Considerando asimismo que estos programas conjuntos tuvieron resultados altamente satisfactorios tanto para el ILPES como para el CERUR dado que a través de ellos se logró capacitar a un número importante de personal profesional de países latinoamericanos que tienen a su cargo el examen de los problemas del desarrollo regional en sus respectivos países, particularmente referidos a las áreas rurales,

Teniendo presente que la CEPAL, el ILPES y el Centro Latinoamericano de Demografía (CELADE) tienen amplia experiencia acumulada en las esferas de la capacitación, la cooperación técnica y la investigación,

Teniendo presente asimismo que el Estado de Israel cuenta con institutos tecnológicos y de investigación y de centros académicos y de formación especializada de alto nivel, además de una vasta experiencia en la prestación de servicios de asesoramiento a países en desarrollo de todas las regiones del mundo en desarrollo,

Por tanto, el Gobierno de Israel (referido en adelante como "el Gobierno") y la Comisión Económica para América Latina y el Caribe de las Naciones Unidas (referida en adelante como "la CEPAL") acuerdan los siguientes arreglos para llevar a cabo programas conjuntos de cooperación e intercambio entre institutos de investigación y centros académicos y de capacitación de Israel, por una parte, y el sistema de la CEPAL, por la otra, integrado éste por la Secretaría propiamente dicha, el Instituto Latinoamericano de Planificación Económica y Social (ILPES) y el Centro Latinoamericano de Demografía (CELADE):

Cláusula primera

El objetivo general del presente convenio es, por una parte, institucionalizar y fortalecer las relaciones ya existentes entre el Centro de Estudios Regionales Urbano-Rurales (CERUR) de Israel y el Instituto Latinoamericano de Planificación Económica y Social de la CEPAL y, por la otra, identificar y poner en práctica proyectos conjuntos y de intercambio entre el Gobierno y la CEPAL y su sistema de organizaciones en áreas prioritarias en las cuales las partes cuentan con capacidad y experiencia acumuladas.

Cláusula segunda

El Gobierno y la CEPAL convienen en poner en vigor este convenio en tres esferas básicas de actividad: capacitación, cooperación técnica e investigación.

Conviene, además, que las siguientes áreas podrán ser tenidas presente, entre otras, para llevar a cabo actividades en estas tres esferas de actividad:

- a) Planificación del desarrollo agrícola e investigación tecnológica para la producción agrícola;
- b) Estudios de nuevos mercados para el acceso de productos agrícolas no tradicionales provenientes de áreas tropicales y subtropicales;
- c) Ejecución, evaluación y gestión de proyectos de riego para uso múltiple;
- d) Desarrollo regional rural integrado, planificación regional y desarrollo agroindustrial, y planificación de servicios y su organización espacial en áreas rurales;
- e) Asentamientos humanos;
- f) Relaciones urbano-rurales en el desarrollo;
- g) Investigación y aplicación de tecnologías para el uso de la energía solar y de otras fuentes no convencionales de energía;
- h) Desarrollo de la ciencia y la tecnología;
- i) Participación de la mujer en el proceso de desarrollo;
- j) Demografía y políticas de población.

Cláusula tercera

Este convenio contempla, entre otras, cualquiera de las siguientes modalidades de cooperación:

- a) Organización de cursos de capacitación tanto en Israel como en la sede de la CEPAL o en países de la región;
- b) Participación de graduados de los cursos de capacitación del ILPES y del CELADE en programas de posgrado en institutos de estudios superiores de Israel;
- c) Organización de seminarios de carácter técnico sobre temas a ser acordados por las partes y que sean de interés prioritario para los países latinoamericanos y del Caribe;
- d) Participación de profesionales y académicos de instituciones de excelencia de Israel en las actividades de capacitación a cargo del sistema de la CEPAL, así como participación de funcionarios del sistema de la CEPAL en las actividades de capacitación llevadas a cabo por instituciones académicas de Israel;
- e) Actividades de investigación conjunta sobre temas de interés para las partes, en el marco del programa de trabajo de la CEPAL;
- f) Misiones conjuntas de asesoramiento a los países de América Latina y el Caribe, a solicitud de éstos.

Cláusula cuarta

1. En materia de capacitación, el Gobierno reafirma su interés de mantener vigente el programa conjunto CERUR/ILPES de capacitación e intercambio de profesores y de estrechar más aún los vínculos de cooperación entre estas dos instituciones de capacitación.

2. El Gobierno, además, manifiesta específicamente su deseo e interés de realizar, junto con la CEPAL y su sistema de instituciones, dos o tres cursos anuales en países de América Latina y el Caribe, a ser seleccionados entre el Gobierno y la CEPAL, en temas acordados entre las partes y con los gobiernos de los países seleccionados.

3. Para este efecto, el Gobierno tomará a su cargo el financiamiento de los sueldos de los profesores israelíes que dicten clases en los cursos organizados en países de la región.

Los costos para cubrir los pasajes aéreos internacionales, los gastos de estadía de estos profesores y de sus viajes internos, si hubieren, deberán ser gestionados de otras fuentes.

Cláusula quinta

El Gobierno pondrá anualmente, a disposición de la CEPAL, hasta diez (10) becas de estudio de perfeccionamiento en instituciones especializadas de Israel para graduados de los cursos llevados a cabo por el ILPES o el CELADE tanto en sus respectivas sedes y subsedes como en los mismos países de América Latina y el Caribe. El Gobierno y la CEPAL, de mutuo acuerdo, seleccionarán los candidatos que usufructuarán dichas becas. El Gobierno se hará cargo del 50% del costo de alojamiento y alimentación de estos becarios y del material docente, debiendo buscarse el financiamiento de otras fuentes para solventar el otro 50% así como el costo de los pasajes aéreos de ida y retorno.

Cláusula sexta

Para efectos de la ejecución de este convenio, el Gobierno y la CEPAL designarán de común acuerdo, respectivamente, funcionarios de enlace con las siguientes atribuciones:

a) Preparar, conjuntamente, las propuestas de proyectos o de actividades que las partes tengan interés en ejecutar en el marco de este convenio en general y de la cláusula tercera en particular y gestionar su financiamiento con fuentes externas;

b) Ejercer, en sus respectivas sedes y en lo que corresponda a cada una de las partes firmantes de este convenio, las funciones operativas y de gestión relacionadas con las actividades que se lleven a cabo en el marco de este convenio;

c) Seguir de cerca las actividades conjuntas realizadas por las partes y realizar todas aquellas actividades conducentes al cumplimiento de los objetivos de este convenio;

d) Proponer, conjunta o separadamente, revisiones o modificaciones de los proyectos aprobados y en marcha;

e) Preparar, conjunta o separadamente, según corresponda, informes periódicos y finales sobre las actividades conjuntas o separadas que sean llevadas a cabo en el marco de este convenio para su presentación a las autoridades pertinentes del Gobierno y de la CEPAL;

f) Intercambiar información, documentación y publicaciones en esferas de interés para las partes.

Esta designación no implica el otorgamiento en Israel de privilegios y/o inmunidades a los ciudadanos o residentes de Israel.

Cláusula séptima

El presente convenio entrará en vigor en la fecha de su firma y por un plazo indefinido, pudiendo ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las partes, previa notificación efectuada por escrito con seis meses de anticipación.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados, firman el presente convenio en dos originales, en cada uno de los idiomas, español y hebreo, todos con valor de original y ambos textos igualmente válidos.

FIRMADO en Santiago de Chile el día 13 de noviembre de 1985, que corresponde a la fecha hebrea del 29 de Jesvan de 5746.

[Signed — Signé]

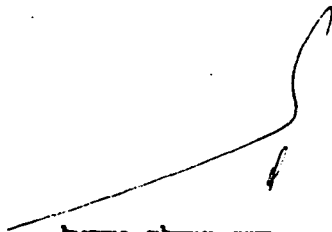
Excmo. Sr. DAVID EPHRATI
Embajador de Israel en Chile

[Signed — Signé]

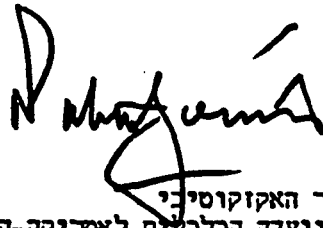
Honorable Sr. NORBERTO GONZÁLEZ
Secretario Ejecutivo de la Comisión
Económica para América Latina y el
Caribe

כעדוה לכך, ההחומים מטה, שהוסמכו כדין, חוחמיס על הסכס זה, בשני עוחקי
מקור, בכל אחח מהשפוח העבריה והספרדייה ולכולס דין מקור כמידה שווה.

נחחס בסנטיאגו, צ'ילה, ביום כ"ס לחודש מר חשוון, החשמ"ו
שהוא 13 לחודש נובמבר, 1985.



בשם ממשלה ישראל
דוד אפיח
שגריר מיוחד ומוסמך בצ'י



המוכיר האקזקוטיבי
בשם הוועדה הכלכלית לאמריקה-הלטינית
של האומות המאוחדות
נוברסו גונזאלס

של המילגאים האלו ולחומר הלימודי, ויהיה צורך לחפש מימון ממקורות אחרים כדי לכסות את 50% האחרים, כמו גם חשלום כרטיסי הטיסה הלוך וחזור.

סעיף ששי

לשם ביצוע הסכם זה, "הממשלה" ו-" CEPAL " יקבעו בהסכמה הדדית ובחיאום מקידי קישור עם הסמכויות הבאות:

א הכנה במשותף של הצעות לפרויקטים או של פעילויות שיש לצדדים עניין לבצע במסגרת הסכם זה, באופן כללי, ושל סעיף שלישי במיוחד, והסדרת המימון שלו ממקורות חיצוניים.

ב לבצע כסקומה מושבם של הצדדים, לפי המחאים, וכן כמה שנוגע לכל אחד מהצדדים החחומים על הסכם זה הפעילויות אשר יבוצעו במסגרת הסכם זה.

ג לעקוב מקרוב אחר הפעילויות המשותפות המתקיימות על-ידי הצדדים, ולבצע את כל אהן הפעילויות המובילות למימוש המטרות של הסכם זה.

ד להציע במשותף, או בנפרד, בדיקות או שינויים בפרוייקטים שאושרו ונמצאים בחהליך ביצוע.

ה להכין במשותף או בנפרד, לפי הצורך, דוחו"ח חקופהיים וסופיים על הפעילויות המשותפות או הנפרדות אשר יבוצעו במסגרת הסכם זה, כדי להגישם לרשויות המחאיסות של "הממשלה" ו-" CEPAL ".

ו החלפת מידע, חיעוד ופרסומים בחחומי ההעניינות של הצדדים.

אין במינויים אלה כדי להעניק זכויות יתר ו/או חסינויות בישראל לאזרחים או לחושבים כישדאל.

סעיף שביעי

הסכם זה ייכנס לחוקף כחאריך חחימתו לחקופה בלתי-מוגבלח, וניחן יהיה לבטלו בכל עת, על-ידי כל אחד מהצדדים בהודעה מוקרמה בכחב, של ששה

חורשים מראש.

סעיף רביעי

1. בחתום ההכשרה המקצועית, הממשלה מאשרת מחדש את עניינה לקיים את החכניתה המשותפת להכשרה מקצועית וחילופין של פרופסורים, ולחדק, עוד יותר, את קשרי שיתוף הפעולה בין שני המוסדות האלו להכשרה מקצועית.
2. יתר על כן, הממשלה מרגישה במיוחד את רצונה ועניינה לקיים עם ה-"CEPAL" ומערכת המוסדות שלה, שנים או שלושה קורסים שנתיים במדינות אמריקה-הלטינית והקאריביים אשר ייבחרו על-ידי "הממשלה" וה-"CEPAL", בנושאים שיוסכמו בין הצדדים ועם הממשלות של המדינות שנבחרו.
3. למטרה זו תיקח "הממשלה" על אחיזתה את מימון המסכורות של המרצים הישראליים אשר ירצו בקורסים המאורגנים בארצות האיזור. על החוצאות לכיסוי כרטיסי חטיסה הבינלאומיים, הוצאות השהייה של המרצים האלו ונסיעותיהם הפנימיות, אם תחיינה, להיות ממונות ע"י מקורות אחרים.

סעיף חמישי

- "הממשלה" תעמיד לרשות ה-"CEPAL", עד עשר (10) מילגות כל שנה, ללימודי השחלמות כמוסדות מתמחים של ישראל, לבוגרי הקורסים המתקיימים על-ידי ה-ILPES או ה-CELADE, הן בסקום מושבן וכמקום מושבן של שלוחותיהם, וכן באותן ארצות של אמריקה-הלטינית והקאריביים.
- "הממשלה" וה-"CEPAL" בהסכמה הדדית, יבחרו את המועמדים אשר ייהנו מהמילגות האמורות. הממשלה תהיה אחראית ל-50% של מחיר המגורים והכלכלה

- ה התיישבות.
- ו יתסיס עירוניים-כפריים בהליך הפיתוח.
- ז מתקר ויישום של טכנולוגיות לניצול אנרגיה השמש וסקורות אנרגיה אחרים לא קונבנציונליים.
- ח פיתוח המדע והטכנולוגיה.
- ט השתתפות האטה בהליך הפיתוח.
- י דסוגרפיה וסדיניות ההתיישבות.

סעיף שלישי

- חסכם זה מחייס בין השאר, לכל אחת מהצורות הבאות של שיחוף פעולה:
- א ארגון קורסיס להכשרה מקצועית בישראל, במקום המושב של ה- "CEPAL" או בארצות האיזור.
- ב השתתפות בוגרי קורסיס להכשרה מקצועית של ה- ILPES ושל ה- CELADE בחוכניות שלאחר סיום במוסדות להשכלה גבוהה של ישראל.
- ג ארגון סמינרים בעלי אופי טכני, על נושאים אשר יסוכמו על ידי הצדדים, ואשר יהיו בעלי ענין עדיף עבור ארצות אמריקה הלטינית והקאריביים.
- ד השתתפות אנשי מקצוע ואקדמאים ממוסדות מעולים של ישראל בפעילויות הכשרה מקצועית באחריות מערכת ה- "CEPAL" וכן השתתפות בעלי חפקידים במערכת ה- "CEPAL" בפעילויות הכשרה מקצועית הנפרכות על-ידי מוסדות אקדמיים של ישראל.
- ה פעילויות מתקר משוחפות על נושאים המעניינים את הצדדים במסגרת חוכנית העבודה של ה- "CEPAL".
- ו משלחות משוחפות של ייעוץ לארצות אמריקה-הלטינית והקאריביים, על-פי בקשתן של אלו.

וחילוסין כין מכוני מחקר ומרכזים להשכלה גבוהה והכשרה מקצועית של ישראל, מצד אחר, והמפרכת של ה- "CEPAL", מצד שני, המורכבת מהמזכירות עצמה, המכון הלטינו-אסריקני לחינוך חברתי כלכלי ILPES והמרכז הלטינו-אסריקני לדמוגרפיה CELADE.

סעיף ראשון

המטרה הכללית של ההסכם הנוכחי היא, מצד אחד, מיסוד וחיזוק תיחסים הקיימים כין המרכז ללימודים איזוריים עירוניים-כפריים CERUR של ישראל והמכון הלטינו-אסריקני לחינוך כלכלי וחברתי של ה- "CEPAL", מצד שני לזהות וליישם פרויקטים משותפים וחכניות חילופין כין הממשלה וה- "CEPAL" ומפרכת האירגונים שלה, כחומים בעלי עדיפות, אשר בהם יש לצדדים יכולת ונסיון מצטברים.

סעיף שני

הממשלה וה- "CEPAL" מסכימות ליישם הסכם זה בשלושה חומים כסיסיים של פעילות: חכשרה מקצועית, שיחוף פעולה טכני ומחקר.

כמו-כן מסכימות שהחומים הבאים יובאו בחשבון, כין השאר, כדי ליישם פעילויות בשלושה חומי הפעילות האלו:

א חינוך של פיתוח חקלאי ומחקר טכנולוגי לצורך הייצור החקלאי.

ב סקרים של שוקים חדשים כדי להכניס מוצרים חקלאיים לא מסורתיים שמוצאם מאיזורים טרופיים וסובטרופיים.

ג ביצוע הערכה וניהול של פרויקטים רב-שימושיים של השקיעה

ד פיתוח איזורי כפרי כולל, חינוך איזורי ופיתוח אגרו-העשייתי

וחינוך שירותים ואירגונים המרחבי באיזורים כפריים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

**הסכם לשיתוף פעולה בין ממשלת ישראל והוועדה הכלכלית
לאמריקה הלטינית והקאריביים של האומות המאוחדות**

בהתחשב בכך שהוועדה הכלכלית לאמריקה הלטינית והקאריביים (CEPAL) באמצעות המכון הלטינו-אמריקני להכנון כלכלי וחברתי שלה (ILPES), ביצעה החל משנת 1971 תוכניות משותפות של הכשרה מקצועית וחילופי סרצים עם המרכז ללימודים איזוריים עירוניים-כפריים (CERUR) ברחובות, ישראל, כשיתוף פעולה עם אירגונים ומוסדות לטינו-אמריקניים אחרים,

ובהתחשב, כמו-כן, שלתוכניות משותפות אלו היו תוצאות משביעות רצון ביותר הן עבור ה-ILPES והן עבור ה-CERUR ומאחר שכאמצעותן הצליחו להכשיר מספר חשוב של עובדים מקצועיים בארצות אמריקה הלטינית, האחראים על בחינה בעיות הפיחות האיזוריים כמדינותיהם, במיוחד במה שנוגע לאזוריים כפריים,

מובא בחשבון של-CEPAL, ILPES, והמרכז הלטינו-אמריקני לדמוגרפיה (CELADE) נסיון רחב בתחומי ההכשרה המקצועית, שח"פ הסכמי והמתקר,

כמו כן מובא בחשבון שלמדינת ישראל מכונים טכנולוגיים ומחקריים ומרכזים אקדמיים והכשרה מקצועית ברמה גבוהה, בנוסף לנסיון רחב בהענקת שירותי ייעוץ למדינות מתפתחות בכל האיזוריים המתפתחים של העולם,

לכן, ממשלת ישראל (שהיקרא להלן "הממשלה") והוועדה הכלכלית לאמריקה הלטינית והקאריביים של האומות המאוחדות (שהיקרא להלן "CEPAL") מסכימות להסדרים הבאים, כדי לכצת תוכניות משותפות של שיתוף פעולה

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE UNITED NATIONS (ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN)

Considering that the Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC), through its Latin American Institute for Economic and Social Planning (ILPES), has since 1971 carried out joint training and teacher-exchange programmes with the Centre for Urban-Rural Regional Studies (CERUR) of Rehovot, Israel, with the co-operation of other Latin American regional organizations and institutions,

Considering also that these joint programmes have produced highly satisfactory results both for ILPES and CERUR since through them it has been possible to train a large number of specialized personnel from Latin American countries who are responsible for examining the problems of regional development in their respective countries, particularly with regard to rural areas,

Bearing in mind that ECLAC, ILPES and the Latin American Demographic Centre (CELADE) have acquired extensive experience in the areas of training, technical co-operation and research,

Bearing in mind also that the State of Israel possesses high-level technological and research institutes, and academic and specialized training centres, as well as extensive experience in the provision of advisory services to developing countries in all regions of the developing world,

Therefore, the Government of Israel (hereinafter referred to as “the Government”) and the United Nations Economic Commission for Latin America and the Caribbean (hereinafter referred to as “ECLAC”) have agreed to the following arrangements for carrying out joint co-operation and exchange programmes between research institutes and academic and training centres in Israel, on the one hand, and the ECLAC system, on the other hand, the latter consisting of the Secretariat, the Latin American Institute for Economic and Social Planning (ILPES) and the Latin American Demographic Centre (CELADE):

Article 1

The general aim of this Agreement is, on the one hand, to institutionalize and strengthen the existing relations between the Centre for Urban-Rural Regional Studies (CERUR) of Israel and the Latin American Institute for Economic and Social Planning of ECLAC and, on the other hand, to identify and implement joint projects and exchanges between the Government and ECLAC and ECLAC system of organizations in priority areas in which the Parties have accumulated capabilities and experience.

¹ Came into force on 13 November 1985 by signature, in accordance with article 7.

Article 2

The Government and ECLAC undertake to implement this Agreement in three basic spheres of activity: training, technical co-operation and research. They also agree that the following areas, *inter alia*, may be kept in mind with regard to activities to be carried out in those three basic spheres of activity:

- (a) Agricultural development planning and technological research for agricultural production;
- (b) Studies of new markets with a view to obtaining access to non-traditional agricultural products from tropical and sub-tropical areas;
- (c) The execution, evaluation and management of multiple-use irrigation projects;
- (d) Integrated rural regional development, regional planning and agro-industrial development, and planning of services and their physical organization in rural areas;
- (e) Human settlements;
- (f) Urban-rural relations in development;
- (g) Research into and application of technologies for the use of solar energy and other non-conventional sources of energy;
- (h) The development of science and technology;
- (i) Participation by women in the development process;
- (j) Demography and population policies.

Article 3

This Agreement envisages, *inter alia*, any of the following modalities of co-operation:

- (a) The organization of training courses both in Israel and at the headquarters of ECLAC or in countries of the region;
- (b) Participation by graduates of the training courses given by ILPES and CELADE in postgraduate programmes at Israeli institutes of higher education;
- (c) The organization of technical seminars on topics to be agreed on by the Parties which are of primary importance to Latin American and Caribbean countries;
- (d) Participation by professional and academic staff members of prestigious institutions in Israel in training activities carried out within the ECLAC system, and participation by officials of the ECLAC system in training activities carried out by academic institutions in Israel;
- (e) Joint research activities on topics of interest to the Parties, within the framework of the programme of work of ECLAC;
- (f) Joint advisory missions to Latin American and Caribbean countries at the request of countries concerned.

Article 4

1. With regard to training, the Government reaffirms its interest in maintaining the joint CERUR/ILPES programme for the training and exchange of

teachers and in further strengthening the ties of co-operation between those two training institutions.

2. In addition, the Government specifically expresses its desire and interest in organizing, with ECLAC and its system of institutions, two or three training courses per year in Latin American and Caribbean countries, to be selected by the Government and ECLAC, on topics agreed on between the Parties and with the governments of the countries selected.

3. To this end, the Government shall assume the financing of the salaries of the Israeli teachers who conduct classes as part of the courses organized in countries of the region.

The costs of international air travel, the living expenses of those teachers and their internal travel costs, if any, shall be defrayed from other sources.

Article 5

The Government shall make available annually to ECLAC up to ten (10) study fellowships for further training at specialized institutions in Israel for graduates of the courses conducted by ILPES or CELADE at their respective headquarters and other centres and in the Latin American and Caribbean countries themselves. The Government and ECLAC shall by mutual agreement select the candidates who are to receive the fellowships. The Government shall defray 50 per cent of the cost of board and lodging for these fellowship recipients and of the teaching materials; other sources of financing shall be found to cover the remaining 50 per cent as well as the cost of round-trip air travel.

Article 6

For the purposes of the implementation of this Agreement, the Government and ECLAC shall respectively, by mutual agreement, designate liaison officers with the authority to:

(a) Draw up jointly proposals for projects or activities the execution of which would be advantageous to the Parties within the framework of this Agreement in general and article 3 in particular, and arrange for their financing from external sources;

(b) Discharge at their respective headquarters the operational and administrative functions which are incumbent on each of the Parties signatories to this Agreement in relation to the activities carried out under the terms thereof;

(c) Monitor the joint activities carried out by the Parties and carry out all activities conducive to the fulfilment of the aims of this Agreement;

(d) Propose, jointly or separately, revisions or modifications to approved and ongoing projects;

(e) Draw up, jointly or separately, as appropriate, periodic and final reports on the joint or separate activities carried out within the framework of this Agreement for submittal to the competent authorities of the Government and ECLAC;

(f) Exchange information, documentation and publications in areas of interest to the Parties.

The designation of these liaison officers shall not imply the granting by Israel of privileges and/or immunities to citizens or residents of Israel.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and for an indefinite period, and may be denounced at any time by either of the Parties, upon six months' prior notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, having been duly authorized, have signed this Agreement in two original copies, in each of the languages, Spanish and Hebrew, both texts having the force of an original and being equally authentic.

SIGNED at Santiago de Chile on 13 November 1985, which corresponds to the Hebrew date of 29 Heshvan 5746.

[Signed]

His Excellency
Mr. DAVID EPHRATI
Ambassador of Israel to Chile

[Signed]

The Honourable
Mr. NORBERTO GONZÁLEZ
Executive Secretary
of the Economic Commission
for Latin America and the Caribbean

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
D'ISRAËL ET LA COMMISSION ÉCONOMIQUE DES NA-
TIONS UNIES POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CA-
RAÏBES

Considérant que la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (CEPAL), par l'intermédiaire de son Institut latino-américain de planification économique et sociale (ILPES), mène, depuis 1971, des programmes conjoints de formation et d'échanges de professeurs avec le Centre d'études régionales urbano-rurales (CERUR) de Rehovot, Israël, en collaboration avec d'autres organisations et institutions régionales latino-américaines,

Considérant également que ces programmes conjoints ont eu des résultats extrêmement satisfaisants tant pour l'ILPES que pour le CERUR, car ils ont permis de former un nombre important de cadres de pays latino-américains responsables de l'examen des problèmes de développement régional dans leurs pays respectifs, et notamment dans les zones rurales,

Ayant présent à l'esprit que le CEPAL, l'ILPES et le Centre latino-américain de démographie (CELADE) ont accumulé une vaste expérience dans les domaines de la formation, de la coopération technique et de la recherche,

Ayant également présent à l'esprit le fait que l'Etat d'Israël possède, outre une vaste expérience de la prestation de services de consultants aux pays en développement de toutes les régions du monde en développement, des instituts technologiques et de recherche et des centres universitaires et de formation spécialisée de haut niveau,

Le Gouvernement d'Israël (dénommé ci-après le « Gouvernement ») et la Commission économique des Nations Unies pour l'Amérique latine et les Caraïbes (dénommée ci-après la « CEPAL ») sont convenus des dispositions suivantes en vue d'exécuter des programmes conjoints de coopération et d'échange entre les instituts de recherche et les centres universitaires et de formation d'Israël d'une part et le réseau de la CEPAL de l'autre, ce dernier comprenant le Secrétariat proprement dit, l'Institut latino-américain de planification économique et sociale (ILPES) et le Centre latino-américain de démographie (CELADE) :

Clause 1

L'objectif général du présent Accord est, d'une part, d'institutionnaliser et de renforcer les relations existantes entre le Centre d'études régionales urbano-rurales (CERUR) d'Israël et l'Institut latino-américain de planification économique et sociale de la CEPAL et, de l'autre, d'identifier et de mettre en œuvre des projets conjoints et des échanges entre le Gouvernement, la CEPAL et les organisations qui s'y rattachent dans les domaines prioritaires où les Parties ont accumulé une compétence et une expérience.

¹ Entré en vigueur le 13 novembre 1985 par la signature, conformément à l'article 7.

Clause 2

Le Gouvernement et la CEPAL conviennent de mettre en vigueur le présent Accord dans trois domaines fondamentaux d'activité : la formation, la coopération technique et la recherche. Ils conviennent, en outre, que les activités relevant de ces trois domaines pourront notamment porter sur les champs suivants :

- a) La planification du développement agricole et la recherche technologique orientée vers la production agricole;
- b) Les études de nouveaux débouchés pour les produits agricoles non-traditionnels provenant de régions tropicales et sub-tropicales;
- c) L'exécution, l'évaluation et la gestion de projets d'irrigation à usages multiples;
- d) Le développement rural et régional intégré, la planification régionale et le développement agro-industriel, ainsi que la planification et l'organisation de services, notamment dans les zones rurales;
- e) Les établissements humains;
- f) Les rapports urbano-ruraux dans le cadre du développement;
- g) La recherche de technologies se prêtant à l'utilisation de l'énergie solaire et d'autres sources non traditionnelles d'énergie et leurs applications;
- h) Le développement de la science et de la technologie;
- i) La participation des femmes au processus de développement;
- j) La démographie et les politiques de population.

Clause 3

Le présent Accord prévoit, en outre, les modalités suivantes de coopération :

- a) L'organisation de cours de formation en Israël comme au siège de la CEPAL ou dans des pays de la région;
- b) La participation de diplômés des cours de formation de l'ILPES et de la CELADE aux programmes pour étudiants diplômés des instituts supérieurs d'Israël;
- c) L'organisation de séminaires de caractère technique sur des thèmes convenus par les Parties et présentant un intérêt de tout premier plan pour les pays latino-américains et pour les pays des Caraïbes;
- d) La participation de cadres et d'universitaires des établissements d'excellence d'Israël aux activités de formation à la charge du système de la CEPAL, ainsi que la participation de fonctionnaires du système de la CEPAL aux activités de formation menées par des établissements universitaires d'Israël;
- e) Les activités de recherche conjointes sur des sujets présentant un intérêt pour les Parties, dans le cadre du programme de travail de la CEPAL;
- f) Des missions conjointes de consultation auprès des pays de l'Amérique latine et des Caraïbes, à la demande de ces derniers.

Clause 4

1. En matière de formation, le Gouvernement affirme l'intérêt qu'il a à maintenir en vigueur le programme conjoint CERUR/ILPES de formation et

d'échange de professeurs et de resserrer encore les liens de coopération entre ces deux institutions de formation.

2. Le Gouvernement, en outre, exprime expressément le désir et l'intérêt qu'il a à réaliser, de concert avec la CEPAL et son réseau d'institutions, deux ou trois cours annuels dans des pays d'Amérique latine et des Caraïbes, à désigner par le Gouvernement et la CEPAL, sur des sujets convenus entre les Parties et avec les gouvernements des pays ainsi retenus.

3. A cet effet, le Gouvernement prendra à sa charge le financement des traitements des professeurs israéliens qui enseigneront dans le cadre des cours organisés dans des pays de la région.

Les frais des voyages aériens internationaux, les frais de séjour de ces professeurs et les frais de voyages internes, le cas échéant, devront être financés par d'autres sources.

Clause 5

Le Gouvernement mettra tous les ans, à la disposition de la CEPAL, jusqu'à dix (10) bourses d'étude et de perfectionnement dans des institutions spécialisées d'Israël pour les diplômés des cours organisés par l'ILPES ou la CELADE au siège et dans les branches de ces institutions, ainsi que dans les pays d'Amérique latine et des Caraïbes. Le Gouvernement et la CEPAL choisiront d'un commun accord les bénéficiaires de ces bourses parmi les candidats. Le Gouvernement prendra à sa charge 50 pour cent des frais de logement et de subsistance des boursiers et des frais de matériel pédagogique; d'autres sources de financement devront être recherchées pour couvrir les 50 pour cent restants ainsi que les frais de voyage aller et retour par avion.

Clause 6

Aux fins d'exécution du présent Accord, le Gouvernement et la CEPAL désigneront chacun, d'un commun accord, des fonctionnaires de liaison qui auront pour attributions :

a) De préparer de concert des propositions de projets ou d'activités que les Parties seraient intéressées à exécuter dans le cadre du présent Accord en général et de la Clause III en particulier, et de prendre les dispositions nécessaires à leur financement par des sources extérieures;

b) D'exercer, dans leurs sièges respectifs, la part revenant à chacune des Parties signataires du présent Accord des tâches et fonctions d'exécution et d'administration liées aux activités qui seront menées dans le cadre du présent Accord;

c) De suivre de près les activités conjointes des Parties et de mener toutes activités susceptibles de concourir à la réalisation des objectifs du présent Accord;

d) De proposer, conjointement ou séparément, des révisions et des modifications des projets approuvés et en cours;

e) De préparer, conjointement ou séparément, suivant le cas, des rapports périodiques et définitifs sur les activités conjointes ou séparées qui seront menées dans le cadre du présent Accord, pour soumission aux instances compétentes du Gouvernement et de la CEPAL;

f) D'échanger des informations, de la documentation et des publications dans les domaines présentant un intérêt pour les Parties.

La désignation de ces fonctionnaires n'implique pas l'octroi en Israël de privilèges et/ou d'immunités aux ressortissants ou résidents d'Israël.

Clause 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature, pour une durée indéfinie, et pourra être dénoncé à tout moment par l'une quelconque des Parties, moyennant notification écrite effectuée avec six mois de préavis.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord en deux exemplaires originaux, dans chacune des langues espagnole et hébraïque, tous deux étant considérés comme un original, et les deux textes faisant également foi.

SIGNÉ à Santiago du Chili le 13 novembre 1985, correspondant au 29 Hechvan 5746 du calendrier hébraïque.

Son Excellence
L'Ambassadeur d'Israël au Chili

[Signé]

DAVID EPHRATI

Le Secrétaire exécutif
de la Commission économique
pour l'amérique Latine et les Caraïbes

[Signé]

L'Honorable NORBERTO GONZÁLEZ

No. 23688

**UNITED NATIONS, UNITED NATIONS INDUSTRIAL
DEVELOPMENT ORGANIZATION,
and INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
AUSTRIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the continued application to the United Nations, the International Atomic Energy Agency and the United Nations Industrial Development Organization of the Agreement of 28 September 1979 regarding the Common Headquarters area (as supplemented on 19 January 1981) and of the Agreement of 19 January 1981 regarding the establishment and administration of a common fund for financing major repairs and replacements at the Headquarters seats of the United Nations and of the International Atomic Energy Agency at the Vienna International Centre, with Protocol. Vienna, 20 December 1985

Authentic texts: English and German.

Registered ex officio on 1 January 1986.

N° 23688

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR
LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL, et AGENCE
INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
AUTRICHE**

Échange de notes constituant un accord concernant la continuation de l'application à l'Organisation des Nations Unies, à l'Agence internationale de l'énergie atomique et à l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel de l'Accord du 28 septembre 1979 concernant la zone commune de leurs Sièges (tel que complété le 19 janvier 1981) et de l'Accord du 19 janvier 1981 concernant la création et la gestion d'un fonds commun pour le financement des réparations et remplacements importants aux districts de siège respectifs de l'Organisation des Nations Unies et de l'Agence internationale de l'énergie atomique au Centre international de Vienne, avec protocole. Vienne, 20 décembre 1985

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré d'office le 1^{er} janvier 1986.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND AUSTRIA CONCERNING THE CONTINUED APPLICATION TO THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION OF THE AGREEMENT OF 28 SEPTEMBER 1979 REGARDING THE COMMON HEADQUARTERS AREA² (AS SUPPLEMENTED ON 19 JANUARY 1981)³ AND OF THE AGREEMENT OF 19 JANUARY 1981 REGARDING THE ESTABLISHMENT AND ADMINISTRATION OF A COMMON FUND FOR FINANCING MAJOR REPAIRS AND REPLACEMENTS AT THE HEADQUARTERS SEATS OF THE UNITED NATIONS AND OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT THE VIENNA INTERNATIONAL CENTRE⁴

I

UNITED NATIONS
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION

Vienna, 20 December 1985

Sir,

We have the honour to refer to the entry into force of the Constitution of the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) on 21 June 1985 leading to the conversion of UNIDO,⁵ which had been established as an organ of the United Nations by General Assembly Resolutions 2089(XX) of 20 December 1965⁶ and 2152(XXI) of 17 November 1966,⁷ into a new international organization established by the said Constitution.

Pending the entry into force of new instruments concerning the seat of UNIDO and of the United Nations offices in Vienna, required to be negotiated and concluded as a result of these changes, we have the honour to propose that

¹ Came into force on 1 January 1986, the Government of Austria having notified (on 15 July 1986) the completion of its necessary constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1145, p. 359.

³ *Ibid.*, vol. 1252, p. 353.

⁴ *Ibid.*, vol. 1237, No. I-19984.

⁵ *Ibid.*, vol. 1401, p. 3.

⁶ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 28.

⁷ *Ibid.*, *Twenty-first Session, Supplement No. 16 (A/6316)*, p. 24.

the following instruments shall continue to apply to these United Nations offices, the International Atomic Energy Agency and the United Nations Industrial Development Organization:

1. Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria, the International Atomic Energy Agency and the United Nations regarding the common headquarters area, dated 28 September 1979,¹ BGBI. Nr. 465/1979.

2. Agreement between the Republic of Austria, the United Nations and the International Atomic Energy Agency regarding the headquarters area common to the United Nations and the International Atomic Energy Agency at the Vienna International Centre, dated 19 January 1981,² BGBI. Nr. 363/1981.

3. Agreement between the Republic of Austria, the United Nations and the International Atomic Energy Agency regarding the establishment and administration of a common fund for financing major repairs and replacements at their headquarters seats at the Vienna International Centre, dated 19 January 1981, including an Exchange of Notes of the same date regarding dispute settlement under this Agreement,³ BGBI. Nr. 364/1981, provided that:

- a) UNIDO is considered to be a party to this Agreement in addition to the United Nations;
- b) UNIDO is considered to be listed in the provision formulated in Article 3(2) (a) of the Agreement;
- c) The sums indicated in Articles 3(1) and 3(2) (a) of the Agreement are replaced by US\$ 25,000 and US\$ 150,000, respectively.

The further application of a supplemental agreement concluded between the United Nations, the International Atomic Energy Agency, the United Nations Industrial Development Organization and the Federal Government of the Republic of Austria pursuant to the aforementioned agreements shall be regulated by a supplemental agreement between the United Nations, the International Atomic Energy Agency, the United Nations Industrial Development Organization and the Federal Government of the Republic of Austria which will enter into force together with the present Agreement.

If the Republic of Austria agrees to this proposal, we have the honour to propose that this Note and your Note of confirmation shall constitute an Agreement between the United Nations, the International Atomic Energy Agency, the United Nations Industrial Development Organization and the Republic of Austria which shall enter into force on 1 January 1986, subject to a notification by the Republic of Austria that the necessary constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1145, p. 359.

² *Ibid.*, vol. 1252, p. 353.

³ *Ibid.*, vol. 1237, No. I-19984.

Accept, Sir, the assurances of our highest consideration.

[Signed]¹

Director-General
United Nations
Office at Vienna

[Signed]²

Director-General
International Atomic
Energy Agency

[Signed]³

Director-General
United Nations
Industrial Development
Organization

His Excellency Mag. Leopold Gratz
Federal Minister for Foreign Affairs
Vienna

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINTE NATIONEN
INTERNATIONALE ATOMENERGIE-ORGANISATION
ORGANISATION DER VEREINTEN NATIONEN FÜR INDUSTRIELLE ENTWICKLUNG

Wien, am 20. Dezember 1985

Exzellenz!

Wir beehren uns, auf das Inkrafttreten der Satzung der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung (UNIDO) am 21. Juni 1985 Bezug zu nehmen, das zur Umwandlung der UNIDO, die durch die Resolutionen der Generalversammlung 2089 (XX) vom 20. Dezember 1965 und 2152 (XXI) vom 17. November 1966 als ein Organ der Vereinten Nationen eingerichtet worden war, in eine neue, durch die genannte Satzung geschaffene internationale Organisation führte.

Bis zum Inkrafttreten neuer, als Folge dieser Änderungen zu verhandelnder und abzuschließender Abkommen betreffend den Sitz der UNIDO und der Ämter der Vereinten Nationen in Wien beehren wir uns vorzuschlagen, daß die folgenden Abkommen weiterhin auf diese Ämter der Vereinten Nationen, die Internationale Atomenergie-Organisation und die Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung Anwendung finden:

1. Abkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich, der Internationalen Atomenergie-Organisation und den Vereinten Nationen über den gemeinsamen Amtssitzbereich vom 28. September 1979, BGBI. Nr. 465/1979.

2. Abkommen zwischen der Republik Österreich, den Vereinten Nationen und der Internationalen Atomenergie-Organisation über den Vereinten Nationen und der Internationalen Atomenergie-Organisation gemeinsamen Amtssitzbereich im Internationalen Zentrum Wien vom 19. Jänner 1981, BGBI. Nr. 363/1981.

3. Abkommen zwischen der Republik Österreich, den Vereinten Nationen und der Internationalen Atomenergie-Organisation über die Errichtung und

¹ Signed by Mowaffak Allaf — Signé par Mowaffak Allaf.

² Signed by Hans Blix — Signé par Hans Blix.

³ Signed by Domingo L. Siazon, Jr. — Signé par Domingo L. Siazon, Jr.

Verwaltung eines Gemeinsamen Fonds zur Finanzierung größerer Reparaturen und Erneuerungen in deren Amtssitzen im Internationalen Zentrum Wien vom 19. Jänner 1981 einschließlich eines Notenwechsels desselben Datums über die Streitbeilegung nach diesem Abkommen, BGBI. Nr. 364/1981, vorausgesetzt, daß:

- a) die UNIDO zusätzlich zu den Vereinten Nationen als Partei dieses Abkommens betrachtet wird;
- b) die UNIDO als in der Klausel des Artikel 3 Absatz 2 lit. a des Abkommens angeführt betrachtet wird;
- c) die in Artikel 3 Absatz 1 und 3 Absatz 2 lit. a des Abkommens genannten Summen durch US\$ 25.000 bzw. US\$ 150.000 ersetzt werden.

Die weitere Anwendung eines zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich, den Vereinten Nationen, der Internationalen Atomenergie-Organisation und der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung gemäß den vorgenannten Abkommen geschlossenen Zusatzabkommens wird durch ein Zusatzabkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich, den Vereinten Nationen, der Internationalen Atomenergie-Organisation und der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung geregelt, das gemeinsam mit dem vorliegenden Abkommen in Kraft tritt.

Wenn die Republik Österreich diesem Vorschlag zustimmt, beehren wir uns vorzuschlagen, daß diese Note und Ihre bestätigende Antwort ein Abkommen zwischen der Republik Österreich, den Vereinten Nationen, der Internationalen Atomenergie-Organisation und der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung darstellen, welches — vorbehaltlich der Mitteilung der Republik Österreich, daß die verfassungsmäßigen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind — am 1. Jänner 1986 in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck unserer vorzüglichen Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Generaldirektor
Büro der Vereinten
Nationen in Wien

[Signed — Signé]²

Generaldirektor
Internationale
Atomenergie-
Organisation

[Signed — Signé]³

Generaldirektor
Organisation der
Vereinten Nationen für
Industrielle Entwicklung

S.E. Leopold Gratz
Bundesminister für Auswärtige
Angelegenheiten
Wien

¹ Signed by Mowaffak Allaf — Signé par Mowaffak Allaf.

² Signed by Hans Blix — Signé par Hans Blix.

³ Signed by Domingo L. Siazon, Jr. — Signé par Domingo L. Siazon, Jr.

II

THE FEDERAL MINISTER
FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 20 December 1985

Sirs,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 20 December 1985 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the Republic of Austria agrees to the above proposal and that your Note and this Note of reply shall constitute an Agreement between the Republic of Austria, the United Nations, the International Atomic Energy Agency and the United Nations Industrial Development Organization which shall enter into force on 1 January 1986, subject to a notification by the Republic of Austria that the necessary constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been met.

Accept, Sirs, the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

His Excellency
MOWAFFAK ALLAF
Director-General
United Nations
Office at Vienna
Vienna

His Excellency
HANS BLIX
Director-General
International Atomic
Energy Agency
Vienna

His Excellency
DOMINGO L. SIAZON, Jr.
Director-General
United Nations
Industrial Development
Organization
Vienna

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER
FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 20. Dezember 1985

Exzellenzen!

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 20. Dezember 1985 zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat:

[See note I — Voir note I]

Ich beehre mich zu bestätigen, daß die Republik Österreich diesem Vorschlag zustimmt und daß Ihre Note und diese Antwortnote ein Abkommen zwischen der

¹ Signed by Leopold Gratz — Signé par Leopold Gratz.

Republik Österreich, den Vereinten Nationen, der Internationalen Atomenergie-Organisation und der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung darstellen, welches — vorbehaltlich der Mitteilung der Republik Österreich, daß die verfassungsmäßigen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind — am 1. Jänner 1986 in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenzen, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

S. E. MOWAFFAK ALLAF
Generaldirektor

S. E. HANS BLIX
Generaldirektor

S. E. DOMINGO
L. SIAZON, Jr.
Generaldirektor

Büro der Vereinten Na-
tionen in Wien

Internationale Atomener-
gie-Organisation

Organisation der Verein-
ten Nationen für Indus-
trielle Entwicklung

Wien

Wien

Wien

¹ Signed by Leopold Gratz — Signé par Leopold Gratz.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'AUTRICHE CONCERNANT LA CONTINUATION DE L'APPLICATION À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL DE L'ACCORD DU 28 SEPTEMBRE 1979 CONCERNANT LA ZONE COMMUNE DE LEURS SIÈGES² (TEL QUE COMPLÉTÉ LE 19 JANVIER 1981)³ ET DE L'ACCORD DU 19 JANVIER 1981 CONCERNANT LA CRÉATION ET LA GESTION D'UN FONDS COMMUN POUR LE FINANCEMENT DES RÉPARATIONS ET REMPLACEMENTS IMPORTANTS AUX DISTRICTS DE SIÈGE RESPECTIFS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE AU CENTRE INTERNATIONAL DE VIENNE⁴

I

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

Vienne, le 20 décembre 1985

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur de nous référer à l'entrée en vigueur de la Constitution de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI)⁵, le 21 juin 1985, qui transforme en une nouvelle organisation internationale l'ONUDI, laquelle avait été créée en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies par les résolutions 2089 (XX) du 20 décembre 1965⁶ et 2152 (XXI) du 17 novembre 1966⁷ de l'Assemblée générale.

En attendant l'entrée en vigueur de nouveaux instruments concernant le siège de l'ONUDI et des services de l'Organisation des Nations Unies à Vienne dont la

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1986, le Gouvernement autrichien ayant notifié (le 15 juillet 1986) l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1145, p. 359.

³ *Ibid.*, vol. 1252, p. 357.

⁴ *Ibid.*, vol. 1237, n° I-19984.

⁵ *Ibid.*, vol. 1401, p. 3.

⁶ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, supplément n° 14 (A/6014)*, p. 28.

⁷ *Ibid.*, *vingt-et-unième session, supplément n° 16 (A/6316)*, p. 24.

négociation et la conclusion sont rendues nécessaires par ces changements, nous proposons que les instruments dont l'énumération suit continuent de s'appliquer aux services de l'Organisation des Nations Unies, à l'Agence internationale de l'énergie atomique et à l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :

1. Accord entre l'Organisation des Nations Unies, le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et l'Agence internationale de l'énergie atomique concernant la zone commune des sièges, en date du 28 septembre 1979¹, BGBI. n° 465/1979.

2. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche relatif au district commun au siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique et au siège de l'Organisation des Nations Unies au Centre international de Vienne, en date du 19 janvier 1981², BGBI. n° 363/1981.

3. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche concernant la création et la gestion d'un fonds commun pour le financement des réparations et des remplacements importants aux districts de siège respectifs de ces organisations au Centre international de Vienne, en date du 19 janvier 1981, y compris un échange de notes de la même date concernant le règlement des différends conformément au présent Accord³, BGBI. N° 364/1981, à la condition que :

- a) L'ONUDI soit considérée comme partie au présent Accord, parallèlement à l'Organisation des Nations Unies;
- b) L'ONUDI soit considérée comme citée dans la clause énoncée à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord;
- c) Les montants figurant au paragraphe 1 de l'article 3 et à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord soient remplacés respectivement par 25 000 dollars des Etats-Unis et 150 000 dollars des Etats-Unis.

La continuation de l'application d'un accord complémentaire conclu entre l'Organisation des Nations Unies, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche conformément aux accords susmentionnés fera l'objet d'un accord complémentaire conclu entre l'Organisation des Nations Unies, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche, qui entrera en vigueur en même temps que le présent Accord.

Si la République d'Autriche accepte cette proposition, nous proposons que la présente note et votre note de confirmation constituent un accord entre l'Organisation des Nations Unies, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la République d'Autriche, lequel entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1986, sous réserve de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1145, p. 359.

² *Ibid.*, vol. 1252, p. 357.

³ *Ibid.*, vol. 1237, n° I-19984.

notification par la République d'Autriche de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Veillez agréer, etc.

Le Directeur général de
l'Office des Nations
Unies à Vienne,

Le Directeur général de
l'Agence internationale
de l'énergie atomique,

Le Directeur général de
l'Organisation des Na-
tions Unies pour le
développement indus-
triel,

[Signé]

MOWAFFAK ALLAF

[Signé]

HANS BLIX

[Signé]

DOMINGO L. SIAZON, Jr.

Son Excellence Mag. Leopold Gratz
Ministre fédéral des affaires étrangères
Vienne

II

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 20 décembre 1985

Messieurs,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 20 décembre 1985, ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que la République d'Autriche donne son agrément à la proposition formulée plus haut et que votre note et la présente note en réponse constitueront un accord entre la République d'Autriche, l'Organisation des Nations Unies, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1986, sous réserve de notification par la République d'Autriche de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

Veillez agréer, Messieurs, etc.

[LEOPOLD GRATZ]

Son Excellence
MOWAFFAK ALLAF
Directeur général de l'Of-
fice des Nations Unies
à Vienne

Vienne

Son Excellence
HANS BLIX
Directeur général de
l'Agence internationale
de l'énergie atomique

Vienne

Son Excellence
DOMINGO L. SIAZON, Jr.
Directeur général de l'Or-
ganisation des Nations
Unies pour le dévelop-
pement industriel

Vienne

No. 23689

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
COSTA RICA**

**Cultural Agreement. Signed at San José on 7 December
1978**

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 2 January 1986.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
COSTA RICA**

Accord culturel. Signé à San José le 7 décembre 1978

Textes authentiques : anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 2 janvier 1986.*

CULTURAL CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Costa Rica;

Desiring to broaden their cultural relations and encourage a closer relationship between the two countries;

Have agreed as follows:

Article I

For the purpose of this Convention the terms "territory" and "country" shall mean, in relation to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; and, in relation to the Government of Costa Rica, the Republic of Costa Rica.

Article II

The Contracting Parties shall organise cultural co-operation as provided in this Convention. Where necessary, however, the terms and conditions of individual projects shall be the subject of Exchanges of Notes.

Article III

The Contracting Parties shall encourage in their territories the establishment and activities of institutes for the study, research and diffusion of the language, letters, sciences and arts of the country of the other Party. The term "institute" shall include in this case schools, libraries, film libraries and other kinds of cultural centres intended to fulfil the objects of the present Convention. In order to facilitate the establishment, maintenance and development of such institutes each Contracting Party shall grant every facility within the limits of its legislation for the importation into its territory of indispensable material such as library equipment, books, gramophones, gramophone records, tape recorders, radio receivers, cinematographic films, projectors and pictures for exhibitions which are required for the running of the institutes, provided that this material is exclusively for the use of the said institutes.

Article IV

The Contracting Parties shall consider to what extent and under what conditions degrees and diplomas from universities and institutes of education in the country of the other Party should be recognised as equivalent to the corresponding degrees and diplomas from their own country.

Article V

The Contracting Parties shall encourage a better knowledge of each other's culture through exhibitions, theatrical productions, musical recitals and cinema festivals.

¹ Came into force on 20 July 1984, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at London on 20 June 1984, in accordance with article XV.

Article VI

The Contracting Parties shall encourage collaboration in the field of radio and television between the competent authorities in both countries.

Article VII

Each Contracting Party shall facilitate, subject to the laws and regulations in force in its territory, the entry and exhibition in its territory of documentary, artistic and educational films originating in the country of the other Party.

Article VIII

Each Contracting Party shall facilitate, subject to the laws and regulations in force in its territory, the circulation in its territory of newspapers, books and magazines and the reception of radio and television programmes originating in the country of the other Party.

Article IX

The Contracting Parties shall encourage contacts between their teachers and research workers to enable them to lecture or engage in research in their speciality in the territory of the other Party.

Article X

The Contracting Parties shall encourage the grant of scholarships to teachers and to graduates in science, art and culture for University and specialised studies in the territory of the other Party.

Article XI

The Contracting Parties shall encourage the exchange of scientific, technical and cultural missions for the purposes of study and research.

Article XII

Each Contracting Party shall grant to the other every reasonable facility, subject to the laws and regulations in force in its territory, for the entry, residence and departure of nationals of the other Contracting Party and for the importation of the material and equipment necessary for the carrying out of the provisions of this Convention.

Article XIII

The British Council has been designated on behalf of the Government of the United Kingdom as the organisation responsible for the execution of this Convention and this has been accepted by the Government of Costa Rica.

Article XIV

The Office of the British Council and its British personnel shall have the status of an International Mission. The duties and privileges shall be those stipulated in the Convention of Privileges and Immunities of the United Nations.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

Article XV

This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification, which shall take place in London, and shall remain in force until six months after either of the Contracting Parties shall have given written notice of termination to the other.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate in San José this seventh day of December 1978, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

KEITH HAMYLTON JONES
Her Britannic Majesty's Ambassador

For the Government of the Republic of Costa Rica:

R. A. CALDERÓN F
Minister of External Relations and Worship

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE COSTA RICA

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de Costa Rica,

Con el deseo de ampliar sus relaciones culturales y de estimular una relación más cercana entre los dos países,

Ha acordado lo siguiente:

Artículo I

Para el propósito de esta Convención los términos “territorio” y “país” significarán, en relación con el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y, en relación con el Gobierno de Costa Rica en la República de Costa Rica.

Artículo II

Las Partes Contratantes organizarán la cooperación cultural entre ellos con base en las estipulaciones del presente Convenio. Sin embargo, cuando sea pertinente, los términos y las condiciones de los proyectos individuales serán establecidos mediante intercambio de notas.

Artículo III

Las Partes Contratantes estimularán en sus territorios el establecimiento y actividades de institutos para el estudio, investigación y difusión del idioma, letras, ciencias y artes del país de la otra Parte. El término “instituto” incluirá en este caso, escuelas, bibliotecas de filmes y cualquier otro tipo de centros culturales destinados para satisfacer los objetivos de la presente Convención. Para facilitar el establecimiento, mantenimiento y desarrollo de tales institutos cada Parte Contratante otorgará la facilidad dentro de los límites de su legislación para la importación en su territorio del material indispensable, como equipo para bibliotecas, libros, tocadiscos, discos, grabadoras, radioreceptores, filmes fotográficos, proyectores y cuadros para exhibiciones que son necesarios para el funcionamiento de los institutos, siempre y cuando este material sea para uso exclusivo de dichos institutos.

Artículo IV

Las Partes Contratantes deberán considerar hasta qué punto y bajo cuáles condiciones los grados y diplomas de las universidades e institutos de educación en el país de la otra Parte deberán ser reconocidos como equivalentes a los grados y diplomas correspondientes de su propio país.

Artículo V

Las Partes Contratantes deberán estimular el mejor conocimiento de la cultura de cada una por medio de exhibiciones, producciones teatrales, recitales y festivales cinematográficos.

Artículo VI

Las Partes Contratantes deberán estimular la colaboración en el campo de la radio y televisión, entre las autoridades competentes de ambos países.

Artículo VII

Cada Parte Contratante debe facilitar, sujeto a las leyes y regulaciones vigentes en su territorio, la entrada y exhibición en su territorio de filmes documentales, artísticos y educacionales provenientes del país de la otra Parte.

Artículo VIII

Cada Parte Contratante debe facilitar, sujeto a las leyes y regulaciones vigentes en su territorio, la circulación en su territorio de periódicos, libros y revistas y la recepción de programas de radio y televisión provenientes del país de la otra Parte.

Artículo IX

Las Partes Contratantes estimularán las relaciones entre sus maestros e investigadores para permitirles enseñar o dedicarse a la investigación en su especialidad en el territorio de la otra Parte.

Artículo X

Las Partes Contratantes estimularán el otorgamiento de becas a maestros y graduados en ciencia, arte y cultura, para estudios universitarios y de especialización en el territorio de la otra Parte.

Artículo XI

Las Partes Contratantes estimularán el intercambio de misiones científicas, técnicas y culturales para los propósitos de estudio e investigación.

Artículo XII

Cada Parte Contratante otorgará a la otra todas las facilidades razonables, sujeto a las leyes y regulaciones vigentes en su territorio, para la entrada, residencia y salida de nacionales de la otra Parte, y para la importación del material y equipo necesario para llevar a cabo las estipulaciones de esta Convención.

Artículo XIII

El Consejo Británico ha sido designado en nombre del Gobierno del Reino Unido como la organización responsable para la ejecución de esta Convención y esto ha sido aceptado por el Gobierno de Costa Rica.

Artículo XIV

La Oficina del Consejo Británico y su personal Británico tendrán status de Misión Internacional. Los deberes y privilegios serán los mismos estipulados en la Convención de Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas.

Artículo XV

Esta Convención entrará en vigor en el trigésimo día después del canje de instrumentos de ratificación, que tendrá lugar en Londres, y permanecerá vigente

hasta seis meses después de que cualquiera de las Partes Contratantes haya notificado en forma escrita a la otra su terminación.

EN FE DE LO CUAL, se suscribe el presente Convenio, en dos ejemplares en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos, en la ciudad de San José a los siete días del mes de diciembre de mil novecientos setenta y ocho.

Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

KEITH HAMYLTON JONES
Embajador de Su Majestad Británica

Por el Gobierno de la República de Costa Rica:

R. A. CALDERÓN F
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION CULTURELLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DU COSTA RICA

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Costa Rica;

Désireux de développer leurs relations culturelles et d'encourager l'instauration de liens plus étroits entre leurs deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins de la présente Convention, les termes « territoire » et « pays » désignent, en ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, en ce qui concerne le Gouvernement costaricien, la République du Costa-Rica.

Article II

Les Parties contractantes organiseront leur coopération culturelle comme prévu dans la présente Convention. Selon que de besoin, les termes et les conditions de chaque projet feront toutefois l'objet d'échanges de notes.

Article III

Les Parties contractantes encourageront sur leurs territoires respectifs la création et l'activité d'institutions d'étude, de recherche et de diffusion de la langue, des lettres, des sciences et des arts de l'autre Partie. Le terme « institution » désigne en l'occurrence les écoles, les bibliothèques, les cinémathèques et autres types de centres culturels destinés à réaliser les objectifs de la présente Convention. Afin de faciliter la création, le fonctionnement et le développement de telles institutions, chaque Partie contractante accordera à l'autre, dans les limites de sa propre législation, toutes les facilités requises pour l'importation dans son territoire du matériel indispensable, tel que l'équipement pour bibliothèques, les livres, les électrophones, les disques, les magnétophones, les récepteurs radio, les films cinématographiques, les projecteurs et les tableaux destinés à des expositions nécessaires pour le fonctionnement des institutions, à condition que ledit matériel soit réservé à l'usage exclusif desdites institutions.

Article IV

Les Parties contractantes étudieront dans quelle mesure et sous quelles conditions des grades et des diplômes des universités et des établissements

¹ Entré en vigueur le 20 juillet 1984, soit le trentième jour ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres, le 20 juin 1984, conformément à l'article XV.

d'enseignement de l'autre Partie pourront être admis en équivalence des grades et diplômes correspondants de leur propre pays.

Article V

Les Parties contractantes encourageront une meilleure connaissance de leurs cultures réciproques au moyen d'expositions, de représentations théâtrales, de concerts et de festivals cinématographiques.

Article VI

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les services compétents des deux pays dans les domaines de la radio et de la télévision.

Article VII

Chacune des Parties contractantes facilitera, sous réserve des lois et règlements en vigueur sur son territoire l'entrée et la projection dans son pays de films documentaires, artistiques et éducatifs en provenance de l'autre pays.

Article VIII

Chacune des Parties contractantes facilitera dans son pays sous réserve des lois et règlements en vigueur sur son territoire, la diffusion de journaux, livres et revues, ainsi que la réception d'émissions de radio et de télévision en provenance de l'autre pays.

Article IX

Les Parties contractantes encourageront les contacts entre leurs enseignants et chercheurs respectifs, afin de leur donner la possibilité de faire des conférences et des recherches dans leur domaine de spécialisation sur le territoire de l'autre Partie.

Article X

Les Parties contractantes encourageront l'octroi, aux enseignants et aux étudiants diplômés dans le domaine des sciences, de l'art et de la culture, de bourses d'études universitaires et de spécialisation sur le territoire de l'autre Partie.

Article XI

Les Parties contractantes encourageront l'échange de missions scientifiques, techniques et culturelles à des fins d'étude et de recherche.

Article XII

Chaque Partie contractante accordera à l'autre, sous réserve des lois et règlements en vigueur sur son territoire, toutes les facilités raisonnablement requises pour permettre l'entrée, la résidence et le départ de ressortissants de l'autre Partie et l'importation du matériel et de l'équipement nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention.

Article XIII

Le Gouvernement du Royaume-Uni a désigné le British Council organisation responsable de l'exécution de la présente Convention, ce à quoi le Gouvernement de la République du Costa Rica a consenti.

Article XIV

Le bureau du British Council et son personnel britannique auront statut de mission internationale. Leurs obligations et privilèges sont ceux stipulés dans la Convention sur les privilèges et les immunités de l'Organisation des Nations Unies¹.

Article XV

La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Londres, et restera en vigueur six mois après que l'une des Parties aura avisé l'autre par écrit de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire, à San José, le 7 décembre 1978, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique,

KEITH HAMYLTON JONES

Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :

Le Ministre des relations extérieures et du culte,

R. A. CALDERON F

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

No. 23690

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SENEGAL**

**Agreement for the promotion and protection of investments.
Signed at London on 7 May 1980**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 2 January 1986.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SÉNÉGAL**

Accord pour la promotion et la protection des investissements. Signé à Londres le 7 mai 1980

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 2 janvier 1986.*

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Senegal;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(a) "Investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

- (i) Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
- (ii) Shares, stock and debentures of companies or interests in the property of such companies;
- (iii) Claims having a financial value;
- (iv) Intellectual property rights and goodwill;
- (v) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

(b) "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

(c) "Nationals" means, in respect of either of the Contracting Parties, physical persons having the nationality of that Party according to its legislation.

(d) "Companies" means:

- (i) In respect of the United Kingdom: profit-seeking corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11;
- (ii) In respect of Senegal: any private profit-seeking corporation and any public corporation concerned with industrial or commercial business, constituted under the law in force in Senegal.

¹ Came into force on 9 February 1984, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article 12.

(e) "Territory" means:

- (i) In respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11;
- (ii) In respect of Senegal: Senegal.

Article 2. PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws existing when this Agreement enters into force, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 3. MOST-FAVOURLED-NATION PROVISIONS

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

Article 4. COMPENSATION FOR LOSSES

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from

- (a) Requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) Destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5. DISPOSSESSION

(1) Where investments of nationals or companies of either Contracting Party are nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as “dispossession”) in the territory of the other Contracting Party, the Party making the dispossession shall make payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment affected immediately before the dispossession or impending dispossession became public knowledge, shall be made without delay, be effectively realisable and be freely transferable. Any measure of nationalisation or having effect equivalent to nationalisation would be carried out in conformity with international law. Any measure of expropriation or having effect equivalent to expropriation would be carried out for a public purpose related to the internal needs of the Contracting Party making the expropriation. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the dispossession, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party dispossesses of its assets a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied in order to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 6. REPATRIATION OF INVESTMENT

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their capital and of returns resulting from it, subject to the right of each Contracting Party in exceptional financial or economic circumstances to exercise equitably and in good faith powers conferred by its laws existing when this Agreement enters into force.

Article 7. EXCEPTIONS

The provisions in this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other benefit of any treatment, preference or privilege resulting from

- (a) Any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 8. REFERENCE TO INTERNATIONAL CENTRE FOR SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965¹ any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party. If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the national or company affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(2) Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any dispute referred to the Centre unless

- (a) The Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or
- (b) The other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

Article 9. DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said functions, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. SUBROGATION

If either Contracting Party makes payment under an indemnity it has given in respect of an investment or any part thereof in the territory of the other Contracting Party the latter Contracting Party shall recognise

- (a) The assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from the party indemnified to the former Contracting Party (or its designated Agency), and
- (b) That the former Contracting Party (or its designated Agency) is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of such a party.

The former Contracting Party (or its designated Agency) shall accordingly if it so desires be entitled to assert any such right or claim to the same extent as its predecessor in title either before a Court or tribunal in the territory of the latter Contracting Party or in any other circumstances. If the former Contracting Party acquires amounts in the lawful currency of the other Contracting Party or credits thereof by assignment under the terms of an indemnity, the former Contracting Party shall be accorded in respect thereof treatment not less favourable than that accorded to the funds of companies or nationals of the latter Contracting Party or of any third State deriving from investment activities similar to those in which the party indemnified was engaged. Such amounts and credits shall be freely available to the former Contracting Party concerned for the purpose of meeting its expenditure in the territory of the other Contracting Party.

Article 11. TERRITORIAL EXTENSION

After the entry into force of this Agreement, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the

Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an exchange of notes.

Article 12. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force after each Contracting Party has notified the other of the completion of its constitutional procedures.

Article 13. DURATION AND TERMINATION

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 7th day of May 1980 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

CARRINGTON

For the Government of the Republic of Senegal:

MOUSTAPHA NIASSE

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Sénégal :

Désireux de créer des conditions favorables à de plus grands investissements par des ressortissants et sociétés d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque de tels investissements en vertu d'un accord international tendra à encourager des initiatives individuelles dans le domaine des affaires et ajoutera à la prospérité des deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. DÉFINITIONS

Au sens du présent Accord :

(a) Par « investissements », on entend des avoirs de toutes natures et notamment, bien que nullement à titre exclusif :

- (i) Biens meubles et immeubles et tous autres droits de propriété, tels que hypothèques, privilèges et gages;
- (ii) Valeurs, actions, et obligations de sociétés ou intérêts dans les biens desdites sociétés;
- (iii) Créances ayant une valeur financière;
- (iv) Droits de propriété intellectuelle et fonds de commerce;
- (v) Concessions commerciales conférées par la loi ou par contrat, y compris concessions pour la recherche, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

(b) Par « produits », on entend les montants résultant d'un investissement et notamment, bien que nullement à titre exclusif, tous profits, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et droits.

(c) Par « ressortissants », on entend à l'égard de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, les personnes physiques ayant la nationalité de cette Partie selon sa législation.

(d) Par « sociétés », on entend :

- (i) Pour ce qui est du Royaume-Uni : les corporations, firmes et associations ayant une activité à but lucratif constituées ou créées en vertu de la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou sur tout territoire dans lequel le présent Accord s'applique conformément aux dispositions de l'Article 11;

¹ Entré en vigueur le 9 février 1984, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article 12.

- (ii) Pour ce qui est du Sénégal : toute personne morale de droit privé à but lucratif et toute personne morale de droit public à caractère industriel et commercial constituée en vertu de la législation en vigueur au Sénégal.
- (e) Par « territoire », on entend :
- (i) Pour ce qui est du Royaume-Uni : la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et tous territoires dans lesquels le présent Accord s'applique conformément aux dispositions de l'Article 11;
- (ii) Pour ce qui est du Sénégal : le Sénégal.

Article 2. PROMOTIONS ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

(1) Chacune des Parties contractantes encouragera les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire et créera des conditions qui y seront favorables et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par ses législations existantes lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, admettra lesdits capitaux.

(2) Les investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficieront en tout temps d'un traitement juste et équitable et d'une protection et sécurité absolues sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne compromettra, par des mesures discriminatoires ou excessives, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession d'investissements sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respectera tous les engagements pris par elle ayant trait à des investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3. CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

(1) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'assujettira, sur son territoire, les investissements ou produits de ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou produits de ses propres ressortissants ou sociétés ou à des investissements ou produits de ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

(2) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'assujettira, sur son territoire, des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, pour ce qui est de la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à des ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

Article 4. COMPENSATION POUR PERTES

(1) Les ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes pour cause de guerre ou autres conflits armés, révolution, état d'urgence national, révolte, insurrection ou soulèvement, sur le territoire de ladite Partie contractante, bénéficieront d'un traitement accordé par ladite Partie contractante lequel, pour ce qui est de restitution, indemnité, compensation ou autre règlement, ne sera pas moins favorable que celui accordé par ladite Partie contractante à ses propres ressortissants ou sociétés ou à des ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

(2) Sans préjudice du paragraphe (1) du présent Article, les ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui, dans l'un des cas visés au paragraphe (1), subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conséquence de

(a) La réquisition de leurs biens par l'armée ou l'autorité publique;

(b) La destruction de leurs biens par l'armée ou l'autorité publique laquelle ne résulte pas d'actions au feu ou n'était pas requise par les besoins de la situation,

bénéficieront de restitution ou de compensations adéquates. Les paiements effectués à cet effet seront librement transférables.

Article 5. DÉPOSSESSION

(1) Au cas où les investissements de ressortissants ou sociétés de l'une et de l'autre Partie contractante seraient nationalisés, expropriés ou assujettis à des mesures ayant un effet équivalent à la nationalisation ou l'expropriation (ci-dessous désignés sous le terme de « dépossession ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, la Partie qui dépossède effectuera le versement d'une indemnité effective, juste et prompte. Ladite indemnité s'élèvera à la valeur vénale desdits investissements qu'ils avaient immédiatement avant dépossession ou avant que la dépossession soit fait connu, et sera effectuée sans délai, aisément réalisable et librement transférable. Toute mesure de nationalisation ou ayant un effet équivalent à la nationalisation se ferait conformément au droit international. Toute mesure d'expropriation ou ayant un effet équivalent à l'expropriation se ferait pour cause d'utilité publique liée aux besoins intérieurs de la Partie expropriatrice. Tout ressortissant ou toute société aura droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui dépossède à un réexamen rapide de son cas et de l'évaluation de ses investissements, par une autorité judiciaire ou autre autorité indépendante de ladite Partie, conformément aux principes établis au présent paragraphe.

(2) Lorsqu'une Partie contractante dépossède de ses avoirs une société constituée ou créée en vertu de la législation en vigueur dans n'importe quelle partie de son territoire, et dont des parts appartiennent à des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, la Partie qui dépossède assurera l'application des dispositions du paragraphe (1) du présent Article pour garantir, à l'égard de leurs investissements, une indemnité effective, juste et prompte en faveur des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, propriétaire desdites parts.

Article 6. REPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS

Chaque Partie contractante garantit aux ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante, et pour ce qui est de leurs investissements, le libre transfert de leurs capitaux et des produits qui en proviennent, sous réserve du droit de chaque Partie contractante, dans des circonstances financières ou économiques exceptionnelles, d'exercer en toute justice et bonne foi les pouvoirs qui lui sont conférés par ses législations lors de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. DÉROGATIONS

Les dispositions du présent Accord relatives au bénéfice d'un traitement aussi favorable que celui dont bénéficient les ressortissants ou sociétés de l'une

ou l'autre des Parties contractantes ou de tout Etat tiers ne doivent pas être comprises comme constituant une obligation, pour une des Parties contractantes, d'accorder à des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège que la première Partie aurait accordé en vertu de

- (a) Toute union douanière ou accord international semblable existant ou futur, dont l'une ou l'autre des Parties contractantes est membre ou deviendra membre;
- (b) Ou tout accord ou arrangement international ayant trait, en tout ou en partie, à des questions fiscales ou toute législation intérieure ayant trait, en tout ou en partie, à des questions fiscales.

Article 8. RENVOI AUPRÈS DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

(1) Chacune des Parties contractantes consent, par le présent acte, à soumettre au Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (ci-après dénommé le « Centre ») en vue d'un règlement par conciliation ou arbitrage conformément à la Convention pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements entre Etats et Ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹, tout différend d'ordre juridique entre ladite Partie contractante et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante relatif à des investissements effectués par ledit ressortissant ou ladite société sur le territoire de ladite Partie. Une société constituée ou créée en vertu de la législation en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes et dont la majorité des parts était détenue, avant que ledit différend ait lieu, par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, sera considérée, aux fins de la Convention, au sens de l'Article 25, paragraphe (2) sous (b), de la Convention comme étant une société de l'autre Partie contractante. Si un différend s'élève et n'est pas réglé par les parties intéressées dans les trois mois, soit par des moyens à leur disposition ou de toute autre manière, dans ce cas si le ressortissant ou la société en question consent par écrit à ce que le différend soit soumis au Centre en vue d'un règlement par conciliation ou arbitrage conformément à la Convention, l'une ou l'autre des Parties peut entamer une procédure d'arbitrage en adressant une requête à cet effet au Secrétaire Général du Centre suivant les termes des Articles 28 et 36 de la Convention. Dans le cas d'un désaccord sur le choix de la conciliation ou de l'arbitrage comme procédure la plus appropriée le ressortissant ou la société en question décide. La Partie contractante partie au différend ne peut, à quelque étape que ce soit de la procédure d'arbitrage ou de l'exécution de la sentence arbitrale, faire opposition en raison du fait que le ressortissant ou la société qui est l'autre partie au différend a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité relative à sa perte, que ce soit en tout ou en partie.

(2) Les Parties contractantes ne poursuivront pas par la voie diplomatique un différend qui est l'objet d'un renvoi auprès du Centre dès lors que

- (a) Le Secrétaire Général du Centre, ou un comité de conciliation ou un tribunal arbitral constitué par le Centre, n'a pas décidé que ledit différend n'était pas de la compétence du Centre,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

- (b) Ou que l'autre Partie contractante observe et respecte toute sentence arbitrale rendue par un tribunal arbitral.

Article 9. DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

(1) Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par la voie diplomatique.

(2) Lorsqu'un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé par cette voie, ledit différend est soumis, à la requête de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral.

(3) Le tribunal arbitral est constitué, dans chaque cas précis, de la manière suivante. Dans les deux mois de la réception d'une requête d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'accord des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois qui suivent la date de désignation des deux membres.

(4) Si, dans les délais spécifiés au paragraphe (3) du présent Article, les désignations nécessaires n'ont pas été faites, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à faire les nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour quelque raison que ce soit de remplir lesdites fonctions, le vice-président est invité à faire les nominations nécessaires. Si le vice-président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est également empêché de remplir lesdites fonctions, le membre de la Cour Internationale de Justice qui vient troisième en ligne et qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est invité à faire les nominations nécessaires.

(5) Le tribunal arbitral décide à la majorité des voix. Sa décision est obligatoire pour les deux Parties. Chaque Partie contractante supporte les frais afférents à son propre membre du tribunal et à sa représentation au cours de la procédure arbitrale; les frais afférents au Président et les autres frais sont supportés à parts égales par les Parties contractantes. Il est cependant loisible au tribunal de prononcer, dans sa décision, qu'une plus grande proportion des coûts sera supportée par l'une des deux Parties, et cette sentence est obligatoire pour les deux Parties. Le tribunal détermine sa propre procédure.

Article 10. SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes effectue un paiement conformément à une garantie donnée relative à un investissement, en tout ou en partie, sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaîtra

- (a) La cession, que ce soit en vertu de la législation ou d'une transaction juridique, de tout droit ou créance par la partie bénéficiant de l'indemnité en faveur de la première Partie contractante (ou de l'organe nommé par celle-ci),
- (b) Et le droit de la première Partie contractante (ou de l'organe nommé par celle-ci), en vertu d'une subrogation, d'exercer les droits et d'exécuter les créances de ladite partie bénéficiaire.

La première Partie contractante (ou l'organe nommé par celle-ci) sera donc à même, si elle le désire, de faire valoir ses droits, pour ce qui est desdits droits et

créances, dans la même mesure que son prédécesseur en titre, soit devant une cour ou un tribunal sur le territoire de l'autre Partie contractante, soit de toute autre manière. Si la première Partie contractante reçoit des montants dans la monnaie légale de l'autre Partie contractante ou des crédits en telle monnaie par cession selon les termes d'une garantie, la première Partie contractante bénéficiera à cet égard d'un traitement aussi favorable que celui dont bénéficient les fonds de sociétés ou de ressortissants de l'autre Partie contractante ou de tout Etat tiers et provenant d'opérations d'investissements semblables à ceux de la partie indemnisée. Ces montants et crédits seront librement disponibles à la première Partie contractante en question en vue de régler ses dépenses sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 11. EXTENSION TERRITORIALE

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, les dispositions dudit Accord peuvent être étendues à tous territoires dont le gouvernement du Royaume-Uni est chargé d'assurer les relations internationales selon un accord intervenu entre les Parties contractantes par l'intermédiaire d'un échange de notes.

Article 12. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur après notification réciproque des formalités constitutionnelles propres à chaque Partie.

Article 13. DURÉE ET CESSATION

Le présent Accord reste en vigueur pour une période de dix ans. Après quoi, il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes le dénonce par notification écrite adressée à l'autre Partie. Etant entendu que, à l'égard des investissements effectués tant que l'Accord était en vigueur, les dispositions de l'Accord continueront à être applicables, en ce qui concerne de tels investissements, pour une période de dix ans qui suit son expiration, sans préjudice de l'application subséquente des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, munis des pouvoirs requis par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres le 7^e jour de mai 1980 en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

CARRINGTON

Pour le Gouvernement de la République du Sénégal :

MOUSTAPHA NIASSE

No. 23691

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
TURKEY**

**Agreement on certain commercial debts (with schedules).
Signed at Ankara on 5 December 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 2 January 1986.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TURQUIE**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes).
Signé à Ankara le 5 décembre 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 2 janvier 1986.*

AGREEMENT' BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom") and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as "Turkey");

As a result of the Conference regarding the consolidation of Turkish debts held in Paris on 17, 18 and 19 June and 22 and 23 July 1980 at which the Government of the United Kingdom, the Government of Turkey, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Commission of the European Communities and the Organisation for Economic Co-operation and Development were represented;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

(a) "Credit contract" shall mean a credit contract as defined in Article 2(1)(a) of this Agreement;

(b) "Credit period" shall mean in relation to a credit contract the longest period of credit in respect of debts under that contract, and references to credit contracts where the credit is less than one year shall include those contracts which do not provide for any credit to be given;

(c) "Creditor" shall mean a creditor as defined in Article 2(1) of this Agreement;

(d) "Currency of the debt" shall mean sterling or such other currency not being Turkish liras as is specified in the credit contract;

(e) "Debt" shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of Articles 2 and 9 of this Agreement and of Schedule 2 to this Agreement, the provisions of this Agreement apply;

(f) "Debtor" shall mean a debtor as defined in Article 2(1) of this Agreement;

(g) "Maturity" in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant credit contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such credit contract;

(h) "Payment in Turkish liras" shall mean payment in Turkish liras as specified in Article 3 of this Agreement;

(i) "The Department" shall mean the Export Credits Guarantee Department of the United Kingdom or any other department which United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement;

¹ Came into force on 22 March 1981, after the necessary constitutional and legal procedures had been completed in both countries, in accordance with article 12.

(j) "The 1978 Agreement" shall mean the Agreement between the United Kingdom and Turkey on certain commercial debts signed on 17 November 1978;¹

(k) "The 1979 Agreement" shall mean the Agreement between the United Kingdom and Turkey on certain commercial debts signed on 20 December 1979;²

(l) "Transfer scheme" shall mean the transfer scheme referred to in Article 4 of this Agreement.

Article 2. THE DEBT

1. The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, apply to any debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to maturity or of interest charged under the provisions of the 1978 or the 1979 Agreements, owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Turkey or by a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Turkey or by any successor thereto (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") provided that:

(a) The debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Turkey of goods or services or both or of finance therefor (hereinafter referred to as a "credit contract") which was entered into before 1 January 1980;

(b) (i) In the case of a debt arising under a credit contract which was not subjected to rescheduling under the provisions of either of the 1978 or 1979 Agreements, either maturity of the debt occurred on or before 30 June 1980 or the credit period is more than one year and maturity of the debt occurred or will occur between 1 July 1980 and 30 June 1983 (both dates inclusive), and in either case where maturity has occurred that debt remains unpaid;

(ii) In the case of a debt due under either the 1978 or 1979 Agreements, such payment was due or will fall due on or before 30 June 1981 and, where the due date for payment has occurred, remains unpaid;

(c) The debt is or will be in respect of a credit contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department; and

(d) The debt is not expressed by the terms of the credit contract to be payable in Turkish liras.

2. The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the credit contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the credit contract.

Article 3. PAYMENTS IN TURKEY IN RESPECT OF DEBTS

Each payment in Turkish liras by a debtor in respect of a debt shall upon the entry into force of this Agreement or upon payment by the debtor, whichever is the later, become an official obligation of Turkey. The transfer of the debt to the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1156, p. 239.

² *Ibid.*, vol. 1212, p. 129.

creditors will be made in accordance with the provisions of Article 4 of this Agreement.

Article 4. TRANSFER OF PAYMENTS

Turkey shall ensure that the payments by the debtors shall be transferred to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt in accordance with the transfer scheme set out in Schedule 1 to this Agreement. Turkey shall guarantee the correct and timely transfer of the amounts specified in the credit contracts.

Article 5. INTEREST

1. Turkey shall be liable for and shall pay to the creditor interest in accordance with the provisions of this Article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the creditor in the United Kingdom.

2. Interest shall accrue during and shall be payable in respect of the period from maturity until the settlement of the debt by a payment to the creditor and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 1 July and 2 January of each year commencing on 2 January 1981.

3. Interest shall be calculated on the outstanding amount of the debt and shall be paid:

(a) In the case of the debts specified in Article 2(1)(b)(i), for the period from maturity up to and including 23 July 1980, at the rate specified in the relevant credit contract for interest to be paid on payments which are overdue, or, in the case of payments under bills of exchange or promissory notes drawn pursuant to the terms of such credit contract at the rate specified therein in respect of interest on such payments when overdue and thereafter at the rate of 10.5 per cent per annum, and where no rate is so specified in the credit contract the rate shall be 10.5 per cent per annum;

(b) In the case of payment of debts specified in Article 2(1)(b)(ii), for the period up to and including the day before the date of signature of this Agreement or up to and including the due date for payment whichever is the later at the rates specified in Article 5 of the 1978 and 1979 Agreements respectively and thereafter at the rate of 10.5 per cent per annum.

Article 6. EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and the Central Bank of the Republic of Turkey shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

Article 7. OTHER DEBT SETTLEMENTS

1. If Turkey agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable to creditors than are the terms of this Agreement, then the terms for the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to that other creditor country is less than the equivalent of SDR 1 million.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Article 5 hereof.

Article 8. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

The Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their credit contracts.

Article 9. RULES

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

Article 10. THE SCHEDULES

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 11. SPECIAL CONDITIONS

The provisions of this Agreement relating to the rescheduling of maturities arising under credit contracts and falling due in the two periods between 1 July 1981 and 30 June 1982 inclusive and between 1 July 1982 and 30 June 1983 inclusive shall not become effective unless Turkey has reached, no later than 30 June 1981 and 30 June 1982 for each such period respectively, understandings with the International Monetary Fund on the policy intentions and performance clauses related to the implementation of the Stand-by Arrangement between Turkey and the International Monetary Fund up to 17 June 1983.

Article 12. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force after the necessary constitutional and legal procedures have been completed in both countries. This Agreement shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under Articles 4 and 5 of this Agreement has been made.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ankara this 5th day of December 1980.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

P. H. LAURENCE

For the Government
of the Republic of Turkey:

TUŇ BILGET

SCHEDULE 1

TRANSFER SCHEME

1. In respect of each debt arising under a credit contract which was not subjected to rescheduling under the provisions of the 1978 or 1979 Agreements, which fell due on or before 30 June 1980 and which remains unpaid: an amount equal to ten per cent of each debt shall be transferred from Turkey to the United Kingdom in five equal and consecutive annual payments commencing on 2 January 1981, and the remaining amount equal to ninety per cent of each debt shall be similarly transferred by ten equal and consecutive half-yearly payments commencing on 1 July 1985.

2. In respect of each debt arising under a credit contract where the credit period is more than one year which was not subjected to rescheduling under the provisions of the 1978 or 1979 Agreements, which fell due or will fall due between 1 July 1980 and 30 June 1983 (both dates inclusive) and which remains unpaid payments of the debt shall be made as follows:

- (a) Debts maturing between 1 July 1980 and 30 June 1981 (inclusive): an amount equal to ten per cent of each debt shall be transferred from Turkey to the United Kingdom in five equal and consecutive annual instalments commencing on 1 July 1981, and the remaining amount equal to ninety per cent shall be similarly transferred by ten equal and consecutive half-yearly payments commencing on 2 January 1986;
- (b) Debts maturing between 1 July 1981 and 30 June 1982 (inclusive): an amount equal to ten per cent of each debt shall be transferred from Turkey to the United Kingdom in five equal and consecutive annual payments commencing on 1 July 1982, and the remaining amount equal to ninety per cent shall be similarly transferred by ten equal and consecutive half-yearly payments commencing on 2 January 1987;
- (c) Debts maturing between 1 July 1982 and 30 June 1983 (inclusive): an amount equal to ten per cent of each debt shall be transferred from Turkey to the United Kingdom in five equal and consecutive annual payments commencing on 1 July 1983, and the remaining amount equal to ninety per cent shall be similarly transferred by ten equal and consecutive half-yearly payments commencing on 2 January 1988.

3. In respect of each payment of principal or interest which fell due under the 1978 or the 1979 Agreements on or before 30 June 1980 and remains unpaid: an amount equal to ten per cent of each payment shall be transferred from Turkey to the United Kingdom in four equal and consecutive annual payments commencing on 2 January 1981, and the remaining amount equal to ninety per cent shall be similarly transferred by eight equal and consecutive half-yearly payments commencing on 1 July 1984.

4. In respect of each payment of principal or interest which fell due or will fall due under the 1978 or 1979 Agreements between 1 July 1980 and 30 June 1981 (both dates inclusive) and which remains unpaid: an amount equal to ten per cent of each payment shall be transferred from Turkey to the United Kingdom in four equal and consecutive annual payments commencing on 1 July 1981, and the remaining amount equal to ninety per cent shall be similarly transferred by eight equal and consecutive half-yearly payments commencing on 2 January 1985.

SCHEDULE 2

RULES

1. The Department and the Central Bank of the Republic of Turkey shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

2. Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Central Bank of the Republic of Turkey. The agreement of both the Department and the Central Bank of the Republic of Turkey shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

3. Neither inability to complete the list referred to in paragraphs 1 and 2 of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

4. Upon the making of a payment in Turkish liras by a debtor pursuant to Article 3 of this Agreement the Central Bank of the Republic of Turkey shall notify the Department.

5. (a) The Central Bank of the Republic of Turkey shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(b) When making such transfers the Central Bank of the Republic of Turkey shall give the Department particulars of the debts and of the interest calculated in accordance with the provisions of Article 5 of this Agreement to which the transfers relate.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République de Turquie (ci-après dénommé la « Turquie »),

A la suite de la Conférence sur la consolidation des dettes turques, qui s'est tenue à Paris les 17, 18 et 19 juin et les 22 et 23 juillet 1980 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement turc, certains autres gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, la Commission des Communautés européennes et l'Organisation de coopération et de développement économiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et à moins que n'apparaisse une intention contraire :

a) L'expression « contrat de crédit » désigne un contrat de crédit au sens de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord;

b) L'expression « période de crédit », appliquée à un contrat de crédit, désigne la plus longue période de crédit consentie pour des dettes au titre de ce contrat et, dans les contrats de crédit où la durée du crédit est inférieure à un an, seront inclus ceux qui ne prévoient l'octroi d'aucun crédit;

c) Le terme « créancier » désigne un créancier au sens du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord;

d) L'expression « monnaie de la dette » désigne la livre sterling ou toute autre monnaie, autre que la livre turque, spécifiée dans le contrat de crédit;

e) Le terme « dette » désigne toute dette à laquelle les dispositions du présent Accord s'appliquent aux termes des articles 2 et 9 et de l'annexe 2 du présent Accord;

f) Le terme « débiteur » désigne un débiteur au sens du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord;

g) Le terme « échéance », appliqué à une dette, désigne la date à laquelle elle doit être remboursée conformément au contrat de crédit pertinent ou à un billet à ordre ou lettre de change tirés conformément aux dispositions dudit contrat de crédit;

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1981, après que les procédures constitutionnelles et légales nécessaires eurent été accomplies dans les deux pays, conformément à l'article 12.

h) L'expression « versement en livres turques » désigne un versement en livres turques au sens de l'article 3 du présent Accord;

i) L'expression « le Département » désigne le Département de la garantie des crédits à l'exportation du Royaume-Uni ou tout autre département que le Royaume-Uni pourra désigner aux fins du présent Accord;

j) L'expression « l'Accord de 1978 » désigne l'Accord entre le Royaume-Uni et la Turquie relatif à certaines dettes commerciales signé le 17 novembre 1978¹;

k) L'expression « Accord de 1979 » désigne l'Accord entre le Royaume-Uni et la Turquie relatif à certaines dettes commerciales signé le 20 décembre 1979²;

l) L'expression « plan de transfert » désigne le plan de transfert visé à l'article 4 du présent Accord.

Article 2. LA DETTE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions du présent Accord s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels arrivant à échéance ou des intérêts perçus en vertu des dispositions des Accords de 1978 et 1979, du Gouvernement turc ou d'une personne, d'un organisme ou d'une société résidant en Turquie ou y exerçant une activité commerciale ou de leurs successeurs (ci-après dénommés le « débiteur »), contractée à titre de débiteur principal ou de garant envers une personne, un organisme ou une société résidant au Royaume-Uni ou y exerçant une activité commerciale, ou leurs successeurs (ci-après dénommée « le créancier »), à condition :

a) Que la dette découle directement ou indirectement d'un contrat ou d'un accord le complétant qui a été conclu entre le débiteur et le créancier en vue de la fourniture de biens ou de services ou des uns et des autres à partir d'un pays autre que la Turquie ou en vue de leur financement (ci-après dénommé « contrat de crédit ») et qui porte une date antérieure au 1^{er} janvier 1980;

b) i) Dans le cas d'une dette découlant d'un contrat de crédit qui n'a pas fait l'objet d'un réaménagement aux termes de l'Accord de 1978 ou de celui de 1979, que la dette soit venue à échéance au plus tard le 30 juin 1980 ou que la période de crédit soit supérieure à un an et que la dette soit venue ou doive venir à échéance entre le 1^{er} juillet 1980 et le 30 juin 1983 (ces deux dates incluses) et que, si la dette est venue à échéance, elle reste impayée;

ii) Dans le cas d'une dette remboursable au titre de l'Accord de 1978 ou de celui de 1979, que ledit remboursement ait été exigible ou doive l'être au plus tard le 30 juin 1981 et que, l'échéance étant dépassée, la dette reste impayée.

c) Que la dette porte sur un contrat de crédit garanti quant au remboursement de cette dette par le Département; et

d) Que la dette ne soit pas libellée en livres turques dans le contrat de crédit.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à la partie de toute dette qui correspond à une somme dont le paiement constitue une condition de la formation du contrat de crédit ou à une somme dont le non-paiement constitue un motif d'annulation ou de résiliation dudit contrat.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1156, p. 239.

² *Ibid.*, vol. 1212, p. 129.

Article 3. PAIEMENTS EFFECTUÉS EN TURQUIE AU TITRE DES DETTES

Tout versement d'un débiteur en livres turques au titre d'une dette devient au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ou au moment du versement, si celui-ci est postérieur, une obligation officielle de la Turquie. Le transfert des sommes en question aux créanciers se fait conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord.

Article 4. TRANSFERT DES VERSEMENTS

La Turquie veille à ce que les versements effectués par les débiteurs soient transférés aux créanciers au Royaume-Uni dans la monnaie de la dette conformément au plan de transfert figurant à l'annexe I du présent Accord. La Turquie garantit le transfert exact et en temps voulu des montants indiqués dans les contrats de crédit.

Article 5. INTÉRÊT

1. La Turquie est responsable du versement au créancier d'un intérêt conforme aux dispositions du présent article sur le montant de toute dette non réglée par un versement au créancier au Royaume-Uni.

2. L'intérêt est dû et exigible pour la période qui s'étend de l'échéance de la dette jusqu'à son remboursement au créancier et doit être versé et transféré au créancier intéressé dans la monnaie de la dette, tous les six mois, les 1^{er} juillet et 2 janvier de chaque année à compter du 2 janvier 1981.

3. L'intérêt est calculé sur le montant impayé de la dette et est versé :

a) Dans le cas des dettes visées au point i) de l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 2, pour la période comprise entre l'échéance et le 23 juillet 1980 inclus, au taux indiqué dans le contrat de crédit pertinent pour l'intérêt afférent aux versements arriérés ou, s'il s'agit de versements au titre d'une lettre de change ou d'un billet à ordre tirés conformément audit contrat de crédit, au taux indiqué dans ledit document pour l'intérêt afférent aux versements arriérés, et par la suite au taux de 10,5 p. 100 par an et, lorsqu'aucun taux n'est indiqué dans le contrat de crédit, au taux de 10,5 p. 100 par an;

b) Dans le cas des dettes visées au point ii) de l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 2, pour la période qui s'étend jusqu'au jour inclus précédant la date de la signature du présent Accord ou si elle est postérieure, jusqu'à la date incluse prévue pour le remboursement, aux taux indiqués à l'article 5 des Accords de 1978 et 1979, respectivement, et par la suite au taux de 10,5 p. 100 par an.

Article 6. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Le Département et la Banque centrale de la République de Turquie échangent tous les renseignements requis pour l'exécution du présent Accord.

Article 7. AUTRES TERMES DE RÈGLEMENT

1. Si la Turquie convient, avec un pays créancier autre que le Royaume-Uni, pour le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet du présent Accord, de termes plus favorables aux créanciers que les termes prévus au présent Accord, des termes de règlement non moins favorables aux créanciers seront assurés, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, pour le règlement des dettes qui font l'objet du présent Accord, nonobstant toute disposition contraire du présent Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le montant global des dettes envers ledit autre pays créancier est inférieur à l'équivalent d'un million de DTS.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas pour ce qui est des paiements d'intérêt déterminés par l'article 5 du présent Accord.

Article 8. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

Le présent Accord et son application n'affectent pas les droits et obligations des créanciers et débiteurs aux termes de leurs contrats de crédit.

Article 9. DISPOSITIONS PRATIQUES

L'application du présent Accord est régie par les dispositions pratiques énoncées à l'annexe 2 du présent Accord.

Article 10. ANNEXES

Les annexes du présent Accord en font partie intégrante.

Article 11. CONDITIONS SPÉCIALES

Les dispositions du présent Accord relatives au réaménagement des échéances fixées dans les contrats de crédit et se situant dans les deux périodes comprises entre le 1^{er} juillet 1981 et le 30 juin 1982 inclus et entre le 1^{er} juillet 1982 et le 30 juin 1983 inclus ne prendront effet que lorsque la Turquie aura conclu, au plus tard le 30 juin 1981 et le 30 juin 1982 pour chacune desdites périodes respectivement, des accords avec le Fonds monétaire international au sujet des intentions de principe et des clauses d'exécution liées à l'application de l'Arrangement stand-by entre la Turquie et le Fonds monétaire international jusqu'au 17 juin 1983.

Article 12. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entre en vigueur après l'accomplissement dans les deux pays des procédures constitutionnelles et juridiques requises. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'au règlement du dernier des paiements à effectuer aux créanciers aux termes des articles 4 et 5 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ankara le 5 décembre 1980.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

P. H. LAURENCE

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :

TUNÇ BILGET

ANNEXE 1

PLAN DE TRANSFERT

1. Pour chaque dette découlant d'un contrat de crédit qui n'a pas fait l'objet d'un réaménagement en vertu des dispositions des Accords de 1978 et 1979, qui est venue à échéance au plus tard le 30 juin 1980 et qui reste impayée, un montant égal à dix pour cent de ladite dette sera transféré de la Turquie au Royaume-Uni en cinq annuités égales et consécutives à compter du 2 janvier 1981 et le solde égal à quatre-vingt-dix pour cent de ladite dette sera transféré de la même manière en dix versements semestriels égaux et consécutifs à compter du 1^{er} juillet 1985.

2. Pour chaque dette découlant d'un contrat de crédit prévoyant une période de crédit supérieure à un an qui n'a pas fait l'objet d'un réaménagement en vertu des dispositions des Accords de 1978 et 1979, qui est venue ou doit venir à échéance entre le 1^{er} juillet 1980 et le 30 juin 1983 (ces deux dates incluses) et qui reste impayée, le remboursement de la dette s'effectuera comme suit :

- a) Pour les dettes venant à échéance entre le 1^{er} juillet 1980 et le 30 juin 1981 compris, un montant égal à dix pour cent de chaque dette sera transféré de la Turquie au Royaume-Uni en cinq annuités égales et consécutives à compter du 1^{er} juillet 1981 et le solde égal à quatre-vingt-dix pour cent sera transféré de la même manière en dix versements semestriels égaux et consécutifs à compter du 2 janvier 1986;
- b) Pour les dettes venant à échéance entre le 1^{er} juillet 1981 et le 30 juin 1982 compris, un montant égal à dix pour cent de chaque dette sera transféré de la Turquie au Royaume-Uni en cinq annuités égales et consécutives à compter du 1^{er} juillet 1982 et le solde égal à quatre-vingt-dix pour cent sera transféré de la même manière en dix versements semestriels égaux et consécutifs à compter du 2 janvier 1987;
- c) Pour les dettes venant à échéance entre le 1^{er} juillet 1982 et le 30 juin 1983 compris, un montant égal à dix pour cent de chaque dette sera transféré de la Turquie au Royaume-Uni en cinq annuités égales et consécutives à compter du 1^{er} juillet 1983 et le solde égal à quatre-vingt-dix pour cent sera transféré de la même manière en dix versements semestriels égaux et consécutifs à compter du 2 janvier 1988.

3. Pour chaque paiement de principal ou d'intérêt exigible, aux termes des Accords de 1978 et 1979, au plus tard le 30 juin 1980 et qui reste impayé, un montant égal à dix pour cent dudit paiement sera transféré de la Turquie au Royaume-Uni en quatre annuités égales et consécutives à compter du 2 janvier 1981 et le solde égal à quatre-vingt-dix pour cent sera transféré de la même manière en huit versements semestriels égaux et consécutifs à compter du 1^{er} juillet 1984.

4. Pour chaque paiement de principal ou d'intérêt exigible ou à échoir, aux termes des Accords de 1978 et 1979, entre le 1^{er} juillet 1980 et le 30 juin 1981 (ces deux dates incluses) et qui reste dû, un montant égal à dix pour cent dudit paiement sera transféré de la Turquie au Royaume-Uni en quatre annuités égales et consécutives à compter du 1^{er} juillet 1981 et le solde égal à quatre-vingt-dix pour cent sera transféré de la même manière en huit versements semestriels égaux et consécutifs à compter du 2 janvier 1985.

ANNEXE 2

DISPOSITIONS PRATIQUES

1. Le Département et la Banque centrale de la République de Turquie dresseront d'un commun accord une liste de toutes les dettes auxquelles s'applique le présent Accord en vertu des dispositions de son article.

2. Ladite liste sera établie dès que possible. Elle pourra être révisée de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque centrale de la République de Turquie.

L'accord préalable du Département et de la Banque centrale de la République de Turquie sera nécessaire pour que la liste puisse être modifiée, amendée ou allongée.

3. Ni l'impossibilité d'achever la liste versée aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe ni un retard dans sa mise au point n'empêcheront ou ne retarderont l'application des autres dispositions du présent Accord.

4. Dès qu'un versement en livres turques sera effectué par un débiteur conformément à l'article 3 du présent Accord, la Banque centrale de la République de Turquie en informera le Département.

5. *a)* La Banque centrale de la République de Turquie transférera les sommes nécessaires dans la monnaie de la dette à une banque du Royaume-Uni avec les instructions de paiement au créancier qui doit en bénéficier conformément au présent Accord.

b) En transférant ces sommes, la Banque centrale de la République de Turquie donnera au Département tous les renseignements concernant les dettes et l'intérêt calculé conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord qui correspondent auxdits transferts.

No. 23692

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
TUNISIA**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at London on 15 December 1982

Authentic texts: English, Arabic and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 January 1986.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TUNISIE**

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Signée à Londres le 15 décembre 1982

Textes authentiques : anglais, arabe et français.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 janvier 1986

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE TUNISIAN REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Tunisian Republic;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains;

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

(1) This Convention shall apply to the existing taxes on income and capital gains which are imposed by either Contracting State, and also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes.

(2) In this Article the term "the existing taxes" means:

(a) In relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

- (i) The income tax;
- (ii) The corporation tax; and
- (iii) The capital gains tax;

(hereinafter referred to as "United Kingdom tax");

(b) In relation to Tunisia:

- (i) The trade tax (*l'impôt de la patente*);
- (ii) The tax on the profits of non-commercial professions (*l'impôt sur les bénéfices des professions non-commerciales*);
- (iii) The tax on salaries and wages (*l'impôt sur les traitements et salaires*);
- (iv) The agricultural tax (*l'impôt agricole*);
- (v) The tax on income from transferable securities (*l'impôt sur le revenu des valeurs mobilières*);
- (vi) The tax on income from debts, deposits, sureties and current accounts (IRC) (*l'impôt sur le revenu des créances, dépôts, cautionnements et comptes courants (IRC)*);

¹ Came into force on 20 January 1984, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tunis on 20 December 1983, in accordance with article 27 (2).

- (vii) The capital gains tax on immovable property (*l'impôt sur les plus-values immobilières*);
- (viii) The special solidarity levy (*la contribution exceptionnelle de solidarité*); and
- (ix) The State personal levy (*la contribution personnelle d'Etat*); (hereinafter referred to as "Tunisian tax").

(3) The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which are made in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

(1) In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the United Kingdom or Tunisia, as the context requires;

(b) The term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;

(c) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(d) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(e) The term "competent authority" means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative, and in the case of Tunisia, the Minister of Finance or his authorised representative;

(f) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(g) The term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(h) The term "Tunisia" used in a geographical sense, means the territory of the Tunisian Republic, including any area lying beyond the territorial waters of Tunisia which, under the laws of Tunisia and in accordance with international law, is an area within which Tunisia may exercise rights in respect of the sea bed and its sub-soil and their natural resources;

(i) The term "national" means:

- (i) In relation to the United Kingdom, any individual who has under the law in the United Kingdom the status of United Kingdom national, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;

(ii) In relation to Tunisia, any individual possessing Tunisian nationality and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status from the law in force in Tunisia.

(2) As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4. FISCAL DOMICILE

(1) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on, whether directly or through a participation in a joint venture (*association en participation*) or a partnership (*société de fait*).

(2) The term "permanent establishment" shall include especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

- (e) A workshop;
- (f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- (g) An installation or structure used for the exploration of natural resources;
- (h) A building site or construction or assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or activity continues for a period of more than six months, or where such project or activity, being incidental to the sale of machinery or equipment, continues for a period not exceeding six months and the charges payable for the project or activity exceed 10 per cent of the sale price of the machinery or equipment.

(3) The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(4) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph (6) of this Article apply — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of merchandise for the enterprise.

(5) An insurance enterprise of a Contracting State shall, except with regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through an employee or representative established therein who is not an agent of an independent status within the meaning of paragraph (6) of this Article.

(6) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

(1) Income from immovable property, including income from agriculture or forestry, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including management expenses and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. No deduction shall be allowed for sums which are paid (other than the reimbursement of expenses actually incurred) by the permanent establishment to the head office or to any other office of the enterprise as royalties, fees or other similar payments in respect of the use of licences, patents or other rights, as commission for services rendered or for management or, except in the case of a banking enterprise, as interest on sums loaned to the permanent establishment.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) of this Article shall preclude that Contracting State from deter-

mining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted, shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) The provisions of this Article shall apply to the profits derived by a resident of the United Kingdom in Tunisia in respect of his participation in a joint venture (*association en participation*) or a partnership (*société de fait*) with a Tunisian enterprise or Tunisian enterprises.

(8) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. SHIPPING, INLAND WATERWAYS TRANSPORT AND AIR TRANSPORT

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(3) If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

(4) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

(1) Dividends derived from a company which is a resident of a Contracting State by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the law of that State, but provided that the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed:

(a) 12 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(b) In all other cases 20 per cent of the gross amount of the dividends.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to or treated in the same way as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the payment is a resident.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

(6) Notwithstanding the other provisions of this Convention, where a company which is a resident of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State it may be subjected therein to a tax on dividends of which the basis of assessment is determined according to the internal law of that other Contracting State but such tax shall not exceed 12 per cent of the distributed profits of the company deemed to be attributable to the permanent establishment.

Article 11. INTEREST

(1) Interest arising in a Contracting State which is derived and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 12 per cent of the gross amount of the interest except that the rate of

tax is reduced to 10 per cent of the gross amount if the beneficial owner of the interest is a bank or other financial institution.

(3) The term "interest" as used in this Article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and other debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by the permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

(1) Royalties arising in a Contracting State which are derived and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including [cinematographic] films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, agricultural, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, or for technical or economic studies.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred and the royalties are borne by such permanent establishment or fixed base then the royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

(1) Capital gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Capital gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, capital gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

(4) Capital gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Subject to the provisions of Article 12 of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or

other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless:

- (a) He has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities, in which case so much of the income may be taxed in that other Contracting State as is attributable to that fixed base; or
- (b) He is present in that other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, in which case so much of the income may be taxed in that other Contracting State as is attributable to the activities performed in that other Contracting State.

(2) The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic or aboard a boat engaged in inland waterways transport may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which those activities are exercised.

(2) Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the visit to a Contracting State of the entertainer or the athlete is supported, wholly or substantially, from the public funds of the other Contracting State, including a political subdivision or local authority of that other State, nor shall they apply to income from activities carried on in a Contracting State by non-profit making organisations of the other Contracting State or by their members, except where the latter are acting on their own behalf.

Article 18. PENSIONS AND ANNUITIES

(1) Pensions and annuities which a resident of a Contracting State derives from the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State provided that they are taxable under the internal law of the first-mentioned State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. GOVERNMENTAL FUNCTIONS

(1) (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services of a governmental nature rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) The provisions of Articles 15 and 16 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 20. STUDENTS AND TRAINEES

(1) An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and who is temporarily present in that other Contracting State for the primary purpose of:

- (a) Studying at a university or other recognised educational institution in that other Contracting State; or
- (b) Securing training required to qualify him to practice a profession or a professional speciality; or

- (c) Studying or doing research as a recipient of a grant, allowance, or award (not including a salary or part salary) from a government, religious, charitable, scientific, literary or educational organisation;

shall be exempt from tax in that other Contracting State on:

- (i) The amount of such grant, allowance or award;
- (ii) Remittances from abroad for the purpose of his maintenance, education, study, research or training; and
- (iii) Income from personal services rendered in that other Contracting State (other than any rendered by an articulated clerk or other person undergoing professional training to the person or partnership to whom he is articulated or who is providing the training) not exceeding the sum of £750 sterling in the case of the United Kingdom or the equivalent in Tunisian dinars in the case of Tunisia during any year of assessment or taxable year.

(2) The exemptions from tax provided under paragraph (1) of this Article shall apply only for such period of time as may be reasonably or customarily required for the purpose of the individual's visit, but in no event shall any individual have the benefit of that paragraph for more than five consecutive years from the date of his first arrival in the other Contracting State.

(3) An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State for a period not exceeding twelve months from the date of his first arrival in that other Contracting State in connection with that visit, as a participant in a programme sponsored by the Government of that other Contracting State for the purposes of training, research or study, or as an employee of or under contract with the Government or an enterprise of the first-mentioned Contracting State for the purpose of acquiring technical, professional or business experience from a person other than that Government or that enterprise, shall be exempt from tax in that other Contracting State on:

- (a) All remittances from abroad for the purpose of his maintenance, training, research or study; and
- (b) Any remuneration so far as it does not exceed £1,200 sterling, or its equivalent in Tunisian dinars as the case may be, during any year of assessment or taxable year for personal services in that other Contracting State in connection with his studies or training.

Article 21. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, which are not expressly mentioned in the preceding Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

Article 22. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

(a) Tunisian tax payable under the laws of Tunisia and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Tunisia (excluding in the case of a dividend,

tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Tunisian tax is computed;

(b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Tunisia to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Tunisian tax creditable under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Tunisian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(2) For the purposes of paragraph (1) of this Article, the term "Tunisian tax payable" shall be deemed to include any amount which would have been payable as Tunisian tax for any year but for an exemption or reduction of tax granted for that year or any part thereof under any of the following provisions of Tunisian law:

- (a) (i) Article 10, paragraphs 1, 2 and 4 of Article 11, Article 14 (insofar as this extends the exemptions or reductions granted under the aforementioned paragraphs of Article 11) and, subject to the mutual agreement of the competent authorities in each case, paragraph 4 of Article 15 of Law No. 69-35 of 26 June 1969;
- (ii) Article 3, paragraphs 2, 4 and 9 of Article 4 of Law No. 72-38 of 27 April 1972;
- (iii) Paragraph 2 of Article 11, Articles 12, 13, paragraph 2 of Article 14, paragraph 1 of Article 15 and, subject to the mutual agreement of the competent authorities in each case, Article 17 of Law No. 81-56 dated 23 June 1981 for the Encouragement of Investment in Manufacturing Industries and Industrial Decentralisation, as extended by Decree No. 81-861 dated 23 June 1981;

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of the signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or

- (b) Any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character;

Provided:

- (c) That relief from United Kingdom tax shall not be given by virtue of this paragraph in respect of income from any source if the income arises in a period starting more than ten years after the exemption from, or reduction of, Tunisian tax was first granted in respect of that source;
- (d) That where an exemption or reduction of tax is granted to an enterprise under Law No. 72-38, of 27 April 1972 the tax which would have been payable but for that exemption or reduction shall be taken into account for the purposes of this paragraph only where the exemption or reduction is certified by the

competent authority of Tunisia as having been given with a view to promoting industrial, commercial, scientific or educational development in Tunisia.

(3) Where a resident of Tunisia derives income or capital gains which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the United Kingdom, Tunisia shall deduct from the amount of tax which it levies on the income or capital gains of such resident an amount equal to the income or capital gains tax paid in the United Kingdom. However, the amount deducted may not exceed that part of the tax on income or capital gains, as computed before the deduction is given, which corresponds to the income or capital gains taxable in the United Kingdom.

(4) For the purposes of paragraphs (1) and (3) of this Article profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

(5) Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other State and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises dealing at arm's length, the amount included in the profits of both enterprises shall be treated for the purposes of this Article as income from a source in the other State of the enterprise of the first-mentioned State and relief shall be given accordingly under the provisions of paragraph (1) or paragraph (3) of this Article.

Article 23. NON-DISCRIMINATION

(1) The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

(4) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident.

(5) In this Article the term "taxation" means taxes referred to in Article 2 of this Convention.

Article 24. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in

accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article

Article 25. EXCHANGE OF INFORMATION

The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret but may be disclosed to persons (including a court or administrative body) concerned with assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of taxes which are the subject of this Convention. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

Article 26. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

(1) Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(2) Notwithstanding paragraph (1) of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State and who is subject to tax in that other State only if he derives income from sources therein, shall not be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of that other State.

Article 27. ENTRY INTO FORCE

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tunis as soon as possible.

(2) This Convention shall enter into force after the expiration of thirty days following the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect:

(a) In the United Kingdom:

(i) In respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the instruments of ratification are exchanged; and

- (ii) In respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the instruments of ratification are exchanged;

(b) In Tunisia:

- (i) In respect of taxes withheld at source on income paid or credited, from 1 January in the calendar year next following that in which the instruments of ratification are exchanged.
- (ii) In respect of other taxes on income, for taxable periods beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 28. TERMINATION

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiration of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) In the United Kingdom:

- (i) In respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) In respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) In Tunisia:

- (i) In respect of taxes withheld at source on income paid or credited, from 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (ii) In respect of other taxes on income, for taxable periods beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in two originals at London this 15th day of December 1982 in the English, French and Arabic languages, each text being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[Signed]¹

For the Government of the Tunisian Republic:

[Signed]

MESTIRI

¹ Signed by Douglas Hurd.

(٢) فيما يخص الاداء على الشركات بالنسبة للسنة المالية التي تبتدئ في
اوبعد ١ افريل من السنة المدنية الموالية مباشرة لسنة الاعلان عن انتهاء
الاتفاقية .

(ب) بالبلاد التونسية :

(١) فيما يتعلق بالاداءات المخصصة من المصدر على المداخل المعنوية او التي
ستدفع بداية من ١ جانفي من السنة المدنية الموالية مباشرة لسنة الاعلان
عن انتهاء الاتفاقية .

(٢) فيما يتعلق بالاداءات الاخرى على المداخل بالنسبة للفترات القابلة
لتوظيف الاداء التي تبدأ في اوبعد ١ جانفي من السنة المدنية الموالية
مباشرة لسنة الاعلان عن انتهاء الاتفاقية .

وانبأنا لذلك وقع الطرفان الممضيان اسفله والمرخص لهما من قبل حكومتيهما
هذا الاتفاقية .

وحرر بلندن في ١٥ ديسمبر ١٩٨٢ والموافق ٢٩ محرم ١٤٠٣ للهجرى
في نظيرين باللغات الانكليزية والعربية والفرنسية. وكل منها معتمدة على السواء .

عن حكومة المملكة المتحدة
لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية

Douglas Hurd.

عن حكومة الجمهورية التونسية

صوال

الفصل (٢٧) :اجراء العمل بالاتفاقية :

أولاً : تتم المصادقة على هاتى الاتفاقية ويقع تبادل وثائق المصادقة بتونس في اقرب وقت ممكن .

ثانياً : تصبح هاتى الاتفاقية نافذة المفعول بعد انتهاء مدة ثلاثين يوماً من تاريخ تبادل وثائق المصادقة ويكون لها مفعول :

(أ) في المملكة المتحدة :-

(١) فيما يتعلق بالاداء على المداخيل والاداء على ارباح رأس المال لكل سنة جباية تبدأ من ٦ افريل للسنة المدنية الموالية مباشرة لسنة تبادل وثائق المصادقة .

(٢) وفيما يتعلق بالاداء على الشركات بالنسبة للسنة العالية التي تبدأ في ١ افريل من السنة المدنية الموالية مباشرة لسنة تبادل وثائق المصادقة .

(ب) بالبلاد التونسية :

(١) فيما يتعلق بالاداءات المخصصة من المصدر على المداخيل المنوطة او التي ستدفع بداية من ١ جانفي من السنة المدنية الموالية مباشرة لسنة تبادل وثائق المصادقة .

(٢) فيما يتعلق بالاداءات الاخرى على المداخيل بالنسبة للفقرات القابلة لتوظيف الاداء التي تبدأ انطلاقاً من ١ جانفي من السنة المدنية الموالية مباشرة لسنة تبادل وثائق المصادقة .

الفصل (٢٨) :-انتهاء الاتفاقية :-

يستمر العمل بهذه الاتفاقية ما لم يقع إنهاؤها من طرف احدى الدولتين المتعاقدين . يمكن لكل من الدولتين المتعاقدين انتهاء الاتفاقية بالطريقة الدبلوماسية مع توجيه تنبيه للانتهاء في مدة لا تقل عن ستة اشهر قبل نهاية كل سنة مدنية تبدأ بعد انتهاء مدة الخمس سنوات التي تلي دخول الاتفاقية حيز التطبيق . وفي هذه الحالة ينتهي العمل بهذه الاتفاقية :

(أ) في المملكة المتحدة :

(١) فيما يتعلق بالاداء على المداخيل والاداء على ارباح رأس المال لكل سنة جباية تبدأ في او بعد ٦ افريل للسنة المدنية الموالية مباشرة لسنة الاعلان عن انتهاء الاتفاقية .

لهذه الاتفاقية فانه بإمكانه وبصرف النظر عن رفع الدعوى حسبما ينص عليه التشريع الوطني لكلا الدولتين ان يعرض امره على السلطة المختصة للدولة المتعاقدة التي هو مقيم بها .

ثانياً : تسعى هذه السلطة المختصة اذا اعتبرت ان المطلب له اساس واذا لم تحتطع بنفسها ايجاد حل مرضي الى تسوية المسألة عن طريق التراضي مع السلطة المختصة التابعة للدولة المتعاقدة الاخرى وذلك تفادياً لتوظيف اداة تفسير مطابق لما جاءت به الاتفاقية .

ثالثاً : تسعى السلطة المختصة التابعة للدولتين المتعاقدتين بطريقة التراضي الى قس المشاكل وازالة الشكوك التي قد يفضي اليها تأويل هاته الاتفاقية او تطبيقها .

رابعاً : يمكن للسلط المختصة التابعة للدولتين المتعاقدتين الاتصال ببعضهما مباشرة قصد الوصول الى اتفاق كما ذكر بالفقرات السابقة من هذا الفصل .

الفصل (٢٥) :-

تبادل المعلومات :

تتبادل السلط المختصة للدولتين المتعاقدتين المعلومات الضرورية (التي تسمح لها القوانين الجبائية في كل من الدولتين بالحصول عليها في اطار العمل الاداري العادي) لتطبيق احكام هاته الاتفاقية او لتلافي التهرب من الضريبة او لتطبيق الاحكام القانونية الرامية الى محاربة التهرب القانوني فيما يخص الاداءات التي هي موضوع هذه الاتفاقية .

ان كل المعلومات التي يقع تبادلها على هذا النحو تكون سرا يحافظ عليه لكن يمكن اعلانها للاشخاص (منها المحاكم والدوائر الادارية) المكلفين بضبط او استخلاص او تطبيق الضرائب او بالمتابعات المتعلقة بهذه الضرائب المنصوص عليها بهذه الاتفاقية . لا يمكن تبادل معلومات قد تكشف عن سر تجاري او صناعي او مهني او طريقة تجارية .

الفصل (٢٦) :-

الاعوان الديبلوماسية وموظفو القنصليات :

أولاً : ان احكام هذه الاتفاقية لا تنس بالامتيازات الجبائية التي يتمتع بها الاعوان الديبلوماسية او موظفو القنصليات طبقاً اما للقواعد العامة للقانون الدولي او لمقتضيات اتفاقيات خاصة .

ثانياً : بقطع النظر عن مقتضيات الفقرة الاولى من الفصل الرابع فان الشخص المادى الذى هو عضو بهيئة دبلوماسية او قنصلية او بهيئة دائمة لدولة متعاقدة بالدولة المتعاقدة الاخرى والذي لا يخضع للاداء في هذه الدولة الا بالنسبة للمداخيل ذات مصدر داخلي لا يمكن اعتباره حسب هاته الاتفاقية كمقيم بهاته الدولة .

خاصا : اذا كانت الارباح التي يستوجب على شركة مقيمة بدولة متعاقدة دفع الاداء عليها بهذه الدولة داخلة في ارباح شركة بالدولة المتعاقدة الاخرى وكانت هذه الارباح الداخلة بهذه الصقارياحا كان من الممكن تحقيقها من شركة بالدولة الاخرى لو كانت الشروط المتفق عليها بين الطرفين نفس الشروط المتفق عليها بين شركتين مستقلتين تعملان في ظروف قادية فان المبلغ الداخل في ارباح الشركتين يعمد لتطبيق هذا الفصل كداخيل متحصل عليها من مورد موجود بالدولة الاخرى من قبل شركة الدولة الاولى وتبعاً لذلك يمنح التخفيض في الاداء حسب احكام الفقرة (١) او الفقرة (٣) من هذا الفصل .

الفصل (٢٣) :-

عدم المميز :

أولا : لا يخضع مواطنو دولة متعاقدة بالدولة المتعاقدة الاخرى لاي توظيف اداء او التزام يتعلق به يختلف او يكون اكثر عينا من الاداء والالتزامات المتعلقة به الذي يخضع او يمكن ان يخضع له مواطنو هاته الدولة الاخرى الذين يوجدون او قد يوجدون في نفس الوضعية .

ثانيا : ان توظيف الاداء على مؤسسة قارة تملكها مؤسسة دولة متعاقدة بالدولة المتعاقدة الاخرى لا يقع ضبطه بهاته الدولة الاخرى بصورة اقل ملائمة بالنسبة لتوظيف الاداء على المؤسسات التابعة للدولة الاخرى والتي تباشر نفس النشاط .

ثالثا : ان المؤسسات التابعة لدولة متعاقدة التي يملك او يراقب رأس مالها سواء بصورة كاملة او جزئية وبصفة مباشرة او غير مباشرة مقم او عدة مقيمين بالدولة المتعاقدة الاخرى تكون غير خاضعة بالدولة المتعاقدة الاولى لاي اداء او التزام يتعلق به يختلف او يكون اكثر عينا من الاداء او الالتزامات المتعلقة به الذي تخضع او يمكن ان تخضع له المؤسسات الاخرى من نفس النوع بالدولة الاولى المذكورة .

رابعا : لا يمكن تفسير اى حكم من احكام هذا الفصل بمثابة شرط بجزرية من الدولتين المتعاقدين على منح الاشخاص الماديين غير المقيمين بهذه الدولة تخفيضات شخصية او خصم أو انتقاص في الاداء الممنوحة للاشخاص الماديين المقيمين بها .

خاصا : عبارة "توظيف الاداء" تعني في هذا الفصل الاداءات المشار اليها بالفصل (٢) من هذه الاتفاقية .

الفصل (٢٤) :-

الاجراءات بالتراضي :

أولا : اذا اعتبر مقم دولة متعاقدة ان التدابير المتخذة من طرف دولة متعاقدة او من طرف كلتا الدولتين المتعاقدين ينجر او سينجر له منها توظيف اداء غير مطابق

٣) الفترة ٢ من الفصل ١١ الفصلين ١٢ و١٣، الفقرة ٢ من الفصل ١٤، الفقرة ١ من الفصل ١٥ ومع مراعاة موافقة السلط المختصة في كل حالة الفصل ١٧ من القانون عدد ٥٦-٨١ المؤرخ فسي ٢٣ جوان ١٩٨١ والمتعلق بتشجيع الاستثمارات في الصناعات المعملية واللامركية والصناعية المتم بالامر عدد ٨٦١-٨١ المؤرخ في ٢٣ جوان ١٩٨١ اذا بقيت نافذة المفعول الى تاريخ امضاء الاتفاقية ولم يقع تنقيحها فيما بعد او لم يقع تنقيحها الا بصفة طفيفة دون المس من صيغتها العامة، أو

ب) كل الاحكام الاخرى التي تفر اعفاء الضريبة او انخفاضها تدخل حيز التطبيق فيما بعد وتتفق السلط المختصة للدولتين المتعاقبتين على اعتبارها ذات صيغة اساسية مشابهة ولم يقع تحويلها من بعد او تم تنقيحها بصفة طفيفة لاتمس من صيغتها العامة .

الا انه ج) لا يقع منح اي تخفيض لضرائب المملكة المتحدة طبقا لهذه الفقرة

بمعنوان المداخليل المتأتية عن مورد ما اذا حصلت هذه المداخليل في مدة تبدأ بعد اكثر من عشر سنوات من اول منح للاعفاء او لتخفيض الاداء التونسي المتعلق بالمداخليل المتأتية من هذا المورد . كما انه اذا تم منح اعفاء او تخفيض للاداء الى شركة طبقا للقانون عدد ٣٨-٧٢ المؤرخ في ٢٧ افريل ١٩٧٢ فان الاداء الذي كان من الواجب دفعه لولا هذا الاعفاء او التخفيض لا يدخل في الحساب لغاية هذه الفقرة الا اذا شهدت السلط التونسية المختصة على ان الاعفاء او التخفيض منح لتطوير النمو الصناعي او التجاري او العلمي او التربية بالبلاد التونسية .

ثالثا: اذا تحصل مقم بالبلاد التونسية على مداخليل او على ارباح رأس مال تكون وفقا لاحكام هذه الاتفاقية خاضعة بالمملكة المتحدة للاداء فان البلاد التونسية تخصم من الاداء الذي تستخلصه على المداخليل او على ارباح رأس المال للمقيم مبلغا مساويا للاداء على المداخليل او ارباح رأس المال المدفوع بالمملكة المتحدة فير ان المبلغ المخصص لا يمكن ان يتجاوز الجزء من الاداء على المداخليل او ارباح رأس المال المحدد قبل الخصم ، الموافق للمداخليل او ارباح رأس المال الخاضعة للاداء بالمملكة المتحدة .

رابعا: لتطبق الفقرتين ١ و ٣ من هذا الفصل فان الارباح والمداخليل وارباح رأس المال الراجعة لمقيم بدولة متعاقدة الخاضعة للاداء بالدولة المتعاقدة الاخرى وفقا لهذه الاتفاقية تعتبر كأنها متأتية من موارد موجودة بهذه الدولة المتعاقدة الاخرى .

غير منصوص عليها بصفة صريحة بالفصول السابقة من هذه الاتفاقية لا تخضع
للاداء الا بالدولة المذكورة .

الفصل (٢٢) :

اجتباب الازدواج الضريبي :

أولا : مع مراعاة احكام تشريع المملكة المتحدة المتعلقة بخمس الاداء السـذي
يمكن توظيفه في تراب خارج المملكة المتحدة من ضرائب المملكة المتحدة
(بدون المس من المبدأ العام المقرر هنا) .

(أ) طبقا للتشريع التونسي ولهاته الاتفاقية يخمس الاداء التونسي
المستوجب دفعه بصفة مباشرة او بواسطة الخصم على الاريح او
المدخيل او المكاسب التي يوظف عليها الاداء والناتجة عن موارد
موجودة بالبلاد التونسية (باستثناء في حالة ارباح اسهم ، الاداء
المستوجب على ارباح يدفع على اساسها ربح السهم) من كل اداء
بالمملكة المتحدة يضبط على اساس الاريح او المدخيل او المكاسب
نفسها الخاضعة للاداء والتي ضبط على اساسها الاداء التونسي .
(ب) وفي حالة ربح اسهم دفعت شركة مقبلة بالبلاد التونسية الى شركة
مقبلة بالمملكة المتحدة ترافق بصفة مباشرة او غير مباشرة ١٠ ٪ على
الاقل من حقوق التدويت بالشركة التي تقوم بدفع ربح الاسهم يأخذ
الخصم بعين الاعتبار (زيادة عن كل اداء تونسي يمكن خصمه طبقا
للجزء (أ) من هذه الفقرة) الاداء التونسي المستوجب دفعه من
طرف الشركة على اساس الاريح التي وقع دفع ربح الاسهم منها .

ثانيا : لتطبيق الفقرة (١) من هذا الفصل تشمل عبارة "الاداء التونسي المستوجب
دفعه" كل مبلغ كان قد يستوجب دفعه برسم ضرائب البلاد التونسية في سنة
ما لولا اغفاء او انخفاض في الاداء حصل بالنسبة لتلك السنة او جزء من تلك
السنة طبقا لاحكام التشريع التونسي المذكورة فيما يلي :-

(أ) الفصل (١٠) ، الفقرات ١ و ٢ و ٤ من الفصل (١١) والفصل (١٤)
(كما جاء هذا الفصل بتوسيع الاعفاءات والانخفاضات المرخص بها طبقا
للقترات المذكورة اعلاه من الفصل (١١) ومع مراعاة موافقة السـلطة المختصة
في كل حالة الفقرة ٤ من الفصل ١٥ من القانون عدد ٣٥ - ٦٩ المؤرخ
٢٦ جوان ١٩٦٩ .

(٢) الفصل ٣ والفقرات ٢ و ٣ و ٤ من الفصل ٤ من القانون عدد ٣٨ - ٧٢
المؤرخ في ٢٧ افريل ١٩٧٢ :

٣٢ المبالغ التي يتلقاها من الخارج قصد تغطية مصاريف اقامته وتعليمه
او دراساته او بحوثه او تكوينه .

٣٣ (٢) الاجور الناتجة عن الخدمات الشخصية المصدرة بالدولة المتعاقدة
الآخري (باستثناء الخدمات التي يقدمها عون متدرب او شخص آخري
متدرب مهنيًا: الى الشخص أو مجموعة الاشخاص الذين يدربونهم)
والتي لا تتجاوز خلال سنة توظيف الاداء او السنة الجبائية مبلغ
٢٥٠ جنيتها استرلينيًا بالنسبة للمملكة المتحدة او ما يعادل هذا
المبلغ بالدنانير التونسية للبلاد التونسية .

ثانياً : لا ينطبق الاعفاء من الاداء المنصوص عليه بالفقرة الاولى من هذا الفصل
الا خلال مدة محددة بصفة معقولة وحسب العادة لغاية اقامة الشخص
المعني بالامر، غير ان هذا الاخير لا يمكنه ان ينتفع في اية حالة باحكام
هاته الفقرة لمدة تفوق ٥ سنوات متتالية ابتداءً من تاريخ قدومه الاول الى
الدولة المتعاقدة الآخري .

ثالثاً : كل شخص مادي مقيم او كان يقيم في دولة متعاقدة مباشرة قبل اقامته
بالدولة المتعاقدة الآخري والذي يقيم بالدولة المتعاقدة الآخري
خلال مدة لا تتجاوز ١٢ شهراً من تاريخ قدومه الاول المرتبسط
بهذه الإقامة الى الدولة المتعاقدة الآخري وذلك ليشارك في برنامج
تشرف عليه حكومة الدولة المتعاقدة الآخري لغرض التكوين او البحث
او الدراسة او كاجير او عون متعاقد من حكومة الدولة الاولى
او مؤسسة للدولة الاولى قصد الحصول على تجربة فنية او مهنية او تجارية
لدى شخص غير هاته الحكومة او هاته المؤسسة يعني من الاداء بالدولة
المتعاقدة الآخري المذكورة فيما يتعلق :-

أ) بكل المبالغ التي يتلقاها من الخارج لسد مصاريف اقامته وتكوينه
والقيام ببحث او دراسات .

ب) وكل اجر يتقاضاه مقابل خدمات شخصية أداها بهذه الدولة
المتعاقدة الآخري له ارتباط بدراساته او تكوينه اذا لم يتجاوز
مقداره ١٢٠٠٠ جنية استرليني او عند الإقتضاء مقابل هذا
المقدار بالدينارات التونسية طيلة سنة توظيف الاداء او طيلة
سنة جبائية .

الفصل (٢١) :

المداخل غير المنصوص عليها بصفة صريحة :

ان عناصر دخل مقيم بدولة متعاقدة مهما كان مانها اذا كانت

ثانياً : ان عبارة "ايراد" تعني كل مبلغ يقع دفعه دورياً وفي آجال محددة لمسدى الحياة او لمدة معينة او قابلة للتعيين وفقاً للالتزام بالدفعات عوضاً عن مقابل مالي او يقم ماليا ويكون كاملاً وكافياً .

الفصل ١٩ :-

الوظائف العمومية :

- أولاً : (أ) ان الاجور غير الجرايات التي تدفعها دولة متعاقدة او احد فروعها السياسية او جماعاتها المحلية الى شخص مادي بعنوان خدمات ذات صفة عمومية وقعت تأديتها لفائدة هذه الدولة او هذا الفرع او الجماعة لا يوظف عليها الاداء الا في هذه الدولة .
- (ب) غير ان هذه الاجور لا يوظف عليها الاداء الا في الدولة المتعاقدة الاخرى اذا تمت تأدية الخدمات بهذه الدولة وكان الشخص المادي مقيماً بها
- (١) وكان يحمل جنسية هذه الدولة ، أو
- (٢) انه لم يصبح مقيماً بها فقط لغاية تأدية الخدمات المذكورة .

ثانياً : تنطبق احكام الفصلين ١٥ و ١٦ على الاجور المدفوعة بعنوان خدمات مؤداة في نطاق نشاط صناعي أو تجاري تمارسه الدولة المتعاقدة أو احدى فروعها السياسية او جماعاتها المحلية .

الفصل (٢٠) :-

الطلبة والمترجمون :

- أولاً : ان الشخص المادي الذي يقم او كان يقم بدولة متعاقدة مباشرة قبل اقامته بالدولة المتعاقدة الاخرى والذي يقم مؤقتاً بهذه الدولة المتعاقدة الاخرى وللغاية الاساسية التالية :-
- (أ) مواصلة دراسته بجامعة او مؤسسة اخرى للتعليم معترف بها في هذه الدولة المتعاقدة الاخرى .
- (ب) أو التحصيل على التكوين اللازم الذي يؤهله بمهنة او اختصاص مهني .
- (ج) او الدراسة او القيام ببحوث بصفة منتفع بمنحة دراسة او اعانة او مكافئة (باستثناء اجور او اجور جزئية) تم منحها من قبل مؤسسة حكومية او مؤسسة ذات صفة دينية او احسانية او علمية او ادبية او تربوية .
- يعنى من الاداء في هذه الدولة المتعاقدة الاخرى فيما يتعلق ب :-
- (١) مقدار هاتهن المنح المدرسية او الاعانات او المكافآت .

ثالثاً : بصرف النظر عن الاحكام السابقة الواردة بهذا الفصل تخضع للاداء في الدولة المتعاقدة الوجود بها مقر الادارة الفعلية للمؤسسة الاجور المتنتظة في عمل مقابل اجر يمارس على متن سفينة او طائرة في النقل الدولي اوطى متن مركب مستعملة للملاحة الداخلية .

الفصل (١٦) :-

الحصص النسبية :

ان الحصص النسبية للايام والتعويضات عن الحضور وغيرها من الاجور المشابهة لها التي يقبضها مقيم بدولة متعاقدة بوصفه عضوا في مجلس ادارة او مراقبة بشركسة مقيمة بالدولة المتعاقدة الاخرى تخضع للاداء بهاته الدولة الاخرى .

الفصل (١٧) :-

الفنانون والرياضيون :

أولاً : بصرف النظر عن احكام الفصلين ١٤ و ١٥ فان المداخيل التي يتحصّل عليها محترفو العروض مثل فناني المسرح والسينما والاذاعة والتلفزيون والموسيقين وكذلك الرياضيين من انشطتهم الشخصية بصفتهم تلك يوظف عليها الاداء في الدولة التي تباشر فيها تلك الانشطة .

ثانياً : اذا منحت مداخيل الانشطة التي يباشرها فنان او رياضي محترف بصفتهم تلك لشخص اخر فانها تخضع للاداء في الدولة المتعاقدة التي تمارس فيها تلك الانشطة وذلك بصرف النظر عن احكام الفصول ٢ و ١٤ و ١٥ .

ثالثاً : لا تنطبق احكام الفقرتين الاولى والثانية من هذا الفصل اذا كانت اقامة الفنان او الرياضي المحترف في دولة متعاقدة ممولة كلياً او جزئياً هام منها بأسـؤال عمومية من طرف الدولة المتعاقدة الاخرى او احدى فروعها السياسية او جماعاتها المحلية ولا تنطبق ايضاً هذه الاحكام على مداخيل النشاطات المباشرة في دولة متعاقدة من طرف المؤسسات ذات الصيغة غير التجارية والتابعة للدولة المتعاقدة الاخرى او من طرف اعضائها الا اذا كان هؤلاء يعملون لحسابهم الخاص .

الفصل (١٨) :-

الجرايات والارادات :

أولاً : لا يوظف الاداء على الجرايات والارادات التي يتحصل عليها مقيم بدولة متعاقدة من الدولة المتعاقدة الاخرى الا في الدولة الاولى بشرط ان تكون خاضعة للاداء طبقاً لتشريعها الداخلي للاداء .

- مستقلة ذات صبغة مماثلة تخضع للاداء* بهذه الدولة فقط الا اذا :-
- أ) كانت له بصفة عادية قاعدة ثابتة بالدولة المتعاقدة الاخرى للقيام بنشاطاته ، في هذه الحالة تخضع المداخل لـلاداء* في الدولة المتعاقدة الاخرى وذلك فقط على نسبة المداخل المنسوبة الى القاعدة الثابتة المذكورة ، أو
- ب) أقام بالدولة المتعاقدة الاخرى طيلة فترة او فترات يتجاوز مجموعها ١٨٣ يوما خلال السنة الجبائية المعتبرة وفي هذه الحالة فان المداخل توظف في الدولة المتعاقدة الاخرى وذلك فقط على نسبة المداخل المنسوبة الى النشاطات الممارسة في هذه الدولة المتعاقدة الاخرى .

ثانيا : تشمل عبارة "مهن حرة" بالخصوص النشاطات المستقلة ذات الصيغة العلمية او الادبية او الفنية او التربوية او البيداغوجية وكذلك النشاطات الحرة للطباء والمحامين والمهندسين والمهندسين المعماريين واطباء الاسنان والمحاسبين .

الفصل (١٥) :

المهن غير الحرة :-

- أولا : مع مراعاة احكام الفصول ١٦ و١٨ و١٩ و٢٠ فان الاجور والمرتبات والاجور الاخرى المشابهة لها التي يتقاضاها مقيم بدولة متعاقدة مقابل عمل ذي اجر تكون قابلة لتوظيف الاداء* في تلك الدولة فقط الا اذا وقعت مباشرة العمل في الدولة المتعاقدة الاخرى . اما اذا تمت مباشرة العمل في هذه الدولة الاخرى فان الاجور المتحصل عليها تخضع للاداء* في تلك الدولة الاخرى .
- ثانيا : بصرف النظر عن احكام الفقرة الاولى من هذا الفصل فان الاجور التي يتحصل عليها مقيم بدولة متعاقدة مقابل عمل ذي اجر مباشر في الدولة المتعاقدة الاخرى لا تخضع للاداء* الا في الدولة الاولى اذا :-
- أ) اقام المستفيد بالدولة الاخرى طيلة فترة او فترات لا يتجاوز مجموعها ١٨٣ يوما خلال السنة الجبائية المعتبرة .
- ب) دفعت الاجور من طرف مستأجر او باسم مستأجر غير مقيم بالدولة الاخرى .
- ج) لم يحمل عبء الاجور على كاهل مؤسسة قارة او قاعدة ثابتة يملكها المستأجر بالدولة الاخرى .

سادساً: إذا تجاوز مقدار الاتارات المدفوعة بموجب علاقات خاصة تربط المدينين بالمستفيد الفعلي أو تربط كليهما بأشخاص آخرين مهما كان السبب، المتدار الذي قد يتفق عليه المدين والمستفيد الفعلي في حالة عدم وجود مثل هذه العلاقات فإن أحكام هذا الفصل لا تنطبق الا على هذا المقدار الاخير. وفي هذه الصورة فإن الجزء الزائد على المدفوعات يبقى خاضعاً لتوظيف الاداء حسب التشريع الخاص لكل دولة متعاقدة مع مراعاة الاحكام الاخرى لهذه الاتفاقية.

الفصل (١٣) :-

أرباح رأس المال :

أولاً : ان ارباح رأس المال من تفويت الاملاك العتازية طبقاً لتعريف الوارد بالفقرة (٢) من الفصل (٦) قالمسنة لتوظيف الاداء عليها بالدولة المتعاقدة التي توجد بها الاملاك .

ثانياً : ان ارباح رأس المال المتأتية من تفويت الاملاك المنقولة الراجعة لمؤسسة تارة تملكها شركة دولة متعاقدة بالدولة المتعاقدة الاخرى او الارباح المتأتية من املاك منقولة تابعة لقاعدة ثابتة يملكها مقسم بدولة متعاقدة بالدولة المتعاقدة الاخرى وذلك لمباشرة مهنة حرة بما في ذلك تلك الارباح المتأتية من التفويت الجملي للمؤسسة القارية المذكورة (بمفردها او ضمن كامل الشركة) وفي القاعدة الثابتة المذكورة تخضع للاداء بهذه الدولة الاخرى .

ثالثاً : بصرف النظر عن احكام الفقرة الثانية من هذا الفصل فان ارباح رأس المال التي يتحصل عليها مقم دولة متعاقدة من تفويت السفن والطائرات المستغلة في النقل الدولي وكذلك الاملاك المنقولة المخصصة لاستغلال هذه السفن والطائرات لاتخضع للاداء الا في هاته الدولة المتعاقدة .

رابعاً : ان ارباح رأس المال المتأتية من تفويت أى من الاملاك الاخرى غير المذكورة بالفقرات (١) و (٢) و (٣) من هذا الفصل لاتخضع للاداء الا في الدولة المتعاقدة التي يكون المقوم مقيماً بها .

الفصل (١٤) :-

المهن الحرة :

أولاً : مع مراعاة احكام الفصل (١٢) من هذه الاتفاقية فان المداخيل التي يتحصل عليها مقم بدولة متعاقدة من ممارسة مهنة حرة او نشاطات

الفصل ١٣ :-

الاتاوات :-

أولا : ان الاتاوات المتأنية من دولة متعاقدة والتي يستخلصها ويستفيد منها فعليا مقيم بالدولة المتعاقدة الاخرى تكون قابلة لتوظيف الاداء في هاتيه الدولة الاخرى .

ثانيا : غير ان هذه الاتاوات يمكن اخضاعها للاداء في الدولة المتعاقدة المتأنية منها الاتاوات وفقا لتشريع هذه الدولة ، ولكن الاداء الموظف لا يمكن ان يتجاوز ١٥ ٪ من المبلغ الجملي الخام للاتاوات .

ثالثا : تدل عبارة "اتاوات" المستعملة بهذا الفصل على الاجزير باختلاف أنواعها التي تدفع للانتفاع او اسناد الانتفاع بحقوق التأليف المتعلقة بتأليف ادبي او فني او علمي (بما في ذلك الاشرطة السينمائية والاشرطة او التسجيلات المعدة للتلغزة او الراديو) أو براءة أو علامة صنع او تجارة او تصوير او مثال او رسم او نموذج او طريقة سريعة وكذلك فيما يتعلق بالانتفاع واسناد الانتفاع بتجريب فلاحى او صناعى او تجارى او علمي وكذلك للمعلومات التي لها صلة بتجربة تمت في الميدان الصناعي او التجارى او العلمى او بالنسبة للدراسات الفنية والاقتصادية .

رابعا : لا تنطبق احكام الفقرتين الاولى والثانية من هذا الفصل اذا كان المستفيد الفعلي من الاتاوات مقيما بدارة متعاقدة يمارس بالدولة المتعاقدة الاخرى المتأنية منها الاتاوات نشاطا صناعيا او تجاريا بواسطة مؤسسة قارة موجودة بها او مهيئة حرة بواسطة قاعدة ثابتة موجودة بها واذا كان الحق او الملك المتأنية منه الاتاوات متصلا بصقة فعلية بهذه المؤسسة القارة او القاعدة الثابتة فتطبق في هذه الحالة احكام الفصل (٧) أو الفصل (١٤) حسب الظروف .

خامسا : تعتبر الاتاوات متأنية من دولة متعاقدة اذا كان المدين هو هذه الدولة نفسها او فرعا سياسيا او جماعة محلية او مقيما بهذه الدولة الا انسه عندما يملك مدين الاتاوات ، مقيما كان أم لا بدولة متعاقدة مؤسسة قارة او قاعدة ثابتة تم لفائدتها الالتزام المنجزة عنه الاتاوات المذكورة وتحملت فعلا عبثها تعتبر الاتاوات متأنية من الدولة التي توجد بها المؤسسة القارة او القاعدة الثابتة .

مع الملاحظة ان هذه النسبة تنخفض الى ١٠ ٪ من المبلغ الجملى الخام اذا كان المستفيد الفعلى من هذه الفوائض بنك او مؤسسة مالية اخرى .

ثالثا : ان عبارة "فوائض" المستعملة في هذا الفصل تعني مداخيل الاموال العمومية وسندات القروض المتبرعة او غير المتبرعة بضمانات موقوفة برهون سواء كانت مضمونة بشرط يقضي بالمساهمة في الارباح ام لا والديون على اختلاف انواعها وكذلك جميع المداخيل الاخرى الشبيهة بمداخيل المبالغ الواقع اقتراضها وذلك حسب التشريع الجائز المعمول به بالدولة الصادرة عنها المداخيل المذكورة .

رابعا : لا تنطبق احكام الفقرتين الاولى والثانية من هذا الفصل اذا كان المستفيد الفعلى من الفوائض بصفة مقيما بدولة متعاقدة ، وبمباراة بالدولة المتعاقدة الاخرى المتأثية منها الفوائض نشاطا صناعيا او تجاريا بواسطة مؤسسة قارة موجودة بها او مبنية حرة بواسطة قاعدة ثابتة موجودة بها واذا كان الدين المنجور عنه الفوائض متعلقا فعليا بالمؤسسة القارة او القاعدة الثابتة فتطبق حسب الحالات احكام الفصل (٧) أو الفصل (١٤) .

خامسا : وتعتبر الفوائض متأثية من دولة متعاقدة اذا كان المدين هو هذه الدولة نفسها او فرعا سياسيا او جماعة محلية أو شخصا مقيما بهذه الدولة . غير انه اذا كان المدين بالفوائض سواء كان مقيما أو غير مقيم بدولة متعاقدة يملك بدولة متعاقدة مؤسسة قارة أو قاعدة ثابتة افترض لفاكتها الدين المنتج للفوائض وكانت هذه المؤسسة القارة أو القاعدة الثابتة تحمّل عبء الفوائض فتعتبر متأثية من الدولة المتعاقدة التي توجد بها المؤسسة القارة أو القاعدة الثابتة .

سادسا : اذا تجاوز مقدار الفوائض المدفوعة ، بموجب علاقات خاصة تربط المدين بالمستفيد الفعلى أو تربط كليهما بأشخاص اخرين ، وبهما كان السبب ، المقدار الذى يتفق عليه المدين والمستفيد الفعلى في حالة عدم وجود مثل هذه العلاقات ، فان احكام هذا الفصل لا تنطبق الا على هذا المقدار الاخير . وفي هذه الصورة فان الجزء الزائد على المدفوعات يبقى خائما لتوظيف الاداء حسب التشريع الخاص لكل دولة متعاقدة مع مراعاة الاحكام الاخرى لهذه الاتفاقية .

رابعاً: لا تنطبق احكام الفقرتين ١ و ٢ من هذا الفصل اذا كان المستفيد الفعلي من ارباح الاسهم مقيماً بدولة متعاقدة ويمارس في الدولة المتعاقدة الاخرى التي تكون فيها الشركة التي تدفع ارباح الاسهم مقيماً نشاطاً صناعياً او تجارياً بواسطة مؤسسة قارة موجودة بهيئة او هيئة حرة بواسطة قاعدة ثابتة موجودة بها واذا كانت المساهمة التي تتولد عنها ارباح الاسهم تنصل فعلياً بهذه المؤسسة القارة او بهذه القاعدة الثابتة وفي هذه الحالة تنطبق حسب الحالات احكام الفصل ٧ او الفصل ١٤ .

خامساً: اذا كانت الشركة المقيمة بدولة متعاقدة تتحصل على مرابيح او مداخيل من الدولة المتعاقدة الاخرى فانه لا يمكن لهاته الدولة الاخرى توظيف اي اداء على ارباح الاسهم المدفوعة من طرف الشركة الا في صورة ما اذا كانت ارباح هذه الاسهم مدفوعة لمقيم في هاته الدولة الاخرى، او في صورة ما اذا كانت المساهمة التي تتولد عنها ارباح اسهم تنصل فعلياً بمؤسسة قارة او قاعدة ثابتة موجودة بهذه الدولة الاخرى، ولا يمكن لها استخلاص أي اداء على ارباح غير موزعة بعنوان الاداء على الارباح غير الموزعة حتى اذا كانت ارباح الاسهم المدفوعة او الارباح غير الموزعة تتمثل كلياً او جزئياً في ارباح او مداخيل متأتية من هاته الدولة الاخرى .

سادساً: بصرف النظر عن الاحكام الاخرى لهذه الاتفاقية اذا كان لشركة مقيمة بدولة متعاقدة مؤسسة قارة في الدولة المتعاقدة الاخرى فيمكن ان تخضع هذه الشركة في هذه الدولة المتعاقدة الاخرى لاداء على ارباح الاسهم تحدد قاعدته طبقاً للقانون الداخلي لهاته الدولة المتعاقدة الاخرى ولا تتجاوز نسبه ١٢٪ من الارباح الموزعة من قبل الشركة والمعتبرة منسوبة للمؤسسة القارة .

الفصل (١١) :-

الفوائض :-

أولاً: ان الفوائض المتأتية من دولة متعاقدة التي يستخلصها مقيم بالدولة المتعاقدة الاخرى والتي يكون هو المستفيد الفعلي منها تخضع للاداء في هذه الدولة الاخرى .

ثانياً: غير ان هذه الفوائض يمكن ان تخضع للاداء في الدولة المتعاقدة المتأتية منها الفوائض حسب تشريع هذه الدولة لكن الاداء المحسود بهذه الصفة لا يمكن ان يتجاوز ١٣٪ من المبلغ الجملي الخام للفوائض.

الفصل (٩) :-المؤسسات المشتركة :

- (أ) اذا ساهمت مؤسسة تابعة لدولة متعاقدة بصورة مباشرة او غير مباشرة في ادارة أو مراقبة أو في رأس مال مؤسسة تابعة للدولة المتعاقدة الاخرى، أو
- (ب) اذا ساهم نفس الاشخاص. صورة مباشرة او غير مباشرة في ادارة أو مراقبة أو رأس مال مؤسسة تابعة لدولة متعاقدة ومؤسسة تابعة للدولة المتعاقدة الاخرى

وإذا وضعت او فرضت في اى من الحالتين المذكورتين شروط مسين المشتركين فيما يتعلق بعلاقتها التجارية او المالية تخالف الشروط التي يمكن ان تقوم بين مؤسسات مستقلة فان الارباح التي كان مسين يمكن تحقيقها من قبل احدى المؤسستين ولكنها لم تحقق بسبب قيام هذه الشروط يجوز ضمها لارباح هذه المؤسسة واخضاعها للاداء تبعاً لذلك .

الفصل (١٠) :-ارباح الاسهم :-

أولاً : ان ارباح الاسهم المتأتية من شركة مقيمة في دولة متعاقدة والسهمي يتحصل عليها مقيم بالدولة المتعاقدة الاخرى تخضع للاداء في هذه الدولة الاخرية .

ثانياً : الا ان ارباح هاته الاسهم يمكن ان تخضع ايضا للاداء في الدولة المتعاقدة محل اقامة الشركة الدافعة لارباح الاسهم وذلك حسب سبب قانونها ، ولكن بشرط ان يكون المستفيد الفعلي من ارباح الاسهم مقيماً بالدولة المتعاقدة الاخرى لا يتجاوز الاداء الموظف :

(أ) ١٢٪ من المبلغ الجملي الخام لارباح الاسهم اذا كان المستفيد الفعلي شركة تراقب بصفة مباشرة ٢٥٪ على الاقل من حصة التصويت في الشركة التي تدفع ارباح الاسهم .

(ب) ٢٠٪ من المبلغ الجملي الخام لارباح الاسهم في جميع الحالات الاخرى .

ثالثاً : تعني عبارة "ارباح الاسهم" المستعطة بهذا الفصل الداخيل المتأتية من اسهم او حصص او سندات انتفاع او حصص مناجم او حصص المؤسسين او اية حصص اخرى باستثناء الديون وكذلك المرائب المعاملة لمرابيهم الاسهم او التي تخضع لنفس نظام هذه الاخرية بمقتضى التشريع الجائز الجارى به العمل بالدولة التي تكون الشركة الموزعة لارباح الاسهم مقيمة بها .

المبتعة مستعملة بصفة تجعل النتيجة الحاصلة ملائمة للمبادئ الواردة بهذا الفصل .

حاصبا : لا يمكن ان تسند ارباح الى مؤسسة قارة بمجرد شرائها بضعافه للمؤسسة .

سادسا : لتطبيق الفقرات السابقة يقع تحديد الارباح الراجعة للمؤسسة القارة كل سنة بنفس الطريقة مالم توجد اسباب وجيهة وكافية لانتهاج طريقة اخرى .

سابعا : تنطبق احكام هذا الفصل على الارباح التي يتحمل عليها مقبض بالعمالة المتحدة في البلاد التونسية نتيجة مساهمته في شركة محاصة او شركة فعلية مع مؤسسة او عدة مؤسسات تونسية .

ثامنا : اذا شملت الارباح عناصر دخل التعرض لها على حدة في فصول اخرى من هذه الاتفاقية فان احكام هذه الفصول لاتتأثر باحكام هذا الفصل .

الفصل (٨) :

الملاحة البحرية والجوية والنقل عبر المسالك المائية الداخلية :

أولا : ان الارباح الناتجة عن استغلال سفن او طائرات في مجال النقل الدولي لاتخضع للاداء الا في الدولة المتعاقدة التي يوجد بها مقبض الادارة الفعلية للشركة .

ثانيا : ان الارباح الناتجة عن استغلال المراكب المعدة للملاحة الداخلية لاتخضع للاداء الا في الدولة المتعاقدة التي يوجد بها مقر الادارة الفعلية للشركة .

ثالثا : اذا كان مقر الادارة الفعلية لشركة ملاحية بحرية او داخلية موجودا على متن سفينة او مركب فان المقر المذكور يعتبر موجودا بالدولة المتعاقدة التي يوجد بها العنبر الذي ترسني به السفينة او المركب المذكور وعند عدم وجود ميناء ترسني فيه السفينة فالمقر المذكور يعتبر موجودا بالدولة المتعاقدة التي يكون مستعمل السفينة او المركب مقيما بها .

رابعا : تنطبق احكام الفقرة (١) من هذا الفصل ايضا على الارباح الناتجة عن المساهمة في اموال مشتركة او استغلال جماعي او هيئة دولية للاستغلال .

الفصل (٧) :

أرباح المؤسسات :-

أولاً : ان ارباح مؤسسة تابعة لدولة متعاقدة لاتخضع للاداء الا بتك الدولة الا اذا كانت المؤسسة تمارس نشاطها في الدولة المتعاقدة الاخرى بواسطة مؤسسة قارة موجودة بها فاذا مارست المؤسسة نشاطها على هاته الصورة فان ارباحها تكون خاضعة للاداء في الدولة الاخرى وذلك فقط بقدر ما تنسب هذه الارباح الى المؤسسة القارة المذكورة .

ثانياً : مع مراعاة احكام الفقرة (٣) من هذا الفصل ، اذا باشرت مؤسسة تابعة لدولة متعاقدة نشاطها في الدولة المتعاقدة الاخرى عن طريق مؤسسة قارة موجودة بها فانه تنسب في كل دولة متعاقدة لهاته المؤسسة القارة الارباح التي كان يمكن لها تحقيقها لو كانت مؤسسة منفصلة تمارس نفس النشاط او نشاطا مماثلا في نفس الظروف أو في ظروف مماثلة وتتعامل باستقلال تام مع المؤسسة التي هي مؤسسة قارة لها .

ثالثاً : لتحديد ارباح مؤسسة قارة تخصم المصاريف المبدولة لشايسة نشاط هاته المؤسسة القارة بما في ذلك مصاريف الادارة والمصاريف العامة الادارية المبدولة سواء بالدولة التي توجسد بها المؤسسة او بمكان اخر .

ولا يمكن خصم المبالغ (فيما عدا استرجاع المصاريف المبدولة فعلياً) التي قد تدفع عند الاقتضاء من المؤسسة القارة الى مقر الشركة أو الى احدى المؤسسات الاخرى كأتاوات واتعاب او غير ذلك من المدفوعات المماثلة بعنوان ربح او برارات او غير ذلك من الحقيق او كعمولة مقابل اسداء خدمات او نشاط اداري او باستثناء حالة المؤسسة البنكية بعنوان فوائد عن المبالغ المقرضة للمؤسسة القارة .

رابعاً : اذا كان المعمول به في دولة متعاقدة ان يقع تحديد الارباح الراجعة لمؤسسة قارة على قاعدة توزيع الارباح الجيلية للمؤسسة بين مختلف اجزائها فان احكام الفقرة الثانية من هذا الفصل لاتمنع الدولة المتعاقدة من تحديد الارباح الخاضعة للاداء على هذا النحو ، على انه يجب ان تكون طريقة التوزيع

سادسا : لا تعتبر انه لمؤسسة بدولة متعاقدة مؤسسة قارة في الدولة المتعاقدة الاخرى لمجرد ممارستها في هذه الدولة نشاطا بواسطة سمسار او وكيل عمام او اى وسيط له وضع مستقل على شرط ان يعمل هؤلاء الاشخاص في نطاق نشاطهم العادى .

سابعا : ان شركة نقيفة بدولة متعاقدة تراقب او تراقب من قبل شركة مقية بالدراسة المتعاقدة الاخرى او تمارس نشاطها داخل هذه الدولة (سواء بواسطة مؤسسة قارة أم لا) لا يكتفي في حد ذاته ان يجعل من ايها مؤسسة قارة للاخرى .

الفصل (٦) :

مداخل الاملاك العقارية

أولا : يوزف الاداء على مداخل الاملاك العقارية بما فيها مداخل الاراضي الزراعية والغابية المتعلقة في الدولة المتعاقدة التي توجد به هذه الاملاك .

ثانيا : تعرف عبارة املاك عقارية حسب قانون الدولة المتعاقدة التي توجد به الاملاك . وتشمل في جميع الحالات التوابع للاملاك العقارية والمعدات والحيوانات التابعة للمستغلات الزراعية والغابية والحقوق التي تنطبق عليها احكام القانون الخاص المتعلق بالملكية العقارية واستثمار الاملاك العقارية والحقوق الخاصة بالمعاملات

المتغيرة او الثابتة بالنسبة لاستغلال او اسناد استغلال المناجم المعدنية والعيون وغيرها من الموارد الطبيعية ، هذا وان السفن والمراكب والطائرات لا تعتبر املاكا عقارية .

ثالثا : تنطبق احكام الفقرة الاولى من هذا الفصل على المداخل المتأنية عن الاستغلال المباشر او التسويغ او الايجار وكذلك عن كل كيفية اخرى لاستغلال الاملاك العقارية .

رابعا : تنطبق احكام الفقرتان ١ و ٣ من هذا الفصل ايضا على المداخل المتأنية عن الاملاك العقارية التابعة لمؤسسة وكذلك على مداخل الاملاك العقارية لمباشرة مهنة حرة .

- (ز) منشآت أو تجهيزات تستعمل لاستكشاف الموارد الطبيعية .
- (ح) حظيرة بناء أو عمليات تركيب وتجهيز أو نشاطات مراقبة يقع القيام بها داخلها إذا كانت هذه الحظيرة أو هذه العمليات أو النشاطات تتجاوز مدتها ستة أشهر أو إذا كانت مدة عمليات التركيب أو نشاطات المراقبة المالية لبيع الآلات أو التجهيزات أقل من ستة أشهر وكانت مصاريف التركيب أو المراقبة تفوق ١٠٪ من ثمن هاته الآلات أو التجهيزات .

ثالثا : لاعتبر هناك "مؤسسة قارة" :-

- (أ) إذا استعملت التجهيزات فقط لغرض التخزين أو العرض أو تسليم بضائع المؤسسة .
- (ب) إذا أودعت بضائع تملكها المؤسسة لغرض تخزينها أو عرضها أو تسليمها فقط .
- (ج) إذا أودعت بضائع تملكها المؤسسة لغرض تحويلها من طرف مؤسسة أخرى .
- (د) إذا استعملت منشآت ثابتة للأعمال لغرض شراء البضائع أو جمع المعلومات للمؤسسة فقط .
- (هـ) إذا استعملت منشآت ثابتة للأعمال من طرف المؤسسة فقط لغرض الأبحاث أو تقديم المعلومات أو البحث العلمي أو أوجه نشاطات مماثلة ذات صبغة تمهيدية أو إضافية للمؤسسة .

رابعاً : ان الشخص الذي يعمل بدولة متعاقدة لحساب مؤسسة بالدولة المتعاقدة الاخرى فيما عدا الوكيل الذي يتمتع بوضع مستقلة المشار اليه بالفقرة السادسة من هذا الفصل يعتبر كمؤسسة قارة للمؤسسة بالدولة الاولى اذا كان يتمتع بهذه الدولة بسلطها شرعا عادة وتسمح له باسرام العقود باسم المؤسسة الا اذا انحصر نشاط هذا الشخص في شراء بضائع للمؤسسة .

خامساً : تعتبر مؤسسة تأمين بدولة متعاقدة مؤسسة قارة بالدولة المتعاقدة الاخرى ، الا في حالة اعادة التأمين ، اذا استخلصت معالم تأمين بترايب هذه الدولة أو امننت اخطارا قد تحدث بهذا الترايب وذلك بواسطة عمون او ممثل مقيم بهذه الدولة المذكورة باستثناء الوسطاء الذين يتمتعون بوضع مستقلة والمشار اليهم بالفقرة (٦) من هذا الفصل .

ثانياً : اذا اعتبر شخص مادي وفقاً لاحكام الفقرة الاولى من هذا الفصل مقيماً بكننا

الدولتين المتعاقبتين تقع تسوية وضعيته على النحو التالي :-

أ) يعتبر هذا الشخص مقيماً بالدولة المتعاقدة التي يكون له فيها مسكن دائم تحت تصرفه اما اذا كان له مسكن دائم في كلتا الدولتين المتعاقبتين يعتبر مقيماً بالدولة المتعاقدة التي له بها علاقات شخصية واقتصادية اوثق (مركز المصالح الحيوية) .

ب) اذا تمزق تحديد الدولة المتعاقدة التي يوجد فيها مركز ماله مسكنه الحيوية وكذلك في حالة عدم وجود مسكن دائم تحت تصرفه في أي من الدولتين المتعاقبتين يعتبر مقيماً بالدولة التي يعناد الاقامة بها .

ج) اذا كانت له اقامة معتادة بكلتا الدولتين المتعاقبتين او اذا لم تكن له اقامة معتادة بأي منهما فانه يعتبر مقيماً بالدولة المتعاقدة التي يحمل جنسيتها .

د) اذا كان يحمل جنسية كلتا الدولتين المتعاقبتين اولم يكن يحمل جنسية اى منهما تبت السلطات المختصة بالدولتين المتعاقبتين في الموضوع باتفاق مشترك .

ثالثاً : اذا اعتبر شخص غير مادي مقيماً بكلتا الدولتين المتعاقبتين وفقاً لاحكام الفقرة الاولى من هذا الفصل فانه يعد مقيماً بالدولة المتعاقدة التي يوجد فيها مقر ادارته الفعلية .

الفصل (د) :-

المؤسسة-القارة :-

أولاً : تعني عبارة "مؤسسة قارة" في مفهوم الاتفاقية منشآت ثابتة لاعمال حيث تمارس المؤسسة الكل او البعض من نشاطها سواء بصفة مباشرة أو بواسطة شركة محاصة او شركة فعلية .

ثانياً : تشمل عبارة "مؤسسة قارة" بالخصوص :-

- أ) مقر الادارة .
- ب) فروعها .
- ج) مكاتبها .
- د) مصنعا .
- هـ) ورشها .

و) منجما بئر بترول او غاز او مقطع الحجارة او اى مكان اخر لاستخراج

(و) تعني عبارة "النقل الدولي" كل نقل يتم بواسطة سفينة أو طائرة مستقلة من طرف مؤسسة يكون مقر ادارتها الفعلية يدولة متعاقدة الا اذا كانت السفينة أو الطائرة مستقلة بين نقاط توجد داخل الدولة المتعاقدة الاخرى .

(ز) تعني عبارة "الملكة المتحدة" بريطانيا العظمى وايرلند الشمالية بما فيها المناطق الموجودة خارج المياه الاقليمية للملكة المتحدة والتي وقع أو سوف يقع تحديدها فيما بعد طبقا للقانون الدولي وبمقتضى قوانين الملكة المتحدة المتعلقة بالجرف القاري كمنطقة يمكن دخولها للملكة المتحدة مباشرة الحقيق بقاع البحر وماحتته ومواردها الطبيعية .

(ح) تعني عبارة "البلاد التونسية" بالمفهوم الجغرافي تراب الجمهورية التونسية بما في ذلك كل منطقة تقع خارج المياه الاقليمية التونسية وتعد طبقا للقانون التونسي ووفقا للقانون الدولي منطقة يكمن للبلاد التونسية ان تباشر دخولها الحقوق المتعلقة بقاع البحر وماحتته ومواردها الطبيعية .

(ط) تعني عبارة "مواطن"

(١) بالنسبة للملكة المتحدة كل شخص مادي يتمتع طبقا لتشريع الملكة المتحدة بصفة رعية الملكة المتحدة على شرط ان يكون له حق الاقامة في الملكة المتحدة وكذلك كل شخص معنوي أو شركة اشخاص او جمعية او غيرها من الهيئات التي تؤسر طبقا للتشريع الجاري به العمل بالملكة المتحدة .

(٢) بالنسبة للبلاد التونسية كل شخص مادي يحمل الجنسية التونسية وكل ذات معنوية وشركة اشخاص وجمعية او غيرها من الهيئات المنشأة طبقا للتشريع الجاري به العمل بالبلاد التونسية .

ثانيا : لتطبيق هذه الاتفاقية من قبل دولة متعاقدة ، كل عبارة لم يرد لها تعريف يحدد معناها حسب تشريع الدولة المتعاقدة المتعلق بالضرائب التي هي موضوع هذه الاتفاقية ، الا اذا اقتضى السياق تأويلا مخالفا لذلك .

الفصل (٤) :-

المقر الجبائي

أولا : حسب مدلول هذه الاتفاقية تعني عبارة "مقيم بدولة متعاقدة" كل شخص يرخع للإدارة بهذه الدولة بمقتضى التشريع المعمول به فيها وذلك بحكم مقره او محل اقامته او مقر ادارته وبحكم كل مقياس اخر مماثل .

المعبر عنها فيما يلي بـ "ضرائب المملكة المتحدة"

(ب) بالنسبة للبلاد التونسية :

- ١ (أ) أداؤ الباتينة .
 - ٢ (ب) الأداؤ على إرباح المعبن غير التجارية .
 - ٣ (ج) الأداؤ على المرثيات والأجور .
 - ٤ (د) الأداؤ الفلاحي .
 - ٥ (هـ) الأداؤ على دخل القيم المنقولة .
 - ٦ (و) الأداؤ على دخل الدين والودائع والضمانات العالية والحسابات الجارية (الأداؤ على دخل الدين) .
 - ٧ (ز) الأداؤ على المرابيح الرائدة العقارية .
 - ٨ (ح) المساحمة الاستثنائية للتضامن .
 - ٩ (ط) الضريبة الشخصية للدولة .
- المعبر عنها فيما يلي بـ "ضرائب البلاد التونسية".

ثالثاً : وستقيم سلطات الدولتين المتعاقدتين المختصة بتبادل التفتيحات البهامة المدخلة على تشريعها الجبائي .

الفصل (٣) :-

تعاريف عامة :-

أولاً : في مفهوم هذه الاتفاقية مالم يدل السياق على خلاف ذلك :

- أ () تعني عبارتي "دولة متعاقدة" و "الدولة المتعاقدة الأخرى" المملكة المتحدة أو البلاد التونسية حسب مايدل عليه السياق .
- ب () تشمل لفظة "شخص" الأشخاص الماديين والشركات وكل المجموعات الأخرى المتركة من الأشخاص .
- ج () تعني لفظة "شركة" كل شخص معنوي أو كل كيان يعتبر بمثابة شخص معنوي لأجل فرض الأداؤ .
- د () تعني عبارتا "مؤسسة دولة متعاقدة" و "مؤسسة الدولة المتعاقدة الأخرى" على التوالي مؤسسة يستغلها شخص مقيم في دولة متعاقدة ومؤسسة يستغلها شخص مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى .
- هـ () تعني عبارة "السلطة المختصة" بالنسبة للمملكة المتحدة أعضاء اللجنة الجبائية أو ممثلهم المرخص له وبالنسبة للبلاد التونسية وزير التخطيط والمالية أو ممثله المرخص له .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى
وايرلندا الشمالية وحكومة الجمهورية التونسية
لاجتناب الازدواج الضريبي ولتلافي التهرب الجبائي
في مادة الاداءات على المداخيل وعلى ارباح
رأس المال

ان حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية وحكومة
الجمهورية التونسية
رغبة منهما في ابرام اتفاقية لاجتناب الازدواج الضريبي ولتلافي التهرب
الجبائي في مادة الاداءات على المداخيل وعلى ارباح رأس المال
اتفقتا على الاحكام التالية :-

الفصل (١) :-

الاشخاص المعنيين :-

تنطبق هذه الاتفاقية على الاشخاص المقيمين بدولة متعاقدة او بكامل
من الدولتين .

الفصل (٢) :-

الاداءات الخاضعة لهذه الاتفاقية :-

أولاً : تنطبق هذه الاتفاقية على الاداءات الحالية على المداخيل وعلى ارباح رأس
العمل المستخلصة لفائدة كل من الدولتين المتعاقدتين وتنطبق ايضا على
الضرائب التي لها صيغة معاملة او متشابهة بها والتي قد تدخل في حيز
التطبيق بعد تاريخ التوقيع على هذه الاتفاقية اضافة الى الضرائب الحالية
او عوضا عنها .

ثانياً : تعني عبارة "الاداءات الحالية" في مفهوم هذا الفصل :

(أ) بالنسبة للمملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية :

- (١) الضريبة على الدخل .
- (٢) الضريبة على الشركات .
- (٣) الضريبة على ارباح رأس المال .

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Tunisienne;

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

(1) La présente Convention s'applique aux impôts actuels sur le revenu et sur les gains en capital perçus pour le compte de chacun des Etats contractants et s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'y ajouteraient ou les remplaceraient après la date de signature de la présente Convention.

(2) Au sens du présent article le terme « impôts actuels » désigne :

(a) En ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

- (i) L'impôt sur le revenu (*income tax*);
- (ii) L'impôt sur les sociétés (*corporation tax*); et
- (iii) L'impôt sur les gains en capital (*capital gains tax*)
(ci-après dénommés « impôt du Royaume-Uni »);

(b) En ce qui concerne la Tunisie :

- (i) L'impôt de la patente;
- (ii) L'impôt sur les bénéfices des professions non commerciales;
- (iii) L'impôt sur les traitements et salaires;
- (iv) L'impôt agricole;
- (v) L'impôt sur le revenu des valeurs mobilières;
- (vi) L'impôt sur le revenu des créances, dépôts, cautionnements et comptes courants (IRC);

¹ Entrée en vigueur le 20 janvier 1984, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tunis le 20 décembre 1983, conformément au paragraphe 2 de l'article 27.

- (vii) L'impôt sur les plus-values immobilières;
- (viii) La contribution exceptionnelle de solidarité; et
- (ix) La contribution personnelle d'Etat

(ci-après dénommée « impôt de la Tunisie »).

(3) Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications substantielles apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

(1) Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(a) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, le Royaume-Uni ou la Tunisie;

(b) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

(c) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

(d) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

(e) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les Commissaires du Revenu intérieur ou leur représentant autorisé, et en ce qui concerne la Tunisie, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

(f) On entend par « trafic international » tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de la direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

(g) Le terme « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris toute région située hors de la mer territoriale du Royaume-Uni qui, conformément au droit international, a été ou serait par la suite désignée en vertu des lois du Royaume-Uni concernant le plateau continental, comme région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits du Royaume-Uni relatifs au sol et au sous-sol marins ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

(h) Le terme « Tunisie », employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République Tunisienne, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales de la Tunisie qui, en vertu des lois de la Tunisie, et en conformité avec le droit international, est une région à l'intérieur de laquelle la Tunisie peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

(i) Le terme « national » désigne :

- (i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, toute personne physique qui a, conformément à la législation du Royaume-Uni, le statut de national du Royaume-Uni, pourvu que cette personne ait le droit de séjourner au Royaume-Uni, et toute personne morale, société de personnes, association ou

autre entité dont le statut découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;

- (ii) En ce qui concerne la Tunisie, toute personne physique possédant la nationalité tunisienne et toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité constituée conformément au droit en vigueur en Tunisie.

(2) Pour l'application de la présente Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

(1) Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

(2) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe (1) du présent article, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

(a) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

(b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

(c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

(d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

(3) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe (1) du présent article une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat où se trouve son siège de direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

(1) Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité soit directement soit par l'intermédiaire d'une association en participation ou d'une société de fait.

(2) L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- (a) Un siège de direction;

- (b) Une succursale;
- (c) Un bureau;
- (d) Une usine;
- (e) Un atelier;
- (f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- (g) Une installation ou structure pour l'exploration de ressources naturelles;
- (h) Un chantier de construction, ou des opérations de montage, ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier, ces opérations ou ces activités ont une durée supérieure à six mois ou lorsque ces opérations de montage ou activités de surveillance faisant suite à la vente de machines ou d'équipement ont une durée égale ou inférieure à six mois et que les frais de montage ou de surveillance dépassent 10 pour cent du prix de ces machines ou de cet équipement.

(3) On considère qu'il n'y a pas d'établissement stable si :

- (a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- (b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- (c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- (d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- (e) Une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

(4) Une personne qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe (6) du présent article — est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier Etat si elle dispose dans ce premier Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

(5) Une entreprise d'assurances d'un Etat contractant est, sauf en ce qui concerne la réassurance, considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de ce dernier Etat ou assure des risques qui y sont courus par l'entremise d'un employé ou d'un représentant qui y est établi, à l'exclusion des intermédiaires jouissant d'un statut indépendant, visés au paragraphe (6) du présent article.

(6) On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

(7) Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

(1) Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

(2) L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

(4) Les dispositions des paragraphes (1) et (3) du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

(1) Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) du présent article, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

(3) Pour la détermination des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins de l'activité de cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi engagés soit dans l'Etat où est situé cet établissement soit ailleurs. Aucune déduction n'est admise pour les sommes (autre que le remboursement de dépenses réelles effectuées) qui seraient, le cas échéant, versées par l'établissement stable au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de

ses autres établissements comme redevances, honoraires ou autres paiements analogues au titre de licences d'exploitation, de brevets ou d'autres droits, comme commissions pour des services rendus ou pour une activité de direction, ou sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable.

(4) S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe (2) du présent article n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

(5) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

(6) Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

(7) Les dispositions du présent article s'appliquent aux bénéfices qu'un résident du Royaume-Uni tire en Tunisie de sa participation dans une association en participation ou une société de fait avec une ou plusieurs entreprises tunisiennes.

(8) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME, INTÉRIEURE ET AÉRIENNE

(1) Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

(2) Les bénéfices provenant de l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

(3) Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

(4) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

(a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

(b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéficiaires qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéficiaires de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

(1) Les dividendes provenant d'une société qui est un résident d'un Etat contractant et touchés par un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés aussi dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais pourvu que le bénéficiaire effectif des dividendes soit un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

(a) 12 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement au moins 25 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes;

(b) 20 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

(3) Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur, ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions ou soumis au même régime que ceux-ci en vertu de la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

(4) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou cette base fixe. Dans ce cas les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont applicables selon les circonstances.

(5) Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe située dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

(6) Nonobstant les autres dispositions de la présente Convention, lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant possède un établissement stable dans l'autre Etat contractant, cette société peut être soumise dans cet autre Etat à un impôt sur les dividendes dont l'assiette est déterminée conformément à la législation interne de cet autre Etat contractant et dont le taux ne peut excéder 12 pour cent des bénéfices distribués par la société et considérés comme étant imputables à l'établissement stable.

Article 11. INTÉRÊTS

(1) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et touchés par un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 12 pour cent de leur montant brut.

Etant précisé que ce taux est réduit à 10 pour cent du montant brut lorsque le bénéficiaire effectif de ces intérêts est une banque ou un organisme financier.

(3) Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des autres créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

(4) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont applicables, selon les circonstances.

(5) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

(6) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés excède, pour quelque raison que ce soit, celui dont seraient venus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

(1) Les redevances provenant d'un Etat contractant et touchées par un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des redevances.

(3) Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les films et bandes de télévision ou de radio), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement agricole, industriel, commercial ou scientifique, et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, ou pour des études techniques ou économiques.

(4) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont applicables, selon les circonstances.

(5) Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont réputées provenir de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

(6) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées excède, pour quelque raison que ce soit, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

(1) Les gains en capital provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe (2) de l'article 6, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

(2) Les gains en capital provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant

a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

(3) Nonobstant les dispositions du paragraphe (2) du présent article, les gains en capital qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires et d'aéronefs exploités en trafic international, ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

(4) Les gains en capital provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes (1), (2) et (3) du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

(1) Sous réserve des dispositions de l'article 12 de la présente Convention les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins [que]:

- (a) Il ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; dans ce cas les revenus sont imposables dans cet autre Etat contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe; ou
- (b) Il séjourne dans cet autre Etat contractant pendant une période ou des périodes excédant au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée; dans ce cas les revenus sont imposables dans cet autre Etat contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées dans cet autre Etat contractant.

(2) L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

(1) Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1) du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- (a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée; et
- (b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et

(c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

(3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international, ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

(1) Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

(2) Lorsque les revenus d'activités qu'un professionnel du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas au professionnel du spectacle ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités du professionnel ou du sportif sont exercées.

(3) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article ne s'appliquent pas lorsque le séjour du professionnel du spectacle ou du sportif dans un Etat contractant est financé, totalement ou pour une part importante, par des fonds publics de l'autre Etat contractant, ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ni aux revenus d'activités exercées dans un Etat contractant par des organismes sans but lucratif de l'autre Etat contractant ou par leurs membres, sauf si ces derniers agissent pour leur propre compte.

Article 18. PENSIONS ET RENTES

(1) Les pensions et les rentes qu'un résident d'un Etat contractant reçoit de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat pourvu que sa législation interne les [soumette] à l'impôt.

(2) Le terme « rentes » désigne toute somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contre-partie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

(1) (a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services de caractère public rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

(b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- (i) Possède la nationalité de cet Etat, ou
- (ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

(2) Les dispositions des articles 15 et 16 s'appliquent aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

(1) Une personne physique qui est ou était un résident d'un Etat contractant immédiatement avant de venir séjourner dans l'autre Etat contractant, et qui séjourne provisoirement dans cet autre Etat contractant à fin principale de :

- (a) Poursuivre des études à une université ou à une autre institution d'enseignement reconnue, dans cet autre Etat contractant; ou
- (b) S'assurer la formation requise pour qu'elle se qualifie pour exercer une profession ou une spécialité professionnelle; ou
- (c) Etudier ou faire des recherches comme bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'une récompense (à l'exception des salaires ou des salaires partiels) consentie par un organisme de gouvernement ou par un organisme de caractère religieux, philanthropique, scientifique, littéraire ou éducatif;

est exonérée de l'impôt dans cet autre Etat contractant sur :

- (i) le montant de ces bourses, allocations, ou récompenses;
- (ii) Les sommes qui lui sont envoyées de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'enseignement, d'études, de recherche ou de formation; et
- (iii) Les rémunérations des services personnels rendus dans cet autre Etat contractant (à l'exception des services rendus par un apprenti d'avoué ou par une autre personne faisant un stage professionnel à la personne ou à la société de personnes dont il est l'apprenti ou le stagiaire) n'excédant pas dans une année d'imposition ou dans une année fiscale la somme de £750 sterling en ce qui concerne le Royaume-Uni ou en ce qui concerne la Tunisie la contre-valeur en dinars tunisiens de cette somme.

(2) Les exonérations d'impôt prévues au paragraphe (1) du présent article ne s'appliquent que pendant la période qui serait exigée raisonnablement et d'usage aux fins du séjour de la personne intéressée, sans que celle-ci ne puisse en aucun cas bénéficier des dispositions de ce paragraphe pendant une période supérieure à cinq années consécutives à compter de la date de sa première arrivée dans l'autre Etat contractant.

(3) Une personne physique qui est ou était un résident d'un Etat contractant immédiatement avant de venir séjourner dans l'autre Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période n'excédant pas douze mois à compter de la date de sa première arrivée dans cet autre Etat contractant en relation avec ce séjour, comme participant à un programme patronné par le gouvernement de cet autre Etat contractant, aux fins de formation, de recherche ou d'études, ou comme salarié ou agent contractuel du gouvernement ou d'une

entreprise du premier Etat, aux fins de l'acquisition d'expérience techniques, professionnelle ou commerciale auprès d'une personne autre que ce gouvernement ou cette entreprise, est exonérée dans l'autre Etat contractant de l'impôt sur :

- (a) Toutes sommes qui lui sont envoyées de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, de formation, de recherche ou d'études; et
- (b) Toute rémunération payée pour des services personnels rendus dans cet autre Etat contractant et en relation avec ses études ou sa formation, dans la mesure où elle n'excède pas £1,200 sterling ou, le cas échéant, la contre-valeur en dinars tunisiens de cette somme, dans une année d'imposition ou une année fiscale.

Article 21. REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 22. ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

(1) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni concernant l'octroi d'un crédit déductible de l'impôt du Royaume-Uni au titre d'un impôt dû dans un territoire situé hors du Royaume-Uni (sans porter atteinte au principe général ici posé) :

(a) L'impôt tunisien dû en vertu de la législation de la Tunisie et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue, sur les bénéficiaires, revenus ou gains imposables provenant de sources situées en Tunisie (à l'exclusion, dans le cas d'un dividende, de l'impôt dû au titre des bénéficiaires sur lesquels le dividende est payé) est considéré comme un crédit déductible de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur les mêmes bénéficiaires, revenus ou gains imposables sur lesquels l'impôt tunisien est calculé; et

(b) Dans le cas d'un dividende payé par une société qui est un résident de la Tunisie à une société qui est un résident du Royaume-Uni et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui paie le dividende, le crédit tient compte (en plus de tout impôt tunisien qui peut faire l'objet d'un crédit en vertu de l'alinéa (a) du présent paragraphe) de l'impôt tunisien dû par la société au titre des bénéficiaires sur lesquels ledit dividende est payé.

(2) Pour l'application du paragraphe (1) du présent article l'expression « impôt tunisien dû » est supposée comprendre tout montant d'impôt tunisien qui aurait été dû pour une année quelconque, n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt pour cette année ou pour une partie de cette année en vertu des dispositions de la législation tunisienne, énumérées ci-après :

- (a) (i) L'article 10, les paragraphes 1, 2 et 4 de l'article 11, l'article 14 (dans la mesure où cet article élargit les exonérations ou réductions octroyées en vertu des paragraphes mentionnés ci-dessus de l'article 11) et, sous réserve de l'accord des autorités compétentes dans chaque cas, le paragraphe 4 de l'article 15 de la loi n° 69-35 du 26 juin 1969;
- (ii) L'article 3, les paragraphes 2, 4 et 9 de l'article 4 de la loi n° 72-38 du 27 avril 1972;

- (iii) Le paragraphe 2 de l'article 11, les articles 12, 13, le paragraphe 2 de l'article 14, le paragraphe 1 de l'article 15 et, sous réserve de l'accord des autorités compétentes dans chaque cas, l'article 17 de la loi n° 81-56 du 23 juin 1981, portant encouragement aux investissements dans les industries manufacturières et à la décentralisation industrielle complétée par le décret n° 81-861 du 23 juin 1981;

dans la mesure où elles étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées par la suite, ou n'ont été modifiées que par des rapports mineurs sans que leur caractère général soit atteint; ou

- (b) Toute autre disposition accordant une exonération ou réduction d'impôt et mise ultérieurement en vigueur, que les autorités compétentes des Etats contractants s'accorderaient à considérer comme étant d'un caractère substantiellement analogue, et qui n'a pas été modifiée par la suite ou n'a été modifiée que par des rapports mineurs sans que son caractère général soit atteint.

Toutefois :

- (c) Aucun allègement de l'impôt britannique ne sera accordé en vertu du présent paragraphe au titre des revenus provenant d'une source quelconque si ces revenus se produisent pendant une période qui commence plus de dix années après le premier octroi de l'exonération ou de la réduction de l'impôt tunisien relative à des revenus provenant de cette source;
- (d) Lorsqu'une exemption ou une réduction d'impôt est accordée à une entreprise en vertu de la loi n° 72-38 du 27 avril 1972, l'impôt qui aurait été dû s'il n'y avait pas eu cette exemption ou réduction ne sera pris en compte aux fins du présent paragraphe que dans le cas où l'exemption ou la réduction serait certifiée par l'autorité compétente de la Tunisie comme ayant été accordée en vue de favoriser le développement industriel, commercial, scientifique ou de l'éducation en Tunisie.

(3) Lorsqu'un résident de la Tunisie reçoit des revenus ou des gains en capital qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans le Royaume-Uni, la Tunisie déduit de l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus ou les gains en capital du résident un montant égal à l'impôt sur le revenu ou sur les gains en capital payés dans le Royaume-Uni. Toutefois, la somme déduite ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur les gains en capital, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus ou aux gains en capital imposables dans le Royaume-Uni.

(4) Pour l'application des paragraphes (1) et (3) du présent article, les bénéfices, revenus ou gains en capital d'un résident d'un Etat contractant qui sont imposables dans l'autre Etat contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre Etat contractant.

(5) Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un Etat contractant a été imposée dans cet Etat sont inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise de cet autre Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes traitant à des conditions normales, le montant inclus dans les bénéfices des deux entreprises est assimilé, pour l'application du présent

article, aux revenus tirés d'une source située dans l'autre Etat contractant par l'entreprise du premier Etat, et l'allègement est accordé en conséquence selon les dispositions du paragraphe (1) ou du paragraphe (3) du présent article.

Article 23. NON-DISCRIMINATION

(1) Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

(2) L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

(3) Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

(4) Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder à des personnes physiques qui ne sont pas résidentes de cet Etat les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde aux personnes physiques résidentes.

(5) Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts visés à l'article 2 de la présente Convention.

Article 24. PROCÉDURE AMIABLE

(1) Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

(2) Cette autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

(3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

(4) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents du présent article.

Article 25. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements (que leurs législations fiscales respectives permettent d'obtenir dans le cadre de la pratique administrative normale) nécessaires pour appliquer les

dispositions de la présente Convention ou pour prévenir la fraude ou appliquer les dispositions légales tendant à combattre l'évasion légale, en ce qui concerne les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret mais pourra être communiqué aux personnes (y compris les tribunaux et les organes administratifs) chargées de l'établissement, du recouvrement ou de la mise à exécution des impôts visés par la présente Convention. Il ne pourra pas être échangé de renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial.

Article 26. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

(1) Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1) de l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un Etat contractant, située dans l'autre Etat contractant, et qui n'est assujettie à l'impôt dans cet autre Etat que pour les revenus de sources intérieures, n'est pas considérée, aux fins de la présente Convention, comme un résident de cet autre Etat.

Article 27. ENTRÉE EN VIGUEUR

(1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Tunis aussitôt que possible.

(2) La présente Convention entrera en vigueur à l'expiration d'une période de trente jours suivant celui de l'échange des instruments de ratification et prendra dès lors effet :

(a) Au Royaume-Uni :

- (i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant à partir du 6 avril de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification; et
- (ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice financier commençant à partir du 1^{er} avril de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification;

(b) En Tunisie :

- (i) En ce qui concerne les impôts dûs à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification; et
- (ii) En ce qui concerne les autres impôts sur les revenus, pour les périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification.

Article 28. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants peut dénoncer la Convention par voie diplomatique avec un préavis minimum de six

mois avant la fin de chaque année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq années suivant l'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

(a) Au Royaume-Uni :

- (i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant à partir du 6 avril de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation; et
- (ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice financier commençant à partir du 1^{er} avril de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

(b) En Tunisie :

- (i) En ce qui concerne les impôts dûs à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation; et
- (ii) En ce qui concerne les autres impôts sur les revenus, pour les périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Londres le 15^e jour de décembre 1982 en langues anglaise, française et arabe, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[Signé]¹

Pour le Gouvernement de la République Tunisienne :

[Signé]

MESTIRI

¹ Signé par Douglas Hurd.

No. 23693

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NEW ZEALAND**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with amending exchange of notes of 22 December 1983). Signed at London on 4 August 1983

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 January 1986.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec modifications sous forme d'échange de notes du 22 décembre 1983). Signée à Londres le 4 août 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 janvier 1986.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION^{1,2} BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

CONVENTION^{1,2} ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 March 1984, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the legal required procedures, in accordance with article 27 (1).

² For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 42, No. 477 (United Nations publication, Sales No. E.84.XVI.4).

¹ Entrée en vigueur le 16 mars 1984, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités internes, conformément au paragraphe 1 de l'article 27.

² Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 42, n° 477 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.84.XVI.4).

No. 23694

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
VENEZUELA**

**Basic Couvention for cultural co-operation. Signed at
Londou ou 16 December 1983**

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 2 January 1986.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
VENEZUELA**

**Convention de base relative à la coopération culturelle.
Signée à Londres le 16 décembre 1983**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord le 2 janvier 1986.*

BASIC CONVENTION¹ FOR CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Venezuela;

Desiring to consolidate the friendly relations existing between the two countries, to promote with mutual accord a greater exchange and knowledge of their languages and cultures and to strengthen relations between both countries in the fields of education, letters, the sciences, the arts and sport;

Desiring to establish the principles of a full cultural exchange;

Have agreed as follows:

Article I. (1) The Contracting Parties shall encourage co-operation between educational and cultural institutions and organisations of both countries.

(2) The Contracting Parties agree to organise this co-operation through complementary agreements or other arrangements to which they may subscribe through the diplomatic channel between the respective institutions of both countries, in conformity with the present Basic Convention.

Article II. To encourage this co-operation, the Contracting Parties agree to promote as follows:

- (a) The provision in universities, polytechnics, institutions of higher education and in other educational, cultural and sports institutions of their own country, opportunities for study, training, research, specialisation for duly qualified nationals of the other country;
- (b) Cultural activities, lectures, exchanges of artists, intellectuals and sportsmen;
- (c) Exhibitions and other events which may contribute to the spread of cultural values to the peoples of each country;
- (d) The exchange, translation and circulation of books, newspapers and other publications;
- (e) Reciprocal visits by groups and individuals to study science, education, language and culture of the other country and the provision of lectures and consultancies on subjects of mutual interest.

Article III. The Contracting Parties shall consider the provision of scholarships or bursaries which shall enable teachers, researchers, students, artists and sportsmen of each country to undertake studies, research and technical training in the territory of the other country.

Article IV. Subject to the laws and regulations in force in its territory, each Party shall provide the necessary facilities for the entry, residence and departure of people who carry out activities relating to the present Convention, together

¹ Came into force on 27 March 1984, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the domestic requirements, in accordance with article XIV (1).

with the importation of the materials and equipment necessary to carry out such activities.

Article V. The Contracting Parties shall encourage exchanges in the field of libraries and information and undertake to create programmes which may promote the establishment of a significant collaboration between the library institutions of both countries.

Article VI. The Contracting Parties shall encourage the organisation of concerts, exhibitions, theatrical productions, lectures, recitals, film festivals and other artistic events designed to establish a better knowledge of their respective cultures.

Article VII. Each Contracting Party shall facilitate the organisation of holiday courses for artists, teachers and students of the other Party.

Article VIII. Each Contracting Party shall encourage in its territory, in accordance with the laws and regulations in force, the establishment of cultural institutes for the study, research and diffusion of the language, letters, sciences and arts of the other country.

Article IX. The Contracting Parties shall provide, subject to the laws and regulations in force in their respective territories, the necessary facilities to encourage collaboration between official radio and television stations, by means of cultural, artistic, sports and educational programmes.

Article X. The Contracting Parties, subject to the laws and regulations in force in their respective territories, shall facilitate the entry and exhibition in their respective territories of documentary, artistic and educational films originating from each country.

Article XI. Each of the Contracting Parties, in accordance with its internal legal practice, shall consider to what extent and under which circumstances recognition should be given to the academic titles, diplomas and academic certificates conferred in the territory of the other, so that studies can be initiated or continued.

Article XII. (1) The Contracting Parties agree to set up a Mixed Commission consisting of members from both Parties which will meet alternately in London and Caracas with responsibility for the application of the present Convention.

(2) The Commission shall meet every two years and shall have as its objectives:

- (a) To identify and define those areas in which it may be possible to carry out specific programmes and projects of cultural exchange and of scientific and technical co-operation, assigning to them an order of priority;
- (b) To propose, consider and recommend specific programmes and projects of cultural exchange and scientific and technical co-operation;
- (c) To evaluate the results of the execution of specific projects with a view to the more efficacious fulfilment of the activities contained within the framework of the present Convention.

(3) Each Contracting Party shall be able at any time to make proposals for cultural exchanges and scientific and technical co-operation to be effected through

the diplomatic channel, and to propose special meetings for the study of a particular topic.

Article XIII. Any dispute which may arise between the Contracting Parties with regard to the interpretation or execution of the present Convention shall be resolved by negotiation through the diplomatic channel.

Article XIV. (1) Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of any domestic legal requirements necessary for the ratification of the Convention. It shall enter into force on the date of the later of these notifications.

(2) This Convention shall have a duration of five years and shall be renewed automatically for equal periods. It can be denounced at any time by either Contracting Party by diplomatic means, in which case it shall cease to be effective six months after the date of the aforesaid notification of denunciation.

(3) The duration mentioned in the previous paragraph shall not affect the duration of complementary agreements or other arrangements agreed in conformity with this Convention, except when the Contracting Parties agree otherwise.

DONE in duplicate at London this 16th day of December [1983] in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

YOUNG

For the Government
of the Republic of Venezuela:

NESTOR COLL B.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Venezuela;

Animados por el deseo de consolidar las relaciones amistosas existentes entre los dos países;

Resueltos a fomentar de común acuerdo una mayor difusión de sus lenguas y sus culturas, y a estrechar las relaciones de ambos países en los campos de la educación, las letras, las ciencias, las artes y el deporte;

Con el deseo de fijar las bases de un amplio intercambio cultural;

Han convenido:

Artículo I. (1) Las Partes Contratantes estimularán la cooperación entre las instituciones y organizaciones educativas y culturales de ambos países.

(2) Las Partes se comprometen a organizar esta cooperación mediante Acuerdos Complementarios u otros arreglos que se suscribirán, eventualmente, a través de la vía diplomática, entre las respectivas instituciones de ambos países, en ejecución del presente Convenio Básico.

Artículo II. Para la cooperación prevista, ambas partes se comprometen a promover lo siguiente:

- (a) Estimular en las Universidades, en los Institutos de Enseñanza Técnica y Superior y demás instituciones educativas, culturales y deportivas de su país, oportunidades de estudio, entrenamiento o investigación y especialización a nacionales debidamente calificados del otro país.
- (b) Las actividades culturales, conferencias, intercambio de artistas, intelectuales y deportistas.
- (c) Las exposiciones y otras manifestaciones que contribuyan a la divulgación de los valores culturales de una de las Partes en el territorio de la otra.
- (d) El intercambio, traducción y circulación de libros, periódicos y otras publicaciones.
- (e) El intercambio y visitas de grupos o individuos, para estudiar las ciencias, la educación, el idioma o la cultura del otro país, para dar conferencias o asesorar sobre temas de interés mutuo.

Artículo III. Las Partes considerarán la concesión de becas o bolsas de estudio que permitan a los profesores, investigadores, estudiantes, artistas y deportistas de cada país para realizar estudios, investigaciones y entrenamientos técnicos en el territorio del otro.

Artículo IV. De conformidad con lo previsto en las leyes y reglamentos vigentes en su territorio, cada Parte concederá a la otra las facilidades necesarias

para el ingreso, permanencia y salida de personas que ejerzan actividades en ejecución del presente Convenio, así como también para la importación de materiales y equipos necesarios para llevar a cabo los programas previstos.

Artículo V. Las Partes Contratantes fomentarán el intercambio relativo al campo bibliotecario y de la información, comprometiéndose a formular programas que permitan establecer una significativa colaboración entre las instituciones bibliotecarias de ambos países.

Artículo VI. Las Partes Contratantes fomentarán la organización de conciertos, exposiciones, representaciones teatrales, conferencias, recitales, festivales cinematográficos y otras manifestaciones artísticas, destinadas a hacer conocer mejor sus respectivas culturas.

Artículo VII. Cada Parte Contratante facilitará la organización de cursos de vacaciones para artistas, profesores y estudiantes.

Artículo VIII. Cada una de las Partes favorecerá en su respectivo territorio y de acuerdo a las leyes y reglamentos vigentes, el establecimiento de instituciones culturales destinadas al estudio, la investigación y difusión del idioma, las letras, las ciencias y las artes del otro país.

Artículo IX. Las Partes Contratantes concederán, de acuerdo a sus disposiciones legales vigentes, las facilidades necesarias para fomentar la colaboración entre sus estaciones oficiales de radio y televisión, mediante programas culturales artísticos, deportivos y educativos.

Artículo X. Las Partes, de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes de cada país, facilitarán la entrada y exhibición en sus territorios de películas y documentales artísticos y educativos, originarios del otro país.

Artículo XI. Cada una de las Partes, de acuerdo con sus disposiciones legales internas considerará hasta qué punto y bajo qué circunstancia podrán reconocerse los Títulos, Diplomas y Certificados Académicos otorgados en el territorio de la otra Parte, a los fines de la iniciación o continuación de estudios.

Artículo XII. (1) Las Partes Contratantes convienen en constituir una Comisión Británico-Venezolana que sesionará alternativamente en Londres y en Caracas, encargada de controlar la aplicación del presente Convenio.

(2) Esta Comisión se reunirá cada dos años y tendrá por objeto:

- (a) Identificar y definir los sectores en los cuales será posible la realización de programas y proyectos específicos de intercambio cultural y de cooperación científica y técnica, asignándoles un orden de prioridad.
- (b) Proponer, considerar y recomendar programas y proyectos específicos de intercambio cultural y cooperación científica y técnica.
- (c) Evaluar los resultados de la ejecución de proyectos específicos con miras al mayor rendimiento de las actividades comprendidas en el marco de este Convenio.

(3) Cada una de las Partes podrá presentar, en cualquier momento propuestas de intercambio cultural y de cooperación científica y técnica, para lo cual utilizará los canales diplomáticos. Asimismo podrá sugerir la celebración de reuniones especiales para el estudio de un tema específico.

Artículo XIII. Las dudas y controversias que surgieren entre las Partes con motivo de la interpretación o ejecución del presente Convenio, serán resueltas mediante negociaciones, por la vía diplomática.

Artículo XIV. (1) Cada una de las Partes notificará a la otra el cumplimiento de los requisitos legales internos necesarios para la ratificación del presente Convenio. El mismo entrará en vigencia en la fecha de la última notificación.

(2) El presente Convenio tendrá una duración de cinco años y se renovará automáticamente por períodos iguales. Podrá ser denunciado en cualquier momento por una de las Partes, por la vía diplomática, en cuyo caso cesará sus efectos seis meses después de la fecha de la notificación respectiva.

(3) El término señalado en el párrafo anterior no afectará el plazo de los Acuerdos Complementarios u otros arreglos concertados de conformidad con este Convenio, salvo en caso de que las Partes convengan de otra forma.

HECHO en la ciudad de Londres, el diez y seis de diciembre de mil novecientos ochenta y tres, en los idiomas castellano e inglés, siendo cada versión en dichos idiomas igualmente auténticos.

Por el Gobierno
del Reino Unido de Gran Bretaña
e Irlanda del Norte:

YOUNG

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

NESTOR COLL B.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION DE BASE¹ RELATIVE À LA COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Venezuela,

Désireux de consolider les relations amicales qui existent entre les deux pays, d'encourager d'un commun accord l'amélioration des échanges et des connaissances de leurs langues et de leurs cultures et de renforcer les relations entre les deux pays dans les domaines de l'éducation, des lettres, des sciences, des arts et du sport,

Désireux d'établir les principes d'un large échange culturel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les institutions et organisations éducatives et culturelles des deux pays.

2. Les Parties contractantes conviennent d'organiser cette coopération au moyen d'accords complémentaires ou d'autres arrangements qui pourront être conclus par la voie diplomatique entre les institutions respectives des deux pays conformément à la présente Convention de base.

Article II. Aux fins de ladite coopération, les Parties contractantes conviennent d'encourager :

- a) L'offre, dans les universités, les établissements polytechniques, les institutions d'enseignement supérieur et autres institutions éducatives, culturelles et sportives, de possibilités d'étude, de formation, de recherche et de spécialisation aux ressortissants dûment qualifiés de l'autre pays;
- b) Les activités culturelles, les conférences, les échanges d'artistes, d'intellectuels et de sportifs;
- c) Les expositions et autres manifestations susceptibles de contribuer à la diffusion des valeurs culturelles parmi les peuples de chaque pays;
- d) L'échange, la traduction et la distribution de livres, journaux et autres publications;
- e) Les visites réciproques de groupes et de particuliers pour étudier les sciences, l'enseignement, la langue et la culture de l'autre pays et l'organisation de conférences et de services consultatifs sur des sujets d'intérêt mutuel.

Article III. Les Parties contractantes doivent envisager l'octroi de bourses d'études ou de bourses spéciales pour permettre aux enseignants, aux chercheurs, aux étudiants, aux artistes et aux sportifs de chacun des deux pays d'entreprendre

¹ Entrée en vigueur le 27 mars 1984, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités internes, conformément au paragraphe 1 de l'article XIV.

des études, des recherches et une formation technique sur le territoire de l'autre pays.

Article IV. Sous réserve des lois et règlements en vigueur sur son territoire, chacune des Parties assure les facilités nécessaires pour l'entrée, le séjour et la sortie des personnes exerçant des activités liées à la présente Convention, ainsi que pour l'importation du matériel et de l'équipement nécessaires à l'exercice desdites activités.

Article V. Les Parties contractantes encouragent les échanges dans le domaine des bibliothèques et de l'information et s'engagent à instituer des programmes susceptibles de favoriser l'instauration d'une collaboration réelle entre les institutions bibliothéconomiques des deux pays.

Article VI. Les Parties contractantes encouragent l'organisation de concerts, expositions, productions théâtrales, conférences, récitals, festivals cinématographiques et autres manifestations artistiques destinés à mieux faire connaître leurs cultures respectives.

Article VII. Chacune des Parties contractantes facilite l'organisation de cours de vacances pour les artistes, enseignants et étudiants de l'autre Partie.

Article VIII. Chacune des Parties contractantes encourage sur son territoire, conformément à sa législation en vigueur, la création d'instituts culturels pour l'étude, la recherche et la diffusion en ce qui concerne la langue, la littérature, les sciences et les arts de l'autre pays.

Article IX. Les Parties contractantes assurent, sous réserve des lois et règlements en vigueur sur leurs territoires respectifs, les facilités nécessaires pour encourager la collaboration entre les stations officielles de radio et de télévision, au moyen de programmes culturels, artistiques, sportifs et éducatifs.

Article X. Les Parties contractantes, sous réserve des lois et règlements en vigueur sur leurs territoires respectifs, facilitent l'entrée et la projection sur leurs territoires respectifs de films documentaires, artistiques et éducatifs produits dans chacun des deux pays.

Article XI. Chacune des Parties contractantes, conformément à sa pratique législative interne, doit examiner dans quelle mesure et dans quelles circonstances il y a lieu de reconnaître les titres, diplômes et certificats académiques conférés dans le territoire de l'autre Partie afin que des études puissent être entreprises ou poursuivies.

Article XII. 1. Les Parties contractantes conviennent de constituer une Commission mixte composée de membres des deux Parties, qui se réunira alternativement à Londres et à Caracas pour veiller à l'application de la présente Convention.

2. La Commission se réunira tous les deux ans et aura pour objectifs :

- a) D'identifier et de définir les domaines dans lesquels pourraient être mis en œuvre des programmes et projets spécifiques d'échange culturel et de coopération scientifique et technique, en leur assignant un ordre de priorité;
- b) De proposer, d'étudier et de recommander des programmes et projets spécifiques d'échange culturel et de coopération scientifique et technique;

c) D'évaluer les résultats de l'exécution de projets spécifiques en vue d'une réalisation plus efficace des activités prévues dans le cadre de la présente Convention.

3. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment formuler, par la voie diplomatique, des propositions relatives aux échanges culturels et à la coopération scientifique et technique et proposer des réunions spéciales pour l'étude d'un sujet donné.

Article XIII. Tout différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution de la présente Convention est résolu par la voie diplomatique.

Article XIV. 1. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des formalités juridiques nationales nécessaires à la ratification de la présente Convention. Celle-ci entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

2. La présente Convention demeure cinq ans en vigueur et est automatiquement renouvelée pour des périodes de même durée. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut la dénoncer à tout moment par la voie diplomatique et, dans ce cas, elle cesse d'avoir effet six mois après la date de ladite notification de dénonciation.

3. La durée visée au paragraphe précédent n'affecte pas la durée des accords complémentaires ou autres arrangements conclus conformément à la présente Convention, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

FAIT à Londres, le 16 décembre 1983, en deux exemplaires dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

YOUNG

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

NESTOR COLL B.

No. 23695

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
LIBERIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
United Kingdom/Liberia Credit Agreement, 1965, as
amended (with schedules). London, 29 February 1984**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 2 January 1986.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
LIBÉRIA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord de
crédit Royaume-Uni/Libéria de 1965, tel que modifié
(avec annexes). Londres, le 29 février 1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 2 janvier 1986.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA CONCERNING THE UNITED KINGDOM/LIBERIA CREDIT AGREEMENT, 1965, AS AMENDED

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the Ambassador of Liberia at London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

29 February 1984

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and representatives of the Government of the Republic of Liberia concerning the Agreement constituted by letters exchanged on 18 February 1965 and known as the United Kingdom-Liberia Credit Agreement, 1965, as subsequently amended by letters exchanged on 1 February and 21 October 1966 (hereinafter called "the Credit Agreement"), and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of the Republic of Liberia in the following terms:

1. The Government of the United Kingdom shall not require the Government of the Republic of Liberia to make any further payments in respect of sums which fell due or which shall have fallen due during the period from 1 January 1982 to 30 June 1983 both dates inclusive, pursuant to promissory notes issued in accordance with the provisions of the Credit Agreement.

2. The Government of the Republic of Liberia shall pay to the Export Credits Guarantee Department of the Government of the United Kingdom or any other Department thereof which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement (hereinafter referred to as "the Department") the sums specified in Schedules 1 and 2 to this Note on the dates stated therein.

If the foregoing suggestions are acceptable to the Government of the Republic of Liberia I have the honour to propose that the present Note together with your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Liberia which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to be with the highest consideration Your Excellency's obedient Servant.

(For the Secretary of State)

MICHAEL DALY

¹ Came into force on 29 February 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

SCHEDULE 1

1. 90 per cent of sums due between 1 January 1982 and 30 June 1983 both dates inclusive, which remain unpaid, shall be paid in 10 equal half-yearly and consecutive instalments commencing on 15 November 1986, in respect of amounts due between 1 January 1982 and 30 September 1982, and on 15 August 1987 in respect of amounts due between 1 October 1982 and 30 June 1983. The remaining 10 per cent shall be paid in four equal annual and consecutive instalments commencing on 30 September 1982, in respect of amounts due between 1 January 1982 and 30 September 1982, and on 30 June 1983 in respect of amounts due between 1 October 1982 and 30 June 1983.

2. Moratorium interest at the rate of 3 per cent per annum shall be paid on and with the above sums in respect of the period from the original due date until payment and shall be calculated on the basis of a 365-day year.

3. The sums to be paid in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Schedule are specified in Schedule 2 to this Note.

SCHEDULE 2

<i>Rescheduled Due Date</i>	<i>Payment of Consolidated Debt</i>	<i>Payment of Moratorium Interest</i>	<i>Total Payment</i>
30. 9.82	195.06	98.12	293.18
30. 6.83	373.53	187.69	561.22
30. 9.83	195.06	228.22	423.28
30. 6.84	373.53	438.23	811.76
30. 9.84	195.06	222.98	418.04
30. 6.85	373.53	425.83	799.36
30. 9.85	195.07	216.52	411.59
30. 6.86	373.54	414.62	788.16
15.11.86	702.23	237.22	939.45
15. 5.87	702.23	94.02	796.25
15. 8.87	1,344.72	454.25	1,798.97
15.11.87	702.23	84.96	787.19
15. 2.88	1,344.72	183.03	1,527.75
15. 5.88	702.23	73.53	775.76
15. 8.88	1,344.71	160.92	1,505.63
15.11.88	702.23	63.72	765.95
15. 2.89	1,344.71	142.36	1,487.07
15. 5.89	702.22	52.23	754.45
15. 8.89	1,344.71	120.03	1,464.74
15.11.89	702.22	42.48	744.70
15. 2.90	1,344.71	101.68	1,446.39
15. 5.90	702.22	31.34	733.56
15. 8.90	1,344.71	80.02	1,424.73
15.11.90	702.22	21.24	723.46
15. 2.91	1,344.71	61.01	1,405.72
15. 5.91	702.22	10.45	712.67
15. 8.91	1,344.71	40.01	1,384.72
15. 2.92	1,344.71	20.34	1,365.05
TOTAL	22,743.75	4,307.05	27,050.80

II

*The Ambassador of Liberia at London to the Secretary of State
for Foreign and Commonwealth Affairs*

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF LIBERIA
LONDON

29 February 1984

170/3a/01/84

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Liberia who therefore agree that your Note and the present reply shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of Liberia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall enter into force on today's date.

With sentiments of my highest consideration.

HARRY F. MONIBA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVER-
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA RELATIF À
L'ACCORD DE CRÉDIT ROYAUME-UNI/LIBÉRIA DE 1965,
TEL QUE MODIFIÉ

1

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth.
à l'Ambassadeur du Libéria à Londres*

BUREAU DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH
LONDRES

Le 29 février 1984

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les représentants du Gouvernement de la République du Libéria à propos de l'Accord constitué par les lettres échangées le 18 février 1965 et connu sous le nom d'Accord de crédit de 1965 entre le Royaume-Uni et le Libéria, tel qu'il a été modifié ultérieurement par les lettres échangées le 1^{er} février et le 21 octobre 1966 (ci-après dénommé « l'Accord de crédit »), et de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à conclure avec le Gouvernement du Libéria un accord conçu dans les termes ci-après :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni n'exigera pas du Gouvernement du Libéria qu'il procède à d'autres versements en ce qui concerne les sommes qui sont venues à échéance ou qui seraient venues à échéance au cours de la période allant du 1^{er} janvier 1982 au 30 juin 1983 inclus, conformément aux dispositions des billets à ordre émis en application de l'Accord de crédit.

2. Le Gouvernement de la République du Libéria versera au Département de la garantie des crédits à l'exportation du Royaume-Uni ou à tout autre département que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra désigner aux fins du présent Accord (ci-après dénommé le « Département ») les sommes visées dans les annexes 1 et 2 de la présente note, aux dates qui sont indiquées.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Libéria, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que votre réponse constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Libéria, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat,
MICHAEL DALY

¹ Entré en vigueur le 29 février 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE 1

1. Quatre-vingt-dix pour cent (90%) des sommes dues entre le 1^{er} janvier 1982 et le 30 juin 1983 inclus, et restant impayées, seront remboursées en 10 versements semestriels égaux et consécutifs, à compter du 15 novembre 1986, en ce qui concerne les sommes dues entre le 1^{er} janvier 1982 et le 30 septembre 1982, et à compter du 15 août 1987 en ce qui concerne les sommes dues entre le 1^{er} octobre 1982 et le 30 juin 1983. Les 10% restants seront remboursés en quatre versements annuels égaux et consécutifs, à compter du 30 septembre 1982, en ce qui concerne les sommes dues entre le 1^{er} janvier 1982 et le 30 septembre 1982, et à compter du 30 juin 1983 en ce qui concerne les sommes dues entre le 1^{er} octobre 1982 et le 30 juin 1983.

2. Les sommes susmentionnées portent un intérêt moratoire d'un taux de 3% par an pour la période comprise entre la date de l'échéance initiale et celle du remboursement, lequel est calculé sur la base d'une année de 365 jours.

3. Les sommes à verser en application des dispositions des paragraphes 1 et 2 de la présente annexe sont précisées dans l'annexe 2 ci-après.

ANNEXE 2

<i>Nouvelle date d'échéance</i>	<i>Versements au titre de la dette consolidée</i>	<i>Versements au titre des intérêts moratoires</i>	<i>Total</i>
30. 9.82	195,06	98,12	293,18
30. 6.83	373,53	187,69	561,22
30. 9.83	195,06	228,22	423,28
30. 6.84	373,53	438,23	811,76
30. 9.84	195,06	222,98	418,04
30. 6.85	373,53	425,83	799,36
30. 9.85	195,07	216,52	411,59
30. 6.86	373,54	414,62	788,16
15.11.86	702,23	237,22	939,45
15. 5.87	702,23	94,02	796,25
15. 8.87	1 344,72	454,25	1 798,97
15.11.87	702,23	84,96	787,19
15. 2.88	1 344,72	183,03	1 527,75
15. 5.88	702,23	73,53	775,76
15. 8.88	1 344,71	160,92	1 505,63
15.11.88	702,23	63,72	765,95
15. 2.89	1 344,71	142,36	1 487,07
15. 5.89	702,22	52,23	754,45
15. 8.89	1 344,71	120,03	1 464,74
15.11.89	702,22	42,48	744,70
15. 2.90	1 344,71	101,68	1 446,39
15. 5.90	702,22	31,34	733,56
15. 8.90	1 344,71	80,02	1 424,73
15.11.90	702,22	21,24	723,46
15. 2.91	1 344,71	61,01	1 405,72
15. 5.91	702,22	10,45	712,67
15. 8.91	1 344,71	40,01	1 384,72
15. 2.92	1 344,71	20,34	1 365,05
TOTAL	22 743,75	4 307,05	27 050,80

II

*L'Ambassadeur du Libéria à Londres au Secrétaire d'Etat
aux affaires étrangères et du Commonwealth*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA À LONDRES

Le 29 février 1984

170/3a/01/84

Monsieur le Ministre d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Libéria, qui accepte donc que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre le Gouvernement de la République du Libéria et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

HARRY F. MONIBA

No. 23696

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
LIBERIA**

**Agreement on certain commercial debts (with schedules).
Signed at London on 8 October 1984**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 2 January 1986.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
LIBÉRIA**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes).
Signé à Londres le 8 octobre 1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 2 janvier 1986*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the Government of the United Kingdom”) and the Government of the Republic of Liberia (hereinafter referred to as “the Government of Liberia”);

As a result of the Conference held in Paris on 22 December 1983 regarding the consolidation of Liberian debts at which the Government of the United Kingdom, the Government of Liberia, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development, the Commission of the European Communities and the Organisation for Economic Co-operation and Development were represented;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

(a) “Contract” shall mean a contract as defined in Article 2 of this Agreement;

(b) “Creditor” shall mean a creditor as defined in Article 2 of this Agreement;

(c) “Currency of the debt” shall mean sterling or such other currency as is specified in the contract;

(d) “Debt” shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of Articles 2 and 8 of this Agreement and of Schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply;

(e) “Debtor” shall mean a debtor as defined in Article 2 of this Agreement;

(f) “Maturity” in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such contract;

(g) “The Department” shall mean the Export Credits Guarantee Department of the Government of the United Kingdom or any other Department thereof which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement;

(h) “The Ministry” shall mean the Ministry of Finance of Liberia;

(i) “Transfer scheme” shall mean the transfer scheme referred to in Article 3 of this Agreement.

¹ Came into force on 8 October 1984 by signature, in accordance with article 10.

Article 2. THE DEBT

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, apply to any debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to maturity, owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Liberia (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") provided that:

- (a) The debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Liberia of goods or services or both or of finance therefor, and which allowed credit to the debtor for a period exceeding one year, and which was entered into before 1 January 1983 (hereinafter referred to as a "contract");
- (b) Maturity of the debt has occurred, or will occur, between 1 July 1983 and 30 June 1984 both dates inclusive and that after maturity that debt remains unpaid; and
- (c) The debt is in respect of a contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the contract, or upon or as a condition of the cancellation or termination of the contract.

Article 3. PAYMENTS TO CREDITORS

The Government of Liberia undertakes to pay its debts punctually and shall ensure that funds are transferred to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt in accordance with the transfer scheme set out in Schedule 1 to this Agreement.

Article 4. INTEREST

(1) The Government of Liberia shall be liable for and shall pay to the creditor interest in accordance with the provisions of this Article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the creditor in the United Kingdom pursuant to Article 3 of this Agreement.

(2) Interest shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from maturity until the settlement of the debt by payment to the creditor, and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 30 June and 31 December each year commencing on 31 December 1984.

(3) Interest shall be calculated on the basis of a 365 day year on the outstanding amount of the debt and paid at the rate of 10 per cent per annum.

Article 5. EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and the Ministry shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

Article 6. OTHER DEBT SETTLEMENTS

(1) If the Government of Liberia agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable to creditors than are the terms of this Agreement, then the terms of the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR500,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payments of interest determined by Article 4 hereof.

Article 7. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their contracts.

Article 8. RULES

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

Article 9. THE SCHEDULES

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 10. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under Articles 3 and 4 of this Agreement has been made.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 8th day of October, 1984.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

MALCOLM RIFKIND

For the Government of the Republic of Liberia:

JAMES H. STEVENS

SCHEDULE 1

TRANSFER SCHEME

In respect of each debt which fell due or will fall due between 1 July 1983 and 30 June 1984 both dates inclusive and which remains unpaid:

- (a) An amount equal to 90 per cent of each debt shall be paid and transferred by the Government of Liberia to the creditor in the United Kingdom in ten equal and consecutive half-yearly instalments on 30 June and 31 December each year commencing on 30 June 1988; and
- (b) The balance of 10 per cent of each debt shall be paid and transferred by the Government of Liberia to the creditor in the United Kingdom as follows:
 - 2.5 per cent on 30 June 1984;
 - 2.5 per cent on 30 June 1985;
 - 2.5 per cent on 30 June 1986;
 - 2.5 per cent on 30 June 1987.

SCHEDULE 2

RULES

(1) The Department and the Ministry shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

(2) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or the Ministry. The agreement of both the Department and the Ministry shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

(3) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) and (2) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

(4) (a) The National Bank of Liberia shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement; and

(b) When making such transfers the National Bank of Liberia shall give the Department particulars of the debts and of the interest to which the transfers relate.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République du Libéria (ci-après dénommé le « Gouvernement du Libéria »);

A la suite de la Conférence sur la consolidation des dettes libériennes, qui s'est tenue à Paris le 22 décembre 1983 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement du Libéria, certains autres Gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le Secrétariat de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, la Commission des communautés européennes et l'Organisation de coopération et de développement économiques;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et à moins que n'apparaisse une intention contraire :

a) Le terme « contrat » désigne un contrat, au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

b) Le terme « créancier » désigne un créancier au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

c) L'expression « monnaie de la dette » désigne la livre sterling ou toute autre monnaie, spécifiée dans le contrat;

d) Le terme « dette » désigne toute dette à laquelle s'appliquent les dispositions du présent Accord conformément aux articles 2 et 8 dudit Accord et à son Annexe 2;

e) Le terme « débiteur » désigne un débiteur au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

f) Le terme « échéance » appliqué à une dette, désigne la date à laquelle celle-ci doit être remboursée conformément au contrat de crédit pertinent ou au titre d'un billet à ordre, ou d'une lettre de change, conformément aux dispositions dudit contrat de crédit;

g) Le terme « département » désigne le Département de garantie des crédits à l'exportation du Royaume-Uni ou tout autre département que le Gouvernement du Royaume-Uni pourrait désigner aux fins du présent Accord :

h) Le terme « Ministère » désigne le Ministère des finances du Libéria;

¹ Entré en vigueur le 8 octobre 1984 par la signature, conformément à l'article 10.

i) L'expression « plan de transfert » désigne le plan de transfert visé à l'article 3 du présent Accord.

Article 2. LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions du présent Accord s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels arrivant à échéance, du Gouvernement du Libéria (ci-après dénommés le « débiteur »), contractée à titre du débiteur principal ou de garant envers une personne, un organisme ou une société résidant au Royaume-Uni ou y exerçant une activité commerciale, ou leurs successeurs (ci-après dénommés le « créancier »), à condition :

- a) Que la dette découle directement ou indirectement d'un contrat ou d'un accord le complétant conclu entre le débiteur et le créancier en vue de la fourniture de biens ou de services, ou des deux à la fois, à partir d'un pays autre que le Libéria, ou en vue de leur financement, et accordant au débiteur une échéance supérieure à une année et portant une date antérieure au 1^{er} janvier 1983 (ci-après dénommé le « contrat »);
- b) Que la dette soit arrivée ou arrive à échéance entre le 1^{er} juillet 1983 et le 30 juin 1984 (ces deux dates incluses) et qu'elle reste impayée après l'échéance;
- c) Que la dette découle d'un contrat garanti par le Département pour ce qui est du remboursement de ladite dette.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à la fraction de toute dette qui correspond à un montant dont le paiement constitue une condition de la formation du contrat ou une condition de l'annulation ou de la résiliation dudit contrat.

Article 3. PAIEMENTS AUX CRÉANCIERS

Le Gouvernement du Libéria s'engage à payer ses dettes avec ponctualité et veillera à ce que les fonds soient transférés aux créanciers résidant au Royaume-Uni, dans la monnaie de la dette, conformément au Plan de transfert figurant dans l'Annexe 1 du présent Accord.

Article 4. INTÉRÊTS

1. Le Gouvernement du Libéria sera tenu de payer au créancier, conformément aux dispositions du présent article, un intérêt sur le montant de toute dette non réglée par un versement au créancier résidant au Royaume-Uni conformément à l'article 3 du présent Accord.

2. Les intérêts seront dus et exigibles pour la période allant de l'échéance de la dette à la date du règlement de ladite dette par un paiement au créancier et ils seront payés et transférés au créancier concerné dans la monnaie de la dette deux fois par an, le 30 juin et le 31 décembre, à compter du 31 décembre 1984.

3. Les intérêts seront calculés sur le montant non remboursé de la dette, au taux de 10 pour cent par an, sur la base d'une année de 365 jours.

Article 5. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Le Département et le Ministère échangeront tous les renseignements nécessaires à la bonne exécution du présent Accord.

Article 6. AUTRES MODALITÉS DE REMBOURSEMENT DE LA DETTE

1. Si le Gouvernement du Libéria conclut avec un pays créancier autre que le Royaume-Uni un arrangement pour le remboursement de dettes analogues qui sont visées dans le présent Accord à des conditions plus favorables aux créanciers que celles qui sont énoncées dans le présent Accord, des conditions non moins favorables aux créanciers seront alors assurées, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, pour le règlement des dettes visées dans le présent Accord, nonobstant toute disposition contraire du présent Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas lorsque le montant global des dettes envers ledit autre pays créancier est inférieur à la contre-valeur de 500 000 DTS.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas pour ce qui est des paiements d'intérêts déterminés par l'article 4 du présent Accord.

Article 7. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

Le présent Accord et son application ne modifient en rien les droits et obligations conférés aux créanciers et aux débiteurs en vertu de leurs contrats.

Article 8. DISPOSITIONS PRATIQUES

L'application du présent Accord est régie par les dispositions pratiques énoncées à l'annexe 2 au présent Accord.

Article 9. ANNEXES

Les annexes au présent Accord en font partie intégrante.

Article 10. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il le restera jusqu'au moment où aura été effectué au bénéfice des créanciers le dernier des paiements visés aux articles 3 et 4 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le 8 octobre 1984.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

MALCOLM RIFKIND

Pour le Gouvernement de la République du Libéria :

JAMES H. STEVENS

ANNEXE 1

PLAN DE TRANSFERT

Pour chaque dette qui est arrivée ou arrive à échéance entre le 1^{er} juillet 1983 et le 30 juin 1984 (ces deux dates incluses) et qui reste impayée à la date d'échéance :

- a) Un montant égal à 90 pour cent de chaque dette sera payé et transféré par le Gouvernement du Libéria au créancier résidant au Royaume-Uni en dix versements semestriels consécutifs d'un montant égal, le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, à compter du 30 juin 1988;
- b) Le solde de 10 pour cent de chaque dette sera payé et transféré par le Gouvernement du Libéria au créancier résidant au Royaume-Uni comme suit :
 - 2,5 pour cent le 30 juin 1984;
 - 2,5 pour cent le 30 juin 1985;
 - 2,5 pour cent le 30 juin 1986;
 - 2,5 pour cent le 30 juin 1987.

ANNEXE 2

DISPOSITIONS PRATIQUES

1. Le Département et le Ministère dresseront d'un commun accord une liste de toutes les dettes auxquelles le présent Accord est applicable en vertu des dispositions de son article 2.

2. Ladite liste sera établie dès que possible. Elle pourra être révisée de temps à autre à la demande du Département ou du Ministère. L'Accord préalable du Département et du Ministère sera nécessaire pour que la liste puisse être révisée, modifiée ou allongée.

3. L'impossibilité d'établir la liste visée aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe ou un retard dans sa mise au point n'empêcheront ni ne retarderont l'application des autres dispositions du présent Accord.

4. a) La Banque nationale du Libéria transférera les montants nécessaires dans la monnaie de la dette à une banque du Royaume-Uni et lui donnera des instructions concernant le paiement au bénéfice du créancier auquel un versement doit être effectué conformément au présent Accord.

b) En transférant ces montants, la Banque nationale du Libéria fournira au Département tous les renseignements concernant les dettes et l'intérêt auxquels se rapporte le transfert.

No. 23697

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement for air services between and beyond their
respective territories (with annex). Signed at Seoul on
5 March 1984**

Authentic texts: English and Korean.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 2 January 1986.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires
respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Séoul le
5 mars 1984**

Textes authentiques : anglais et coréen.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 2 janvier 1986.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Korea;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December, 1944;²

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention adopted under Articles 90 and 94 thereof, in so far as those Annexes and amendments have become effective for, or have been ratified by, both Contracting Parties;

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Trade and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by him or similar functions; and in the case of the Republic of Korea, the Minister of Transportation and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by him or similar functions;

(c) The term “designated airline” means, an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(d) The term “territory” in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

(e) The terms “air service”, “international air service”, “airline”, and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(f) The term “tariff” means:

(i) The fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled international air services, and any conditions on which such fare depends;

¹ Came into force on 5 March 1984 by signature, in accordance with article 16 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 and vol. 1175, p. 297.

- (ii) The freight rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled international air services, and any conditions on which such freight rate depends; and
- (iii) The rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air way bills completed by that agent for carriage on scheduled international air services, and any conditions on which such rate of commission depends.

Where fares, freight rates or rates of commission differ according to the season, day of the week or time of the day on which a flight is operated, the direction of travel or according to some other factor, each different fare, freight rate or rate of commission shall be regarded as a separate tariff whether or not it has been filed separately with its related conditions with the relevant aeronautical authorities;

(g) The term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments.

Article 2. APPLICABILITY OF CHICAGO CONVENTION

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention in so far as those provisions are applicable to international air services.

Article 3. GRANT OF RIGHTS

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

- (a) The right to fly across its territory without landing;
- (b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Part of the Route Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Route Schedule annexed to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 4. DESIGNATION OF AIRLINES

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party not more than two airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designations the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 8 of this Agreement is in force in respect of the service which is to be operated.

Article 5. REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATIONS

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

- (a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or
- (c) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6. EXEMPTION FROM CHARGES ON EQUIPMENT, FUEL, STORES, ETC.

(1) Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the duties, fees and charges referred to in paragraph (1) of this Article, with the exception of charges based on the cost of the services provided:

- (a) Aircraft stores, introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party, and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts including engines introduced into the territory of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party; and
- (c) Fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party for use in an aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 7. PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

- (b) Traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) The requirements of through airline operation.

Article 8. TARIFFS

(1) The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(4) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (3) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (3) of this Article, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

(5) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (2) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (4) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(6) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (5) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

(7) Subject to paragraph (8) of this Article, a tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established.

(8) A tariff shall not be prolonged by virtue of paragraph (7) of this Article:

- (a) Where a tariff has a terminal date, for more than 12 months after that date;
- (b) Where a tariff has no terminal date, for more than 12 months after the date on which the designated airline or airlines of one Contracting Party, or both, propose in writing a new tariff to the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 9. PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 10. TRANSFER OF EARNINGS

Each Contracting Party grants to each designated airline of the other Contracting Party the right to remit to its head office the excess over expenditure of receipts earned in the territory of the first Contracting Party. The procedure for such remittances, however, shall be in accordance with the foreign exchange laws and regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued.

Article 11. AIRLINE REPRESENTATION

The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

Article 12. CONSULTATION

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and shall consult when necessary to provide for modifications thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultation, which shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of a written request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 13. SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body. If they do not so agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period

of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. The third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

Article 14. AMENDMENT

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

Article 15. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 16. ENTRY INTO FORCE

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature.

(2) The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 14 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE, in duplicate, at Seoul on this fifth day of March, 1984 in the English and Korean languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

[Signed]

PAUL CHANNON

For the Government
of the Republic of Korea:

[Signed]

LEE WON KYUNG

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

British Route

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom.

Route 1: Points in the United Kingdom—intermediate points—Seoul—points beyond.

Route 2: Hong Kong—a point in Taiwan—Seoul.

NOTES. (1) The routes may be operated in either direction.

(2) The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points provided that the agreed services on those routes begin at a point in the territory of the United Kingdom.

(3) On Route 1 no traffic may be picked up at intermediate point and set down at Seoul, or picked up at Seoul to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. These restrictions also apply to all forms of stop-over traffic.

Korean Route

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Republic of Korea.

Route 1: Points in the Republic of Korea—intermediate points—London—points beyond.

Route 2: Seoul—a point in Taiwan—Hong Kong.

NOTES. (1) The routes may be operated in either direction.

(2) The designated airline or airlines of the Republic of Korea may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points provided that the agreed services on these routes begin at a point in the territory of the Republic of Korea.

(3) On Route 1 no traffic may be picked up at an intermediate point and set down at London, or picked up at London to be set down at a point beyond, and vice versa, nor may any traffic be picked up or set down at Hong Kong, except as may from time to time be agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. These restrictions also apply to all forms of stop-over traffic.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

영국 정부와 대한민국 정부간의
 각자의 영역간 및 그 이원의 항공업무를 위한 협정

영국 정부와 대한민국 정부는,

1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공
 협약의 당사국이며,

각자의 영역간 및 그 이원의 항공업무를 개설, 운행할 목적으로
 상기 협약을 보충하는 협정을 체결하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
 정 의

문맥상 달리 해석되는 경우를 제외하고 이 협정의 목적상,

가. "협약"이라 함은 1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여
 개방된 국제민간항공협약을 의미하며, 또한 협약 제 90조에 따라 채택된
 부속서와 협약 제 90조 및 제 94조에 따른 부속서 또는 협약의 개정으로서
 동 부속서 및 개정이 효력을 발생하였거나 또는 양 계약당사국에 의하여
 비준된 경우에는 이를 포함한다.

나. "항공당국"이라 함은 영국의 경우에는 상무장관과 동 장관에
 의하여 현재 행사되는 기능 또는 이와 유사한 기능을 수행하는 권한을
 부여받은 개인 또는 기관을 의미하며 대한민국의 경우에는 교통부장관과
 동 장관에 의하여 현재 행사되는 기능 또는 이와 유사한 기능을 수행하는
 권한을 부여받은 개인 또는 기관을 의미한다.

다. "지정항공사"라 함은 이 협정 제 4조에 따라 지정되고 허가된 항공사를 의미한다.

라. 국가와 관련하여 "영역"이라 함은 협약 제 2조에서 정한 의미를 가진다.

마. "항공업무", "국제항공업무", "항공사" 및 "비운수목적착륙"이라 함은 협약 제 96조에서 각기 정한 의미를 가진다.

바. "운임"이라 함은

- (1) 정기 국제항공운송상 여객과 여객의 수하물의 수송에 대하여 항공사가 부과하는 여객운임과 또한 그러한 여객운임에 대한 조건
- (2) 정기 국제항공운송상 화물(우편물 제외)의 수송에 대하여 항공사가 부과하는 화물운임율과 또한 그러한 화물운임율에 대한 조건
- (3) 정기 국제항공운송상 운송대리점에서 판매한 항공권 또는 운송대리점에서 작성한 항공운송장에 관하여 항공사가 대리점에 지불하는 수수료율과 또한 그러한 수수료율에 대한 조건

항공기 운항계절, 요일 또는 시간, 여행방향 또는 기타 요인에 따라 여객운임, 화물운임율 또는 수수료율이 다를 경우에는 각각 다른 여객운임, 화물운임율 또는 수수료율은 각기 관련조건과 함께 관계 항공당국에의 등록어부에 관계없이 별개의 운임으로 간주된다.

사. "이 협정"이라 함은 이 협정의 부속서 및 개정사항을 포함한다.

제 2 조

시카고 협약의 적용

이 협정의 규정은 동 규정이 국제항공업무에 적용되는 한 협약의 규정에 따른다.

제 3 조

제권리의 부여

1. 각 계약당사국은 각자의 정기 국제항공업무와 관련하여 다음의 권리를 타방 계약당사국에 부여한다.

가. 타방 계약당사국 영역을 무착륙 비행할 권리

나. 비운수목적으로 동 영역에 착륙할 권리

2. 각 계약당사국은 타방 계약당사국에 이 협정에 부속된 노선 구조상에 명시되어 있는 노선에서의 정기 국제항공업무를 개설할 목적으로 이 협정에 명시된 권리를 부여한다. 동 항공업무와 노선은 이후 각각 "합의된 업무" 및 "특정노선"이라 한다. 특정노선상 합의된 업무를 운행함에 있어서 각 계약당사국의 지정항공사는 본조 제 1항에 명시된 권리에 추가하여 여객 및 우편물을 포함한 화물을 적재하고 하륙할 목적으로 타방 계약당사국의 영역에서 이 협정 부표의 노선상 명시된 지점에 착륙할 권리를 양유한다.

3. 본조 제 2항의 어떠한 규정도 전세 또는 유료로 운송되고 또한 타방 계약당사국 영역내의 다른 지점을 목적지로 하는 여객과 우편물을 포함한 화물을 타방 계약당사국의 영역내에서 적재하는 특권을 일방 계약당사국의 지정항공사에 부여하는 것으로 간주되지 아니한다.

제 4 조

항공사의 지정

1. 각 계약당사국은 특정노선상의 합의된 업무를 운행할 목적으로 타방 계약당사국에 대하여 서면으로 2개 이내의 항공사를 지정하는 권리를 가진다.

2. 동 지정을 받은 후에 타방 계약당사국은 본조 제 3항 및 제 4항의 제규정에 따른 것을 조건으로 하여 동 지정항공사에 대하여 지체없이 적절한 운행허가를 부여한다.

3. 일방 계약당사국의 항공 당국은 타방 계약당사국의 지정항공사에 대하여 국 제항공업무의 운행에 있어서 협약의 제규정에 준거하여 항공 당국에 의하여 정상적으로 또한 합리적으로 적용되는 법령에 따라 규정된 조건을 이행할 자격이 있음을 입증하도록 요구할 수 있다.

4. 각 계약당사국은 지정항공사의 실질적 소유권과 실요적 관리권이 동 항공사를 지정하는 계약당사국 또는 그 국민에게 속하고 있음을 입증하지 못하는 경우에 본조 제 2항에 언급된 운행여가의 부여를 거부하거나 이 협정 제 3조에 명시된 권리의 행사에 필요하다고 간주되는 조건을 부여하는 권리를 가진다.

5. 이렇게 지정되고 여가된 항공사는 운행되어지는 동 항공업무에 관하여 이 협정 제 8조의 규정에 따라 정해진 요금이 유효한 경우에는 언제든지 합의된 업무의 운행을 개시할 수 있다.

제 5 조

운행여가의 취소 또는 정지

1. 각 계약당사국은 다음의 각 경우에 운행여가를 취소하거나 타방 계약당사국의 지정항공사에 의한 이 협정 제 3조에 명시된 권리의 행사를 정지하거나 또는 그러한 권리의 행사에 필요하다고 간주되는 조건을 부과하는 권리를 가진다.

가. 동 항공사의 실질적 소유권과 실요적 관리권이 그 항공사를 지정하는 계약당사국 또는 그 계약당사국의 국민에게 속하고 있음을 입증하지 못하는 경우 또는

나. 동 항공사가 그러한 권리를 부여하는 계약당사국의 법령을 준수하지 아니하는 경우 또는

다. 동 항공사가 이 협정에 규정된 조건에 따라 운행하지 아니하는 경우

2. 본조의 제 1항에서 언급된 즉각적인 최소 정지 또는 조건부각가 그 이상의 법령침해를 방지하기 위하여 기요하지 아니하다면, 동 권리는 타방 계약당사국 각 법의를 거친 후에만 행사될 수 있다.

제 6 조

장비, 연료와 비품 등에 대한 면세

1. 어느 일방 계약당사국의 지정항공사에 의하여 국제항공업무에 수행되는 항공기 및 동 항공기상에 적재되는 정규 장비, 예비부속품, 연료와 운할유의 공급품 및 항공기 비품(식품, 음료 및 담배포함)은 타방 계약당사국의 영역에 도착시 모든 관세, 검사 수수료 및 기타 유사한 부과금이 면제된다. 단, 여사한 장비와 공급품은 재반출시까지 계속 항공기에 적재되어야 하거나 또는 동 계약당사국의 영역상에서 행해지는 여정의 일부에 사용 되는 경우 이어야 한다.

2. 또한 제공된 서비스에 근거한 요금은 제외하고, 본조 제 1항에서 언급된 관세, 수수료와 부과금은 다음의 경우에 면제된다.

가. 일방 계약당사국의 영역에 반입되거나 공급되며 타방 계약당사국 지정항공사의 국제항공업무에 종사하는 출국항공기의 사용을 위하여 적정한 범위내에서 탑재된 항공기 비품

나. 타방 계약당사국 지정항공사의 국제항공업무에 사용되는 항공기의 정비 또는 수리를 위하여 일방 계약당사국의 영역내에 반입된 엔진을 포함한 예비부속품

다. 타방 계약당사국 지정항공사의 국제항공업무에 종사하는 항공기에 사용할 목적으로 일방 계약당사국 영역내에 반입되거나 공급된 연료, 운할유 및 소모성 기술공급품. 이들 공급품은 항공기상에 적재되어 동 계약당사국의 영역상에서 행해지는 여정의 일부에 사용 되는 경우도 포함됨.

3. 본조 제 1항 및 제 2항에 언급된 장비 및 공급품은 관계당국의 감독 또는 통제하에 둘 것을 요구할 수 있다.

4. 일방 계약당사국의 항공기상에 보유하고 있는 물자와 공급품과 징규 항공장비는 타방 계약당사국의 영역내에서 동 영역 세관당국의 승인하에 하륙할 수 있다. 이러한 경우 동 물품은 재반출시까지 또는 세관규정에 따라 달리 처분될 때까지 전기 세관당국의 감시하에 둘 수 있다.

제 7 조

합의된 업무의 운영원칙

1. 양 계약당사국의 지정항공사에게 그들 각자 영역간의 특정노선상 합의된 업무를 운영하기 위한 공평하고 동등한 기회가 부여되어야 한다.

2. 합의된 업무를 운영하는데 있어 각 계약당사국의 항공사는 타방 계약당사국의 항공사가 동일한 노선의 전부 또는 일부에서 행하는 업무에 부당한 영향을 주지 않도록 동 타방 계약당사국 항공사의 이익을 고려하여야 한다.

3. 계약당사국의 지정항공에 의하여 제공되는 합의된 업무는 특정 노선에서의 수송에 대한 일반의 요구와 밀접한 관계를 유지하여야 하며 항공사를 지정한 계약당사국의 영역을 출발지점 또는 목적지점으로 하는 여객 및 우편물을 포함한 화물의 운송을 위하여 연행 및 합리적으로 예상되는 수요량을 수송하는 데 적합한 수송력을 합리적인 적재율로 공급하는 것을 일차적 목표로 삼는다. 항공사를 지정한 국가이외의 기타국가 영역내 특정노선상의 제지점에서 적재 및 하륙되는 여객과 우편물을 포함한 화물의 운송에 대한 규정은, 수송력이 다음 사항에 관련되어 있는 일반원칙에 따라 제정되어야 한다.

가. 항공사를 지정한 계약당사국의 영역을 목적지와 출발지로 하는 고동량의 수요

- 나. 합의된 업무가 통과하는 지역이 속해있는 국가의 항공사에
 의하여 확립된 타항공 수송업무를 고려한 그 지역 교통량의
 소요 및
- 다. 통과 항공사 운항의 소요

제 8 조

운 임

1. 일방 계약당사국의 지정항공사가 타방 계약당사국의 영역을 목적지 또는 출발지로 하는 운송에 대하여 부과하는 운임은 운행비, 적정이윤, 타 항공사의 운임을 포함한 모든 관련요소를 적절하게 고려하여 적정한 수준에서 설정되어야 한다.

2. 본조 제 1항에서 언급된 운임은 가능하면 노선의 전부 또는 일부를 운행하는 타 항공사와의 협의를 양 계약당사국의 관련 지정항공사에 의하여 합의되어야 한다.

3. 합의된 운임은 동 운임의 시행예정일보다 최소 90일전에 양 계약당사국의 항공당국의 승인을 받기 위하여 제출되어야 한다. 특별한 경우에 이 기간은 양 항공당국의 합의에 따라 단축될 수 있다.

4. 동 승인은 명시적으로 부여될 수 있으며, 만일 어느 항공당국도 본조 제 3항에 따른 제출일자로부터 30일 이내에 불승인을 표명하지 않으면 이 운임은 승인된 것으로 간주된다. 제 3항에 규정된 제출기간 단축의 경우에는 항공당국은 불승인 통고기간이 30일 이내로 됨에 합의할 수 있다.

5. 본조 제 2항에 따라 운임을 합의하지 못하거나 본조 제 4항에 따른 기간동안에 일방 항공당국이 타방 항공당국에 본조 제 2항 규정에 따라 합의된 운임의 불승인을 통보하는 경우 양 계약당사국 항공당국은 유용한 권고를 줄 수 있다고 간주되는 타국의 항공당국과 협의를 상호합의도 운임을 결정하도록 노력한다.

6. 항공 당국이 본조 제 3항에 따라 제출된 운임 또는 본조 제 5항에 의한 운임결정에 합의하지 못하는 경우에는 그러한 분쟁은 이 협정 제 13조의 규정에 따라 해결한다.

7. 본조 제 8항을 조건으로 본조 제 규정에 따라 설정된 운임은 새 운임이 설정될 때까지 유효하다.

8. 다음 경우에 운임은 본조 제 7항에 의하여 연장하지 못한다.

가. 운임 종료일자가 있는 경우 동 종료일로부터 12개월 이상 지났을 경우

나. 운임 종료일자가 없는 경우 일방 또는 쌍방의 계약당사국의 지정항공사가 계약당사국의 항공 당국에 서언으로 새로운 운임을 제의한 일자로부터 12개월 이상이 지났을 경우

제 9 조

통계자료의 제공

일방 계약당사국의 항공 당국은 타방 계약당사국의 항공 당국이 요청하면 자국의 지정항공사가 합의된 업무에 관하여 제공하는 수송력을 검토할 목적으로 적절한 요구되는 정기 또는 기타 통계자료를 타방 계약당사국의 항공 당국에 제공한다. 그러한 자료에는 합의된 업무에 관하여 동 항공사에 의하여 수송되는 고통량 및 그러한 운송의 출발지점과 목적지점을 정하는 데 요구되는 모든 정보를 포함한다.

제 10 조

수익금 송금

각 계약당사국은 타방 계약당사국의 지정항공사에 대하여 일방 계약당사국의 영역내에서 획득한 수입중에서 지출에 대한 초과분을 당해본사에 송금할 권리를 부여한다. 그러나 이 경우의 송금절차는 수입이 발생한 영역내 계약당사국의 외환법령에 따라야 한다.

제 11 조

항공사 대표

일방 계약당사국의 지정항공사는, 타방 계약당사국의 입국, 거주 및 고용에 관한 법령에 따라 항공업무에 필요한 동 항공사의 경영, 기술, 운항 및 기타 전문직원을 타방 계약당사국의 영역내에 입국, 체류시킬 수 있다.

제 12 조

업 의

1. 기밀한 협조정신으로 계약당사국의 항공당국은 이 협정의 규정사항 및 만족한 준수를 보장하기 위하여 수시로 상호 협의하고 필요시 개정을 제시하기 위하여 협의한다.

2. 일방, 계약당사국의 협의를 요청할 수 있으며, 양 계약당사국이 기간연장에 합의하지 않는 한 협의는 시면요청을 접수한 날로부터 60일 기간내에 시작된다.

제 13 조

분쟁의 해결

1. 이 협정의 해석 또는 적용에 관하여 계약당사국간에 분쟁이 야기되는 경우에 계약당사국은 우선 고섭에 의하여 이를 해결하도록 노력하여야 한다.

2. 계약당사국이 고섭에 의한 해결에 도달하지 못할 경우에는 어떤 개인 또는 기구에 결정을 위하여 동 분쟁을 위탁하도록 합의할 수 있으며, 그렇게 합의하지 않을 경우 동 분쟁은 일방 계약당사국의 요청으로 각 계약당사국이 지명된 각 1인의 중재인과 이들 2명의 중재인에 의하여 선임된

제 3의 중재인으로 구성되는 3인의 중재재판소에 결정을 위하여 외부된다. 일방 제약당사국이 타방 제약당사국으로부터 중재재판소에 의한 분쟁의 중재를 요청하는 통고를 외교 경로를 통하여 접수한 날로부터 60일의 기간내에 각 제약당사국은 1인의 중재인을 지명하여야 하며 제 3의 중재인은 그 후 60일의 기간내에 선임되어야 한다. 일방 제약당사국이 명시된 기간내에 중재인을 임명하지 못하거나 제 3의 중재인이 정해진 기간내에 선임되지 못할 경우에 일방 제약당사국은 국제민간항공기구 이사회 의장에게 경우에 따라 1인의 중재인 또는 중재인들을 임명하도록 요청할 수 있다. 제 3의 중재인은 제 3국의 국민이어야 하며 중재재판소의 의장으로 행동한다.

3. 제약당사국은 본 조 제 2항에 따른 결정에 복종한다.

제 14 조

개정

일방 제약당사국이 이 협정의 규정을 개정함이 바람직하다고 생각하는 경우, 그러한 개정은 제약당사국 간에 합의되면 동 개정이 각서교환으로 확인된 때 발효한다.

제 15 조

종료

일방 제약당사국은 언제든지 타방 제약당사국에 이 협정의 종료 결정을 통고할 수 있다. 동 통고는 동시에 국제민간항공기구에 전달된다. 이 경우, 이 협정은 종료통고가 기간만료전에 합의에 의하여 철회되지 아니하는 한 타방 제약당사국에 의한 통고의 접수일자로부터 12개월 후에 종료된다. 타방 제약당사국에 의한 접수 확인이 없는 경우에 동 통고는 국제민간항공기구가 동 통고를 접수한 때로부터 14일 후에 접수된 것으로 간주된다.

제 16 조

발 요

1. 이 협정은 서명일자에 발효한다.
2. 이 협정과 제 14조에 의한 각서교환은 국제민간항공기구에 등록된다.

이상의 증거로 하기 서명자는 각자의 정부로부터 정당이 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

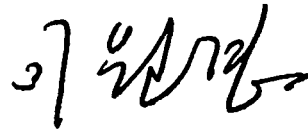
1984 년 3 월 5 일 서울 에서 동등히
정본인 영어와 한국어로 각 2부를 작성하였다.

영국 정부를 위하여

대한민국 정부를 위하여



[PAUL CHANNON]



[LEE WON KYUNG]

노 선 구 조

영국측 노선

영국의 지정항공사 또는 항공사들에 의하여 운행되는 노선

노선 1: 영국내 제지점-중간 제지점-서울-이원 제지점

노선 2: 홍콩-대만내 1개지점-서울

주:

가. 노선은 각 방향으로 운행될 수 있다.

나. 영국의 지정항공사 또는 항공사들은 동 노선상의 합의된 업무가 영국영역내의 1개지점에서 개시되는 경우 일부 또는 전체비행에서 상기 지점중 어느지점을 생략할 수 있다.

다. 때때로 계약당사국의 항공당국간에 합의된 경우를 제외하고는 노선 1에서 어떠한 운수도 중간지점에서 탑승하여 서울에서 하륙하거나 또는 이원지점에 하륙하기 위하여 서울에서 탑승할 수 없으며 또 그 반대로도 할 수 없다. 이러한 제한은 또한 모든 기착운수 형태에도 적용된다.

한국측 노선

대한민국의 지정항공사 또는 항공사들에 의하여 운행되는 노선

노선 1: 한국내 제지점-중간 제지점-런던-이원 제지점

노선 2: 서울-대만내 1개지점-홍콩

주 :

- 가. 노선은 각방향으로 운행될 수 있다.
 - 나. 대한민국의 지정항공사 또는 항공사들은 동 노선상의 합의된 업무가 대한민국 영역내의 1개지점에서 개시되는 경우 일부 또는 전체비행에서 상기 지점중 어느 지점을 생략할 수 있다.
 - 다. 노선 1에서 어떠한 운수도 중간지점에서 탑승하여 런던에서 하륙하거나 또는 이원지점에 하륙하기 위하여 런던에서 탑승할 수 없으며 또한 그 반대로도 할 수 없다. 때때로 계약당사국의 항공당국간에 합의된 경우를 제외하고는 어떠한 운수도 홍콩에서 탑승하거나 하륙할 수 없다. 이러한 제한은 또한 모든 기착운수형태에도 적용된다.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Corée,

Considérant que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République de Corée sont parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94, pour autant que ces annexes et modifications ont pris effet ou ont été ratifiées par les deux Parties contractantes;

b) Les mots « autorités aéronautiques » désignent, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le Secrétaire d'Etat au commerce et toute personne ou tout organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit Secrétaire d'Etat ou des fonctions analogues et en ce qui concerne la République de Corée, le Ministre des transports et toute personne ou tout organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par le Ministre ou des fonctions analogues;

c) Les mots « l'entreprise désignée » s'entendent d'une entreprise de transports aériens désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Le mot « territoire », en ce qui concerne un Etat, a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention;

e) Les termes « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1984 par la signature, conformément à l'article 16, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

- f) Le terme « tarif » désigne :
- i) Le prix demandé par une entreprise de transports aériens pour le transport des passagers et de leurs bagages dans le cadre de services aériens internationaux réguliers et toutes les conditions dont dépend ce prix;
 - ii) Le barème appliqué au transport des marchandises (à l'exception du courrier) par une entreprise de transports aériens dans le cadre de services aériens internationaux réguliers et toutes les conditions dont dépend ce barème;
 - iii) La commission payée par une entreprise de transports aériens à un agent au titre des billets vendus ou des connaissements remplis par ledit agent pour un transport sur des services internationaux réguliers, et toutes les conditions dont dépend cette commission.

Lorsque le prix, le barème applicable aux marchandises ou la commission varient selon la saison, le jour de la semaine ou l'heure du jour auxquels a lieu le vol, le sens du voyage ou d'autres éléments, chaque prix, barème ou commission est considéré comme constituant un tarif distinct, qu'il ait ou non été soumis séparément, en même temps que l'énoncé des conditions applicables aux autorités aéronautiques compétentes;

g) Les mots « le présent Accord » incluent l'annexe et tous les amendements.

Article 2. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION DE CHICAGO

Les dispositions du présent Accord sont soumises aux dispositions de la Convention dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. OCTROI DES DROITS

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants relatifs à ses services aériens internationaux réguliers :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la partie appropriée, relative à la route, de l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés les « services convenus » et les « routes indiquées ». Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ont, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points de ladite route indiqués à l'annexe au présent Accord, relative à la route en vue d'embarquer ou de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

3) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers et des marchandises, y compris du courrier pour les transporter, en exécution d'un contrat de location ou moyennant rémunération à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 4. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1) Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie au plus deux entreprises de transports aériens pour exploiter les services convenus sur les itinéraires indiqués.

2) Au reçu de ces désignations, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise de transports aériens désignée ou aux entreprises de transports aériens désignées.

3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux en conformité des dispositions de la Convention.

4) Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou de soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise soient détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie.

5) Lorsqu'une entreprise a été ainsi désignée et autorisée, elle peut exploiter les services convenus à condition que les tarifs fixés conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord soient effectivement appliqués auxdits services.

Article 5. RÉVOCATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1) Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation, de suspendre l'exercice des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie ou de soumettre l'exercice desdits droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise soient détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie;
- b) Lorsque cette entreprise n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde lesdits droits;
- c) Lorsque l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2) A moins qu'il ne soit indispensable de prendre immédiatement des mesures de révocation ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 6. EXONÉRATION DE REDEVANCES SUR L'ÉQUIPEMENT, LES CARBURANTS, LES PROVISIONS DE BORD, ETC.

1. Les aéronefs utilisés en service aérien international par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les

pièces de rechange, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les vivres, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs, sont exonérés de tous droits de douanes, frais d'inspection et autres redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés en vol au-dessus de ce territoire.

2) Seront également exemptés des droits, frais et redevances mentionnés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

- a) Les provisions introduites ou fournies sur le territoire d'une Partie contractante et prises à bord d'aéronefs dans des limites modérées et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie en partance pour assurer un service aérien international d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante;
- b) Les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduites sur le territoire d'une Partie contractante et destinées à l'entretien ou à la réparation d'aéronefs exploités en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie;
- c) Les carburants et lubrifiants et les approvisionnements techniques courants introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie contractante pour être utilisés sur des aéronefs exploités en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au cours d'une partie du vol au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils ont été pris à bord;

3) Il peut être exigé que les articles visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4) L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les articles et les approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes, ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

Article 7. PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes exploitent les services convenus sur les itinéraires spécifiés dans des conditions d'équité et d'égalité.

2. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante doivent, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées de l'autre Partie de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes itinéraires.

3. Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et avoir pour but principal de fournir, à un facteur de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de fret, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné

l'entreprise. Pour le transport des passagers et du fret, y compris le courrier, embarqués et débarqués en des points des routes indiquées situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il convient de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée :

- a) Aux besoins du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux besoins du trafic dans la région desservie par le service convenu, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région;
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 8. TARIFS

1) Les tarifs qu'appliquent les entreprises désignées d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, y compris les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transports aériens.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article sont si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises de transports aériens exploitant tout ou partie des itinéraires spécifiés.

3) Les tarifs convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai peut être écourté, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4) Cette approbation peut être donnée expressément. Si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques n'a expressément refusé son approbation dans les trente (30) jours qui suivent la date de leur soumission, conformément au paragraphe 3 du présent article, ces tarifs sont réputés approuvés. Si le délai prévu pour la soumission des tarifs est écourté, comme il est prévu au paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent ramener à moins de trente (30) jours le délai pour la notification du refus de l'approbation.

5) S'il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément au paragraphe 2 du présent article, ou si, dans le délai applicable en vertu du paragraphe 4 ci-dessus, l'une des autorités aéronautiques informe l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent de fixer le tarif par voie d'accord entre elles, après avoir consulté les autorités aéronautiques de tout autre Etat dont elles jugent utile de demander l'avis.

6) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article ou au sujet de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 5, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

7) Sous réserve des dispositions du paragraphe 8 du présent article, les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent Article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés.

- 8) Un tarif ne peut être prorogé en vertu du paragraphe 7 du présent article :
- a) Lorsqu'il comporte une date d'expiration, plus de douze mois après cette date;
 - b) Lorsqu'il ne comporte pas de date d'expiration, plus de douze mois après la date à laquelle l'entreprise désignée ou les entreprises désignées d'une Partie contractante ou des deux proposent par écrit un nouveau tarif aux autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 9. FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci peuvent normalement avoir besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises désignées de la première Partie contractante. Ces relevés doivent contenir tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 10. TRANSFERT DES BÉNÉFICES

Chaque Partie contractante accorde à chaque entreprise désignée de l'autre Partie le droit de transférer à son siège sans frais l'excédent des recettes acquises sur son territoire sur les dépenses qu'elle y a engagées. Toutefois, les modalités de transfert doivent être conformes à la législation et à la réglementation des changes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'excédent est dégagé.

Article 11. REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES

Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie le droit d'avoir sur son territoire, sous réserve de l'application des lois et règlements relatifs à l'entrée au séjour et au travail sur ledit territoire, ses propres représentants ainsi que le personnel technique et commercial, le personnel d'exploitation et autres spécialistes nécessaires pour assurer les services aériens.

Article 12. CONSULTATIONS

1) Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consultent de temps à autre en vue de s'assurer de l'application et de l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et elles se consultent, si nécessaire, sur la modification du présent Accord.

2) Chaque Partie contractante peut demander qu'aient lieu des consultations; celles-ci doivent commencer dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande écrite à cet effet, à moins que les deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 13. RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

1) En cas de différend entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2) Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, les Parties contractantes peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme déterminé, sinon, le différend est, à la de-

mande de l'une d'elles, soumis à la décision d'une commission de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nomme son arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles a reçu de l'autre par la voie diplomatique une note demandant l'arbitrage du différend par une commission ainsi constituée et le troisième arbitre doit être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties peut prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre doit être un ressortissant d'un Etat tiers et il préside la commission d'arbitrage.

3) Les Parties contractantes acceptent de se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 14. AMENDEMENTS

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition du présent Accord, cette modification, si elle est acceptée par les deux Parties prend effet dès qu'elle a été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article 15. DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification doit être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prend fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'a reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16. ENTRÉE EN VIGUEUR

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2) Le présent Accord et toutes notes échangées en application de l'article 14 du présent Accord doivent être déposées auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 5 mars 1984, en double exemplaire, en langues anglaise et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[Signé]

PAUL CHANNON

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

[Signé]

LEE WON KYUNG

ANNEXE

LISTE DES ROUTES

Route du Royaume-Uni

Routes qui seront exploitées par l'entreprise désignée ou les entreprises désignées du Royaume-Uni.

Route 1 : Points situés au Royaume-Uni – points intermédiaires – Séoul – points situés au-delà.

Route 2 : Hong Kong – un point situé à Taïwan – Séoul.

NOTES : 1) Dans les deux sens.

2) L'entreprise désignée ou les entreprises désignées du Royaume-Uni peuvent, lors d'un vol quelconque, omettre de desservir l'un quelconque des points susmentionnés, pourvu que les services convenus sur ces routes commencent en un point situé sur le territoire du Royaume-Uni.

3) Sur la route 1, aucun chargement ne peut avoir lieu en un point intermédiaire et être déchargé à Séoul, et aucun chargement ne peut avoir lieu à Séoul et être déchargé en un point situé au-delà, sauf autres dispositions dont il pourra être convenu de temps à autre entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Ces restrictions s'appliquent aussi à toutes les formes de trafic d'escale.

Route de la Corée

Routes qui seront exploitées par l'entreprise désignée ou les entreprises désignées de la République de Corée.

Route 1 : Points situés en République de Corée – points intermédiaires – Londres – points situés au-delà.

Route 2 : Séoul – un point situé à Taïwan – Hong Kong.

NOTES : 1) Dans les deux sens.

2) L'entreprise désignée ou les entreprises désignées de la République de Corée peuvent lors d'un vol quelconque, omettre de desservir l'un quelconque des points susmentionnés, pourvu que les services convenus sur ces routes commencent en un point situé sur le territoire de la République de Corée.

3) Sur la Route 1, aucun chargement ne peut avoir lieu en un point intermédiaire et déchargé à Londres et aucun chargement ne peut avoir lieu à Londres et être déchargé en un point situé au-delà, et inversement, et aucun chargement ni déchargement ne peut avoir lieu à Hong Kong, sauf autres dispositions dont il pourra être convenu de temps à autre entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Ces restrictions s'appliquent aussi à toutes les formes de trafic d'escale.

No. 23698

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
VANUATU**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
United Kingdom contribution towards compensation
claims arising out of civil disturbances in Vanuatu in
1980. Port Vila, 13 March 1984**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 2 January 1986.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
VANUATU**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la
contribution du Royaume-Uni au paiement d'indem-
nités réclamées à la suite des émeutes à Vanuatu en
1980. Port Vila, 13 mars 1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 2 janvier 1986.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF VANUATU CONCERNING THE UNITED KINGDOM CONTRIBUTION TOWARDS COMPENSATION CLAIMS ARISING OUT OF CIVIL DISTURBANCES IN VANUATU IN 1980

I

*The United Kingdom High Commissioner at Port Vila
to the Minister of Foreign Affairs and External Trade of Vanuatu*

BRITISH HIGH COMMISSION
PORT VILA

13 March 1984

Sir,

I have the honour to refer to recent correspondence in which the Government of Vanuatu advised that its Council of Ministers accepts in full the Report prepared by Peat, Marwick, Mitchell and Company on compensation claims arising out of civil disturbances on the islands of Santo, Tanna and Malekula between May and August 1980, and to inform you that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall make an ex-gratia contribution of VT 142,068,023 (One hundred and forty-two million sixty-eight thousand and twenty-three vatu) to assist the Government of Vanuatu to meet the cost of admissible claims.

2. The contribution referred to in the preceding paragraph, which amounts to one-third of the total of admissible claims listed in Appendices III, IV and V of the said Report, is made without prejudice to the position of the Government of the United Kingdom and does not amount to the admission of past, present or future liability on the part of the Government of the United Kingdom in any way. This contribution discharges the Government of the United Kingdom from any further contribution in respect of claims arising out of the above-mentioned civil disturbances, and shall be in full and final settlement of any such claims which might be made upon the Government of the United Kingdom.

3. Accordingly, I have the honour to propose that the Government of Vanuatu establish and administer a Compensation Fund from which such claims can be met and into which the contribution made by the Government of the United Kingdom shall be paid.

4. The contribution made by the Government of the United Kingdom shall be used by the Government of Vanuatu to meet one-third of the cost of any

¹ Came into force on 13 March 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

admissible claim listed in Appendices III, IV and V of the said Report, and not more than one-third of any one of the claims at the expense of others.

5. The Government of Vanuatu shall ensure that, on receipt of payment, each claimant signs a discharge recording that payment to him has been received and that he undertakes to pursue no further claim, directly or indirectly against the Government of the United Kingdom.

6. The Government of Vanuatu shall supply the Government of the United Kingdom with an annual statement in triplicate in respect of payments made from the Compensation Fund. Each copy of the statement shall be countersigned by the appropriate audit authority, shall show the actual payments made out of the contribution made by the Government of the United Kingdom during each financial year and shall certify that the payments were made in accordance with the terms and conditions set out in this Note. Statements shall be forwarded to the Government of the United Kingdom as soon as possible and in any event not later than twelve months after the end of each financial year.

7. If the proposals set out above are acceptable to the Government of Vanuatu, I have the honour to propose that the present Note together with your reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

8. I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

RICHARD B. DORMAN

II

*The Minister of Foreign Affairs and External Trade of Vanuatu
to the United Kingdom High Commissioner at Port Vila*

PORT VILA

13 March 1984

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 13 March 1984 which reads as follows:

[See note I]

In reply, I confirm that the contents of your Note are acceptable to the Government of Vanuatu and that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

SELA MOLISA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVER-
NEMENT DE VANUATU RELATIF À LA CONTRIBUTION DU
ROYAUME-UNI AU PAIEMENT D'INDEMNITÉS RÉCLA-
MÉES À LA SUITE D'ÉMEUTES QUI ONT EU LIEU À VA-
NUATU EN 1980

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Port Vila
au Ministre des affaires étrangères et du commerce extérieur de Vanuatu*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
PORT VILA

Le 13 mars 1984

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à une récente lettre dans laquelle le Gouvernement de Vanuatu fait savoir que son Conseil des ministres accepte intégralement le rapport de la société Peat, Marwick, Mitchell and Co. sur les demandes d'indemnisation présentées à la suite des émeutes qui ont eu lieu dans les îles de Santo, Tanna et Malekula entre mai et août 1980, et de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord versera à titre gracieux une contribution ex gratia de 142 068 023 vatu (cent quarante-deux millions soixante-huit mille vingt-trois vatu) pour aider le Gouvernement de Vanuatu à faire droit aux demandes d'indemnisation recevables.

2. La contribution mentionnée au paragraphe précédent, qui représente le tiers du montant total correspondant aux demandes d'indemnisation recevables énumérées dans les appendices III, IV et V dudit rapport, ne préjuge pas la position du Gouvernement du Royaume-Uni et ne constitue en aucune manière la reconnaissance d'une obligation passée, présente ou future du Gouvernement du Royaume-Uni. Cette contribution libère le Gouvernement du Royaume-Uni de l'obligation de verser toute autre contribution au titre des demandes d'indemnisation résultant des émeutes susmentionnées et tient lieu de règlement intégral et définitif de toute demande pouvant être adressée au Gouvernement du Royaume-Uni.

3. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement de Vanuatu crée et administre un fonds d'indemnisation sur lequel seront prélevés les indemnités et auquel sera versée la contribution du Gouvernement du Royaume-Uni.

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

4. La contribution du Gouvernement du Royaume-Uni sera utilisée par le Gouvernement de Vanuatu pour payer le tiers du montant de chacune des indemnités exigibles énumérées dans les appendices III, IV et V dudit rapport, et ne saurait servir à payer plus du tiers d'une indemnité au détriment des autres.

5. Le Gouvernement de Vanuatu veillera à ce que, en recevant le paiement, chaque demandeur signe une décharge certifiant qu'il a reçu ledit paiement et qu'il s'engage à ne demander aucune autre indemnisation, directement ou indirectement au Gouvernement du Royaume-Uni.

6. Le Gouvernement de Vanuatu fournira au Gouvernement du Royaume-Uni un état annuel en triple exemplaire des versements effectués par prélèvement sur le Fonds d'indemnisation. Chaque exemplaire de l'état sera contresigné par l'organisme de vérification compétent, indiquera le montant des versements effectués par prélèvement sur la contribution du Gouvernement du Royaume-Uni durant chaque exercice financier et certifiera que les paiements ont été effectués selon les modalités et dans les conditions énoncées dans la présente note. Les états seront communiqués au Gouvernement du Royaume-Uni dès que possible et en tout état de cause dans les douze mois suivant la fin de chaque exercice financier.

7. Si les propositions qui précèdent sont acceptables pour le Gouvernement de Vanuatu, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

8. Je saisis cette occasion, etc.

RICHARD B. DORMAN

II

*Le Ministre des affaires étrangères et du commerce extérieur
de Vanuatu au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Port Vila*

PORT VILA

Le 13 mars 1984

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 13 mars 1984 ainsi conçue :

[Voir note I]

En réponse, je confirme que le contenu de votre note est acceptable pour le Gouvernement de Vanuatu et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

SELA MOLISA

No. 23699

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SWEDEN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
safeguards and assurances relating to transfers of
nuclear material from the United Kingdom to Sweden.
London, 16 May 1984**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 2 January 1986.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SUÈDE**

**Échange de notes constituant un accord concernant les
sauvegardes et garanties relatives aux transferts de
matériel nucléaire du Royaume-Uni en Suède. Londres,
16 mai 1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 2 janvier 1986.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING THE SAFEGUARDS AND ASSURANCES RELATING TO TRANSFERS OF NUCLEAR MATERIAL FROM THE UNITED KINGDOM TO SWEDEN

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the Ambassador of Sweden at London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

16 May 1984

Your Excellency,

1. I have the honour to refer to a letter of 11 January 1978 to the Director General of the International Atomic Energy Agency (IAEA) from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland notifying its decision to act in accordance with the principles subsequently set out in the Appendix to IAEA document INFCIRC/254 dated February 1978, a copy of which is attached. In reaching that decision the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland was fully aware of the need to contribute to the development of nuclear power in order to meet the world energy requirements, while avoiding contributing in any way to the dangers of a proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, and of the need to remove safeguards and non-proliferation assurances from the field of commercial competition.

2. So that the United Kingdom Government may give effect to the Guidelines set out in the Appendix to that document (hereinafter referred to as "the Guidelines") I have the honour to propose that, subject to paragraph 3 of this Note, the Government of Sweden shall, in respect of all transfers of nuclear material, equipment or technology from the United Kingdom to Sweden, comply with the following conditions:

- (a) In accordance with paragraph 2 of the Guidelines, items defined in Annex A to the Guidelines shall not be used in any way which would result in any nuclear explosive device;
- (b) In accordance with paragraph 3 of the Guidelines any such nuclear material and facilities identified in the above-mentioned Annex A shall be placed under effective physical protection in accordance with the protection characteristics

¹ Came into force on 16 May 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

set out in Annex B to the Guidelines, the implementation of those measures of physical protection within Sweden being the responsibility of the Government of Sweden;

- (c) In accordance with paragraph 4 of the Guidelines, IAEA safeguards shall apply to nuclear material transferred from the United Kingdom to Sweden, to its subsequent generations and to any nuclear material used in equipment transferred from the United Kingdom to Sweden and defined in the above-mentioned Annex A;
- (d) In accordance with paragraph 10 of the Guidelines, Sweden shall not retransfer any items defined in Annex A to the Guidelines which were supplied by the United Kingdom to Sweden, or transfer any such items as may be derived from facilities originally transferred by the United Kingdom, or with the help of equipment or technology originally transferred by the United Kingdom, unless the recipient of the retransfer or transfer shall have first provided Sweden with the same assurances as those required by the United Kingdom for the original transfer; and additionally that Sweden shall not retransfer any weapons-usable material supplied by the United Kingdom or derived from material supplied by the United Kingdom without the prior consent of the United Kingdom.

3. If the United Kingdom should wish to transfer to Sweden any of the technology or facilities referred to in paragraph 6(a) of the Guidelines, the Government of the United Kingdom and the Government of Sweden shall enter into further negotiations about appropriate assurances related to that transfer.

4. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Sweden I have the honour to propose that this Note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

5. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(For the Secretary of State)

I. R. KENYON

II

*The Ambassador of Sweden at London to the Secretary of State
for Foreign and Commonwealth Affairs*

SWEDISH EMBASSY
LONDON

16 May 1984

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated 16 May 1984 which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Sweden and to confirm that your Note dated 16 May 1984, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

LEIF LEIFLAND

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVER-
NEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE CONCERNANT LES
SAUVEGARDES ET GARANTIES RELATIVES AUX TRANS-
FERTS DE MATÉRIEL NUCLÉAIRE DU ROYAUME-UNI EN
SUÈDE

I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth
à l'Ambassadeur de Suède à Londres*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH
LONDRES

Le 16 mai 1984

Monsieur l'Ambassadeur,

1. J'ai l'honneur de me référer à une lettre adressée le 11 janvier 1978 au Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour l'informer de sa décision de se conformer aux principes ultérieurement énoncés dans l'Appendice au document INFCIRC/254 de l'AIEA, en date de février 1978, dont un exemplaire est joint à la présente. En prenant cette décision, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord était pleinement conscient de la nécessité de contribuer au développement de l'énergie nucléaire afin de répondre aux besoins énergétiques mondiaux, tout en évitant de contribuer en aucune manière aux dangers que présente la prolifération des armes nucléaires et autres dispositifs nucléaires explosifs ainsi que de la nécessité d'éliminer les sauvegardes et les garanties de non-prolifération du domaine de la concurrence commerciale.

2. Pour que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse appliquer les directives énoncées dans l'appendice à ce document (ci-après dénommées les « Directives »), j'ai l'honneur de proposer que, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de la présente note, le Gouvernement suédois se conforme, en ce qui concerne tout transfert de matériel, d'équipement ou de technologie nucléaires du Royaume-Uni en Suède, aux conditions ci-après :

a) Conformément au paragraphe 2 des Directives, les articles définis à l'annexe A des Directives ne seront utilisés d'aucune manière qui puisse servir à la fabrication d'un dispositif nucléaire explosif;

¹ Entré en vigueur le 16 mai 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- b) Conformément au paragraphe 3 des Directives, tout matériel et toutes installations nucléaires désignés dans l'annexe A susmentionnée feront l'objet d'une protection physique effective conforme aux critères de protection énoncés à l'annexe B des Directives, la mise en œuvre de ces mesures de protection physique en Suède relevant de la responsabilité du Gouvernement suédois;
- c) Conformément au paragraphe 4 des Directives, les garanties de l'AIEA s'appliqueront au matériel nucléaire transféré du Royaume-Uni en Suède, à ses générations successives et à tout matériel nucléaire transféré du Royaume-Uni en Suède et défini dans l'annexe A susmentionnée;
- d) Conformément au paragraphe 10 des Directives, la Suède ne retransférera aucun des articles définis à l'annexe A des Directives qui lui ont été fournies par le Royaume-Uni ni ne transférera aucun des articles obtenus à partir des installations initialement transférées par le Royaume-Uni ou à l'aide de l'équipement ou de la technologie initialement transférés par le Royaume-Uni, à moins que le bénéficiaire du retransfert ou du transfert n'ait au préalable fourni à la Suède les mêmes assurances que celles exigées par le Royaume-Uni pour le transfert initial; en outre, la Suède ne retransférera aucun matériel utilisable pour la fabrication d'armes fourni par le Royaume-Uni ou obtenu à partir de matériel fourni par le Royaume-Uni sans le consentement préalable du Royaume-Uni.

3. Si le Royaume-Uni souhaitait transférer en Suède une des techniques ou installations visées au paragraphe 6 a) des Directives, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement suédois entameraient de nouvelles négociations à propos des assurances appropriées relatives à ce transfert.

4. Si les propositions qui précèdent sont acceptables pour le Gouvernement suédois, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, ainsi que votre réponse en ce sens, constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

5. Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

(Pour le Secrétaire d'Etat)

I. R. KENYON

II

*L'Ambassadeur de Suède à Londres au Secrétaire d'Etat
aux affaires étrangères et du Commonwealth*

AMBASSADE DE SUÈDE
LONDRES

Le 16 mai 1984

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 16 mai 1984 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer en réponse que les propositions qui précèdent sont acceptables pour le Gouvernement suédois et de confirmer que votre note en date du 16 mai 1984 constitue, avec la présente réponse, un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

LEIF LEIFLAND

No. 23700

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SWEDEN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
safeguards and assurances relating to transfers of
nuclear material from Sweden to the United Kingdom.
London, 16 May 1984**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 2 January 1986.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SUÈDE**

**Échange de notes constituant un accord concernant les sau-
vegardes et garanties relatives aux transferts de maté-
riel nucléaire de la Suède au Royaume-Uni. Loudres,
16 mai 1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 2 janvier 1986*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING THE SAFEGUARDS AND ASSURANCES RELATING TO TRANSFERS OF NUCLEAR MATERIAL FROM SWEDEN TO THE UNITED KINGDOM

I

*The Ambassador of Sweden at London to the Secretary of State
for Foreign and Commonwealth Affairs*

SWEDISH EMBASSY
LONDON

16 May 1984

Your Excellency,

I have the honour to refer to a letter of 11 January 1978 to the Director General of the International Atomic Energy Agency (IAEA) from the Government of Sweden notifying their decision to act in accordance with the principles subsequently set out in the Appendix to IAEA document INFCIRC/254 dated February 1978. In reaching that decision the Government of Sweden were fully aware of the need to avoid contributing in any way to the dangers of a proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, and of the need to remove safeguards and non-proliferation assurances from the field of commercial competition. The Government of Sweden consider these principles an appropriate framework for the further development of peaceful uses of nuclear energy under effective safeguards and have the intention to apply them with respect to all transfers of nuclear material, equipment or technology from Sweden.

Referring to discussions between representatives of our two Governments concerning nuclear matters, I have the honour to propose that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall, in respect of all transfers of nuclear material, equipment or technology from Sweden to the United Kingdom, comply with the following conditions:

- (a) Items defined in Annex A to the International Atomic Energy Agency (IAEA) document INFCIRC/254 dated February 1978, a copy of which is attached, shall not be used in any way which would result in any nuclear explosive device;
- (b) Any such nuclear material and facilities identified in the above-mentioned Annex A shall be placed under effective physical protection in accordance with the protection characteristics set out in Annex B to the above-mentioned

¹ Came into force on 16 May 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

document, the implementation of those measures of physical protection within the United Kingdom being the responsibility of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

- (c) Any nuclear material, subsequent generations of nuclear material and any material used in nuclear equipment transferred from Sweden to the United Kingdom shall be subject to the provisions of the Agreement on Safeguards between the United Kingdom, the European Atomic Energy Community and the IAEA signed at Vienna on 6 September 1976;¹
- (d) The United Kingdom shall not retransfer any items defined in the above-mentioned Annex A which were supplied by Sweden to the United Kingdom, or transfer any such items as may be derived from facilities originally transferred by Sweden or with the help of equipment or technology originally supplied by Sweden, unless the recipient of the retransfer or transfer shall have first provided the United Kingdom with the same assurances as those required by Sweden for the original transfer; and additionally that the United Kingdom shall not retransfer any weapons-usable material supplied by Sweden without the prior consent of Sweden.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to propose that this Note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

LEIF LEIFLAND

II

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the Ambassador of Sweden at London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

16 May 1984

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated 16 May 1984 which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to confirm that your Note dated 16 May 1984, together with

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1111, p. 167.

this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(For the Secretary of State)

I. R. KENYON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVER-
NEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE CONCERNANT LES
SAUVEGARDES ET GARANTIES RELATIVES AUX TRANS-
FERTS DE MATÉRIEL NUCLÉAIRE DE LA SUÈDE AU
ROYAUME-UNI

I

*L'Ambassadeur de Suède à Londres au Secrétaire d'Etat
aux affaires étrangères et du Commonwealth*

AMBASSADE DE SUÈDE
LONDRES

Le 16 mai 1984

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à une lettre adressée le 11 janvier 1978 au Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) par le Gouvernement suédois pour l'informer de sa décision de se conformer aux principes ultérieurement énoncés dans l'Appendice au document INFCIRC/254 de l'AIEA, en date de février 1978. En prenant cette décision, le Gouvernement suédois était pleinement conscient de la nécessité d'éviter de contribuer en aucune manière aux dangers que présente la prolifération des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs et de la nécessité d'éliminer les sauvegardes et les garanties de non-prolifération du domaine de la concurrence commerciale. Le Gouvernement suédois estime que ces principes constituent un cadre approprié pour les progrès des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire assortis de garanties efficaces et il a l'intention de les appliquer à tout transfert de matériel, d'équipement et de technologie nucléaires de la Suède.

A la suite de discussions entre des représentants de nos deux gouvernements au sujet des questions nucléaires, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se conforme, en ce qui concerne tout transfert de matériel, d'équipement ou de technologie nucléaires de Suède au Royaume-Uni, aux conditions ci-après :

- a) Les articles définis à l'annexe A du document INFCIRC/254 de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) en date de février 1978, dont un exemplaire est joint à la présente, ne seront utilisés d'aucune manière qui puisse servir à la fabrication d'un dispositif nucléaire explosif;

¹ Entré en vigueur le 16 mai 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- b) Tout matériel et toutes installations nucléaires désignés dans l'annexe A susmentionnée feront l'objet d'une protection physique effective conforme aux critères de protection énoncés à l'annexe B du document susmentionné, la mise en œuvre de ces mesures de protection physique au Royaume-Uni relevant de la responsabilité du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
- c) Tout matériel nucléaire et ses générations successives et tout matériel utilisé dans l'équipement nucléaire transférés de Suède au Royaume-Uni seront soumis aux dispositions de l'Accord relatif aux garanties entre le Royaume-Uni, la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'AIEA, signé à Vienne le 6 septembre 1976¹;
- d) Le Royaume-Uni ne retransférera aucun des articles définis à l'annexe A susmentionnée qui lui ont été fournis par la Suède ni ne transférera aucun des articles obtenus à partir des installations initialement transférées par la Suède ou à l'aide de l'équipement ou de la technologie initialement transférés par la Suède, à moins que le bénéficiaire du retransfert ou du transfert n'ait au préalable fourni au Royaume-Uni les mêmes assurances que celles exigées par la Suède pour le transfert initial; en outre, le Royaume-Uni ne retransférera aucun matériel utilisable pour la fabrication d'armes fourni par la Suède sans le consentement préalable de la Suède.

Si les propositions qui précèdent sont acceptables pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, ainsi que votre réponse en ce sens, constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

LEIF LEIFLAND

II

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth
à l'Ambassadeur de Suède à Londres*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH
LONDRES

Le 16 mai 1984

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 16 mai 1984 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer en réponse que les propositions qui précèdent sont acceptables pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1111, p. 167.

d'Irlande du Nord et de confirmer que votre note en date du 16 mai 1984 constitue, avec la présente réponse, un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

(Pour le Secrétaire d'Etat)

I. R. KENYON

No. 23701

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ECUADOR**

**Agreement on certain commercial debts (with schedules).
Signed at London on 18 June 1984**

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 2 January 1986.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉQUATEUR**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes).
Signé à Londres le 18 juin 1984**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 2 janvier 1986.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the United Kingdom”) and the Government of the Republic of Ecuador (hereinafter referred to as “Ecuador”);

As a result of the Conference regarding consolidation of Ecuadorian debts held in Paris on 27 and 28 July 1983 at which the Government of the United Kingdom, the Government of Ecuador, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development, the Organisation for Economic Co-operation and Development and the Inter-American Development Bank were represented;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

(a) “Certificate” shall mean a certificate issued by the Bank to account for the payment in Ecuadorian sucres made by the debtor;

(b) “Credit contract” shall mean a credit contract as defined in Article 2 of this Agreement;

(c) “Creditor” shall mean a creditor as defined in Article 2 of this Agreement;

(d) “Currency of the debt” shall mean sterling or such other currency not being Ecuadorian sucres as is specified in the credit contract;

(e) “Debt” shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of Articles 2 and 10 of this Agreement and of Schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply;

(f) “Debtor” shall mean a debtor as defined in Article 2 of this Agreement;

(g) “Maturity” in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant credit contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such credit contract;

(h) “The Bank” shall mean the Central Bank of Ecuador;

(i) “The Department” shall mean the Export Credits Guarantee Department of the Government of the United Kingdom or any other Department thereof which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement;

(j) “Payment in Ecuadorian sucres” shall mean payment in Ecuadorian sucres as specified in Article 3 of this Agreement;

¹ Came into force on 18 June 1984 by signature, in accordance with article 11.

(k) "Transfer scheme" shall mean the transfer scheme referred to in Article 3 of this Agreement.

Article 2. THE DEBT

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, apply to any debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to maturity owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Ecuador or by a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Ecuador or by any successor thereto (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") provided that:

- (a) The debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Ecuador of goods or services or both or of finance therefor, and which allowed credit to the debtor for a period exceeding one year, and which was entered into before 1 January 1983 (hereinafter referred to as a "credit contract");
- (b) Maturity of the debt has occurred, or will occur, between 1 June 1983 and 31 May 1984 both dates inclusive and that after maturity that debt remains unpaid;
- (c) The debt is in respect of a credit contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department; and
- (d) The debt is not expressed by the terms of the credit contract to be payable in Ecuadorian sucres.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the credit contract, or upon or as a condition of the cancellation or termination of the credit contract.

Article 3. PAYMENTS IN ECUADORIAN SUCRES IN RESPECT OF DEBTS

Each payment in Ecuadorian sucres by a debtor in respect of a debt shall upon the entry into force of this Agreement or upon payment by the debtor, whichever is the later, be placed upon deposit in a special account with the Bank. Amounts so deposited shall remain deposited with the Bank until transfer to the creditors in accordance with the provisions of Article 4 of this Agreement.

Article 4. PAYMENTS TO CREDITORS

Ecuador undertakes to pay its debts punctually and shall ensure that funds are transferred to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt in accordance with the transfer scheme set out in Schedule 1 to this Agreement. The amount of the currency of the debt so transferred shall in all cases be calculated at the rate of exchange prevailing at the time of payment in Ecuadorian sucres.

Article 5. INTEREST

(1) Ecuador shall be liable for and shall pay to the creditor interest in accordance with the provisions of this Article on any debt as defined in Article 1

to the extent that it has not been settled by payment to the creditor in the United Kingdom pursuant to Article 4 of this Agreement.

(2) Interest shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from maturity until the settlement of the debt by a payment to the creditor, and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 31 May and 30 November of each year commencing on 31 May 1984.

(3) Interest shall be calculated on the outstanding amount of the debt and paid at the rate of 11 per cent per annum and shall be calculated on the basis of a 365-day year.

Article 6. EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

Article 7. OTHER DEBT SETTLEMENTS

(1) If Ecuador agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable than are the terms of this Agreement to creditors, then the terms of the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR500,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payments of interest determined by Article 5 hereof.

Article 8. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their credit contracts.

Article 9. RULES

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

Article 10. THE SCHEDULES

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 11. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under Articles 4 and 5 of this Agreement has been made.

[For the testimonium and signatures, see p. 218 of this volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN
BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL ECUADOR SOBRE CIERTAS DEUDAS CO-
MERCIALES

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (en adelante denominado "el Reino Unido") y el Gobierno de la República del Ecuador (en adelante denominado "Ecuador");

Como resultado de la Conferencia sobre la consolidación de las deudas ecuatorianas realizada en París el 27 y 28 de julio de 1983 en la que el Gobierno del Reino Unido, el Gobierno del Ecuador, otros Gobiernos, el Fondo Monetario Internacional, el Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento, la Secretaría de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos y el Banco Interamericano de Desarrollo estuvieron representados;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1. DEFINICIONES

En este Convenio, a menos que se note intención contraria:

(a) "Certificado" significa uno emitido por el Banco representando pago en suces ecuatorianos efectuado por el deudor;

(b) "Contrato de crédito" significa uno de los definidos en el artículo 2 de este Convenio;

(c) "Acreedor" significa uno de los definidos en el artículo 2 de este Convenio;

(d) "Moneda de la deuda" significa libras esterlinas u otra moneda que no sea suces ecuatorianos, como se especifica en el contrato de crédito;

(e) "Deuda" significa cualquier deuda a la que se apliquen las disposiciones de este Convenio en virtud de los artículos 2 y 10, y del Anexo 2;

(f) "Deudor" significa deudor definido en el artículo 2 de este Convenio;

(g) "Vencimiento" respecto a una deuda significa la fecha para reembolso de la misma bajo el respectivo contrato de crédito o bajo un pagaré o letra de cambio girados conforme a los términos del contrato de crédito;

(h) "El Banco" significa el Banco Central del Ecuador;

(i) "El Departamento" significa el Departamento de Garantía de Créditos de Exportación del Reino Unido, o cualquier otro departamento que el Gobierno del Reino Unido nombre para los fines de este Convenio;

(j) "Pago en suces ecuatorianos" significa pago en suces ecuatorianos según se especifica en el artículo 3 de este Convenio;

(k) "Esquema de transferencia" significa el esquema del artículo 3 de este Convenio.

Artículo 2. LA DEUDA

(1) Las disposiciones de este Convenio, sujetas a las del párrafo (2) de este artículo, se aplican a cualquier deuda, sea de capital sea de intereses contractuales devengados hasta la fecha de vencimiento, adeudada como deudor primario o principal o como garante por el Gobierno del Ecuador o por persona o sociedad residente o con actividades en el Ecuador o por sucesor a éstos (en adelante denominado "deudor"), a una persona o sociedad residente o con actividades en el Reino Unido, o a su sucesor (en adelante denominado "acreedor") siempre que:

- (a) La deuda surja con arreglo o con relación a un contrato, o convenio suplementario al mismo, celebrado entre deudor y acreedor para el suministro desde fuera del Ecuador de bienes o servicios o ambos o para su financiación, por el que se extendió crédito al deudor por un período de más de un año y que se celebró antes del 1° de enero de 1983 (en adelante denominado "contrato de crédito");
- (b) El vencimiento de la deuda haya tenido o tenga lugar entre el 1° de junio de 1983 y el 31 de mayo de 1984 ambas fechas inclusive y que después del vencimiento, esta deuda permanezca sin pagar;
- (c) Se trate de una deuda relativa a un contrato de crédito garantizado en cuanto al pago de esa deuda, en virtud de una garantía emitida por el Departamento; y
- (d) La deuda no sea pagadera, según los términos del contrato de crédito, en sucres ecuatorianos.

(2) Las disposiciones de este Convenio no se aplicarán a la parte de una deuda que surja de una cantidad pagadera para (o como condición para) la formación del contrato de crédito, o la cancelación o terminación del contrato de crédito.

Artículo 3. PAGOS EN SUCRES ECUATORIANOS, RESPECTO A DEUDAS

Cada pago en sucres ecuatorianos por un deudor respecto a una deuda, al entrar en vigencia este Convenio o al pago por el deudor, lo que suceda en último término, será colocado en depósito en una cuenta especial en el Banco. Las cantidades así depositadas quedarán en el Banco hasta su transferencia a los acreedores de acuerdo con las disposiciones del artículo 4 de este Convenio.

Artículo 4. PAGOS A LOS ACREEDORES

Ecuador se compromete a liquidar sus deudas en el plazo convenido y garantiza la transferencia de los fondos a los acreedores del Reino Unido en la moneda de la deuda en conformidad con el esquema de transferencia establecido en el Anexo 1 de este Convenio. La cantidad de la moneda de la deuda así transferida será calculada en todo caso a la tasa de cambio prevaleciente al momento de pago en sucres ecuatorianos.

Artículo 5. INTERESES

(1) Ecuador será responsable por y pagará al acreedor el interés de acuerdo con las disposiciones de este artículo sobre cualquier deuda como está definida en el artículo 1 en la medida en que no haya sido arreglada por pago al acreedor del Reino Unido conforme al artículo 4 de este Convenio.

(2) El interés se acumulará durante el período desde el vencimiento hasta la liquidación de la deuda y será pagadero respecto de dicho período mediante un pago al acreedor, y será pagado y transferido al acreedor en cuestión en la moneda de la deuda, semestralmente el 31 de mayo y el 30 de noviembre de cada año, comenzando el 31 de mayo de 1984.

(3) El interés será calculado sobre el saldo pendiente de la deuda y pagado a razón de 11 por ciento anual y se calculará en base al año calendario de 365 días.

Artículo 6. INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

El Departamento y el Banco intercambiarán toda la información requerida para la implementación de este Convenio.

Artículo 7. OTRAS LIQUIDACIONES DE DEUDAS

(1) Si el Ecuador acuerda con cualquier país acreedor que no sea el Reino Unido, términos para el pago de adeudos similares a los que son materia de este Convenio, y que fueran más favorables a los acreedores que los términos del presente, entonces los términos de pago de las deudas materia de este Convenio, sujetos a los párrafos (2) y (3) de este artículo, serán no menos favorables a los acreedores que los términos así acordados con tal otro país acreedor, no obstante cualquier disposición en contrario en este Convenio.

(2) Las disposiciones del párrafo (1) de este artículo no se aplicarán a casos en donde el total de los adeudos a tal otro país acreedor sea menor que el equivalente de DEG 500.000.

(3) Las disposiciones del párrafo (1) de este artículo no se aplicarán en lo referente a los pagos de interés establecidos en el artículo 5.

Artículo 8. PRESERVACION DE DERECHOS Y OBLIGACIONES

Este Convenio y su implementación no afectarán los derechos y obligaciones de acreedores y deudores bajo sus contratos de crédito.

Artículo 9. REGLAMENTACIÓN

Para implementar este Convenio se aplicarán las reglas del Anexo 2.

Artículo 10. LOS ANEXOS

Los Anexos forman parte integrante de este Convenio.

Artículo 11. VIGENCIA Y DURACIÓN

Este Convenio entrará en vigencia a su firma y permanecerá vigente hasta el último de los pagos a los acreedores bajo los artículos 4 y 5 del presente.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 18th day of June 1984 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

YOUNG

For the Government
of the Republic of Ecuador:

G. LEORO F.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados a tal efecto, firman este Convenio.

HECHO en duplicado en Londres el 18 de Junio de 1984 en inglés y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
del Reino Unido de Gran Bretaña
e Irlanda del Norte:

Por el Gobierno
de la República del Ecuador:

SCHEDULE 1

TRANSFER SCHEME

In respect of each debt arising from a credit contract which fell due, or will fall due, between 1 June 1983 and 31 May 1984, both dates inclusive, and after maturity that debt remains unpaid:

(a) An amount equal to 85 per cent of each debt shall be paid and transferred from Ecuador to the United Kingdom in 10 equal and consecutive half-yearly instalments on 31 May and 30 November each year commencing on 31 May 1987; and

(b) The balance of 15 per cent of each debt shall be paid and transferred from Ecuador to the United Kingdom in the following manner:

- (i) 10 per cent on maturity date as specified in the credit contract or where that date has passed on or before 30 November 1983; and
- (ii) 5 per cent on 31 December 1984.

SCHEDULE 2

RULES

(1) The Department and the Bank shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

(2) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or the Bank. The agreement of both the Department and the Bank shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

(3) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) and (2) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

(4) Upon the placing of a payment in Ecuadorian sucres on deposit in the special account with the Bank pursuant to Article 3 of this Agreement the Bank shall notify the Department of such deposit by remitting a certificate issued by the Bank which shall state:

- (a) The amount of such payment in Ecuadorian sucres expressed in the currency of the debt at the rate of exchange prevailing at the time of such payment;
- (b) The date of such payment; and
- (c) Particulars of the credit contract and date of payment of the debt to which such payment relates.

(5) (a) The Bank shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(b) When making such transfer the Bank shall give the Department particulars of the debts and of the interest to which the transfers relate.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO 1

ESQUEMA DE TRANSFERENCIA

Respecto de cada deuda que surja de un contrato de crédito y que haya vencido o venciere entre el 1° de junio de 1983 y el 31 de [abril]¹ de 1984, ambas fechas inclusive, y que, después del vencimiento, permanezca sin pagar:

(a) Una cantidad igual a 85 por ciento de cada deuda será pagada y transferida por el Ecuador al Reino Unido en 10 cuotas iguales, consecutivas y semestrales el 31 de mayo y el 30 de noviembre de cada año, comenzando el 31 de mayo de 1987; y

(b) El saldo de 15 por ciento de cada deuda será pagado y transferido por el Ecuador al Reino Unido de la manera siguiente:

- (i) 10 por ciento a la fecha de vencimiento según se especifica en el contrato de crédito o, pasada esta fecha, el 30 de noviembre de 1983 o antes; y
- (ii) 5 por ciento el 31 de diciembre de 1984.

ANEXO 2

REGLAS

(1) El Departamento y el Banco acordarán una lista de deudas a las que se aplica este Convenio, en virtud de las disposiciones del artículo 2 del presente.

(2) La lista será completada lo antes posible. Podrá ser revisada periódicamente a solicitud del Departamento o del Banco. Será necesario acuerdo del Departamento y del Banco antes de modificar o aumentar la lista.

(3) Ni la imposibilidad de completar la lista de los párrafos (1) y (2) de este Anexo, ni la demora en completarla impedirán o demorarán la implementación de las otras disposiciones de este Convenio.

(4) Al colocar un pago en sucres ecuatorianos en depósito en la cuenta especial con el Banco conforme al artículo 3 de este Convenio, el Banco notificará al Departamento de dicho depósito, remitiendo un certificado emitido por el Banco que indicará:

- (a) El importe de tal pago en sucres ecuatorianos expresado en la moneda de la deuda, a la tasa de cambio prevaeciente en el momento de dicho pago;
- (b) La fecha del pago; y
- (c) Detalles del contrato de crédito y fecha de pago de la deuda a la que se refiere tal pago.

(5) (a) El Banco transferirá las sumas necesarias en la moneda de la deuda a un banco del Reino Unido junto con instrucciones de pago a favor del acreedor al que se debe pago de acuerdo con este Convenio.

(b) Cuando se efectúe tal transferencia, el Banco dará detalles al Departamento acerca de las deudas y del interés a que se refieren las transferencias.

¹ Should read "mayo" — Devrait se livre « mayo ».

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ÉQUATEUR RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République d'Équateur (ci-après dénommé « l'Équateur »);

A la suite de la Conférence sur la consolidation des dettes équatoriennes, qui s'est tenue à Paris les 27 et 28 juillet 1983 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement de l'Équateur, certains autres Gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le Secrétariat de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, l'Organisation de coopération et de développement économiques et la Banque interaméricaine de développement;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et à moins que n'apparaisse une intention contraire :

a) Le terme « certificat » désigne le certificat délivré par la Banque attestant le paiement en sucres équatoriens effectué par le débiteur;

b) L'expression « contrat de crédit » désigne un contrat de crédit, au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

c) Le terme « créancier » désigne un créancier au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

d) L'expression « monnaie de la dette » désigne la livre sterling ou toute autre monnaie, autre que le sucre équatorien, spécifiée dans le contrat de crédit;

e) Le terme « dette » désigne toute dette à laquelle s'appliquent les dispositions du présent Accord conformément aux articles 2 et 10 dudit Accord et à son annexe 2;

f) Le terme « débiteur » désigne un débiteur au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

g) Le terme « échéance » appliqué à une dette, désigne la date à laquelle celle-ci doit être remboursée conformément au contrat de crédit pertinent ou au titre d'un billet à ordre, ou d'une lettre de change, conformément aux dispositions dudit contrat de crédit;

h) Le terme « la Banque » désigne la Banque centrale d'Équateur;

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1984 par la signature, conformément à l'article 11.

i) Le terme « Département » désigne le Département de garantie des crédits à l'exportation du Royaume-Uni ou tout autre Département que le Gouvernement britannique pourrait désigner aux fins du présent Accord;

j) L'expression « paiement en sucres équatoriens » désigne un paiement en sucres équatoriens au sens défini à l'article 3 du présent Accord;

k) L'expression « plan de transfert » désigne le plan de transfert visé à l'article 3 du présent accord.

Article 2. LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions du présent Accord s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels arrivant à échéance, du Gouvernement de l'Équateur ou d'une personne, d'un organisme ou d'une société résidant en Équateur ou y exerçant une activité commerciale, ou de leurs successeurs (ci-après dénommés le « débiteur »), contractée à titre de débiteur principal ou de garant envers une personne, un organisme ou une société résidant au Royaume-Uni ou y exerçant une activité commerciale, ou leurs successeurs (ci-après dénommés le « créancier »), à condition :

- a) Que la dette découle directement ou indirectement d'un contrat ou d'un accord le complétant, conclu entre le débiteur et le créancier en vue de la fourniture de biens ou de services, ou des deux à la fois, à partir d'un pays autre que l'Équateur ou en vue de leur financement, et accordant au débiteur une échéance supérieure à une année et portant une date antérieure au 1^{er} janvier 1983 (ci-après dénommé le « contrat de crédit »);
- b) Que la dette soit venue ou vienne à échéance entre le 1^{er} juin 1983 et le 31 mai 1984 (ces deux dates incluses) et, lorsque l'échéance est arrivée, que la dette reste impayée;
- c) Que la dette ait été contractée ou vienne à être contractée aux termes d'un contrat de crédit garanti par le Département, pour ce qui est du remboursement de ladite dette;
- d) Que la dette ne soit pas libellée en sucres équatoriens dans le contrat de crédit.

2) Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à la fraction de toute dette qui correspond à une somme dont le paiement constitue une condition de la formation du contrat de crédit ou une condition de l'annulation ou de la résiliation dudit contrat.

Article 3. PAIEMENTS EN SUCRES ÉQUATORIENS AU TITRE DES DETTES

Tout paiement en sucres équatoriens effectué par un débiteur au titre d'une dette sera déposé à un compte spécial auprès de la Banque au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ou au moment du versement par le débiteur, si celui-ci est postérieur. Les montants ainsi déposés resteront auprès de la Banque jusqu'à ce qu'ils soient transférés aux créanciers, conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord.

Article 4. PAIEMENTS AUX CRÉANCIERS

L'Équateur s'engage à payer ses dettes avec ponctualité et veillera à ce que les fonds soient transférés aux créanciers résidant au Royaume-Uni, dans la monnaie de la dette, conformément au Plan de transfert figurant à l'annexe 1 au

présent Accord. Le montant à transférer dans la monnaie de la dette sera toujours calculé au taux de change en vigueur au moment du paiement en sucres équatoriens.

Article 5. INTÉRÊTS

1) L'Equateur sera tenu de payer au créancier conformément aux dispositions du présent article, un intérêt sur le montant de toute dette au sens de l'article premier pour autant qu'elle n'aura pas été réglée par un paiement au créancier au Royaume-Uni conformément à l'article 4 du présent accord.

2) Les intérêts seront dus et exigibles pour la période allant de l'échéance de la dette à la date du règlement de ladite dette par un paiement au créancier et ils seront payés et transférés au créancier concerné dans la monnaie de la dette deux fois par an, le 31 mai et le 30 novembre à compter du 31 mai 1984.

3) Les intérêts seront calculés sur le montant non remboursé de la dette, au taux de 11 pour cent par an et ils seront calculés sur la base d'une année de 365 jours.

Article 6. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Le Département et la Banque échangeront tous les renseignements nécessaires à la bonne exécution du présent Accord.

Article 7. AUTRES MODALITÉS DE REMBOURSEMENT DE LA DETTE

1) Si l'Equateur conclut avec un pays créancier autre que le Royaume-Uni un arrangement pour le remboursement de dettes analogues à celles qui sont visées dans le présent Accord à des conditions plus favorables aux créanciers que celles qui sont énoncées dans le présent Accord, des conditions non moins favorables aux créanciers seront alors assurées, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, pour le règlement des dettes visées dans le présent Accord, nonobstant toute disposition contraire du présent Accord.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas lorsque le montant global des dettes envers ledit autre pays créancier est inférieur à la contre-valeur de 500 000 DTS.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas pour ce qui est des paiements d'intérêts déterminés par l'article 5 du présent Accord.

Article 8. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

Le présent Accord et son application ne modifient en rien les droits et obligations conférés aux créanciers et aux débiteurs en vertu de leurs contrats de crédit.

Article 9. DISPOSITIONS PRATIQUES

L'application du présent Accord est régie par les dispositions pratiques énoncées à l'annexe 2 au présent Accord.

Article 10. ANNEXES

Les annexes au présent Accord en font partie intégrante.

Article 11. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il le restera jusqu'au moment où aura été effectué au bénéfice des créanciers le dernier des versements visés aux articles 4 et 5 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le 18 juin 1984, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

YOUNG

Pour le Gouvernement de la République équatorienne :

G. LEORO F.

ANNEXE I

PLAN DE TRANSFERT

Pour chaque dette découlant d'un contrat de crédit qui est arrivée à échéance, ou qui arrive à échéance entre le 1^{er} juin 1983 et le 31 mai 1984 (ces deux dates incluses) et, l'échéance arrivée, reste impayée :

a) Un montant égal à 85 pour cent de chaque dette sera payé et transféré d'Equateur au Royaume-Uni en 10 versements semestriels consécutifs d'un même montant, le 31 mai et le 30 novembre de chaque année, à compter du 31 mai 1987; et

b) Le solde égal à 15 pour cent de chaque dette sera payé et transféré d'Equateur au Royaume-Uni de la manière suivante :

- i) 10 pour cent à la date d'échéance précisée dans le contrat de crédit ou, lorsque cette date a été dépassée, au plus tard le 30 novembre 1983; et
- ii) 5 pour cent le 31 décembre 1984.

ANNEXE 2

DISPOSITIONS PRATIQUES

1) Le Département et la Banque dresseront d'un commun accord une liste de toutes les dettes auxquelles le présent Accord est applicable en vertu des dispositions de son article 2.

2) Ladite liste sera établie dès que possible. Elle pourra être révisée de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque. Toute modification, révision ou adjonction sera soumise à l'accord préalable du Département et de la Banque.

3) L'impossibilité d'établir la liste visée aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe ou un retard dans sa mise au point n'empêcheront ni ne retarderont l'application des autres dispositions du présent Accord.

4) Au moment où un montant en sucres équatoriens est déposé sur le compte spécial ouvert auprès de la Banque conformément à l'article 3 du présent Accord, la Banque informera le Département de ce versement en remettant un certificat délivré par elle et indiquant :

- a) Le montant dudit versement en sucres équatoriens libellé dans la monnaie de la dette au taux de change en vigueur à la date dudit paiement;
- b) La date dudit paiement;
- c) Les détails du contrat de crédit, ainsi que l'échéance de la dette à laquelle se rapporte ledit paiement.

5) a) La Banque transférera les montants nécessaires dans la monnaie de la dette à une banque du Royaume-Uni et lui donnera des instructions concernant le paiement au bénéfice du créancier auquel un paiement doit être effectué conformément au présent Accord.

b) En effectuant ledit transfert, la Banque fournira au Département les renseignements concernant les dettes et les intérêts auxquels se rapportent lesdits transferts.

No. 23702

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
safeguards and assurances relating to a transfer of
nuclear material from the United Kingdom to Norway.
Oslo, 15 June and 3 July 1984**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 2 January 1986.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord concernant les
sauvegardes et garanties relatives à un transfert de
matériel nucléaire du Royaume-Uni en Norvège. Oslo,
15 juin et 3 juillet 1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 2 janvier 1986.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY CONCERNING THE SAFEGUARDS AND ASSURANCES RELATING TO A TRANSFER OF NUCLEAR MATERIAL FROM THE UNITED KINGDOM TO NORWAY

I

Her Majesty's Ambassador at Oslo to the Minister for Foreign Affairs of Norway

BRITISH EMBASSY
OSLO

15 June 1984

Note No. 56

Your Excellency,

I have the honour to refer to the proposed export by British Nuclear Fuels PLC (BNF PLC) to Norway of 12 PWR fuel rods containing:

- (1) Approximately 150 grammes natural uranium (bulk weight approximately 170 grammes) as oxide pellets
- (2) Approximately 14 kilogrammes enriched uranium at enrichments of 3.93 per cent and 4.37 per cent U235 (bulk weight approximately 20.5 kilogrammes) as oxide pellets

for the purpose of nuclear fuel research by the Organisation for Economic Co-operation and Development Halden reactor project. It is understood that following irradiation the fuel rods will be returned to the United Kingdom for post irradiation examination and eventual reprocessing.

In this connection I have the further honour to refer to International Atomic Energy Agency (IAEA) document INFCIRC/254 and to state that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "The United Kingdom Government") base their nuclear export policies on this document.

So that the United Kingdom Government may give effect to the guidelines set out in the appendix to that document, I have the honour to propose that the Government of the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as "The Government of Norway") shall, in respect of the material described above, comply with the following conditions:

¹ Came into force on 3 July 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(a) In accordance with paragraphs 1 and 2 of the guidelines the material and any material derived from it shall be used only for peaceful purposes and shall not be used in any way which would result in any nuclear explosive device.

(b) In accordance with paragraph 3 of the guidelines the material shall be placed under effective physical protection in accordance with the protection characteristics set out in Annex B to the guidelines, the implementation of those measures of physical protection being the responsibility of the Government of Norway.

(c) In accordance with paragraph 4 of the guidelines, IAEA safeguards shall apply to the material and any material derived from it.

(d) In accordance with paragraph 10 of the guidelines the Government of Norway shall not retransfer the material or transfer any materials which may be derived from it and which are identified in the trigger list in part A of the annex to IAEA document INFCIRC/254 to any third party unless the recipient of the retransfer or transfer shall first have provided the Government of Norway with the same assurances as those required by the United Kingdom Government for the transfer of this material and the Government of Norway is satisfied as to the *bona fides* of such third party.

The principle of the implementation of safeguards for the material which it is proposed to export from the United Kingdom to Norway having been accepted, and in order that this implementation may be effective, the United Kingdom Government shall confirm officially to the Government of Norway the execution of the transfer providing the relevant information as to the quantity and form of the material, date of despatch and consignee.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Norway I have the honour to propose that this Note and your reply in that sense shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

W. BENTLEY

II

The Minister for Foreign Affairs of Norway to Her Majesty's Ambassador at Oslo

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OSLO

3 July 1984

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of 15 June 1984 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Kingdom of Norway and that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

SVENN STRAY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVER-
NEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE CONCERNANT LES
SAUVEGARDES ET GARANTIES RELATIVES À UN TRANS-
FERT DE MATÉRIEL NUCLÉAIRE DU ROYAUME-UNI EN
NORVÈGE

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Oslo
au Ministre des affaires étrangères de la Norvège*

AMBASSADE BRITANNIQUE
OSLO

Le 15 juin 1984

Note n° 56

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'exportation envisagée par la British Nuclear Fuels PLC (BNF PLC) à la Norvège de 12 barreaux de combustible pour réacteur à eau sous pression contenant :

- 1) Approximativement 150 grammes d'uranium naturel (poids brut d'environ 170 grammes) sous forme de pastilles d'oxyde,
- 2) Approximativement 14 kilogrammes d'uranium enrichi à 3,93 et 4,37 p. 100 en uranium 235 (poids brut d'environ 20,5 kilogrammes) sous forme de pastilles d'oxyde,

destinés à des travaux de recherche en matière de combustible nucléaire dans le cadre du projet du réacteur de Halden de l'Organisation de coopération et de développement économiques. Il est entendu qu'après irradiation les barreaux de combustible seront rendus au Royaume-Uni pour examen après irradiation et retraitement éventuel.

A ce propos, j'ai également l'honneur de me référer au document INFCIRC/254 de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) et d'indiquer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») fonde sa politique d'exportation nucléaire sur les dispositions de ce document.

Pour que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse appliquer les directives énoncées dans l'appendice à ce document, j'ai l'honneur de proposer que le

¹ Entré en vigueur le 3 juillet 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Gouvernement du Royaume de Norvège (ci-après dénommé « le Gouvernement norvégien ») se conforme, en ce qui concerne le matériel décrit ci-dessus, aux conditions ci-après :

a) Conformément aux paragraphes 1 et 2 des directives, le matériel et tout matériel qui pourrait en être obtenu ne seront utilisés qu'à des fins pacifiques et ne seront utilisés d'aucune manière qui puisse servir à la fabrication d'un dispositif nucléaire explosif.

b) Conformément au paragraphe 3 des directives, le matériel fera l'objet d'une protection physique effective conforme aux critères de protection énoncés à l'Annexe B des directives, la mise en œuvre de ces mesures de protection physique relevant de la responsabilité du Gouvernement norvégien.

c) Conformément au paragraphe 4 des directives, les garanties de l'AIEA s'appliqueront au matériel et à tout matériel qui pourrait en être obtenu.

d) Conformément au paragraphe 10 des directives, le Gouvernement norvégien ne transférera pas le matériel ni ne transférera aucun matériel qui pourrait en être obtenu et est mentionné dans la liste de base qui figure à la partie A de l'annexe au document INFCIRC/254 de l'AIEA à une tierce partie à moins que le bénéficiaire du retransfert ou du transfert n'ait au préalable fourni au Gouvernement norvégien les mêmes assurances que celles requises par le Gouvernement du Royaume-Uni pour le transfert dudit matériel et que le Gouvernement norvégien se soit assuré de la bonne foi de ladite tierce partie.

Pour assurer l'application effective du principe, d'ores et déjà accepté, de l'application de garanties à l'exportation envisagée de matériel du Royaume-Uni en Norvège, le Gouvernement du Royaume-Uni confirmera officiellement au Gouvernement norvégien l'exécution du transfert en fournissant les renseignements nécessaires concernant la quantité et la forme du matériel, la date d'expédition et le nom du destinataire.

Si les propositions qui précèdent sont acceptables pour le Gouvernement norvégien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

W. BENTLEY

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la Norvège
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Oslo*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
OSLO

Le 3 juillet 1984

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence du 15 juin 1984 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions qui précèdent sont acceptables pour le Gouvernement du Royaume de Norvège et que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements en la matière, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

SVENN STRAY

No. 23703

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

and

UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of letters constituting an agreement concerning the Cayman Islands and matters connected with, arising from, related to, or resulting from any narcotics activity referred to in the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961 (with annex, certificate and forms). London, 26 July 1984

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 January 1986.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échange de lettres constituant un accord relatif aux îles Caïmanes et au trafic de stupéfiants visés à la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole modifiant la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, y compris toutes questions relatives, ou connexes à ce trafic, ou qui en découlent, ou qui surviendraient à l'occasion dudit trafic (avec annexe, certificat et formulaires). Londres, 26 juillet 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 janvier 1986.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING THE CAYMAN ISLANDS AND MATTERS CON-
NECTED WITH, ARISING FROM, RELATED TO, OR RE-
SULTING FROM ANY NARCOTICS ACTIVITY REFERRED TO
IN THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961,
AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE
CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961

I

*The Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the United States Ambassador at London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

26 July 1984

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America regarding the deep concern of our Governments and that of the Cayman Islands to provide that the Cayman laws protecting confidential relationships should not protect narcotics traffickers and to propose, consistent with the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961² as amended³ by the Protocol amending the said Convention⁴ (hereinafter collectively called "the Convention"), in particular Articles 35 and 36 thereof, the following agreement:

I. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

- 1.1. "Assistor" means the person from whom documentary information is sought under the Certificate;
- 1.2. "Cayman" means "the Cayman Islands".
"United Kingdom" means "the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland".
"United States" means "the United States of America";

¹ Came into force on 29 August 1984, the date on which the United Kingdom notified the United States Government that the Cayman legislation implementing the Agreement had come into effect, in accordance with section 8 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151.

³ *Ibid.*, vol. 976, p. 105.

⁴ *Ibid.*, p. 3.

1.3. "Certificate" means the document used by the United States Attorney General to request documentary information, the particulars of and form for which are provided in the Annex to this Agreement;

1.4. "Documentary information" includes, but is not limited to, any document, memorandum, report, records, or data compilation in any form, and any plan, graph, drawing, or photograph, and any disc, tape, or other device for audio reproduction or computer use, and any film, negative, tape or other device for visual image reproduction;

1.5. "Foundation testimony" means witness testimony solely for the purpose of securing the acceptance as admissible evidence in proceedings in the United States of documentary information as specified in paragraph 3.1; and

1.6. "Official records" means:

- (i) Publicly available records of the Cayman Government, its Departments and agencies; and
- (ii) Any record or information in the possession of the Cayman Government, its Departments and agencies not publicly available but which the Cayman Government may make available subject to such terms and conditions as it may specify.

2. MATTERS FALLING WITHIN THE SCOPE OF THE AGREEMENT

2.1. This Agreement applies to all offences or ancillary civil or administrative proceedings taken by the United States Government or its agencies connected with, arising from, related to, or resulting from any narcotics activity referred to in Article 36 of the Convention and falling within the jurisdiction of the United States.

3. PROCEDURE TO SECURE DOCUMENTARY INFORMATION

3.1. When the Attorney General of the United States has reason to believe that:

- (i) Identified persons are involved in a matter falling within the scope of this Agreement; and
- (ii) Documentary information relevant to the resolution of that matter is located within Cayman,

he may issue a Certificate to the Attorney-General of Cayman requesting that information.

3.2.a. Upon receipt of a Certificate the Cayman Attorney-General will issue to the Assistor a notice requiring the Assistor to produce to the Cayman Attorney-General the documentary information requested pursuant to paragraph 3.1 above in the Assistor's possession, custody or control within 14 days of the date of the said notice unless that period is extended for good cause with the concurrence of the United States Attorney General or is shortened with the concurrence of the Cayman Attorney-General.

3.2.b. To ensure production of the documentary information Cayman will provide that, if the Assistor refuses to produce the documentary information, the Assistor will be liable to a substantial fine and imprisonment, and that Cayman will seize the documentary information.

3.3. The Cayman Attorney-General will not notify the Assistor of the issue of the Certificate prior to the issue of the notice referred to in paragraph 3.2.a unless the United States Attorney General or his designee requests or agrees in writing to such notification.

3.4. The Assistor will not be permitted to notify other third persons of the Certificate, the said notice, the documentary information or any communications in connection with the enquiry for a period of 90 days from the date of the Certificate or for a further period of 90 days on request of the United States Attorney General or his designee to the Cayman Attorney-General or for such a further period or periods thereafter as may be mutually agreed between the said Attorneys General and communicated to the Assistor.

3.5. The relevant United States Government prosecutor may if necessary liaise with the Assistor to assist in the identification of documentary information subject to the prior written consent of the Cayman Attorney-General. The prosecutor may also liaise with the Cayman Commissioner of Police if necessary.

3.6. Promptly upon receipt of any documentary information from the Assistor, the Cayman Attorney-General will send the same to the United States Attorney General.

4. AUTHENTICATION OF DOCUMENTARY INFORMATION AND FOUNDATION TESTIMONY

A. *Authentication and Attestation of Official Records*

4.A.1. Official records produced in response to the Certificate will be authenticated in Cayman by the attestation of an authorised person in the manner indicated in Form A attached hereto. The attestation will be signed by, and state the official position of, the attesting person, and the seal of the authority executing the request will be affixed thereto. Authentication of official records will be carried out in Cayman under the provisions of the Convention Abolishing the Requirement of Legislation for Foreign Public Documents dated 5 October 1961.

B. *Authentication and Attestation of Documentary Information other than Official Records*

4.B.1. Documentary information other than official records produced by the Assistor in response to the Certificate will be authenticated in Cayman by the attestation of a person competent to do so in the manner indicated in Form B attached hereto.

C. *Foundation Testimony*

4.C.1. Foundation testimony, with respect to documents provided under this Agreement, will be by way of affidavit, deposition taken in Cayman, voluntary appearance by a witness at proceedings specified in paragraph 2 above in the United States, or such other procedure as may be mutually agreed upon.

4.C.2. Upon the request of the United States Attorney General or his designee, the Assistor will swear an affidavit in Cayman containing such recitals as are necessary for foundation testimony.

4.C.3. The United States Attorney General or his designee may request, and the Assistor will provide, foundation testimony at a deposition in Cayman under rule 15 of the United States Federal Rules of Criminal Procedure.

4.C.4. An Assistor providing foundation testimony under the provisions of paragraph 4.C.2 or 4.C.3, will enjoy the protection of Cayman law as regards immunity, self-incrimination, privilege and incapacity. Cayman will provide by way of legislation the procedure to be followed when such protection is invoked.

4.C.5. Should it become necessary for the successful conduct of the proceedings in the United States that foundation testimony be obtained the United States Attorney General or his designee may request the Assistor to attend the relevant Court in the United States to provide such testimony.

4.C.6. An Assistor, who provides foundation testimony under any of paragraphs 4.C.2, 4.C.3 or 4.C.5 will enjoy, in accordance with and to the full extent allowed under United States law, the protection of United States law as regards immunity, self-incrimination, privilege and incapacity. This provision is in addition to and not in derogation of the provisions of paragraph 4.C.4.

4.C.7. The United States Attorney General or his designee will advise the Cayman Attorney-General in writing prior to any request being made pursuant to paragraphs 4.C.2, 4.C.3 and 4.C.5.

5. CONSULTATION

5.1. The United States Attorney General or his designee and the Cayman Attorney-General will consult, as mutually determined by them, to enable the most effective use to be made of this Agreement. Such consultations will include the status and disposition of proceedings utilising documentary information secured pursuant to this Agreement as may be lawfully disclosed.

5.2. In any case of difficulty either the Cayman Government or the United States Government may request the assistance of the United Kingdom Government to resolve the difficulty by way of consultation.

6. EXCLUSIVITY

6.1. No Federal subpoena (including a Grand Jury subpoena) related to documentary information located in Cayman in any matter falling within paragraph 2.1 of this Agreement will be enforced in the United States without the prior agreement of either the United Kingdom Government or the Cayman Government.

7. NEGOTIATION OF A LAW ENFORCEMENT TREATY

7.1. The Governments of the United States and United Kingdom, including Cayman, agree to enter into negotiations concerning a Law Enforcement Treaty between the United States and Cayman concerning criminal matters.

7.2. If the Governments of the United States and United Kingdom, including Cayman, are satisfied that this Agreement is working satisfactorily, representatives of the said Governments will meet nine months after the date this Agreement comes into operation to negotiate the said Treaty.

7.3. The Governments of the United States and United Kingdom, including Cayman, will use their best endeavours to conclude a Law Enforcement Treaty within fifteen months of the date this Agreement comes into operation with the intention to bring such a Treaty into force as soon thereafter as their constitutional procedures will allow.

8. COMING INTO OPERATION OF THE AGREEMENT

8.1. This Agreement will come into operation on the date the United Kingdom Government notifies the United States Government in writing that the Cayman legislation implementing this Agreement has come into effect.

9. TERMINATION OF THE AGREEMENT

9.1. The Government of either the United States or the United Kingdom, including Cayman, may terminate this Agreement by giving one calendar month's notice in writing to the other Governments at any time after the expiration of two calendar months from the date of its coming into operation. Prior to issuing such notice of termination, the Government doing so will consult with the other Governments.

10. EXPIRATION OF THE AGREEMENT

10.1. This Agreement will expire fifteen calendar months from the date of its coming into operation unless it is extended by the mutual agreement of the Governments of the United States and the United Kingdom, including Cayman.

I shall be grateful for your confirmation that the Government of the United States is in agreement with the foregoing and that this letter and your reply to that effect will constitute an agreement between our two Governments.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurances of my highest consideration,

MALCOLM RIFKIND

ANNEX
THE CERTIFICATE

1. The Certificate will:
 - (i) Be signed by the United States Attorney General;
 - (ii) In respect of Grand Jury proceedings identify those proceedings by Grand Jury number and in respect of an indictment identify such indictment by caption and docket number;
 - (iii) Certify that the United States Attorney General has reason to believe that a matter falling within the scope of this Agreement has arisen;
 - (iv) Request that the Cayman Attorney-General secure the documents identified by the United States Attorney General;
 - (v) Declare that the information is relevant to the successful resolution of the matter; and
 - (vi) Undertake that, save with the consent of the Cayman Government, the information will not be used for any purposes other than the resolution of matters encompassed by this Agreement.
2. Only one Certificate will be required to enable the production of the documentary information relating to the matter which is the subject of the Certificate.
3. The Certificate will be drawn in the following manner:

CERTIFICATE

Grand Jury Number:/Indictment Caption and Docket Number:

Having regard to the provisions of the agreement between the Governments of the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland dated I,, the Attorney General of the United States of America, hereby certify as follows:

- (1) I have reason to believe that individuals and entities, identified by United States law enforcement officers, are involved in a matter falling within Article 36 of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as more fully described in the agreement.
- (2) I request that you, the Attorney-General of the Cayman Islands, secure to me, the Attorney General of the United States, that documentary information believed by me to be held by the following [Person] which is described in the schedule and believed by me to be relevant to the resolution of the matter in hand, as well as other documentary information subsequently identified by the United States Attorney General or his designee as being relevant to the resolution of the matter in hand.
- (3) The said documentary information will not be used or disclosed by the United States Government or its agencies for any purposes other than the resolution of matters encompassed by the said agreement without the written consent of the Cayman Government through the Cayman Attorney-General.

SCHEDULE

Attorney General of the United States of America

FORM A

ATTESTATION OF AUTHENTICITY OF OFFICIAL RECORDS

I,, attest that my position with the Government of the Cayman Islands is and that in that position I am

Official Title

authorized by the law of the Cayman Islands/United Kingdom to attest that the documents attached hereto and described below:

(1) Are true copies of original official records which are authorized by the law of the Cayman Islands/United Kingdom to be recorded or filed in
Name of Public Office or Agency

which is a public office or agency.

(2) Set forth matters which are required by the law of the Cayman Islands/United Kingdom to be recorded or filed and reported.

Description of Documents:

.....
Signature Date

FORM B

AFFIDAVIT WITH RESPECT TO DOCUMENTS OF A REGULARLY CONDUCTED BUSINESS ACTIVITY

(NOTE. Affidavit must be executed by Custodian of Records or such other person who can explain the Record Keeping Procedure.)

I *(swear) *(affirm) *(on penalty of perjury) *(on my oath) as follows:

(1) I am employed by
(Name of business, activity, or person from whom documents are sought.)

(2)
(Name of business, activity, or person from whom documents are sought.)

engages in the regular business of
(Describe business or activity.)

(3) My official title is

(4) My duties and responsibilities include

.....
(Describe relationship to books and records i.e. Custodian of books and records, or supervision over books and records, etc.)

(5) As a result of my duties and responsibilities I have knowledge of the manner in which the books and records are kept.

(6) The attached documents are original (or true copies of original) documents which I obtained from the custody and control of

.....
(Name of business, activity, or person from whom documents are sought.)

(7) The attached documents are
(Description of documents: e.g. "Ledger of the checking account of John Doe for the month of July, 1983".)

(8) It is a regular practice of this business to make and keep
(Description of documents.)

in the following manner
(Describe manner in which documents or categories of documents are made and kept.)

(9) It is the regular practice of the business to base its records upon information transmitted by a person with knowledge of the matters recorded, who was acting in the course of the regularly conducted business activity.

(10) It is the regular practice of the business to check the correctness of documents of the kind attached hereto.

(11) It is the regular practice of the business to rely on records of the kind attached hereto.

(12) The entries on the documents attached hereto were made by persons with knowledge of the matters recorded, or from information transmitted by persons with such knowledge.

(13) The persons making the entries on the documents or transmitting the information for purposes of recording it were acting in the course of the regularly conducted business or activity.

(14) The entries on these documents were made at or near the time of the matters recorded, pursuant to a systematic and routine procedure for the conduct of the business.

(15) The documents attached hereto were kept in the course of the regular activity of this business.

.....
(Date)

.....
(Signature)

II

*The United States Ambassador at London to the Minister of State
for Foreign and Commonwealth Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
LONDON

July 26, 1984

Sir,

I have the honor to refer to your letter of July 26, 1984, summarizing the recent discussions between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America regarding the deep concern of our Governments and that of the Cayman Islands to provide that the Cayman laws protecting confidential relationships should not protect narcotics traffickers and to your proposal, consistent with the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961 as amended by the Protocol amending the said Convention (hereinafter collectively called "the Convention"), in particular Articles 35 and 36 thereof, for an Agreement that reads as follows:

[See letter I]

I am pleased to confirm that the Government of the United States is in agreement with the foregoing and that your letter and this reply constitute an agreement between our two Governments.

Very truly yours,

CHARLES H. PRICE, II

[Annexes as under letter I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF AUX ÎLES CAÏMANES ET AU TRAFIC DE STUPÉFIANTS VISÉS À LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, Y COMPRIS TOUTES QUESTIONS RELATIVES, OU CONNEXES À CE TRAFIC, OU QUI EN DÉCOULENT, OU QUI SURVIENDRAIENT À L'OCCASION DUDIT TRAFIC

I

*Le Ministre d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth
à l'Ambassadeur des Etats-Unis à Londres*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH
LONDRES

Le 26 juillet 1984

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qu'ont eu récemment le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique qui sont, de même que le Gouvernement des Iles Caïmanes, extrêmement soucieux de faire en sorte que les lois caïmanes protégeant les relations confidentielles ne s'appliquent pas aux trafiquants de stupéfiants, j'ai l'honneur de proposer, conformément à la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée³ par le Protocole modifiant ladite Convention⁴ (ci-après collectivement dénommée la « Convention »), en particulier les articles 35 et 36 de ladite convention, l'Accord ci-après :

I. DÉFINITIONS

Aux termes du présent Accord :

1.1. « Tiers requis » s'entend de la personne auprès de laquelle une pièce est recherchée au titre du Certificat;

¹ Entré en vigueur le 29 août 1984, date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni a notifié au Gouvernement des Etats-Unis que la législation des îles Caïmanes pour la mise en œuvre de l'Accord avait pris effet, conformément au paragraphe 1 de la section 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151.

³ *Ibid.*, vol. 976, p. 105.

⁴ *Ibid.*, p. 3.

- 1.2. « Caïmanes » s'entend des « îles Caïmanes ».
« Royaume-Uni » s'entend du « Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ».
« Etats-Unis » s'entend des « Etats-Unis d'Amérique »;

1.3. « Certificat » s'entend du document utilisé par l'Attorney General des Etats-Unis pour demander une pièce; dont le format et le libellé du certificat figurent dans l'annexe au présent Accord;

1.4. Par « pièce », on entend, sans que cette liste soit exhaustive, tout document, mémorandum, rapport, état ou compilation de données quelle que soit leur forme, et tout plan, graphique, dessin ou photographie, et tout disque, bande magnétique ou tout autre support de reproduction sonore ou lu par un ordinateur, ainsi que tout film, négatif, bande magnétique ou tout autre support de reproduction d'images;

1.5. « Témoignage de recevabilité » s'entend d'un témoignage fourni aux seules fins d'assurer l'acceptation d'une pièce, comme preuve recevable dans une action en justice aux Etats-Unis, ainsi que prévu au paragraphe 3.1;

1.6. « Documents officiels » s'entend de :

- i) Documents accessibles au public du Gouvernement des îles Caïmanes, de ses administrations et services;
- ii) Tout document ou information en possession du Gouvernement des îles Caïmanes, de ses administrations et de ses services qui ne sont pas accessibles au public mais que le Gouvernement des îles Caïmanes peut fournir à des conditions qu'il peut spécifier.

2. QUESTIONS ENTRANT DANS LE CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

2.1. Le présent Accord s'applique à toutes les infractions liées à des activités concernant les stupéfiants visés à l'article 36 de la Convention et relevant de la juridiction des Etats-Unis et à toutes les actions en justice civiles ou administratives engagées par le Gouvernement des Etats-Unis ou ses services à ce titre.

3. PROCÉDURE D'OBTENTION DE PIÈCES

3.1. Lorsque l'Attorney General des Etats-Unis a des raisons de croire :

- i) Que des personnes identifiées sont impliquées dans une affaire visée par le présent Accord;
- ii) Qu'une pièce présentant un intérêt pour le règlement de cette affaire se trouve aux îles Caïmanes,

il peut envoyer à l'Attorney-General des îles Caïmanes un certificat lui demandant cette pièce.

3.2.a. Dès réception d'un Certificat, l'Attorney-General des îles Caïmanes envoie au Tiers requis une communication lui demandant de lui fournir la pièce demandée conformément au paragraphe 3.1 ci-dessus se trouvant en sa possession, sous sa garde ou sous son contrôle dans les 14 jours suivant la date de ladite communication, à moins que ce délai ne soit prorogé pour des bonnes raisons valables avec l'accord de l'Attorney General des Etats-Unis ou ne soit abrogé avec l'assentiment de l'Attorney-General des îles Caïmanes.

3.2.b. Pour assurer la production de la pièce, les îles Caïmanes stipuleront que, si le Tiers requis refuse de produire la pièce il sera passible d'une amende considérable et d'une peine de prison, la pièce étant alors saisie par les îles Caïmanes.

3.3. Le Procureur général des îles Caïmanes ne notifiera pas le Tiers requis de la délivrance du Certificat avant l'envoi de la communication dont il est question au paragraphe 3.2.a, à moins que l'Attorney General des Etats-Unis ou son représentant ne demande ou n'accepte par écrit une telle notification.

3.4. Le Tiers requis ne sera pas autorisé à notifier des tierces personnes de l'envoi du Certificat, de ladite communication, de la pièce ou de toute autre communication relative à la demande de renseignements pendant une période de 90 jours à compter de la date du Certificat, ou pendant une nouvelle période de 90 jours à la demande de l'Attorney General des Etats-Unis ou de son représentant, adressée à l'Attorney-General des îles Caïmanes ou pendant toute autre période ultérieure pouvant être décidée d'un commun accord par les deux Attorneys General, et communiquée au Tiers requis.

3.5. Le procureur américain compétent peut, en cas de besoin, entrer en contact avec le Tiers requis pour aider à identifier une pièce, sous réserve d'un consentement écrit préalable de l'Attorney-General des îles Caïmanes. Le Procureur peut également, en cas de besoin, entrer en contact avec le chef de la police des îles Caïmanes.

3.6. Dès qu'une pièce aura été reçue du Tiers requis, l'Attorney-General des îles Caïmanes la communiquera à l'Attorney General des Etats-Unis.

4. AUTHENTIFICATION DE PIÈCES ET TÉMOIGNAGES DE RECEVABILITÉ

A. *Authentification et attestation de documents officiels*

4.A.1. Les documents officiels produits pour donner suite au Certificat seront authentifiés aux îles Caïmanes par l'attestation d'une personne habilitée à le faire, de la manière indiquée sur la formule A ci-jointe. L'attestation sera signée par la personne qui l'effectue et indiquera le titre officiel de cette personne; le sceau de l'autorité donnant suite à la requête y sera apposé. L'authentification de documents officiels sera effectuée aux îles Caïmanes dans le cadre des dispositions de la *Convention Abolishing the Requirement of Legislation for Foreign Public Documents*, du 5 octobre 1961.

B. *Authentification et attestation de pièces autres que documents officiels*

4.B.1. Les pièces autres que des documents officiels produites par le Tiers requis pour donner suite au Certificat seront authentifiées aux îles Caïmanes sur l'attestation d'une personne habilitée à le faire, de la façon indiquée sur la formule B ci-jointe.

C. *Témoignage de recevabilité*

4.C.1. Le témoignage de recevabilité, en ce qui concerne les documents produits au titre du présent Accord, se fera sous forme de déclaration écrite, de déposition reçue aux îles Caïmanes, de comparution volontaire d'un témoin lors d'une action en justice mentionnée et au paragraphe 2 ci-dessus se déroulant aux Etats-Unis, ou par toute autre procédure dont il pourra être convenu.

4.C.2. A la demande de l'Attorney General des Etats-Unis ou de son représentant, le Tiers requis fera sous serment une déclaration écrite aux îles Caïmanes contenant les préambules nécessaires au témoignage de recevabilité.

4.C.3. L'Attorney General des Etats-Unis ou son représentant peut demander, et le Tiers requis fera, un témoignage de recevabilité lors d'une déposition aux îles Caïmanes au titre de l'article 15 de la Federal Rules of Criminal Procedure des Etats-Unis.

4.C.4. Un Tiers requis faisant un témoignage de recevabilité au titre des dispositions du paragraphe 4.C.2 ou 4.C.3 bénéficiera de la protection des lois caïmanes en ce qui concerne l'immunité, le droit de ne pas témoigner contre soi-même, l'inviolabilité et l'incapacité. Les îles Caïmanes préciseront par des lois la procédure à suivre lorsqu'une telle protection est invoquée.

4.C.5. S'il s'avère nécessaire pour le bon déroulement d'une action en justice aux Etats-Unis que le témoignage de recevabilité soit reçu aux Etats-Unis, l'Attorney General des Etats-Unis ou son représentant peut demander au Tiers requis de comparaître devant le tribunal compétent aux Etats-Unis pour faire un tel témoignage.

4.C.6. Un Tiers requis faisant un témoignage de recevabilité au titre des paragraphes 4.C.2, 4.C.3 ou 4.C.5 bénéficiera, conformément aux lois des Etats-Unis et dans les limites autorisées par celle-ci, de la protection des lois des Etats-Unis en ce qui concerne l'immunité, le droit à ne pas témoigner contre soi-même, l'inviolabilité et l'incapacité. La présente disposition s'ajoute aux dispositions du paragraphe 4.C.4 et ne constitue pas une dérogation à ce paragraphe.

4.C.7. L'Attorney General des Etats-Unis ou son représentant informera par écrit l'Attorney-General des îles Caïmanes de toute demande formulée conformément aux paragraphes 4.C.2, 4.C.3 et 4.C.5.

5. CONSULTATION

5.1. L'Attorney General des Etats-Unis ou son représentant et l'Attorney-General des îles Caïmanes se consulteront, selon des modalités mutuellement convenues, afin d'assurer l'utilisation la plus efficace possible du présent Accord. Ces consultations porteront notamment sur l'état et l'évolution des actions en justice, en utilisant des pièces obtenues dans le cadre du présent Accord, et dont la divulgation n'est pas interdite.

5.2. En cas de difficulté, le Gouvernement des îles Caïmanes ou le Gouvernement des Etats-Unis peuvent demander l'assistance du Gouvernement du Royaume-Uni pour résoudre la difficulté par voie de consultation.

6. EXCLUSIVITÉ

6.1. Aucune ordonnance de productivité d'une pièce se trouvant aux îles Caïmanes émanant d'une instance fédérale (y compris d'un jury de mise en accusation pour une question relevant du paragraphe 2.1 du présent accord) n'aura effet exécutoire aux Etats-Unis sans l'accord préalable soit du Gouvernement du Royaume-Uni soit du Gouvernement des îles Caïmanes.

7. NÉGOCIATION EN VUE DE LA CONCLUSION D'UN TRAITÉ SUR L'APPLICATION DES LOIS

7.1. Les Gouvernements des Etats-Unis et du Royaume-Uni, y compris les îles Caïmanes, sont convenus d'entamer des négociations en vue de la conclusion

d'un traité sur l'application des lois entre les Etats-Unis et les îles Caïmanes concernant les questions pénales.

7.2. Si les Gouvernements des Etats-Unis et du Royaume-Uni, y compris les îles Caïmanes, estiment que le présent Accord fonctionne de façon satisfaisante, des représentants desdits gouvernements se réuniront neuf mois après la date d'entrée en vigueur du présent Accord pour négocier ledit traité.

7.3. Les Gouvernements des Etats-Unis et du Royaume-Uni, y compris les îles Caïmanes, s'emploieront à conclure un traité sur l'application des lois dans les 15 mois qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Accord, ledit traité devant alors entrer en vigueur dès que les formalités constitutionnelles auront été accomplies.

8. ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD

8.1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date où le Gouvernement du Royaume-Uni notifiera par écrit au Gouvernement des Etats-Unis que la loi caïmane d'application pour la mise en œuvre du présent Accord a pris effet.

9. RÉSILIATION DE L'ACCORD

9.1. Le Gouvernement des Etats-Unis ou le Gouvernement du Royaume-Uni, y compris les îles Caïmanes, peut résilier le présent Accord en donnant un préavis écrit d'un mois aux autres gouvernements, après l'expiration d'une période de deux mois suivant l'entrée en vigueur dudit accord. Le Gouvernement qui envisage d'envoyer un tel préavis consultera les autres gouvernements au préalable.

10. EXPIRATION DE L'ACCORD

10.1. Le présent Accord viendra à expiration 15 mois après la date de son entrée en vigueur à moins qu'il ne soit prorogé par accord mutuel des Gouvernements des Etats-Unis et du Royaume-Uni y compris des îles Caïmanes.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis et que la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

MALCOLM RIFKIND

ANNEXE

LE CERTIFICAT

1. Le Certificat :

- i) Sera signé par l'Attorney General des Etats-Unis;
- ii) Identifiera les procédures menées devant un jury de mise en accusation par le numéro et attribué à cette procédure et dans le cas d'une inculpation par des indications d'origine et le numéro d'inscription au rôle.
- iii) Certifiera que l'Attorney General des Etats-Unis a des raisons de croire qu'une question entrant dans le champ d'application du présent Accord se pose;
- iv) Demandra à l'Attorney-General des îles Caïmanes d'obtenir les pièces indiquées par l'Attorney General des Etats-Unis;
- v) Déclarera que la pièce est importante pour le bon règlement de la question;
- vi) Exprimera l'engagement que, si ce n'est avec l'assentiment du Gouvernement des îles Caïmanes, la pièce ne sera utilisée à aucune fin autre que le règlement des questions couvertes par le présent Accord.

2. Il ne faudra qu'un seul certificat pour la production des pièces relatives à la question faisant l'objet du Certificat.

3. Le Certificat sera établi de la manière suivante :

CERTIFICAT

Numéro de l'action intentée servant le jury de mise en accusation :/Indications d'origine portées sur l'acte d'inculpation et numéro d'inscription au rôle

Eu égard aux dispositions de l'accord entre les gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en date du je soussigné,, Attorney General des Etats-Unis d'Amérique, certifie ce qui suit :

1) J'ai des raisons de croire que des personnes et des entités identifiées par des agents des services de répression des Etats-Unis sont impliquées dans une affaire visée par l'article 36 de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, et tout particulièrement par l'Accord.

2) Je vous demande, en votre qualité d'Attorney-General des îles Caïmanes, de me fournir, en ma qualité d'Attorney General des Etats-Unis, des pièces que je crois être détenues par la [personne] suivante qui est décrite dans le tableau, et que je crois être utile au règlement de l'affaire en question, ainsi que d'autres pièces que l'Attorney General des Etats-Unis ou son représentant pourront considérer par la suite comme étant utiles au règlement de l'affaire en question.

3) Lesdites pièces ne seront pas utilisées ou divulguées par le Gouvernement des Etats-Unis ou ses services à une fin autre que le règlement d'affaires relevant dudit accord sans le consentement écrit du Gouvernement des îles Caïmanes donné par l'intermédiaire de l'Attorney-General des îles Caïmanes.

TABLEAU

Attorney General des Etats-Unis d'Amérique

FORMULE A

ATTESTATION D'AUTHENTICITÉ DE DOCUMENTS OFFICIELS

Je soussigné,, certifie que j'occupe au Gouvernement des îles Caïmanes le poste de

(titre officiel)

et qu'en cette qualité je suis habilité par la législation des îles Caïmanes du Royaume-Uni à attester que les documents ci-joints et décrits ci-après :

1) Constituent des copies conformes de documents originaux qui, selon la législation des îles Caïmanes du Royaume-Uni peuvent être enregistrés ou repertoriés par

(Nom du service ou de l'organisme public)

qui est un service ou un organisme public.

2) Contiennent des informations qui, selon la législation des îles Caïmanes du Royaume-Uni doivent être enregistrés ou repertoriés et signalés.

Description des documents :

.....

Signature

Date

FORMULE B

DÉCLARATION ÉCRITE CONCERNANT DES DOCUMENTS RELATIFS
À UNE ACTIVITÉ COMMERCIALE RÉGULIÈRE

(NOTE. La déclaration écrite doit être établie par le Conservateur des registres et des archives ou toute autre personne capable d'expliquer la procédure de tenue des registres.)

Je soussigné, *(jure) *(affirme) *(sous peine de parjure) *(sous serment) que :

1) Je suis employé par

(Nom de l'entreprise ou de la personne à laquelle les pièces sont demandées.)

2)

(Nom de l'entreprise, ou de la personne à laquelle des pièces sont demandées.)

dont l'activité régulière consiste à

(Décrire l'affaire ou l'activité.)

3) Mon titre officiel est :

4) Mes fonctions et responsabilités sont notamment

(Décrire les fonctions de l'intéressé concernant les registres et dossiers, par exemple, conservateur des registres et dossiers, ou supervision des registres et dossiers, etc.)

5) Du fait de mes fonctions et responsabilités, je sais comment sont tenus les registres et dossiers.

6) Les pièces ci-jointes sont des originaux (ou des copies conformes d'originaux) de documents que j'ai obtenus auprès de

(Nom de l'entreprise, ou de la personne à laquelle les pièces sont demandées.)

- 7) Les pièces ci-jointes sont
-
 (Description des documents : par exemple Bordereau du compte courant de John Doe pour le mois de juillet 1983.)
- 8) Cette entreprise établit et conserve habituellement ses
-
 (Description des documents.)
- de la manière suivante
-
 (Décrire la manière dont les documents ou les catégories de documents sont établis et conservés.)
- 9) L'entreprise se fonde habituellement pour tenir ses dossiers sur des renseignements transmis par une personne ayant connaissance des données enregistrées et agissant dans l'exercice normal de ses activités.
- 10) L'entreprise vérifie habituellement l'exactitude de documents du genre de ceux qui sont joints à la présente déclaration.
- 11) L'entreprise se fie habituellement aux données du genre de celles jointes à la présente déclaration.
- 12) Les indications portées sur les documents joints à la présente déclaration émanent de personnes ayant une bonne connaissance des données consignées ou correspondent à des informations transmises par des personnes compétentes.
- 13) Les personnes qui ont porté les indications sur les documents susmentionnés ou transmis des informations destinées à être consignées agissaient dans l'exercice normal de leurs activités.
- 14) Les indications ont été portées sur les documents en même temps que les données enregistrées ou à peu près en même temps selon une procédure systématique et pratique habituelle.
- 15) Les pièces jointes à la présente déclaration étaient conservées dans l'exercice normal des activités de cette entreprise.

.....
 (Date)

.....
 (Signature)

II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis à Londres au Ministre d'Etat
 des affaires étrangères et du Commonwealth*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
 LONDRES

Le 26 juillet 1984

Monsieur le Ministre,

Me référant à votre lettre du 26 juillet 1984, dans laquelle sont résumés les entretiens qu'ont eu récemment le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui sont, de même que le Gouvernement des îles Caïmanes, extrêmement soucieux de faire en sorte que les lois Caïmanes protégeant les relations confidentielles ne s'appliquent pas aux trafiquants de stupéfiants et à votre proposition de signer, conformément à la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que

modifiée par le Protocole modifiant ladite Convention ci-après collectivement dénommée « la Convention », en particulier les articles 35 et 36 de ladite Convention, l'Accord dont le texte figure ci-après :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de confirmer que ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis et que votre lettre ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

CHARLES H. PRICE, II

[*Annexes comme sous la lettre I*]

No. 23704

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MALAWI**

**Agreement on certain commercial debts (with schedules).
Signed at London on 29 August 1984**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 2 January 1986.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MALAWI**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes).
Signé à Londres le 29 août 1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 2 janvier 1986*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the United Kingdom”) and the Government of the Republic of Malawi (hereinafter referred to as “Malawi”);

As a result of the Conference regarding consolidation of Malawian debts held in Paris on 27 October 1983 at which the Government of the United Kingdom, the Government of Malawi, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development, the Commission of the European Communities and the Organisation for Economic Co-operation and Development were represented;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

(a) “Credit contract” shall mean a credit contract as defined in Article 2 of this Agreement;

(b) “Creditor” shall mean a creditor as defined in Article 2 of this Agreement;

(c) “Currency of the debt” shall mean sterling or such other currency as is specified in the credit contract;

(d) “Debt” shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of Articles 2 and 9 of this Agreement and of Schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply;

(e) “Debtor” shall mean a debtor as defined in Article 2 of this Agreement;

(f) “Maturity” in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant credit contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such credit contract;

(g) “The Bank” shall mean the reserve Bank of Malawi;

(h) “The Department” shall mean the Export Credits Guarantee Department of the Government of the United Kingdom or any other Department thereof which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement;

(i) “Transfer scheme” shall mean the transfer scheme referred to in Article 3 of this Agreement.

¹ Came into force on 29 August 1984 by signature, in accordance with article 10.

Article 2. THE DEBT

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, apply to any debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to maturity owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Malawi or by a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Malawi or by any successor thereto (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") provided that:

- (a) The debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Malawi of goods or services or both or of finance therefor, and which allowed credit to the debtor for a period exceeding one year, and which was entered into before 1 January 1982 (hereinafter referred to as a "credit contract");
- (b) Maturity of the debt has occurred, or will occur, between 1 July 1983 and 30 June 1984 both dates inclusive and that after maturity that debt remains unpaid; but a deposit of Kwacha equivalent to the amount payable in the currency of the debt has been made at the Bank;
- (c) The debt is in respect of a credit contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department; and
- (d) The debt is not expressed by the terms of the credit contract to be payable in Kwacha.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the credit contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the credit contract.

Article 3. PAYMENTS TO CREDITORS

Malawi undertakes to pay its debts punctually and shall ensure that funds are transferred to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt in accordance with the transfer scheme set out in Schedule 1 to this Agreement.

Article 4. INTEREST

(1) Malawi shall be liable for and shall pay to the creditor interest in accordance with the provisions of this Article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the creditor in the United Kingdom pursuant to Article 3 of this Agreement.

(2) Interest shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from maturity until the settlement of the debt by payment to the creditor, and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 2 January and 1 July each year commencing 1 July 1984.

(3) Interest shall be calculated on the outstanding amount of the debt and paid at the rate of 10.25 per cent per annum and shall be calculated on the basis of a 365 day year.

Article 5. EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

Article 6. OTHER DEBT SETTLEMENTS

(1) If Malawi agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable than are the terms of this Agreement to creditors, then the terms of the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR500,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payments of interest determined by Article 4 thereof.

Article 7. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their credit contracts.

Article 8. RULES

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

Article 9. THE SCHEDULES

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 10. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under Articles 3 and 4 of this Agreement has been made.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 29th day of August 1984.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

MALCOLM RIFKIND

For the Government of the Republic of Malawi:

C. M. MKONA

SCHEDULE 1

TRANSFER SCHEME

In respect of each debt arising under a credit contract which fell due or will fall due between 1 July 1983 and 30 June 1984 (both dates inclusive) and which remains unpaid:

- (a) An amount equal to 85 per cent shall be paid and transferred from Malawi to the United Kingdom in ten equal and consecutive half-yearly instalments on 2 January and 1 July each year commencing on 1 January 1988; and
- (b) The balance of 15 per cent shall be paid and transferred from Malawi to the United Kingdom as follows:
 - 7.5 per cent on date of maturity
 - 7.5 per cent on 30 June 1985.

SCHEDULE 2

RULES

(1) The Department and the Bank shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

(2) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or the Bank. The agreement of both the Department and the Bank shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

(3) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) and (2) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

(4) (a) The Bank shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(b) When making such transfer the Bank shall give the Department particulars of the debts and of the interest to which the transfers relate.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République du Malawi (ci-après dénommé « le Malawi »);

A la suite de la Conférence sur la consolidation des dettes de la République du Malawi, qui s'est tenue à Paris le 27 octobre 1983 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement du Malawi, certains autres Gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le Secrétariat de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, la Commission des communautés européennes et l'Organisation de coopération et de développement économique;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et à moins que n'apparaisse une intention contraire :

a) L'expression « contrat de crédit » désigne un contrat de crédit, au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

b) Le terme « créancier » désigne un créancier au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

c) L'expression « monnaie de la dette » désigne la livre sterling ou toute autre monnaie spécifiée dans le contrat de crédit;

d) Le terme « dette » désigne toute dette à laquelle s'appliquent les dispositions du présent Accord conformément aux articles 2 et 9 dudit Accord et à son annexe 2;

e) Le terme « débiteur » désigne un débiteur au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

f) Le terme « échéance » appliqué à une dette, désigne la date à laquelle celle-ci doit être remboursée conformément au contrat de crédit pertinent ou au titre d'un billet à ordre, ou d'une lettre de change, conformément aux dispositions dudit contrat de crédit;

g) Le terme « Banque » désigne la Banque de réserve du Malawi;

h) Le terme « Département » désigne le Département de garantie des crédits à l'exportation du Royaume-Uni ou tout autre Département que le Gouvernement britannique pourrait désigner aux fins du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 29 août 1984 par la signature, conformément à l'article 10.

i) L'expression « plan de transfert » désigne le plan de transfert visé à l'article 3 du présent Accord.

Article 2. LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions du présent Accord s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels arrivant à échéance, du Gouvernement du Malawi ou d'une personne, d'un organisme ou d'une société résidant au Malawi ou y exerçant une activité commerciale, ou de leurs successeurs (ci-après dénommés le « débiteur »), contractée à titre de débiteur principal ou de garant envers une personne, un organisme ou une société résidant au Royaume-Uni ou y exerçant une activité commerciale, ou leurs successeurs (ci-après dénommés le « créancier »), à condition :

- a) Que la dette découle directement ou indirectement d'un contrat ou d'un accord le complétant, conclu entre le débiteur et le créancier en vue de la fourniture de biens ou de services, ou des deux à la fois, à partir d'un pays autre que le Malawi ou en vue de leur financement, et accordant au débiteur une échéance supérieure à une année et portant une date antérieure au 1^{er} janvier 1982 (ci-après dénommé le « contrat de crédit »);
- b) Que la dette soit arrivée ou arrive à échéance entre le 1^{er} juillet 1983 et le 30 juin 1984 (ces deux dates incluses) et qu'elle reste impayée après l'échéance; mais qu'un dépôt représentant la contre-valeur en Kwacha du montant payable dans la monnaie de la dette ait été fait auprès de la Banque;
- c) Que la dette porte sur un contrat de crédit garanti pour ce qui est du paiement de cette dette par le Département; et
- d) Que la dette ne soit pas libellée en Kwacha dans le contrat de crédit.

2) Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à la partie de toute dette qui correspond à une somme dont le paiement constitue une condition de la formation du contrat de crédit, ou à une somme dont le non-paiement constitue un motif d'annulation ou de résiliation dudit contrat.

Article 3. PAIEMENTS AUX CRÉANCIERS

Le Malawi s'engage à payer ses dettes avec ponctualité et veillera à ce que les fonds soient transférés aux créanciers résidant au Royaume-Uni, dans la monnaie de la dette, conformément au Plan de transfert figurant dans l'annexe 1 au présent Accord.

Article 4. INTÉRÊTS

1) Le Malawi sera tenu de payer au créancier, conformément aux dispositions du présent article, un intérêt sur le montant de toute dette non réglée par un versement au créancier au Royaume-Uni, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord.

2) Les intérêts seront dus et exigibles pour la période allant de l'échéance de la dette à la date du règlement de ladite dette par un versement au créancier et ils seront versés et transférés au créancier concerné dans la monnaie de la dette deux fois par an, le 2 janvier et le 1^{er} juillet, à compter du 1^{er} juillet 1984.

3) Les intérêts seront calculés sur le montant non remboursé de la dette, au taux de 10.25 pour cent par an et ils seront calculés sur la base d'une année de 365 jours.

Article 5. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Le Département et la Banque échangeront tous les renseignements nécessaires à la bonne exécution du présent Accord.

Article 6. AUTRES MODALITÉS DE REMBOURSEMENT DE LA DETTE

1) Si le Malawi conclut avec un pays créancier autre que le Royaume-Uni un arrangement pour le remboursement de dettes analogues à celles qui sont visées dans le présent Accord à des conditions plus favorables aux créanciers que celles qui sont énoncées dans le présent Accord, des conditions non moins favorables aux créanciers seront alors assurées, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, pour le règlement des dettes visées dans le présent Accord, nonobstant toute disposition contraire du présent Accord.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas lorsque le montant global des dettes envers ledit autre pays créancier est inférieur à la contre-valeur de 500 000 DTS.

3) Les dispositions du paragraphe 1) du présent article ne s'appliqueront pas aux questions relatives aux paiements d'intérêts définis à l'article 4 du présent Accord.

Article 7. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

Le présent Accord et son application ne modifient en rien les droits et obligations conférés aux créanciers et aux débiteurs en vertu de leurs contrats de crédit.

Article 8. DISPOSITIONS PRATIQUES

L'application du présent Accord est régie par les dispositions pratiques énoncées à l'annexe 2 au présent Accord.

Article 9. ANNEXES

Les annexes au présent Accord en font partie intégrante.

Article 10. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il le restera jusqu'au moment où aura été effectué au bénéfice des créanciers le dernier des paiements visés aux articles 3 et 4 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 29 août 1984.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

MALCOM RIFKIND

Pour le Gouvernement de la République du Malawi :

C. M. MKONA

ANNEXE 1

PLAN DE TRANSFERT

Pour chaque dette découlant d'un contrat de crédit qui est arrivée ou qui arrive à échéance entre le 1^{er} juillet 1983 et le 30 juin 1984 (ces deux dates incluses) et qui est impayée à la date d'échéance :

- a) Un montant égal à 85 pour cent sera payé et transféré du Malawi au Royaume-Uni en dix versements semestriels consécutifs d'un même montant, le 2 janvier et le 1^{er} juillet de chaque année à compter du 1^{er} janvier 1988;
- b) Le solde de 15 pour cent sera payé et transféré du Malawi au Royaume-Uni comme suit :
 - 7,5 pour cent à la date d'échéance
 - 7,5 pour cent le 30 juin 1985.

ANNEXE 2

DISPOSITIONS PRATIQUES

1. Le Département et la Banque dresseront d'un commun accord une liste de toutes les dettes auxquelles le présent Accord est applicable en vertu des dispositions de son article 2.

2. Ladite liste sera établie dès que possible. Elle pourra être révisée de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque. L'accord préalable du Département et de la Banque sera nécessaire pour que la liste puisse être révisée, modifiée ou allongée.

3. L'impossibilité d'établir la liste visée aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe ou un retard dans sa mise au point n'empêcheront ni ne retarderont l'application des autres dispositions du présent Accord.

4. a) La Banque transférera les montants nécessaires dans la monnaie de la dette à une banque du Royaume-Uni et lui donnera des instructions concernant le paiement au bénéficiaire du créancier auquel un versement doit être effectué conformément au présent Accord.

b) En transférant ces montants, la Banque fournira au Département tous les renseignements concernant les dettes et l'intérêt.

No. 23705

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MOROCCO**

**Agreement on certain commercial debts (with schedules).
Signed at London on 17 October 1984**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 2 January 1986.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MAROC**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec an-
nexe). Signé à Londres le 17 octobre 1984**

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 2 janvier 1986.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the United Kingdom”) and the Government of the Kingdom of Morocco (hereinafter referred to as “Morocco”);

As a result of the Conference regarding consolidation of the Moroccan debts held in Paris on 24 and 25 October 1983 at which the Government of the United Kingdom, the Government of Morocco, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development and the Organisation for Economic Co-operation and Development were represented;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

(a) “Credit contract” shall mean a credit contract as defined in Article 2 of this Agreement;

(b) “Creditor” shall mean a creditor as defined in Article 2 of this Agreement;

(c) “Currency of the debt” shall mean sterling or such other currency as is specified in the credit contract;

(d) “Debt” shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of Articles 2 and 9 of this Agreement and of Schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply;

(e) “Debtor” shall mean a debtor as defined in Article 2 of this Agreement;

(f) “Maturity” in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant credit contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such credit contract;

(g) “The Department” shall mean the Export Credits Guarantee Department of the Government of the United Kingdom or any other Department thereof which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement;

(h) “Transfer scheme” shall mean the transfer scheme referred to in Article 3 of this Agreement.

Article 2. THE DEBT

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, apply to any debt, whether of principal or of

¹ Came into force on 17 October 1984 by signature, in accordance with article 10.

contractual interest accruing up to maturity owed as primary or principal debtor or as guarantor by Morocco or by a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Morocco or by any successor thereto (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") provided that:

- (a) The debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Morocco of goods or services or both or of finance therefor, and which allowed credit to the debtor for a period exceeding one year, and which was entered into before 1 May 1983 (hereinafter referred to as a "credit contract");
- (b) Maturity of the debt has occurred, or will occur, on or before 31 December 1984 and that after maturity that debt remains unpaid;
- (c) The debt is in respect of a credit contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department; and
- (d) The debt is not expressed by the terms of the credit contract to be payable in Moroccan Dirhams.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the credit contract, or upon or as a condition of the cancellation or termination of the credit contract.

Article 3. PAYMENTS TO CREDITORS

Morocco undertakes to pay its debts punctually and shall ensure that funds are transferred to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt in accordance with the transfer scheme set out in Schedule 1 to this Agreement.

Article 4. INTEREST

(1) Morocco shall be liable for and shall pay to the creditor interest in accordance with the provisions of this Article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the creditor in the United Kingdom pursuant to Article 3 of this Agreement.

(2) Interest shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from maturity until the settlement of the debt by payment to the creditor, and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 31 March and 30 September each year commencing on 31 March 1985 in respect of debts falling due between 1 September 1983 and 31 December 1984 and on 30 April and 31 October each year commencing on 30 April 1985 in respect of debts which fell due on or before 31 August 1983.

(3) Interest shall be calculated on the outstanding amount of the debt and paid at the rate of 10.25 per cent per annum and shall be calculated on the basis of a 365 day year.

Article 5. EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and Morocco shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

Article 6. OTHER DEBT SETTLEMENTS

(1) If Morocco agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable than are the terms of this Agreement to creditors, then the terms of the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor is less than the equivalent of SDR1 million.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payments of interest determined by Article 4 hereof.

Article 7. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their credit contracts.

Article 8. RULES

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

Article 9. THE SCHEDULES

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 10. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under Articles 3 and 4 of this Agreement has been made.

[For the testimonium and signatures, see p. 270 of this volume.]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Royaume-Uni ») et le Gouvernement du Royaume du Maroc (ci-après dénommé « le Maroc »);

A la suite de la Conférence sur la consolidation des dettes marocaines qui se tint à Paris les 24 et 25 octobre 1983 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement du Maroc, certains autres gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le secrétariat de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement et l'Organisation de coopération et de développement économiques;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. DÉFINITIONS

Dans le présent accord, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend :

(a) Par « contrat de crédit », un contrat de crédit tel que défini à l'article 2 du présent accord;

(b) Par « créancier », un créancier tel que défini à l'article 2 du présent accord;

(c) Par « monnaie de la dette », la livre sterling ou toute monnaie spécifiée dans le contrat de crédit;

(d) Par « dette », toute dette à laquelle les dispositions du présent accord sont applicables en vertu des dispositions des articles 2 et 9 et de l'annexe 2 dudit Accord;

(e) Par « débiteur », un débiteur tel que défini à l'article 2 du présent accord;

(f) Par « échéance » d'une dette, la date prévue pour son remboursement en vertu du contrat de crédit y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat de crédit;

(g) Par « le Département », le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) du Royaume-Uni ou tout autre département que le Gouvernement du Royaume-Uni désignerait aux fins du présent accord;

(h) Par « régime de transfert », le régime de transfert visé à l'article 3 du présent accord.

¹ Entré en vigueur le 17 octobre 1984 par la signature, conformément à l'article 10.

Article 2. LA DETTE

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) du présent article, les dispositions du présent accord s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, due par le Maroc ou par une personne physique, par un groupe de personnes ou par une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Maroc ou par l'un quelconque de leurs subrogés (ci-après dénommé « le débiteur »), en tant que débiteur primaire ou principal ou en tant que garant, à une personne physique, à un groupe de personnes ou à une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou à l'un quelconque de leurs successeurs (ci-après dénommé « le créancier »), pour autant que :

- (a) La dette est née en vertu ou en conséquence d'un contrat ou de tout accord complémentaire conclu entre le débiteur et le créancier en vue de la fourniture au Maroc, en provenance de l'extérieur, de biens et/ou de services ou des moyens financiers correspondants, consentant au débiteur une durée de crédit supérieure à un an et passé avant le 1^{er} mai 1983 (ci-après dénommé « le contrat de crédit »);
- (b) La dette est venue ou doit venir à échéance au plus tard le 31 décembre 1984 et, après l'échéance, demeure impayée;
- (c) La dette résulte d'un contrat de crédit assorti, en ce qui concerne le paiement de la dette, d'une garantie souscrite par le Département; et
- (d) La dette n'est pas libellée, aux termes du contrat de crédit, en dirhams marocains.

(2) Les dispositions du présent accord ne s'appliquent pas à la portion d'une dette correspondant à un montant exigible soit au moment de l'établissement, soit au moment de l'annulation ou résolution dudit contrat ou à titre de condition de son annulation ou résolution.

Article 3. PAIEMENTS AUX CRÉANCIERS

Le Maroc s'engage à payer ses dettes ponctuellement et veille à ce que les transferts de fonds en faveur des créanciers au Royaume-Uni s'effectuent en monnaie de la dette, conformément au régime de transfert fixé à l'annexe 1 du présent accord.

Article 4. INTÉRÊTS

(1) Le Maroc est tenu de payer au créancier des intérêts sur toute dette définie à l'article 1, conformément aux dispositions du présent article, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au créancier au Royaume-Uni en vertu de l'article 3 du présent accord.

(2) Les intérêts courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de la dette au moyen d'un versement au créancier et sont perçus pour la même période; ils sont versés et transférés au créancier en cause en monnaie de la dette, semestriellement, les 31 mars et 30 septembre de chaque année, à compter du 31 mars 1985, pour les dettes venant à échéance entre le 1^{er} septembre 1983 et le 31 décembre 1984, et les 30 avril et 31 octobre de chaque année, à compter du 30 avril 1985, pour les dettes venues à échéance au plus tard le 31 août 1983.

(3) Les intérêts s'appliquant à la dette sont calculés au taux de 10,25% par an sur la base de 365 jours par an.

Article 5. ECHANGES D'INFORMATIONS

Le Département et le Maroc échangent toutes les informations requises pour l'application du présent accord.

Article 6. AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES

(1) Si les conditions convenues entre le Maroc et tout pays créancier autre que le Royaume-Uni, en ce qui concerne le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet du présent accord, sont plus favorables pour les créanciers que les conditions prévues par le présent accord, alors les conditions à appliquer au paiement des dettes faisant l'objet du présent accord, sous réserve des dispositions des paragraphes (2) et (3) du présent article, ne doivent pas être moins favorables pour les créanciers que les conditions ainsi convenues avec cet autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire du présent accord.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliquent pas au cas où le montant global des dettes envers l'autre pays créancier est inférieur à l'équivalent de 1 million de DTS.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliquent pas aux questions relatives aux paiements des intérêts fixés par l'article 4 du présent accord.

Article 7. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

Le présent accord et son application n'affectent pas les droits et obligations des créanciers et des débiteurs en vertu de leurs contrats de crédit.

Article 8. RÉGLEMENTATION

Pour l'application du présent accord, les règles énoncées à son annexe 2 sont observées.

Article 9. LES ANNEXES

Les annexes du présent accord en font partie intégrante.

Article 10. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature et reste en vigueur jusqu'à ce que soit effectué le dernier versement aux créanciers en vertu des articles (3) et (4) du présent accord.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 17th day of October 1984, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

[Signed — Signé]

RICHARD LUCE

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 17 octobre 1984, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

[Signed — Signé]

MOHAMED MEHDI BENABDELJALIL

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

SCHEDULE 1

TRANSFER SCHEME

(1) In respect of each debt which fell due on or before 31 August 1983 and remains unpaid:

- (a) An amount equal to 90 per cent of each debt shall be paid and transferred from Morocco to the United Kingdom in five equal and consecutive half-yearly instalments on 30 April and 31 October each year commencing on 30 April 1985; and
- (b) An amount equal to 10 per cent of each debt shall be paid and transferred from Morocco to the United Kingdom on 31 October 1984.

(2) In respect of each debt which fell due or will fall due between 1 September 1983 to 31 December 1984, both dates inclusive, and remains unpaid:

- (a) An amount equal to 85 per cent of each debt shall be paid and transferred from Morocco to the United Kingdom in eight equal and consecutive half-yearly instalments on 31 March and 30 September each year commencing on 30 September 1988; and
- (b) An amount equal to 15 per cent of each debt shall be paid and transferred from Morocco to the United Kingdom as follows:
 - 2.5 per cent on maturity
 - 2.5 per cent on 31 December 1984
 - 5.0 per cent on 31 December 1985
 - 5.0 per cent on 31 December 1986.

SCHEDULE 2

RULES

(1) The Department and Morocco shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

(2) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or Morocco. The agreement of both the Department and Morocco shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

(3) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) and (2) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

(4) (a) Morocco shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(b) When making such transfer Morocco shall give the Department particulars of the debts and of the interest to which the transfers relate.

ANNEXE 1

RÉGIME DE TRANSFERT

(1) Pour chaque dette qui est venue à échéance au plus tard le 31 août 1983 et qui demeure impayée :

- (a) Un montant égal à 90 pour cent de chaque dette est versé et transféré du Maroc au Royaume-Uni en 5 tranches semestrielles égales et consécutives les 30 avril et 31 octobre de chaque année, à compter du 30 avril 1985; et
- (b) Un montant égal à 10 pour cent de chaque dette est versé et transféré du Maroc au Royaume-Uni le 31 octobre 1984.

(2) Pour chaque dette qui est venue ou doit venir à échéance entre le 1^{er} septembre 1983 et le 31 décembre 1984, les deux dates étant incluses, et qui demeure impayée :

- (a) Un montant égal à 85 pour cent de chaque dette est versé et transféré du Maroc au Royaume-Uni en 8 tranches semestrielles égales et consécutives les 31 mars et 30 septembre de chaque année, à compter du 30 septembre 1988; et
- (b) Un montant égal à 15 pour cent de chaque dette est versé et transféré du Maroc au Royaume-Uni comme suit :

2,5 pour cent à la date d'échéance

2,5 pour cent le 31 décembre 1984

5,0 pour cent le 31 décembre 1985

5,0 pour cent le 31 décembre 1986.

ANNEXE 2

RÉGLEMENTATION

(1) Le Département et le Maroc conviennent d'une liste de dettes auxquelles le présent accord est applicable, en vertu des dispositions de son article 2.

(2) Ladite liste est élaborée dès que possible. Elle peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou du Maroc. Les changements, modifications et additions à apporter à cette liste nécessitent l'accord préalable du Département aussi bien que du Maroc.

(3) Le fait que la liste visée aux paragraphes (1) et (2) de la présente annexe ne peut pas être élaborée ou que des retards sont apportés à son élaboration n'empêche ni ne retarde la mise en œuvre des autres dispositions du présent accord.

(4) (a) Le Maroc effectue le transfert des montants nécessaires en monnaie de la dette à une banque du Royaume-Uni, avec les ordres et paiement en faveur du créancier auquel le paiement est dû conformément au présent accord.

(b) Lorsqu'il effectue ledit transfert, le Maroc donne au Département les détails des dettes et des intérêts auxquels les transferts ont trait.

No. 23706

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
BRAZIL**

**Agreement of financial assistance to the third Brazil/UNDP
country programme (SUBIN Agreement No. 001/86)
(with annexes). Signed at Brasília on 2 January 1986**

Authentic texts: English and Portuguese.

Authentic text of the annexes: Portuguese.

Registered ex officio on 2 January 1986.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
BRÉSIL**

**Accord relatif à une aide financière au troisième programme
national de coopération technique Brésil/UNDP (Ac-
cord SUBIN n° 001/86) [avec annexes]. Signé à Brasília
le 2 janvier 1986**

Textes authentiques : anglais et portugais.

Texte authentique des annexes : portugais.

Enregistré d'office le 2 janvier 1986.

AGREEMENT¹ OF FINANCIAL ASSISTANCE TO THE THIRD BRAZIL/UNDP COUNTRY PROGRAMME

SUBIN AGREEMENT No. 001/86

PREAMBLE

Parties to the Agreement

1. Secretariat of Planning of the Presidency of the Republic — SEPLAN, through the Secretariat for International Economic and Technical Cooperation, hereinafter called SUBIN, represented at this act by Ambassador Luiz Felipe Palmeira Lampreia, Secretary of SUBIN.
2. United Nations Development Programme, hereinafter called UNDP, represented in this act by Dr. Peter Koenz, UNDP Resident Representative in Brazil.

Article I

The objective of the present Agreement is the provision of financial input to UNDP-supported programmes in Brazil, as foreseen in the Third Brazil/UNDP Country Programme approved by the UNDP Governing Council.

Article II

To meet the objective defined in Article I, SUBIN pledges to provide the UNDP Office in Brasília with financial input in cruzeiros up to the sum of CR\$ 12,000,000,000 (twelve billion cruzeiros) during the period that this Agreement is in force.

Sole Paragraph: The total amount of resources to which this Clause refers will be re-examined by the signing parties, during the first semester of the validity of this Agreement, with the purpose of examining the actual needs of the programme in 1986 as well as to examine the possibilities of increasing the financial support granted by this Agreement.

Article III

UNDP undertakes to use the financial resources provided under the present Agreement for the purpose of paying expenditures in Brazil, corresponding to the following items:

- a) The portion in cruzeiros of the salaries of experts and foreign consultants assigned to Brazil and other emoluments to which experts and consultants are entitled to in accordance with the UN Personnel Rules and Regulations;
- b) Travel of Brazilian fellowship holders, provided tickets are issued through a Brazilian carrier;
- c) Salaries and emoluments of administrative support personnel of the UN in Brazil;

¹ Came into force on 2 January 1986 by signature, in accordance with article XI.

- d) Expenses in cruzeiros related to sub-contracts signed by UNDP of the Specialized Agency with other entities for the technical execution of technical cooperation projects in Brazil;
- e) Administration costs payable to the Participating and Executing Agencies of the UN System up to a maximum of 14 per cent of actual expenditures of the resources herein allocated;
- f) Other administrative expenditures related to activities of the UN in Brazil, in accordance with its regulations.

Sole Paragraph: To avoid the transfer of foreign currency from Brazil to UNDP Headquarters, the resources foreseen under item "e" above will be utilized by the UNDP Office in Brasília for other expenses defrayed in cruzeiros, in Brazil, it being understood that UNDP will pay the administration costs agreed upon with the Executing Agencies from its own resources.

Article IV

Under no circumstances shall the resources allocated under the present Agreement be converted into any foreign currency or sent abroad.

Sole Paragraph: For accounting purposes, the rate of exchange applicable to all financial transactions between the UNDP Office in Brasília and UNDP Headquarters under this Agreement will be the rate applicable on the day the payment is made by the UNDP Field Office.

Article V

In compensation for the financial support herein granted by SUBIN, UNDP undertakes to disburse, during the 1986 financial year, and subject to normal UNDP criteria, the equivalent of no less than US\$ 2,706,000 (two million, seven hundred and six thousand dollars) (corresponding to the Indicative Planning Figure for Brazil).

Sole Paragraph: In case the actual disbursement referred to in this Article V should not reach the minimum herein foreseen, the financial support granted by the Government under the present Agreement may be reduced, at its discretion, by an equal percentage and SUBIN shall be entitled to request UNDP to reimburse the surplus received in cruzeiros or to consider it as advance payment for the 1987 financial year, in case a similar agreement should be signed in respect of future financial years.

Article VI

To effect disbursements in cruzeiros against this contribution from the Government of Brazil, the UNDP will establish and maintain a special bank account at the Central Agency of the Banco do Brasil S.A. in Brasília, to be operated by the Resident Representative of UNDP in Brasília through his signature or that of his delegate, and countersigned by the Assistant Resident Representative for Administration, or other UNDP Officer especially designated for this purpose. This account will be used exclusively to receive the deposits related to the contributions from the Government of Brazil, mentioned in this Agreement, and for the utilization of these resources for the purposes stated in this Agreement.

Article VII

The contribution agreed to under the present Agreement shall be deposited in the account referred to in Article VI by the Government of Brazil in six instalments, according to the schedule approved by SUBIN. The first instalment to be requested by UNDP will be paid by SUBIN within five days after the pertinent request of the UNDP office is received by SUBIN. The second instalment can be requested by UNDP at some time during the following month and payments will likewise be made by SUBIN within five days after receipt of the request. The subsequent instalment will be released as detailed in Article VIII.

Article VIII

With the exception of the first two instalments, the release of the others shall, in each case, be contingent upon evidence provided by UNDP proving that it has submitted to the Central Secretariat of Internal Control of the Ministry of Finance, a statement of account concerning total utilization of resources released in the last instalments.

First Paragraph: From the second instalment inclusive onwards release of additional funds will depend upon UNDP presenting a bank statement proving that no less than fifty per cent of the latest instalment received have been utilized.

Second Paragraph: There being availability of resources on the part of SUBIN, UNDP may request an advanced liberation of the instalments foreseen in the Schedule of Payment mentioned in Article III above, contingent upon its proving the acceleration of disbursement against this Agreement, consonant to Article VIII.

Article IX

For the presentation of statements of account of the resources herein allocated, the Parties to the present Agreement shall accept as valid documents payrolls or bank transfers, provided they are certified by the bank, written in Portuguese/English as required, and contain the following data:

- a) The expense item for which payment has been made according to the conditions set forth in Article III;
- b) The name of the payee;
- c) The name and number of project, if any, to which the expense item pertains;
- d) The amount in cruzeiros paid for each expense item and to each payee;
- e) The signature of the UNDP Resident Representative or his duly authorized substitute;
- f) A banker's certification, certifying that the amount set forth in the document has been credited to the payees.

Sole Paragraph: In addition to the statements of account referred to in Articles VIII and IX of this Agreement, the UNDP Field Office in Brazil will provide to the Central Secretariat of Internal Control of the Ministry of Finance any supplementary data as may be required for the internal approval of the accounts submitted by UNDP, through SUBIN, on the utilization of the resources provided as part of this Agreement.

Article X

The resources allocated under the present Agreement originate from activities account No. 1113.03094116.524 — allotted in the SEPLAN-PR-International Technical and Economic Cooperation budget, as per pledge No. 001, of January 02, 1986.

Article XI

The present Agreement shall be in force from date of signature to December 31, 1986. It may be rescinded or altered by mutual agreement.

Article XII

All issues not specified herein, as well as any differences arising from the interpretation of this Agreement shall be settled through common accord of the Parties.

DONE in quadruplicate, two in Portuguese and two in English languages, all four texts being equally authentic.

Brasília, DF, January 02, 1986.

[Signed — Signé]¹

Secretary of Secretariat
for International Economic
and Technical Cooperation

[Signed — Signé]²

Resident Representative
of United Nations Development
Programme

¹ Signed by Luiz Felipe Palmeira Lampreia — Signé par Luiz Felipe Palmeira Lampreia.

² Signed by Peter Koenz — Signé par Peter Koenz.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ANNEX I

AGREEMENT ON FINANCIAL SUPPORT FOR THE THIRD BRAZIL/UNDP COUNTRY PROGRAMME OF TECHNICAL CO-OPERATION

ALLOCATION OF SUBIN RESOURCES; SUBIN/UNDP AGREEMENT NO. 001/86

Object of expenditure	Months covered by Agreement — amount in cruzeiros												Annual total (estimate)	
	January	February	March	April	May	June	July	August	September	October	November	December		
(a) Salaries of United Nations experts and consultants	382,243,354	421,996,663	467,150,305	511,529,384	554,098,070	602,184,903	0	0	0	0	0	0	0	2,939,602,879
(b) Travel of Brazilian fellow-ship-holders	21,598,500	23,745,384	26,286,140	28,783,323	31,201,123	33,884,419	0	0	0	0	0	0	0	165,408,889
(c) Salaries and emoluments of support personnel	376,998,750	415,544,220	460,007,452	503,708,159	546,019,645	592,977,334	0	0	0	0	0	0	0	2,894,655,560
(d) Expenditure related to subcontracts	91,068,086	100,539,112	111,296,797	121,869,993	132,107,072	143,468,281	0	0	0	0	0	0	0	700,349,292
(e) Overhead costs relating to the Agreement payable to executing agencies (14 per cent)	247,970,610	190,762,149	211,173,697	231,235,199	250,638,955	272,215,626	69,667,976	0	0	0	0	0	0	1,473,684,210
(f) Other United Nations administrative expenses	900,000,000	400,761,390	443,642,859	485,788,930	526,595,201	571,882,388	497,628,401	0	0	0	0	0	0	3,826,299,169
MONTHLY TOTAL ESTIMATE (in cruzeiros)	2,019,108,250	1,553,348,917	1,719,557,251	1,882,915,189	2,041,680,065	2,216,612,951	567,296,377	0	0	0	0	0	0	12,000,000,000

Brasília, 2 January 1986

[Signed]

LUIZ FELIPE P. LAMPREIA
Secretary of SUBIN
SEPLAN-PR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ANNEX II

AGREEMENT ON FINANCIAL SUPPORT FOR THE THIRD BRAZIL/UNDP
COUNTRY PROGRAMME OF TECHNICAL ASSISTANCESCHEDULE FOR DISBURSEMENT OF SUBIN RESOURCES
SUBIN/UNDP AGREEMENT No. 001/86

1986 Day/Month	Instalments	
	Order No.	Amount (Cr\$)
2 January 1986.....	1	1,050,000,000
3 February.....	2	1,950,000,000
3 March.....	3	2,330,000,000
1 April.....	4	1,890,000,000
1 May.....	5	2,050,000,000
1 June.....	6	2,730,000,000
	TOTAL	12,000,000,000

Approved on 2 January 86

[Signed]

LUIZ FELIPE P. LAMPREIA
Secretary of SUBIN
SEPLAN-PR

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO DE APOIO FINANCEIRO AO III PROGRAMA NACIONAL DE COOPERAÇÃO TÉCNICA BRASIL/PNUD

CONVÊNIO SUBIN Nº 001/86

PREÂMBULO

Partes Convenentes

1. Secretaria de Planejamento da Presidência da República SEPLAN, através da Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional, doravante denominada SUBIN, neste ato representada pelo Embaixador Luiz Felipe Palmeira Lampréia, Secretário da SUBIN.
2. Programa das Nações Unidas para o Desenvolvimento, doravante denominado PNUD, neste ato representado pelo Doutor Peter Koenz, Representante Residente do PNUD no Brasil.

Cláusula primeira

O objetivo do presente Convênio é a concessão de apoio financeiro ao programa executado pelo PNUD no Brasil, em conformidade com o previsto no III PNCT Brasil/PNUD aprovado pelo Conselho de Administração do PNUD.

Cláusula segunda

Para o fim previsto na Cláusula Primeira, a SUBIN compromete-se a conceder ao Escritório do PNUD em Brasília apoio financeiro em cruzeiros, no montante de Cr\$ 12.000.000.000 (doze bilhões de cruzeiros), durante a vigência do Convênio.

Parágrafo único: O montante a que se refere esta Cláusula será revisto pelas partes convenentes, durante o primeiro semestre da vigência deste convênio, com o propósito de examinar as necessidades reais do programa em 1986 e examinar a possibilidade de incrementar o apoio financeiro concedido pelo presente Convênio.

Cláusula terceira

O PNUD compromete-se a utilizar o apoio financeiro concedido pelo presente Convênio para o pagamento de despesas no Brasil, conforme os seguintes itens:

- a) Parcela em cruzeiros dos salários de peritos e consultores estrangeiros designados para o Brasil, outros emolumentos devidos a esses peritos e consultores, conforme o regulamento de pessoal da ONU;
- b) Despesas de transporte de bolsistas brasileiros, desde que o bilhete de passagem seja emitido por transportador brasileiro;
- c) Salários e emolumentos de funcionários de apoio administrativo da ONU;

- d) Despesas em cruzeiros relacionadas a subcontratos firmados pelo PNUD ou Agência Especializada com outras entidades, para execução técnica de projetos de cooperação técnica no Brasil;
- e) Custo de administração devido às Agência Executoras do Sistema das Nações Unidas, até o limite de 14% (quatorze por cento) do gasto real dos recursos aqui alocados;
- f) Outras despesas administrativas relacionadas com as atividades da ONU, desde que previstas em seus regulamentos.

Parágrafo único: A fim de evitar a transferência de divisas do Brasil para a sede do PNUD, os recursos previstos na alínea "e" desta cláusula serão utilizados pelo Escritório do PNUD para atendimento de outros gastos em cruzeiros no Brasil, comprometendo-se o PNUD a efetuar o pagamento dos custos de administração acordados com as Agências Executoras com recursos próprios.

Cláusula quarta

Em nenhuma hipótese os recursos alocados pelo presente Convênio poderão ser convertidos em moeda estrangeira ou remetidos para o exterior.

Parágrafo único: A taxa de câmbio a ser usada, para fins de contabilidade interna do PNUD, para todas as transações financeiras, entre o Escritório do PNUD em Brasília e a sede do PNUD, decorrentes do presente Convênio, será a taxa vigente no dia em que o pagamento seja feito pelo Escritório do PNUD.

Cláusula quinta

Em contrapartida ao apoio financeiro aqui alocado pela SUBIN, o PNUD se compromete a realizar, de acordo com seus critérios usuais, no exercício de 1986, um desembolso efetivo de pelo menos US\$ 2.706.000 (dois milhões e setecentos e seis mil dólares americanos), correspondentes à Cifra Indicativa de Planejamento para o Brasil.

Parágrafo único: Caso o desembolso efetivo do PNUD referido nesta cláusula não atinja o mínimo aqui previsto, o apoio financeiro alocado pelo Governo por este Convênio poderá ser diminuído em igual percentagem, a critério do Governo, podendo a SUBIN, em consequência, solicitar ao PNUD a restituição, em cruzeiros, do excedente pago ou considerá-lo como adiantamento do apoio financeiro relativo ao exercício de 1987, caso convênio semelhante venha a ser firmado para o próximo exercício.

Cláusula sexta

A fim de realizar os desembolsos em cruzeiros a serem efetuados com a contribuição do Governo do Brasil, o PNUD compromete-se a manter conta bancária especial na Agência Central do Banco do Brasil S.A., em Brasília, a qual será movimentada pelo Representante Residente do PNUD em Brasília, através de sua assinatura ou a de seu delegado e de contra-assinatura do Representante Assistente para Assuntos Administrativos ou de outro funcionário especialmente designado pelo PNUD para tal fim. Esta conta destinar-se-á exclusivamente ao depósito da contribuição do Governo do Brasil mencionada neste Convênio e à realização dos desembolsos desses recursos para os propósitos previstos no presente Convênio.

Cláusula sétima

O recursos alocados pelo presente Convênio serão depositados pelo Governo do Brasil na conta mencionada na Cláusula Sexta em 06 (seis) parcelas e liberadas de acordo com o Cronograma de Liberação aprovado pela SUBIN. A primeira parcela solicitada pelo PNUD será paga pela SUBIN dentro de cinco dias após o recebimento do pedido. A segunda parcela poderá ser solicitada pelo PNUD no mês seguinte e será igualmente paga pela SUBIN dentro de cinco dias do recebimento do pedido. As parcelas subseqüentes serão liberadas de acordo com o estabelecido na Cláusula Oitava.

Cláusula oitava

Excetuadas as duas primeiras parcelas, a liberação das demais dependerá sempre de comprovação pelo PNUD de que apresentou à Secretaria Central de Controle Interno do Ministério da Fazenda, prestação de contas alusiva à totalidade da penúltima parcela que houver sido liberada.

Parágrafo Primeiro: A partir da segunda parcela, inclusive, a liberação dependerá também de comprovação pelo PNUD, através da apresentação de extrato bancário, de que dispendeu pelo menos 50% da última parcela liberada.

Parágrafo Segundo: Havendo disponibilidade de caixa por parte da SUBIN, o PNUD poderá solicitar adiantamento do desembolso das parcelas previstas no Cronograma de Liberação mencionado na Cláusula Sétima, desde que comprove aumento no ritmo de seus desembolsos à conta do Convênio e atenda aos requisitos constantes desta Cláusula Oitava.

Cláusula nona

Para fins de prestação de contas dos recursos alocados pelo presente Convênio, as Partes consideram documento hábil folha de pagamento ou ordem bancária devidamente recibada ou creditada pelo Banco pagador, escrita em português e em inglês, se necessário, e que contenha os seguintes elementos:

- a) O item de despesa objeto do pagamento, dentre os constantes da Cláusula Terceira;
- b) O nome do beneficiário do pagamento;
- c) O nome e número do projeto, se houver, ao qual o item de despesa está vinculado;
- d) O montante de cruzeiros pago em relação a cada item de despesa e a cada beneficiário;
- e) A assinatura do Representante Residente do PNUD ou seu substituto devidamente autorizado;
- f) A comprovação bancária de que foram creditados aos beneficiários os valores referidos no documento.

Parágrafo único: Em complementação às prestações de contas referidas nas Cláusulas Oitava e Nona deste Convênio, o Escritório do PNUD no Brasil proporcionará à Secretaria Central de Controle Interno do Ministério da Fazenda qualquer informação adicional que seja requerida pela citada Secretaria, a fim de possibilitar a aprovação interna das contas submetidas pelo PNUD, através da SUBIN, sobre a utilização dos recursos concedidos neste Convênio.

Cláusula décima

Os recursos alocados pela SUBIN ao presente Convênio correrão à conta da Atividade II13.03094116.524 — constante do orçamento da SEPLAN-PR — Cooperação Econômica e Técnica Internacional, Elemento de Despesa 3.1.3.2 — Outros Serviços e Encargos, conforme Empenho N° 001, de 02/01/86.

Cláusula décima primeira

O presente Convênio vigorará à partir da data de sua assinatura até 31 de dezembro de 1986, podendo ser rescindido ou alterado de comum acordo.

Cláusula décima segunda

Os casos omissos ou divergências de entendimentos serão resolvidos, em comum acordo, pelas Partes.

FEITO em quatro exemplares, dois no idioma português e dois em inglês, todos igualmente válidos.

Brasília, DF, 02 de janeiro de 1986

[Signed — Signé]¹

Secretário de Cooperação Econômica
e Técnica Internacional
da Secretaria de Planejamento
da Presidência da República

[Signed — Signé]²

Representante Residente
do PNUD no Brasil

¹ Signed by Luiz Felipe Palmeira Lampreia — Signé par Luiz Felipe Palmeira Lampreia.

² Signed by Peter Koenz — Signé par Peter Koenz.

ANEXO I

CONVÊNIO DE APOIO FINANCEIRO AO III PROGRAMA NACIONAL DE COOPERAÇÃO TÉCNICA BRASIL/PNUD
 PLANO DISCRIMINADO DE UTILIZAÇÃO DE RECURSOS DA SUBIN; CONVÊNIO SUBIN/PNUD No. 001/86

Item de Despesa	Meses de Vigência — Valores em unidades de cruzetiros												Total Anual Estimado
	Janeiro	Fevereiro	Março	Abril	Maió	Junho	Julho	Agosto	Setembro	Outubro	Novembro	Dezembro	
a) Salários de Peritos e Consultores da ONU ...	382,243,334	421,996,663	467,190,305	511,529,384	554,998,070	602,184,903	0	0	0	0	0	0	2,939,802,879
b) Despesas de transportes de bolsistas brasileiros	21,308,500	23,745,384	26,286,140	28,783,323	31,201,123	33,884,419	0	0	0	0	0	0	165,408,869
c) Salários e emolumentos de funcionários de apoio	376,398,750	415,544,220	460,007,452	503,708,159	546,019,645	592,977,334	0	0	0	0	0	0	2,894,655,560
d) Despesas relacionadas a sub-contratos	91,068,086	100,539,112	111,296,797	121,869,993	132,107,072	143,468,281	0	0	0	0	0	0	700,349,292
e) Custos administrativos do Convênio, devido as Agências Executoras (14%)	247,970,610	190,762,149	211,173,697	231,235,199	250,638,955	272,215,626	69,667,976	0	0	0	0	0	1,473,684,210
f) Outras despesas administrativas da ONU ...	900,000,000	400,761,390	443,642,859	483,788,930	526,595,201	571,882,388	497,628,401	0	0	0	0	0	3,826,299,169
TOTAL MENSAL ESTIMADO C\$	2,019,188,250	1,553,348,917	1,719,557,251	1,882,915,189	2,041,080,065	2,216,612,951	567,296,377	0	0	0	0	0	12,000,000,000

Brasília, 2 janeiro de 1986

[Signed — Signé]
 LUIZ FELIPE P. LAMPREIA
 Secretário da SUBIN
 SEPLAN-PR

ANEXO II

CONVÊNIO DE APOIO FINANCEIRO AO III
PROGRAMA NACIONAL DE COOPERAÇÃO TÉCNICA BRASIL/PNUD

CRONOGRAMA DE LIBERAÇÃO DOS RECURSOS DA SUBIN
CONVÊNIO SUBIN/PNUD/No. 001/86

1986 Dia/Mês	Parcelas	
	No. da ordem	Valor (Cr\$)
2 de Janeiro 1986	1	1,050,000,000
3 de Fevereiro	2	1,950,000,000
3 de Marco	3	2,330,000,000
1 de Abril	4	1,890,000,000
1 de Maio	5	2,050,000,000
1 de Junho	6	2,730,000,000
	TOTAL	12,000,000,000

Aprovo em [8/]¹ Jan/86

[Signed — Signé]²
[Secretário da SUBIN
SEPLAN-PR]

¹ Should read "2" (information provided by the United Nations Development Programme in Brazil) — Devrait se lire « 2 » (information fournie par le Programme des Nations Unies pour le développement au Brésil).

² Signed by Luiz Felipe P. Lampreia — Signé par Luiz Felipe P. Lampreia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À L'OCTROI D'UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE POUR L'EXÉCUTION DU TROISIÈME PROGRAMME NATIONAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE BRÉSIL/PNUD

ACCORD SUBIN N° 001/86

PRÉAMBULE

Parties à l'Accord

1. Le Secrétariat de la planification à la Présidence de la République-SEPLAN, par l'intermédiaire du Secrétariat à la coopération économique et technique internationale, ci-après dénommé le SUBIN, représenté à cet effet par M. Luiz Felipe Palmeira Lamprea, Ambassadeur et Secrétaire du SUBIN.
2. Le Programme des Nations Unies pour le développement, ci-après dénommé le PNUD, représenté à cet effet par M. Peter Koenz, Représentant résident du PNUD au Brésil.

Article premier

Le présent Accord a pour objet de fournir une assistance financière pour l'exécution des programmes appuyés par le PNUD au Brésil, comme le prévoit le troisième programme de pays Brésil/PNUD approuvé par le Conseil d'administration du PNUD.

Article II

Pour atteindre l'objectif défini à l'article premier, le SUBIN s'engage à fournir au bureau du PNUD à Brasília un concours financier en cruzeiros jusqu'à concurrence d'un montant de \$CR 12 000 000 000 (douze milliards de cruzeiros) pendant la durée d'application du présent Accord.

Paragraphe unique : Le montant total stipulé dans cet article sera réexaminé par les parties signataires dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, afin de tenir compte des besoins réels du programme en 1986 et envisager une augmentation éventuelle de l'appui financier prévu par le présent Accord.

Article III

Le PNUD s'engage à utiliser les ressources financières fournies dans le cadre du présent Accord pour financer les dépenses engagées au Brésil, au titre des postes de dépense suivants :

- a) La partie en cruzeiros des traitements des experts et consultants étrangers détachés au Brésil et les autres émoluments auxquels ces experts et consultants ont droit conformément au Règlement et au Statut du personnel de l'ONU;

¹ Entré en vigueur le 2 janvier 1986 par la signature, conformément à l'article XI.

- b) Les frais de voyage des boursiers brésiliens, à condition que le billet ait été émis par un transporteur brésilien;
- c) Les traitements et émoluments du personnel administratif d'appui de l'Organisation des Nations Unies au Brésil;
- d) Les dépenses en cruzeiros liées à des contrats de sous-traitance conclus par le PNUD ou par l'institution spécialisée avec d'autres organismes pour l'exécution technique des projets de coopération technique au Brésil;
- e) Les dépenses d'administration remboursables aux agents d'exécution du système des Nations Unies à concurrence de 14% des ressources allouées dans le cadre du présent Accord et effectivement dépensées;
- f) Les autres dépenses d'administration liées aux activités de l'Organisation des Nations Unies au Brésil conformément à son règlement.

Paragraphe unique : Pour éviter le transfert de devises du Brésil au siège du PNUD, les ressources prévues à l'alinéa e) ci-dessus seront utilisées par le Bureau du PNUD à Brasília pour régler d'autres dépenses au Brésil en cruzeiros, étant entendu que le PNUD paiera les dépenses d'administration dont il aura été convenu avec les agents d'exécution à l'aide de ses propres ressources.

Article IV

En aucun cas les ressources allouées dans le cadre du présent Accord ne pourront être converties en devises étrangères ou envoyées à l'étranger.

Paragraphe unique : Le taux de change applicable à toutes les transactions financières entre le Bureau du PNUD à Brasília et le siège du PNUD opérées au titre du présent Accord sera le taux applicable à la date du paiement par le Bureau extérieur du PNUD.

Article V

En contrepartie du concours financier fourni par le SUBIN, le PNUD s'engage à verser, durant l'exercice financier 1986, et sous réserve des critères normaux du PNUD, l'équivalent d'un montant d'au moins 2 706 000 dollars E.U. (deux millions sept cent six mille dollars des Etats-Unis) [correspondant au chiffre indicatif de planification du Brésil].

Paragraphe unique : Au cas où les paiements effectifs visés dans le présent article n'atteindraient pas le minimum prévu, le Gouvernement pourra s'il le juge bon réduire l'assistance financière accordée aux termes du présent Accord d'un pourcentage correspondant, et le SUBIN aura le droit de demander au PNUD de rembourser le trop-perçu ou de considérer ce montant comme une avance sur l'exercice financier de 1987 au cas où un accord similaire serait signé pour les exercices financiers.

Article VI

Pour pouvoir effectuer des décaissements en cruzeiros imputables sur les contributions du Gouvernement brésilien, le PNUD ouvrira et alimentera un compte spécial à l'agence centrale du Banco do Brasil S.A. à Brasília, qui sera géré par le représentant résident du PNUD à Brasília sous sa signature ou celle de son représentant, et avec le contreseing du représentant résident adjoint pour l'administration ou tout autre fonctionnaire du PNUD spécialement désigné à cet effet. Ce compte servira exclusivement au dépôt des contributions du Gouver-

nement brésilien visées dans le présent Accord, et au retrait de ces fonds aux fins prévues dans le présent Accord.

Article VII

La contribution fixée dans le cadre du présent Accord sera déposée dans le compte visé à l'article VI par le Gouvernement brésilien en 6 versements, conformément au calendrier des transferts approuvé par le SUBIN. Le premier versement demandé par le PNUD sera effectué par le SUBIN dans les cinq jours suivant la date à laquelle cette demande lui sera parvenue. Le deuxième versement pourra être demandé par le PNUD à tout moment au cours du mois suivant, et le paiement sera également effectué par le SUBIN dans les cinq jours suivant la date à laquelle cette demande lui sera parvenue. Les versements ultérieurs seront effectués conformément aux modalités indiquées à l'article VIII.

Article VIII

Après les deux premières tranches, les versements ultérieurs ne seront effectués que sur présentation de justificatifs prouvant que le PNUD a fourni au Secrétariat central de la vérification interne des comptes du Ministère des finances, un état financier indiquant que les fonds correspondant à l'avant-dernier versement ont été entièrement utilisés.

Premier paragraphe : A partir du deuxième versement, des fonds supplémentaires ne seront versés que sur présentation par le PNUD d'un relevé bancaire prouvant que 50% au moins des fonds correspondant au versement précédent ont été utilisés.

Deuxième paragraphe : Sous réserve que le SUBIN dispose des ressources nécessaires, le PNUD pourra demander une avance sur les versements prévus dans le calendrier des transferts visé à l'article III ci-dessus, à condition de justifier des décaissements accélérés, effectués au titre du présent Accord et conformément aux dispositions de l'article VIII.

Article IX

Pour la présentation des états financiers relatifs aux fonds alloués, les Parties au présent Accord considèrent les états de paie ou les virements bancaires comme des documents valides, à condition qu'ils soient certifiés par la banque, libellés en portugais ou en anglais, selon qu'il conviendra et qu'ils contiennent les informations suivantes :

- a) Le poste de dépense auquel est imputé le paiement effectué conformément aux conditions énoncées à l'article III;
- b) Le nom du bénéficiaire;
- c) Le titre et, s'il y a lieu, le numéro du projet auquel se rapporte le poste de dépense;
- d) Le montant en cruzeiros versé pour chaque poste de dépense et pour chaque bénéficiaire;
- e) La signature du représentant résident du PNUD ou de son représentant dûment autorisé;
- f) Un certificat de banque attestant que le compte des bénéficiaires a été dûment crédité du montant indiqué dans le document.

Paragraphe unique : Outre les états financiers visés aux articles VIII et IX du présent Accord, le Bureau du PNUD au Brésil fournira au Bureau du Contrôleur des finances du Secrétariat central de la vérification interne des comptes du Ministère des finances tous renseignements supplémentaires qui lui seront demandés par celui-ci, aux fins de l'approbation interne des comptes présentés par le PNUD par l'intermédiaire du SUBIN, touchant l'utilisation des fonds alloués dans le cadre du présent Accord.

Article X

Les ressources allouées par le SUBIN au titre du présent Accord sont inscrites au budget du Secrétariat de la planification à la présidence de la République, au chapitre des activités de coopération économique et technique internationale, sur le compte n° 1113.03094I16.524 conformément à la lettre d'engagement n° 001, du 2 janvier 1986.

Article XI

Le présent Accord est conclu pour une période allant de la date de sa signature au 31 décembre 1984. Il pourra être modifié ou annulé d'un commun accord.

Article XII

Toutes les questions concernant des questions non réglées dans le présent Accord et toutes les divergences de vues pouvant découler de son interprétation seront réglées par entente entre les Parties.

FAIT en quatre exemplaires originaux, deux en portugais et deux en anglais, les quatre textes faisant également foi.

Brasília, DF, le 2 janvier 1986.

Le Secrétaire à la coopération
économique et technique
internationale,
(Secrétariat de la planification
à la Présidence de la République,
[LUIZ FELIPE PALMEIRA LAMPREIA]

Le Représentant résident
du Programme des Nations Unies
pour le développement,
[PETER KOENZ]

ANNEXE I

ACCORD RELATIF À L'OCTROI D'UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE POUR L'EXÉCUTION
DU TROISIÈME PROGRAMME NATIONAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE BRÉSIL/PNUD
PLAN D'UTILISATION DES RESSOURCES DU SUBIN; ACCORD SUBIN/PNUD N° 001/86

Objet de dépense	Montant mensuel (en cruzeiros)												Total annuel (montant estimatif)
	janvier	février	mars	avril	mai	juin	juillet	août	septembre	octobre	novembre	décembre	
a) Rémunération des experts et consultants de l'ONU.....	382,243,354	421,996,663	467,150,305	511,529,584	554,498,070	602,184,903	0	0	0	0	0	0	2,939,602,879
b) Frais de transport des boursiers brésiliens....	21,508,500	23,745,384	26,286,140	28,783,323	31,201,123	33,884,419	0	0	0	0	0	0	165,408,889
c) Traitements et émoluments du personnel d'appui.....	376,398,750	415,544,220	460,007,452	503,708,159	546,019,645	592,977,334	0	0	0	0	0	0	2,894,655,560
d) Dépenses relatives aux contrats de sous-traitance.....	91,068,086	100,519,112	111,296,797	121,869,993	132,107,072	143,468,281	0	0	0	0	0	0	700,349,292
e) Dépenses d'administration se rapportant à l'Accord, à rembourser aux agents d'exécution (14%).....	247,970,610	190,762,149	211,173,697	231,255,199	250,658,955	272,215,626	69,667,976	0	0	0	0	0	1,473,684,210
f) Autres dépenses d'administration de l'ONU	900,000,000	400,761,390	443,642,859	485,788,930	526,995,201	571,882,388	497,628,401	0	0	0	0	0	3,826,299,169
TOTAL MENSUEL (MONTANT ESTIMATIF EN CRUZEIROS)	2,019,189,250	1,553,348,917	1,719,557,251	1,882,915,189	2,041,080,065	2,216,612,951	567,296,377	0	0	0	0	0	12,000,000,000

Brasília, le 2 janvier 1986

Le Secrétaire du SUBIN
SEPLAN-PR
LUIZ FELIPE P. LAMPREIA

ANNEXE II

ACCORD RELATIF À L'OCTROI D'UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE POUR L'EXÉCUTION
DU TROISIÈME PROGRAMME NATIONAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE BRÉSIL/PNUD

CALENDRIER DES TRANSFERTS DE RESSOURCES DU SUBIN
ACCORD SUBIN/PNUD N° 001/86

1986 <i>Jour/mois</i>	<i>Versements</i>	
	<i>Numéro d'ordre</i>	<i>Montant en cruzeiros</i>
2 janvier 1986	1	1 050 000 000
3 février	2	1 950 000 000
3 mars	3	2 330 000 000
1 ^{er} avril	4	1 890 000 000
1 ^{er} mai	5	2 050 000 000
1 ^{er} juin	6	2 730 000 000
	TOTAL	12 000 000 000

Approuvé le 2 janvier 1986

Le Secrétaire du SUBIN
SEPLAN-PR
[Signé]
LUIZ FELIPE P. LAMPREIA

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 13 December 1985 to 2 January 1986

Nos. 938 to 939

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 13 décembre 1985 au 2 janvier 1986

N^{os} 938 à 939

**UNITED NATIONS, INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION, FOOD AND AGRICULTURE
ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION, WORLD HEALTH
ORGANIZATION, INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION, UNIVERSAL POSTAL UNION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and INTERIM COMMISSION FOR THE
INTERNATIONAL TRADE ORGANIZATION/GATT**

Inter-Organization Agreement concerning transfer, secondment or loan of staff among the organizations applying the United Nations common system of salaries and allowances. Concluded at London on 17 March 1972

Amendments to articles 1 (a), 5 (b), 7 (a), 7 (b), 10 (a), 16 (d) and 40 (c) of the above-mentioned Agreement. Adopted on 2 November 1982

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 1 January 1986.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE, UNION POSTALE
UNIVERSELLE, UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, ORGANISATION
MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, ORGANISATION
MARITIME INTERNATIONALE, AGENCE
INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et COMMISSION INTÉRIMAIRE POUR
L'ORGANISATION INTERNATIONALE
DU COMMERCE/GATT**

Accord inter-organisation relatif au transfert, au détachement ou au prêt de personnel entre les organisations appliquant le régime commun des Nations Unies en matière de traitements et indemnités. Conclu à Londres le 17 mars 1972

Amendements aux articles 1 (a), 5 (b), 7 (a), 7 (b), 10 (a), 16 (d) et 40 (c) de l'Accord susmentionné. Adoptés le 2 novembre 1982

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1^{er} janvier 1986.

INTER-ORGANIZATION AGREEMENT¹ CONCERNING TRANSFER, SECONDMENT OR LOAN OF STAFF AMONG THE ORGANIZATIONS APPLYING THE UNITED NATIONS COMMON SYSTEM OF SALARIES AND ALLOWANCES

I. GENERAL

1. (a) The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the World Health Organization, the International Civil Aviation Organization, the Universal Postal Union, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, the International Atomic Energy Agency, and the Interim Committee for the International Trade Organization/General Agreement on Tariffs and Trade, have reached the following agreement concerning the rights of a staff member of one organization who is transferred, seconded or loaned to another organization, and the rights and liabilities of the two organizations concerned.

(b) The agreement does not give any organization the right to transfer, second or loan a staff member to another organization without his consent. It does not of itself give the staff member rights which are enforceable against an organization. It merely sets out what the organizations will normally do. The agreement can only be enforced to the extent that either the organizations have included appropriate provisions in their administrative rules or the parties have accepted to apply it in the individual case.

(c) The releasing organization of a staff member will inform him fully through its Personnel Office of the extent to which and the manner in which the two organizations concerned will apply this agreement and what his entitlements will be.

2. For the purposes of this agreement:

(a) "Releasing organization" is an organization which transfers, seconds or loans a staff member to another organization pursuant to this agreement;

(b) "Receiving organization" is an organization which accepts a staff member on transfer, secondment or loan from another organization pursuant to this agreement;

(c) "Transfer" is the movement of a staff member from one organization to another under conditions which give him no right to return to the releasing organization. Employment by an organization of a former staff member of another organization, after a break in service not exceeding twelve months, may, with the agreement of the parties concerned, be treated as if it were a transfer;

(d) "Secondment" is the movement of a staff member from one organization to another for a fixed period, normally not exceeding two years, during which he will normally be paid by and, except as otherwise provided hereafter, be subject

¹ Came into force on 1 May 1972, as agreed by the Parties.

to the staff regulations and rules of the receiving organization, but will retain his rights of employment in the releasing organization. The period of secondment may be extended for a further fixed period by agreement among all the parties concerned.

(e) "Loan" is the movement of a staff member from one organization to another for a limited period, normally not exceeding one year, during which he will be subject to the administrative supervision of the receiving organization but will continue to be subject to the staff regulations and rules of the releasing organization.

II. PROCEDURE

3. (a) No organization will make an offer of appointment to a staff member of another organization before discussing the matter with the Personnel Office of the latter. If consent is given, a proposal for transfer of the official will be made by the first organization to the Personnel Office of the second organization.

(b) An organization which seeks the secondment or loan of an official of another organization will make a request therefor to the Personnel Office of that organization.

(c) When a staff member applies for a vacancy in [another] organization, his Personnel Office will, if so requested by the second organization, send to the latter a description of his functions and a comprehensive appraisal of his performance and his qualifications. In any event, if the second envisages the possibility of his transfer, secondment or loan, it will inform the organization in which he is employed. Thereafter, negotiations may proceed as may be agreed between the two Personnel Offices.

Medical examination

4. An organization may require a staff member of another organization to undergo a medical examination as a condition of transfer, secondment or loan.

Provision of data

5. (a) When a staff member is to be transferred or seconded, the releasing organization will send without delay to the Personnel Office of the receiving organization the following information:

- (i) Name, nationality and date of birth of the official;
- (ii) Place to which he is entitled to be repatriated if he has such an entitlement, and recognized home if different;
- (iii) Names, nationalities and dates of birth of his recognized dependants, and their present location(s);
- (iv) Date of his entry on duty and his grade and contractual status at that date;
- (v) Current grade and step and date of advancement thereto;
- (vi) Type and duration of appointment;
- (vii) Status in the UN Joint Staff Pension Fund, including date of affiliation;
- (viii) Accumulated leave balance and full information concerning last home leave and family visit travel, if any;
- (ix) Date of sick leave in previous four years;

- (x) Accumulated service credit toward repatriation grant;
- (xi) Health and group life insurance arrangements, and accumulated participation credit in these arrangements;
- (xii) The cut-off date for annual leave in the releasing organization.

In addition, certified true copies of any necessary supporting material, such as birth certificates, will be forwarded.

(b) The receiving organization will be given such other information as it may reasonably request to enable it to have an adequate record of the whole of the international service and the qualifications of a staff member who is to be or who has been transferred or seconded to it.

(c) In the case of loan, the releasing organization will send to the receiving organization such information as the latter may reasonably request.

6. The receiving organization will inform the releasing organization as soon as possible of any change in the personal or official status of a seconded staff member.

7. (a) When a seconded staff member returns to the releasing organization the receiving organization will provide the releasing organization with a statement showing:

- (i) Changes in dependency status which occurred during the period of secondment;
- (ii) Dates of any promotions or increments accorded during the period;
- (iii) Dates of sick leave taken during the period, and the annual leave balance at the date service ceased in the receiving organization;
- (iv) Accumulated service credit towards repatriation grant at date of conclusion of secondment;
- (v) Health and group life insurance arrangements, and accumulated participation credit in these arrangements;
- (vi) An appraisal of the performance and conduct of the staff member during his secondment;
- (vii) The dates of any home leave, family visit travel or rest and recuperation travel entitlements exercised during the period of secondment.

(b) When a loaned staff member returns to the releasing organization, the receiving organization will provide the releasing organization with information as in (a) (iii), (iv), (vi) and (vii).

III. CONTRACTUAL RELATIONSHIPS BETWEEN THE STAFF MEMBER AND THE ORGANIZATIONS

Transfer

8. (a) A staff member who is transferred will cease as from the date of transfer to have any contractual relationship with the releasing organization, which will therefore be under no obligation to re-employ him should he leave the receiving organization.

(b) As from the date of transfer, the entitlements of the staff member will be governed by his contractual relationship with the receiving organization.

(c) Subject to satisfactory completion by the staff member of any period of probation which it may require, the receiving organization will, if it is possible to do so in accordance with its normal policies, grant him an appointment of duration not less than that of his appointment in the releasing organization.

Secondment

9. (a) When a staff member is seconded to another organization his contractual relationship with the releasing organization will, except as may be otherwise provided hereafter, be suspended until the expiry of the agreed period of secondment, or until such earlier date as the parties may agree.

(b) For the agreed duration of the period of secondment, the staff member's contractual relationship with the receiving organization will be that of a staff member with a fixed-term appointment, except that:

- (i) If the receiving organization considers that it has justification for terminating the appointment before the expiry of the agreed secondment period it will, subject to (ii) below, consult with the releasing organization with a view to ending the secondment at an earlier date to be agreed between the two organizations in such a way that there is no break in service;
- (ii) If the two organizations are unable to agree on an earlier date of return, or if the receiving organization considers that the circumstances warrant summary dismissal without consultation with the releasing organization, it may terminate the appointment in the receiving organization;
- (iii) In the event of a termination under (ii), the releasing organization will decide if the circumstances justify termination of the staff member's appointment in the releasing organization. If it does not terminate that appointment, the termination by the receiving organization will not affect the rights of the staff member to resume employment in the releasing organization on the date originally agreed for the end of the secondment, but the said organization may determine the staff member's status therein on that date, in the light of the circumstances.

(c) A seconded staff member may resign from the receiving organization in accordance with the terms of his appointment in that organization. Such resignation will not, unless he also resigns from the releasing organization, affect either his right or his duty to resume employment in the releasing organization on the date agreed between the two organizations for the end of the secondment; nor will it give him any right to return to the releasing organization before that date.

(d) A seconded staff member who abandons his post in the receiving organization renders himself liable to dismissal in both the receiving and the releasing organizations. Each organization will take such action as it deems appropriate under its rules, subject to (b) above.

(e) The releasing organization will be under no obligation to recognize any change of official status of the staff member which may occur in the receiving organization, except in calculating payments under paras. 18 (b) and 20 below.

Loan

10. (a) When a staff member is loaned he will be under the administrative supervision of the receiving organization, but will have no contractual relationship with it, continuing to be subject to the staff regulations and rules of the releasing organization. He may however be suspended from duty by the receiving

organization in circumstances which would justify the suspension of a staff member of that organization. In such event the receiving organization will consult with the releasing organization to enable the latter to decide the appropriate consequential action.

(b) If the loan involves a change of duty station, the releasing organization will decide in the light of the circumstances whether the new duty station should be regarded as a temporary duty station or a new permanent duty station.

Appeals

11. Appeals against administrative decisions taken before or after a transfer, or during a period of secondment or loan, will be heard by the appropriate appeals body of the organization which took the decision appealed against, and be dealt with under the regulations and rules of that organization.

IV. ENTITLEMENTS OF THE STAFF MEMBER

A. Service Credit

12. In the case of a transferred or seconded staff member, service in the releasing organization will be counted for all purposes, including credit towards within-grade increments, as if it had been made in the receiving organization at the duty stations where he actually served. In the case of a loaned staff member, service in the receiving organization will be counted as service in the releasing organization.

B. Salary and Allowances

13. (a) When a staff member in the Professional or higher categories is transferred or seconded to another organization:

- (i) At a higher or a lower grade than he held in the releasing organization, his base salary will be determined as if, immediately before the transfer or secondment, he had been serving in the receiving organization at the grade and step which he had held in the releasing organization, and had then been promoted or downgraded under the rules of the receiving organization;
- (ii) At the same grade, his grade, step and incremental date at the date of joining the receiving organization will be the same as they were in the releasing organization, provided that the step will not be higher than the normal maximum of the grade.

(b) When a staff member in the General Service or an equivalent local category is transferred or seconded to a post in the Professional category in another organization:

- (i) If there is no change in his duty station, his base salary will be determined as if, immediately before the transfer or secondment, he had been serving in the receiving organization at the grade and step corresponding to those which he had held in the releasing organization, and had then been promoted under the rules of the receiving organization;
- (ii) If there is a change in his duty station, his base salary will be determined as in (b) (i) above, and his post adjustment will then be set at the level in force at the new duty station.

(c) When a staff member in the General Service or an equivalent local category is transferred or seconded to a post in the General Service or equivalent local category in another organization:

- (i) If there is no change in his duty station, his base salary will be determined as in (b) (i) above, including, where applicable, the clause concerning promotion;
- (ii) If there is a change in his duty station, his grade and salary will be determined under the rules of the receiving organization and specified in advance of the transfer or secondment.

C. Annual Leave

14. (a) When a staff member is transferred, seconded or loaned, he will carry with him to the receiving organization his accrued annual leave credit.

(b) If, in the receiving organization, the cut-off date for carrying forward annual leave is earlier than the cut-off date of the releasing organization, the staff member will, if necessary, be granted an appropriate period of grace, to be decided by the receiving organization, in which to utilize any annual leave in excess of the amount which could be carried forward.

(c) So far as possible, the receiving organization will enable a seconded or loaned staff member to take, before his return to the releasing organization, all the annual leave which he accumulates during his service with it.

(d) When a staff member returns to the releasing organization, he will carry with him his accrued leave credit at the date of his return.

D. Home Leave

15. (a) When a staff member is transferred or seconded, any home leave entitlement he may have will be determined as if all his previous service had been with the receiving organization, at the places where he actually worked for the releasing organization.

(b) The receiving organization will not authorize home leave travel of a seconded staff member whose appointment with the releasing organization is due to expire within six months of his expected return from home leave unless the releasing organization certifies its intention to extend the appointment beyond the six-month period.

E. Education Grant and Related Travel Costs

16. (a) A transferred or seconded staff member who at the date of transfer or secondment was entitled to an education grant under the rules of the releasing organization will, in respect of any of his children in an educational institution at that date, remain entitled to the grant and related travel costs under the rules of the releasing organization until the end of the scholastic year concerned or, if earlier, until the date on which his children leave the school. Thereafter, any entitlement will be governed by the rules of the receiving organization.

(b) In respect of children who were not already in an educational institution at the date of transfer or secondment, his entitlement will be governed by the rules of the receiving organization.

(c) When, as a result of transfer, secondment or loan, a staff member changes his family residence during the scholastic year, any entitlement to education travel

will cover the cost of re-uniting his children with the family at the new place of residence.

(d) No staff member may receive from the releasing and receiving organization together, in respect of any one child for one scholastic year, more than the grant he would have received had all his service been with one organization, nor may the child receive more than one education journey between the duty station and the school and one between the school and the duty station.

F. Social Security

Joint Staff Pension Fund

17. The agreement does not affect any rights which the staff member may have under the Regulations of the UN Joint Staff Pension Fund.

Compensation for service-incurred illness, injury or death

18. (a) Any claim for compensation for illness, injury or death will be made to, and dealt with by and under the rules of, the organization to whose service it is attributable.

(b) Any compensation based on salary will however be calculated with reference to the last grade and step held by the staff member prior to the death or incapacity giving rise to the compensation.

Health and group life insurance

19. (a) A transferred staff member and his dependants will, insofar as the matter lies within the control of the receiving organization, be entitled to participate in any health or group life insurance arrangements of that organization, without new medical reservations or waiting periods. If however he prefers to continue participation in the arrangements of the releasing organization, and the two organizations agree that this would be reasonable and possible in the circumstances, he will be enabled to do so.

(b) A seconded staff member and his dependants will, insofar as the matter lies within the control of the organizations, be entitled:

- (i) To participate in any health insurance arrangements of the receiving organization, without new medical reservations or waiting periods. If however he prefers to continue participation in the arrangements of the releasing organization, and the two organizations agree that this would be reasonable and possible in the circumstances, he will be enabled to do so;
- (ii) To continue participation in the group life insurance arrangements of the releasing organization. If however he prefers to participate in the arrangements of the receiving organization, he will be enabled to do so.

(c) A loaned staff member and his dependants will be entitled to continue participation in the health or group life insurance arrangements of the releasing organization. If however he prefers to participate in the arrangements of the receiving organization, and the two organizations agree that this would be reasonable and possible in the circumstances, he will be enabled to do so.

(d) Insofar as the matter lies within the control of the organizations, periods during which a staff member has participated in any health or group life insurance arrangements of one organization will be taken into account in determining his eligibility for post-retirement participation in any schemes in which he was

participating at the time of his retirement. The organizations will consult as necessary on the detailed application of this principle.

G. Payments of Salary and Allowances on Separation

20. If during a period of secondment the services of a staff member are terminated both by the receiving and the releasing organization, or if he resigns from both organizations, or if he dies, his entitlements will be determined under the rules of the releasing organization as if all his service had been with it.

21. If during a period of secondment the services of a staff member are terminated by the receiving organization, but not by the releasing organization, his entitlements, if any, will be determined as follows:

- (a) Between the date of termination by the receiving organization and the date of resumption of duty in the releasing organization he will be deemed to be on leave without pay from the latter organization; his position *vis-à-vis* the UN Joint Staff Pension Fund will be regulated accordingly;
- (b) Termination indemnities will be payable by the receiving organization under its rules governing the payment of these indemnities for the termination of fixed-term appointments;
- (c) Entitlement to repatriation grant, if any, will be determined solely on the basis of service with the receiving organization. A period of service in respect of which a repatriation grant was paid by the receiving organization will not be reckonable toward any subsequent entitlement to the grant from the releasing organization;
- (d) Any payment for accrued annual leave will not exceed payment for leave earned in respect of service with the receiving organization less leave taken during that service. Any leave standing to the credit of the staff member in excess of the amount for which payment is made will be credited to him when he resumes service in the releasing organization.

H. Travel and Removal Costs and Installation Allowance on Taking up Duty in the Receiving Organization

Travel

22. If a transferred or seconded staff member is obliged to change his duty station, he will be entitled to his travel expenses, and to those of his dependants, in accordance with and subject to the rules of the receiving organization.

23. The entitlement of a loaned staff member to travel costs for himself and his dependants arising from his assignment to a new duty station will be governed by the rules of the releasing organization. However, if during his period of service with the receiving organization a loaned staff member is obliged to perform journeys on the official business of that organization, his entitlements in respect of such journeys will be governed by the rules of the receiving organization.

Removal of household effects

24. (a) When a staff member, as the result of transfer, or secondment, is obliged to change his duty station, his entitlement to removal of household effects will be determined under the rules of the receiving organization.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) will not affect the right of the receiving organization to pay, under its rules, assignment allowance and related storage costs as an alternative to removal.

(c) A staff member who is loaned will have no entitlement to removal of household effects.

Installation allowance

25. (a) If a staff member as the result of being transferred or seconded is obliged to change his duty station, he will be entitled to installation allowance under the rules of the receiving organization.

(b) A staff member who is obliged to change his duty station as a result of being loaned will be entitled to installation allowance under the rules of the releasing organization unless he is entitled to a daily subsistence allowance during his service with the receiving organization.

I. Travel and Removal Costs on Separation from the Receiving Organization

Travel

26. On completion of a period of secondment a staff member who returns to duty in the releasing organization at a place other than the duty station where he worked for the receiving organization will be entitled to his travel expenses, and to those of his dependants, in accordance with and subject to the rules of the receiving organization.

27. (a) If during a period of secondment the services of a staff member are terminated both by the receiving and the releasing organizations, or if he resigns from both organizations, or if he dies, his entitlement, if any, (and/or that of his dependants) to repatriation travel will be determined under the rules of the releasing organization as if all his service had been with it.

(b) When an entitlement to repatriation exists under sub-paragraph (a) the staff member may, if the secondment entailed a change of duty station and the separation occurred at the new duty station while recognized dependants and/or household effects remained at the original duty station, be permitted to return to the original duty station before the repatriation entitlement is exercised.

28. (a) If during a period of secondment the services of a staff member are terminated by the receiving organization but not by the releasing organization, or if he resigns from the receiving organization but not from the releasing organization, his entitlement to repatriation travel, and that of his recognized dependants, will, subject to (b), be determined under the rules of the receiving organization.

(b) If, after separation under (a) above, the staff member returns to duty in the releasing organization without break in service, he will not be entitled either for himself or his dependants, to repatriation travel. Instead, he and his recognized dependants will be entitled to travel to the duty station to which he is assigned by the releasing organization.

(c) If, after separation under (a) above, the staff member returns to duty in the releasing organization after a break in service, he will have the same entitlements to travel expenses for himself and his recognized dependants as if he were being newly appointed, provided that where the break in service is due to

resignation his entitlement will not exceed the cost of travel by direct route between the duty station where he was serving when he resigned and the duty station to which he is posted by the releasing organization.

Removal

29. On completion of a period of secondment, a staff member who returns to duty in the releasing organization will be entitled to removal of his household effects to his new duty station under the rules of the receiving organization, if it had granted him a removals entitlement on the occasion of his secondment to it.

30. If during a period of secondment the services of a staff member are terminated both by the receiving and the releasing organization, or if he resigns from both organizations, or if he dies, his entitlements to removal expenses will be determined under the rules of the releasing organization as if all his service had been with it.

31. If during a period of secondment the services of a staff member are terminated by the receiving organization but not by the releasing organization, or if he resigns from the receiving organization but not from the releasing organization, his entitlement to removal expenses will be limited to the entitlement he would have under paragraph 29 above had he completed the period of secondment.

V. FINANCIAL LIABILITIES OF THE RELEASING AND RECEIVING ORGANIZATIONS

32. All transfers, secondments and loans will be subject to the following inter-organization financial arrangements unless otherwise agreed in a particular case between the organizations concerned.

Salary, allowances and social security contributions

33. (a) The receiving organization will bear the cost* of the staff member's salary and allowances, and of the employer's Pension Fund contribution, from the day he begins travel to that organization. In case of secondment or loan, its liability ceases on the day prior to the day on which the official reports back for duty in the releasing organization or, if this is sooner, on the effective date of termination of the official's appointment by the receiving, but not by the releasing, organization. The two organizations may however agree on an alternative date for the cessation of liability, particularly where leave is taken between the periods of employment.

(b) The extent of each organization's liability for employers' contributions to health insurance or social security schemes other than the Pension Fund will be agreed between the two organizations in each case.

(c) Any advances on salary or allowances (but not of travel expenses) made to the staff member by the releasing organization, which have not been recovered by the date of transfer or secondment, will be refunded to the releasing organization by the receiving organization, by which they will thereafter be recoverable from the staff member. The reverse procedure will be applied in respect of any advances outstanding against the staff member when he returns to the releasing organization after a secondment.

* This does not affect the principle that a loaned official remains on the payroll of the releasing organization.

(d) In cases of transfer or secondment the cost of any education grant for the scholastic year in which the transfer or secondment takes place will be borne by the two organizations in proportion to the period of service in each during that scholastic year.

(e) The extent of each organization's liability for the cost of any education travel will be agreed between the organizations in the light of the circumstances of each case, provided that:

- (i) Expenses for journeys already paid for by the releasing organization before the date of transfer or secondment will not be recoverable from the receiving organization;
- (ii) Expenses paid by the receiving organization will not be recoverable from the releasing organization;
- (iii) If the secondment results in a change of duty station which appreciably increases the cost of education travel in a particular year, the extra cost will be borne by the receiving organization.

Home leave costs

34. (a) Where possible, subject to the exigencies of the service, a transfer, secondment or loan which involves a change of duty station will be arranged in such a way that home leave, if the staff member is or soon will be entitled to it, can be taken between the last day of service in the releasing organization and the first day of service in the receiving organization. In such cases, the provisions of paragraph 40 regarding travel costs may be modified by agreement between the two organizations concerned.

(b) The costs of home leave taken after the staff member has reported for duty in the receiving organization will be borne in the first instance by that organization, but may be recovered in the case of a secondment or loan from the releasing organization if the total period of service in the receiving organization is less than twelve months.

Cost of validation of prior non-pensionable service

35. If during a period of secondment or after transfer a staff member validates for UNJSPF purposes a period of prior non-pensionable service, the organizations which employed him during the period validated will pay directly to the UNJSPF, in accordance with the Administrative Rules of the Fund, the sums due from them under the Regulations of the Fund.

Compensation for service-incurred illness, injury or death

36. The cost of any compensation for illness, injury or death, attributable to service, shall be borne by the organization in which the relevant service was performed.

Salary and allowances on separation

37. If the staff member is separated from service after transfer, any terminal payments due to him will be paid by the receiving organization, provided that if separation occurs within two years of the date of transfer, that organization will be entitled to recover from the releasing organization that proportion of the payments which the number of months of service of the staff member before the date of transfer bears to the total number of his months of service.

38. If during a period of secondment a staff member is separated from the service of both the receiving and the releasing organizations, any terminal payments under paragraph 20 above will be made by the receiving organization, which will be entitled to recover from the releasing organization that proportion of the payments which the length of service of the staff member before the date of secondment bears to the total length of service.

39. If during a period of secondment a staff member is separated from the service of the receiving, but not of the releasing organization, any terminal payments under paragraph 21 above will be made and borne by the receiving organization.

Travel, installation and removal costs

40. (a) In the case of transfer, secondment or loan the receiving organization will bear the travel costs of the staff member and of any dependants authorized to travel, for the journey to the duty station of the receiving organization.

(b) The receiving organization shall bear the cost of any installation allowance or subsistence allowance which is payable to the staff member at the new duty station.

(c) The receiving organization shall bear the costs of any removal authorized under paragraph 24 or of any alternative assignment allowances and costs of storage of effects.

41. If during his secondment a staff member's appointment with the receiving organization is terminated, but his appointment with the releasing organization remains in force, the receiving organization will bear any costs of travel under paragraph 28, and costs of removal under paragraph 31, as well as the cost of any installation allowance to which the staff member may be entitled at the new duty station.

42. If during the period of his secondment a staff member is separated from the service of both the receiving and the releasing organizations, the releasing organization will bear any costs of travel under paragraph 27(a) and costs of removal under paragraph 30; provided that if these costs exceed the cost which the organization would have incurred had the separation taken place at the duty station of the releasing organization where the staff member served before the secondment, the excess may be recovered from the receiving organization.

43. The receiving organization will bear the cost of any travel under paragraph 27 (b).

44. When a staff member returns to duty in the releasing organization on completion of his period of secondment or loan, his travel expenses to the new duty station under paragraph 26, together with the expenses of his entitled dependants, will be borne by the receiving organization up to an amount not exceeding the cost of travel back to the original duty station from which he was seconded. Costs of removal under paragraph 29 will be dealt with in the same manner. The cost of any installation allowance to which the staff member may be entitled at the new duty station will be borne by the receiving organization.

AMENDMENTS¹ TO ARTICLES 1 (a), 5 (b), 7 (a), 7 (b), 10 (a), 16 (d) AND 40 (c) OF THE INTER-ORGANIZATION AGREEMENT OF 17 MARCH 1972 BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE INTERIM COMMITTEE FOR THE INTERNATIONAL TRADE ORGANIZATION/GATT CONCERNING TRANSFER, SECONDMENT OR LOAN OF STAFF AMONG THE ORGANIZATIONS APPLYING THE UNITED NATIONS COMMON SYSTEM OF SALARIES AND ALLOWANCES.² ADOPTED BY THE ORGANIZATIONS PARTY TO THE AGREEMENT ON 2 NOVEMBER 1982

The amended articles read as follows:

1. (a) The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the World Health Organization, the International Civil Aviation Organization, the Universal Postal Union, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Maritime Organization, the World Intellectual Property Organization, the International Fund for Agricultural Development, the International Atomic Energy Agency, and the Interim Committee for the International Trade Organization/General Agreement on Tariffs and Trade, have reached the following agreement concerning the rights of a staff member of one organization who is transferred, seconded or loaned to another organization, and the rights and liabilities of the two organizations concerned.

5. (b) The receiving organization will be given such other information as it may reasonably request to enable it to have an adequate record of the whole of the international service and the qualifications of a staff member who is to be or who has been transferred or seconded to it, a copy of all such information to be provided at the same time to the staff member in question.

7. (a) When a seconded staff member returns to the releasing organization the receiving organization will provide the releasing organization with a statement showing:

¹ Came into force on 2 November 1982, the date of their adoption, as agreed by the Parties.

² See p. 296 of this volume.

- (i) Changes in dependency status which occurred during the period of secondment;
- (ii) Dates of any promotions or increments accorded during the period;
- (iii) Dates of sick leave taken during the period, and the annual leave balance at the date service ceased in the receiving organization;
- (iv) Accumulated service credit towards repatriation grant at date of conclusion of secondment;
- (v) Health and group life insurance arrangements, and accumulated participation credit in these arrangements;
- (vi) An appraisal of the performance and conduct of the staff member during his secondment;
- (vii) The dates of any home leave or family visit travel entitlements exercised during the period of secondment.

A copy of the above statement will be provided at the same time to the staff member in question.

(b) When a loaned staff member returns to the releasing organization, the receiving organization will provide the releasing organization with information as in (a) (iii), (iv) and (vii). A copy of all such information is to be provided at the same time to the staff member in question.

10. (a) When a staff member is loaned, he will be under the administrative supervision of the receiving organization, but will have no contractual relationship with it, continuing to be subject to the staff regulations and rules of, and retaining his contractual rights with, the releasing organization. He may, however, be suspended from duty by the receiving organization in circumstances which would justify the suspension of a staff member of that organization. In such event, the receiving organization will consult with the releasing organization to enable the latter to decide the appropriate consequential action.

16. (d) No staff member may receive from the releasing and receiving organization together, in respect of any one child for one scholastic year, more than the grant he would have received had all his service been with one organization, nor may the costs of more than one education grant journey be paid for, except where the staff member is serving in a duty station which is designated by the ICSC as being one where the costs of two such journeys may be reimbursed.

40. (c) The receiving organization shall bear the costs of any removal upon assignment authorized under paragraph 24 or of any alternative assignment allowances and costs of storage of effects. In the case of a transferred staff member who had an entitlement to full removal upon repatriation in the releasing organization, and who is separated from the receiving organization within two years, any costs of the removal upon repatriation not payable by the receiving organization will be borne by the releasing organization; thereafter the full cost of the staff member's entitlement shall be borne by the receiving organization.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD INTERORGANISATIONS' RELATIF AUX MUTATIONS,
DÉTACHEMENTS OU PRÊTS DE FONCTIONNAIRES ENTRE
ORGANISATIONS APPLIQUANT LE RÉGIME COMMUN DES
NATIONS UNIES EN MATIÈRE DE TRAITEMENTS ET
INDEMNITÉS

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. a) L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation mondiale de la santé, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Union postale universelle, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, l'Agence internationale de l'énergie atomique et la Commission intérimaire pour l'Organisation internationale du commerce/Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ont conclu l'accord ci-après relatif aux droits des fonctionnaires de ces organisations en cas de mutation, détachement ou prêt interorganisations, ainsi qu'aux droits et obligations de l'organisation d'origine et de l'organisation d'accueil.

b) Le présent accord ne confère à aucune organisation le droit de procéder à une mutation, à un détachement ou à un prêt interorganisations sans le consentement du fonctionnaire intéressé. En soi, il ne confère aux fonctionnaires aucun droit dont ils puissent se prévaloir auprès d'une organisation. Il énonce simplement les pratiques que suivront normalement les organisations. L'accord n'est exécutoire que pour autant que les organisations ont prévu des dispositions appropriées dans leur réglementation administrative ou que les parties ont accepté de l'appliquer dans le cas considéré.

c) L'organisation d'origine, par l'intermédiaire de son service du personnel, informe de façon détaillée le fonctionnaire de la mesure dans laquelle les deux organisations intéressées entendent appliquer le présent accord et de la manière dont elles le feront, et lui précise quels seront ses droits.

2. Aux fins du présent accord :

a) On entend par « organisation d'origine » l'organisation qui mute, détache ou prête un fonctionnaire conformément au présent accord;

b) On entend par « organisation d'accueil » l'organisation qui accepte un fonctionnaire muté, détaché ou prêté par une autre organisation conformément au présent accord;

c) On entend par « mutation » le passage d'un fonctionnaire d'une organisation à une autre dans des conditions qui ne lui confèrent pas le droit de retourner à l'organisation d'origine. Le recrutement, par une organisation, d'un ancien

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1972, tel que convenu par les Parties.

fonctionnaire d'une autre organisation dont la cessation de service ne remonte pas à plus de 12 mois peut, au gré des parties intéressées, être assimilé à une mutation;

d) On entend par « détachement » le passage d'un fonctionnaire d'une organisation à une autre pour une période de durée déterminée, ne dépassant normalement pas deux ans, au cours de laquelle il est normalement rémunéré par l'organisation d'accueil et, sous réserve des autres dispositions du présent accord, assujéti au règlement et au statut du personnel de cette dernière, mais conserve ses droits en matière d'emploi par l'organisation d'origine. Le détachement peut être prolongé pour une nouvelle période de durée déterminée avec l'accord de tous les intéressés;

e) On entend par « prêt » le passage d'un fonctionnaire d'une organisation à une autre pour une période de durée limitée, ne dépassant normalement pas un an, au cours de laquelle il relève administrativement de l'organisation d'accueil mais continue d'être assujéti au règlement et au statut du personnel de l'organisation d'origine.

II. PROCÉDURE

3. a) Une organisation ne peut faire d'offre d'emploi à un fonctionnaire d'une autre organisation qu'après avoir examiné la question avec le service du personnel de cette dernière. Si celui-ci donne son accord, une proposition de mutation est adressée par la première organisation au service du personnel de la deuxième.

b) Si une organisation souhaite qu'un fonctionnaire d'une autre organisation soit détaché auprès d'elle ou lui soit prêté, elle adresse une demande à cet effet au service du personnel de l'organisation en question.

c) Lorsqu'un fonctionnaire présente sa candidature à un poste vacant dans une autre organisation, le service du personnel de l'organisation dont il relève envoie à l'autre organisation, si celle-ci lui en fait la demande, une description de ses attributions et une évaluation complète de son comportement professionnel et de ses qualifications. En tout état de cause, si la deuxième organisation envisage la possibilité d'une mutation, d'un détachement ou d'un prêt, elle en informe l'organisation qui emploie le fonctionnaire. Des négociations peuvent ensuite avoir lieu entre les deux services du personnel selon qu'il leur convient.

Examen médical

4. Une organisation peut exiger d'un fonctionnaire d'une autre organisation qu'il subisse un examen médical, avant de statuer sur la mutation, le détachement ou le prêt.

Renseignements à fournir

5. a) Lorsqu'un fonctionnaire doit être muté ou détaché, l'organisation d'origine communique sans délai au service du personnel de l'organisation d'accueil les renseignements suivants :

- i) Nom, nationalité et date de naissance du fonctionnaire;
- ii) Lieu de rapatriement, si le fonctionnaire a droit au rapatriement, et domicile permanent, si celui-ci est différent;
- iii) Nom, nationalité, date de naissance et domicile(s) actuel(s) des personnes à charge;

- iv) Date d'entrée en fonctions; classe et situation contractuelle du fonctionnaire à cette date;
- v) Classe et échelon actuels et date d'accès à cette classe et à cet échelon;
- vi) Type de nomination et durée de l'engagement;
- vii) Situation au regard de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, y compris la date d'affiliation;
- viii) Nombre de jours de congé annuel inscrits au crédit du fonctionnaire et, le cas échéant, renseignements complets concernant le dernier congé dans les foyers, voyage de visite familiale ou congé de détente;
- ix) Dates des congés de maladie pris pendant les quatre dernières années;
- x) Nombre d'années de service comptant pour le calcul de la prime de rapatriement;
- xi) Dispositions prises en ce qui concerne l'assurance-maladie et l'assurance-groupe sur la vie, et droits acquis par le fonctionnaire au titre de sa participation à ces plans d'assurance;
- xii) Date limite pour l'utilisation des jours de congé annuel reportés dans l'organisation d'origine.

L'organisation d'origine doit joindre à ce dossier des copies certifiées conformes de toutes les pièces qu'il pourrait être nécessaire de fournir à l'appui de ces renseignements — certificats de naissance par exemple.

b) L'organisation d'accueil reçoit communication de tout autre renseignement qu'elle peut raisonnablement demander, de sorte qu'elle puisse réunir un dossier suffisamment complet sur l'ensemble de la carrière accomplie dans la fonction publique internationale et sur les qualifications de tout fonctionnaire qui doit être ou qui a été muté ou détaché.

c) En cas de prêt, l'organisation d'origine communique à l'organisation d'accueil tous les renseignements que celle-ci peut raisonnablement demander.

6. L'organisation d'accueil informe dès que possible l'organisation d'origine de toute modification de la situation personnelle ou administrative d'un fonctionnaire détaché.

7. a) Lorsqu'un fonctionnaire, après un détachement, réintègre l'organisation d'origine, l'organisation d'accueil communique à celle-ci les renseignements suivants :

- i) Changements intervenus au cours du détachement en ce qui concerne les charges de famille du fonctionnaire;
- ii) Dates des promotions ou avancements d'échelon éventuellement accordés pendant le détachement;
- iii) Dates des congés de maladie pris pendant le détachement et nombre de jours de congé annuel inscrits au crédit du fonctionnaire à la date de la cessation de service dans l'organisation d'accueil;
- iv) Nombre d'années de service comptant pour le calcul de la prime de rapatriement à la date où se termine le détachement;

- v) Dispositions prises en matière d'assurance-maladie et d'assurance-groupe sur la vie, et droits acquis par le fonctionnaire au titre de sa participation à ces plans d'assurance;
 - vi) Evaluation du comportement professionnel et de la conduite du fonctionnaire pendant le détachement;
 - vii) Le cas échéant, dates des congés dans les foyers, congés de visite familiale ou congés de détente pris pendant le détachement.
- b) Lorsqu'un fonctionnaire, à la suite d'un prêt, réintègre l'organisation d'origine, l'organisation d'accueil fournit à cette dernière les renseignements indiqués aux points iii), iv), vi) et vii) de l'alinéa a).

III. LIENS CONTRACTUELS ENTRE LE FONCTIONNAIRE ET LES ORGANISATIONS

Mutation

8. a) A compter de la date de la mutation, un fonctionnaire muté n'a plus aucun lien contractuel avec l'organisation d'origine qui, de ce fait, n'est pas tenue de le rengager au cas où il quitterait l'organisation d'accueil.

b) A compter de la date de la mutation, les droits du fonctionnaire sont fonction des liens contractuels qu'il a avec l'organisation d'accueil.

c) Sous réserve que le fonctionnaire donne entière satisfaction pendant toute période de stage qu'elle peut lui imposer, l'organisation d'accueil, si sa politique normale en matière de personnel le lui permet, offre à l'intéressé une nomination pour une durée au moins égale à celle de l'engagement dont il était titulaire dans l'organisation d'origine.

Détachement

9. a) Lorsqu'un fonctionnaire est détaché auprès d'un autre organisation, ses liens contractuels avec l'organisation d'origine sont suspendus, sous réserve des autres dispositions du présent accord, jusqu'à l'expiration de la période convenue pour le détachement ou jusqu'à toute date antérieure convenue entre les parties.

b) Pour la durée convenue du détachement, les liens contractuels entre le fonctionnaire et l'organisation d'accueil sont les mêmes que ceux existant entre celle-ci et un fonctionnaire nommé pour une période de durée déterminée; toutefois :

- i) Si l'organisation d'accueil estime avoir des raisons pour mettre fin au détachement avant l'expiration de la période convenue, et sous réserve du point ii) ci-après, elle consulte l'organisation d'origine pour qu'il soit mis fin par anticipation au détachement, et convient avec elle d'une nouvelle date en faisant en sorte qu'il n'y ait pas d'interruption de service;
- ii) L'organisation d'accueil peut mettre fin à l'engagement d'un fonctionnaire si elle ne peut se mettre d'accord avec l'organisation d'origine sur la date de retour anticipé de l'intéressé ou si elle considère que les circonstances justifient un renvoi sans préavis et sans consultation de l'organisation d'origine;
- iii) En cas de licenciement au sens du sous-alinéa ii) ci-dessus, l'organisation d'origine détermine si les circonstances justifient qu'elle mette fin également à l'engagement du fonctionnaire. Si elle décide de ne pas le faire, le licenciement

par l'organisation d'accueil ne porte nullement atteinte aux droits du fonctionnaire quant à la reprise de ses fonctions dans l'organisation d'origine à la date prévue initialement pour la fin du détachement, mais l'organisation en question peut, au vu des circonstances, revoir la situation administrative du fonctionnaire à la date considérée.

c) Un fonctionnaire en détachement peut démissionner de l'organisation d'accueil dans les conditions prévues lors de son engagement par cette organisation. A moins qu'il ne démissionne également de l'organisation d'origine, cette démission ne modifie en rien ses droits et obligations en ce qui concerne son retour à l'organisation d'origine à la date convenue entre les deux organisations pour la fin du détachement; elle ne lui confèrera pas non plus le droit de reprendre ses fonctions dans l'organisation d'origine avant cette date.

d) Un fonctionnaire détaché qui abandonne son poste dans l'organisation d'accueil peut être renvoyé à la fois par l'Organisation d'accueil et l'organisation d'origine. Chacune des deux organisations prend les mesures qu'elle juge appropriées en application de son règlement du personnel, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* ci-dessus.

e) L'organisation d'origine n'est pas tenue de prendre en compte les modifications éventuellement apportées à la situation administrative du fonctionnaire par l'organisation d'accueil, sauf pour le calcul des prestations visées aux paragraphes 18 *b* et 20.

Prêt

10. a) En cas de prêt, le fonctionnaire relève administrativement de l'organisation d'accueil, mais n'a aucun lien contractuel avec elle et continue à être assujéti au règlement et au statut du personnel de l'organisation d'origine. L'organisation d'accueil peut toutefois suspendre le fonctionnaire dans des circonstances qui justifieraient la suspension d'un de ses propres fonctionnaires. En pareil cas, l'organisation d'accueil se met en rapport avec l'organisation d'origine pour permettre à celle-ci de décider de la suite à donner à l'affaire.

b) Si le prêt entraîne un changement de lieu d'affectation, l'organisation d'origine déterminera, selon les circonstances, si le nouveau lieu d'affectation doit être considéré comme un lieu d'affectation temporaire ou un nouveau lieu d'affectation permanent.

Recours

11. Les recours contre des décisions administratives prises avant ou après une mutation ou pendant la durée d'un détachement ou d'un prêt sont introduits devant l'organe de recours compétent de l'organisation qui a pris la décision contestée; il y est donné suite conformément aux dispositions du règlement et du statut du personnel de cette organisation.

IV. DROITS DU FONCTIONNAIRE

A. Période de service à porter au crédit du fonctionnaire

12. Lorsqu'un fonctionnaire est muté ou détaché, la période de service accomplie dans l'organisation d'origine est prise en compte à toutes les fins prévues par le régime commun, y compris les avancements d'échelon, comme si le fonctionnaire avait été au service de l'organisation d'accueil dans les lieux

d'affectation où il a effectivement été en poste. En cas de prêt, la période de service accomplie dans l'organisation d'accueil est prise en compte comme s'il s'agissait d'une période de service accomplie dans l'organisation d'origine.

B. Traitement et indemnités

13. a) En cas de mutation ou de détachement interorganisations d'un administrateur ou d'un fonctionnaire de rang supérieur :

- i) A une classe supérieure ou inférieure à celle à laquelle il appartenait dans l'organisation d'origine, le traitement de base du fonctionnaire est déterminé comme si, immédiatement avant la mutation ou le détachement, il avait été en poste dans l'organisation d'accueil à la classe et à l'échelon qu'il avait atteints lors de son départ de l'organisation d'origine et avait ensuite été promu ou rétrogradé conformément au règlement du personnel de l'organisation d'accueil;
- ii) A la même classe, la classe, l'échelon et la date du prochain avancement d'échelon sont, à la date de l'entrée en fonctions dans l'organisation d'accueil, identiques à ce qu'ils étaient dans l'organisation d'origine, étant entendu toutefois que l'échelon ne peut pas être supérieur au maximum normal pour la classe considérée.

b) Lorsqu'un fonctionnaire appartenant à la catégorie des services généraux ou à une catégorie locale équivalente est muté ou détaché pour occuper un poste de la catégorie des administrateurs dans une autre organisation :

- i) Sans changement de lieu d'affectation, son traitement de base est déterminé comme si, immédiatement avant la mutation ou le détachement, il avait été en poste dans l'organisation d'accueil à la classe et à l'échelon qu'il avait atteints dans l'organisation d'origine et avait ensuite été promu conformément au règlement du personnel de l'organisation d'accueil;
- ii) Avec changement de lieu d'affectation, son traitement de base est déterminé conformément aux dispositions de l'alinéa b, i) ci-dessus et l'ajustement (indemnité de poste ou déduction) est celui en vigueur pour le nouveau lieu d'affectation;

c) En cas de mutation ou de détachement interorganisations d'un fonctionnaire appartenant à la catégorie des services généraux ou à une catégorie locale équivalente qui occupera dans l'organisation d'accueil un poste de la catégorie des services généraux ou d'une catégorie locale équivalente :

- i) S'il n'y a pas de changement de lieu d'affectation, le traitement de base du fonctionnaire est déterminé conformément aux dispositions de l'alinéa b, i) ci-dessus, en tenant compte, le cas échéant, de la disposition relative à l'avancement;
- ii) S'il y a changement de lieu d'affectation, la classe et le traitement sont déterminés conformément au règlement du personnel de l'organisation d'accueil et spécifiés avant la mutation ou le détachement.

C. Congé annuel

14. a) En cas de mutation, de détachement ou de prêt, l'organisation d'accueil porte au crédit du fonctionnaire les jours de congé annuel déjà accumulés par lui;

b) Si, dans l'organisation d'accueil, la date limite d'utilisation des jours de congé annuel reportés est antérieure à la date fixée à cette fin par l'organisation d'origine, le fonctionnaire bénéficie au besoin d'un délai de grâce d'une durée appropriée dont décide l'organisation d'accueil;

c) Dans la mesure du possible, l'organisation d'accueil fait en sorte qu'un fonctionnaire détaché ou prêté puisse utiliser, avant de réintégrer l'organisation d'origine, tous les jours de congé annuel qu'il a accumulés pendant qu'il était à son service;

d) Lorsqu'un fonctionnaire réintègre l'organisation d'origine, celle-ci porte à son crédit le nombre de jours de congé qu'il a accumulés à la date de son retour.

D. Congé dans les foyers

15. a) Lorsqu'un fonctionnaire est muté ou détaché, ses droits au congé dans les foyers sont déterminés comme si la période de service antérieure avait été accomplie en totalité dans l'organisation d'accueil, dans les lieux d'affectation où l'intéressé a effectivement exercé ses fonctions au service de l'organisation d'origine;

b) L'organisation d'accueil n'accorde pas de congé dans les foyers à un fonctionnaire détaché dont l'engagement par l'organisation d'origine doit prendre fin moins de six mois après la date à laquelle s'achèverait le congé dans les foyers, à moins que l'organisation d'origine certifie qu'elle a l'intention de prolonger l'engagement au-delà de la période de six mois en question.

E. Indemnité pour frais d'études et voyages autorisés en vertu des dispositions relatives à cette indemnité

16. a) Un fonctionnaire muté ou détaché qui, à la date de sa mutation ou de son détachement, avait droit à l'indemnité pour frais d'études en application du règlement du personnel de l'organisation d'origine, conserve ce droit pour tout enfant fréquentant un établissement d'enseignement à cette date et a également droit au paiement des frais de voyage remboursables en vertu des dispositions relatives à cette indemnité, prévues par le règlement du personnel de l'organisation d'origine, jusqu'à la fin de l'année scolaire ou jusqu'à la date à laquelle l'enfant cesse de fréquenter l'établissement d'enseignement s'il le quitte avant la fin de l'année scolaire. Par la suite, les droits du fonctionnaire à cet égard sont régis par le règlement du personnel de l'organisation d'accueil;

b) Pour ce qui est des enfants qui ne fréquentaient pas encore un établissement d'enseignement à la date de la mutation ou du détachement, les droits du fonctionnaire sont également régis par le règlement du personnel de l'organisation d'accueil;

c) Si, par suite d'une mutation, d'un détachement ou d'un prêt, un fonctionnaire et sa famille changent de lieu de résidence pendant l'année scolaire, les frais de voyage remboursables en vertu des dispositions relatives à l'indemnité pour frais d'études sont calculés en fonction du coût du voyage que les enfants doivent effectuer pour rejoindre leur famille;

d) Aucun fonctionnaire ne peut recevoir de l'organisation d'origine et de l'organisation d'accueil, pour le même enfant et pour une année scolaire donnée, des prestations d'un montant total supérieur à celui de l'indemnité qu'il aurait perçue s'il avait été au service de l'une ou l'autre des organisations pendant toute

l'année scolaire; par ailleurs, un enfant ne peut bénéficier, au titre de l'indemnité pour frais d'études, que d'un voyage aller et un voyage retour entre l'établissement scolaire et le lieu d'affectation.

F. Sécurité sociale

Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies

17. Le présent accord ne porte en rien atteinte aux droits que peut avoir le fonctionnaire en vertu des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies.

Indemnités en cas de maladie, d'accident ou de décès imputables au service

18. a) Toute demande d'admission au bénéfice des indemnités prévues en cas de maladie, d'accident ou de décès doit être adressée à l'organisation au service de laquelle la maladie, l'accident ou le décès sont imputables; cette organisation y donne suite conformément à son règlement du personnel;

b) Toute indemnité dont le montant est fonction du traitement est toutefois calculée en prenant en considération la classe et l'échelon atteints par le fonctionnaire à la date de son décès ou à la date à laquelle il a été frappé d'invalidité dans des conditions ouvrant droit à indemnisation.

Assurance-maladie et assurance-groupe sur la vie

19. a) Un fonctionnaire muté et les personnes à sa charge sont admis, pour autant que l'organisation d'accueil ait autorité à cet égard, au bénéfice de tout plan d'assurance-maladie ou d'assurance-groupe sur la vie prévu pour les fonctionnaires de ladite organisation, sans conditions supplémentaires sur le plan médical et sans délai d'attente. Toutefois, le fonctionnaire peut, s'il le préfère, continuer à bénéficier des plans d'assurance de l'organisation d'origine, à condition que les deux organisations conviennent que cette solution est en l'occurrence raisonnable;

b) Un fonctionnaire détaché et les personnes à sa charge peuvent, pour autant que les organisations aient autorité à cet égard :

i) Etre admis au bénéfice de tout plan d'assurance-maladie de l'organisation d'accueil, sans conditions supplémentaires sur le plan médical et sans délai d'attente. Toutefois, le fonctionnaire peut, s'il le préfère, continuer à bénéficier des plans d'assurance de l'organisation d'origine, à condition que les deux organisations conviennent que cette solution est en l'occurrence raisonnable;

ii) Continuer à bénéficier du plan d'assurance-groupe sur la vie de l'organisation d'origine. Toutefois, le fonctionnaire peut, s'il le préfère, être admis au bénéfice du plan d'assurance de l'organisation d'accueil;

c) En cas de prêt, le fonctionnaire et les personnes à sa charge peuvent continuer à bénéficier des plans d'assurance-maladie ou d'assurance-groupe sur la vie de l'organisation d'origine. Toutefois, le fonctionnaire peut, s'il le préfère, participer aux plans d'assurance de l'organisation d'accueil à condition que les deux organisations conviennent que cette solution est en l'occurrence raisonnable;

d) Pour autant que les organisations aient autorité à cet égard, les périodes pendant lesquelles un fonctionnaire a participé à des plans d'assurance-maladie ou

d'assurance-groupe sur la vie dans l'une des organisations sont prises en considération pour déterminer son droit à participer, après son départ à la retraite, à tout plan d'assurance auquel il participait au moment de son départ à la retraite. Les organisations se consulteront selon les besoins quant aux modalités d'application de ce principe.

G. Sommes à verser à la cessation de service au titre du Traitement et des indemnités

20. Si, au cours d'un détachement, l'organisation d'accueil et l'organisation d'origine mettent fin l'une et l'autre à l'engagement d'un fonctionnaire, ou si celui-ci démissionne des deux organisations, ou encore s'il vient à décéder, ses droits ou ceux de ses ayants-droit sont déterminés conformément au règlement du personnel de l'organisation d'origine, comme si le service avait été accompli en totalité dans cette organisation.

21. Si, au cours d'un détachement, l'organisation d'accueil, mais non l'organisation d'origine, met fin à l'engagement d'un fonctionnaire, ses droits sont déterminés de la façon suivante :

- a) Entre la date à laquelle l'organisation d'accueil met fin à l'engagement du fonctionnaire et la date à laquelle il reprend ses fonctions dans l'organisation d'origine, le fonctionnaire est considéré par celle-ci comme bénéficiant d'un congé spécial sans traitement; sa situation au regard de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies est déterminée en conséquence;
- b) L'organisation d'accueil verse les indemnités de licenciement prévues par son règlement du personnel dans le cas des fonctionnaires nommés pour une période de durée déterminée;
- c) Le droit au bénéfice d'une prime de rapatriement est déterminé exclusivement en fonction de la période de service accomplie dans l'organisation d'accueil. Une période de service au titre de laquelle une prime de rapatriement a été payée par l'organisation d'accueil n'est pas prise en compte pour le calcul de la prime de rapatriement que l'organisation d'origine peut avoir ultérieurement à verser;
- d) Tout versement effectué au titre des jours de congé annuel accumulés ne peut être d'un montant supérieur à celui correspondant au nombre de jours de congé acquis au service de l'organisation d'accueil moins le nombre de jours de congés utilisés pendant la période de service accomplie dans cette organisation. Les jours de congé qui restent au crédit du fonctionnaire après déduction de ceux ayant fait l'objet d'un versement sont portés à son crédit lorsqu'il réintègre l'organisation d'origine.

H. Frais de voyage et de déménagement et indemnité d'installation lors de l'entrée en fonctions dans l'organisation d'accueil

Voyages

22. En cas de mutation ou de détachement impliquant un changement de lieu d'affectation, le fonctionnaire a droit au paiement de ses frais de voyage et de ceux des personnes à sa charge dans les conditions fixées par le règlement du personnel de l'organisation d'accueil.

23. En cas de prêt impliquant un changement de lieu d'affectation, le droit du fonctionnaire au paiement de ses frais de voyage et de ceux des personnes à sa

charge est régi par les dispositions du règlement du personnel de l'organisation d'origine. Si toutefois, pendant qu'il est au service de l'organisation d'accueil, le fonctionnaire est envoyé en mission par cette organisation, ses droits en ce qui concerne les déplacements nécessaires sont régis par le règlement du personnel de l'organisation d'accueil.

Déménagement

24. a) En cas de mutation ou de détachement impliquant un changement de lieu d'affectation, les droits du fonctionnaire en ce qui concerne le déménagement de son mobilier sont régis par le règlement du personnel de l'organisation d'accueil;

b) Les dispositions de l'alinéa a ne portent nullement atteinte au droit qu'a l'organisation d'accueil, en application de son règlement du personnel, de verser une indemnité d'affectation et de payer des frais d'entreposage au lieu de payer les frais de déménagement;

c) En cas de prêt, le fonctionnaire n'a pas droit au déménagement de son mobilier.

Indemnité d'installation

25. a) En cas de mutation ou de détachement impliquant un changement de lieu d'affectation, le fonctionnaire a droit à toute indemnité d'installation prévue par le règlement du personnel de l'organisation d'accueil;

b) En cas de prêt impliquant un changement de lieu d'affectation, le fonctionnaire a droit à toute indemnité d'installation prévue par le règlement du personnel de l'organisation d'origine, à moins qu'il n'ait droit à une indemnité journalière de subsistance pendant qu'il exerce ses fonctions dans l'organisation d'accueil.

I. Frais de voyage et de déménagement à la cessation de service dans l'organisation d'accueil

Voyages

26. A la fin de son détachement, un fonctionnaire qui reprend ses fonctions dans l'organisation d'origine dans un lieu autre que celui où l'avait affecté l'organisation d'accueil a droit au paiement de ses frais de voyage et de ceux des personnes à sa charge dans les conditions prévues par le règlement du personnel de l'organisation d'accueil.

27. a) Si, au cours du détachement, l'organisation d'accueil et l'organisation d'origine mettent fin l'une et l'autre à l'engagement du fonctionnaire, ou si celui-ci démissionne des deux organisations, ou encore s'il vient à décéder, son droit (et/ou celui des personnes à sa charge) au paiement des frais de voyage aux fins de rapatriement est déterminé conformément aux dispositions du règlement du personnel de l'organisation d'origine, comme si le service avait été accompli en totalité dans cette organisation;

b) Lorsqu'un fonctionnaire a droit au rapatriement en application de l'alinéa a il peut, si le détachement a entraîné un changement de lieu d'affectation et si la cessation de service est intervenue au nouveau lieu d'affectation alors que des personnes à sa charge et/ou son mobilier sont restés au lieu d'affectation

d'origine, être autorisé à retourner au lieu d'affectation d'origine avant d'exercer son droit au rapatriement.

28. a) Si, pendant un détachement, l'organisation d'accueil, mais non l'organisation d'origine, met fin à l'engagement d'un fonctionnaire, ou si celui-ci démissionne de l'organisation d'accueil, mais non de l'organisation d'origine, son droit au paiement des frais de voyage au titre de son rapatriement et de celui des personnes à sa charge est régi par le règlement du personnel de l'organisation d'accueil, sous réserve des dispositions de l'alinéa b;

b) Si, dans l'un des cas visés à l'alinéa a, le fonctionnaire reprend ses fonctions dans l'organisation d'origine sans qu'il y ait interruption de service, il n'a pas droit au paiement des frais de voyage au titre de son rapatriement ou de celui des personnes à sa charge. En revanche, il a droit, ainsi que les personnes à sa charge, au paiement des frais de voyage jusqu'au lieu où il est affecté par l'organisation d'origine.

c) Si, dans l'un des cas visés à l'alinéa a, le fonctionnaire reprend ses fonctions dans l'organisation d'origine après une interruption de service, il a les mêmes droits, en ce qui concerne le paiement de ses frais de voyage et de ceux des personnes à sa charge, que s'il venait d'être recruté; toutefois, si l'interruption de service est due à la démission du fonctionnaire, les frais de voyage ne sont payés qu'à concurrence du coût d'un voyage direct entre le lieu d'affectation où il exerçait ses fonctions au moment de sa démission et le lieu où il est affecté par l'organisation d'origine.

Déménagement

29. Un fonctionnaire qui réintègre l'organisation d'origine après un détachement a droit au paiement des frais de déménagement de son mobilier jusqu'à son nouveau lieu d'affectation conformément aux dispositions du règlement du personnel de l'organisation d'accueil, si celle-ci lui avait accordé ce droit lors de son détachement.

30. Si, au cours d'un détachement, l'organisation d'origine et l'organisation d'accueil mettent fin l'une et l'autre à l'engagement d'un fonctionnaire, ou si celui-ci démissionne des deux organisations, ou encore s'il vient à décéder, le droit au paiement des frais de déménagement est déterminé conformément au règlement du personnel de l'organisation d'origine, comme si le service avait été accompli en totalité dans cette organisation.

31. Si, au cours d'un détachement, l'organisation d'accueil, mais non l'organisation d'origine, met fin à l'engagement d'un fonctionnaire, ou si celui-ci démissionne de l'organisation d'accueil, mais non de l'organisation d'origine, son droit au paiement de ses frais de déménagement n'excède pas celui que lui conférerait le paragraphe 29 ci-dessus s'il était resté en poste jusqu'à la fin du détachement.

V. OBLIGATIONS FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION D'ORIGINE ET DE L'ORGANISATION D'ACCUEIL

32. Les arrangements financiers interorganisations prévus ci-après valent pour toutes les mutations, tous les détachements et tous les prêts, à moins que les organisations intéressées n'en conviennent autrement dans des cas particuliers.

Traitements, indemnités et cotisations de sécurité sociale

33. a) L'organisation d'accueil prend à sa charge¹ le traitement et les indemnités du fonctionnaire, ainsi que la cotisation de l'employeur à la Caisse des pensions, à partir du jour où le fonctionnaire entreprend son voyage à destination du lieu d'affectation que lui a assigné ladite organisation. En cas de détachement ou de prêt, les obligations de l'organisation à cet égard cessent le jour qui précède celui où le fonctionnaire reprend ses fonctions dans l'organisation d'origine ou, si cette date est antérieure, à la date à laquelle prend effet toute décision de l'organisation d'accueil de mettre fin, sans que l'organisation d'origine fasse de même, à l'engagement du fonctionnaire. Les deux organisations peuvent toutefois convenir d'une autre date, en particulier lorsque le fonctionnaire prend du congé dans l'intervalle.

b) Les deux organisations déterminent d'un commun accord, dans chaque cas, leurs obligations respectives en ce qui concerne le paiement des cotisations de l'employeur aux plans d'assurance-maladie ou de sécurité sociale autres que la Caisse des pensions;

c) Toute avance de traitement ou d'indemnités (à l'exclusion des avances pour frais de voyage) consentie au fonctionnaire par l'organisation d'origine et non remboursée à la date de la mutation ou du détachement est remboursée à l'organisation d'origine par l'organisation d'accueil, à qui il incombe ensuite d'en recouvrer le montant auprès du fonctionnaire. La procédure inverse est appliquée pour toute avance que le fonctionnaire n'aurait pas remboursée lorsqu'il réintègre l'organisation d'origine à la suite d'un détachement;

d) En cas de mutation ou de détachement, le coût de toute indemnité pour frais d'études afférente à l'année scolaire au cours de laquelle s'effectue la mutation ou le détachement est partagé entre les deux organisations proportionnellement à la durée de la période de service accomplie dans chacune d'elles au cours de l'année scolaire considérée;

e) Les organisations déterminent d'un commun accord, dans chaque cas, compte tenu des circonstances, leurs obligations respectives en ce qui concerne le paiement des frais de voyage au titre des dispositions relatives à l'indemnité pour frais d'études, étant entendu toutefois que :

- i) Les frais de voyage déjà payés par l'organisation d'origine avant la date de mutation ou de détachement ne sont pas remboursés par l'organisation d'accueil;
- ii) Les frais payés par l'organisation d'accueil ne sont pas remboursés par l'organisation d'origine;
- iii) Si le détachement entraîne un changement de lieu d'affectation se traduisant par une nette augmentation des frais de voyage remboursables en vertu des dispositions relatives à l'indemnité pour frais d'études au cours d'une année donnée, les frais supplémentaires sont à la charge de l'organisation d'accueil.

Frais de voyage à l'occasion du congé dans les foyers

34. a) Dans la mesure du possible, et sous réserve des exigences du service, les modalités, d'une mutation, d'un détachement ou d'un prêt impliquant

¹ Cette disposition ne porte en rien atteinte au principe selon lequel, en cas de prêt, le fonctionnaire reste inscrit sur les états de paye de l'organisation d'origine.

un changement de lieu d'affectation, sont arrêtées de telle manière que le fonctionnaire, s'il a droit ou s'il est sur le point d'avoir droit à un congé dans les foyers, prenne ce congé entre le jour où il cesse ses fonctions dans l'organisation d'origine et le jour où il les prend dans l'organisation d'accueil. En pareil cas, les deux organisations peuvent convenir de déroger aux dispositions du paragraphe 40 relatives aux frais de voyage.

b) Les frais de voyage au titre d'un congé dans les foyers pris une fois que le fonctionnaire est entré en fonctions dans l'organisation d'accueil sont initialement payés par celle-ci; elle peut toutefois, en cas de détachement ou de prêt, en obtenir le remboursement auprès de l'organisation d'origine si la durée totale de la période de service accomplie dans l'organisation d'accueil est inférieure à 12 mois.

Coût de la validation d'une période de service antérieure pendant laquelle l'intéressé n'était pas affilié à la Caisse des pensions

35. Si, au cours d'un détachement ou après une mutation, un fonctionnaire demande, conformément aux statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, la validation d'une période de service antérieure pendant laquelle il n'était pas affilié à la Caisse, l'organisation ou les organisations qui l'ont employé pendant la période dont il demande la validation versent directement à la Caisse, conformément à son règlement administratif, les sommes qu'il leur incombe de verser en vertu des statuts de la Caisse.

Indemnités en cas de maladie, d'accident ou de décès imputables au service

36. Le coût de toute indemnité versée en cas de maladie, d'accident ou de décès imputables au service est à la charge de l'organisation au service de laquelle la maladie, l'accident ou le décès sont imputables.

Versements au titre du traitement et des indemnités lors de la cessation de service

37. En cas de cessation de service après une mutation, toutes les sommes qui peuvent être dues au fonctionnaire à la cessation de service sont versées par l'organisation d'accueil, étant entendu que, si la cessation de service intervient moins de deux ans après la date de mutation, l'organisation d'accueil peut obtenir de l'organisation d'origine le remboursement d'une partie de ces sommes, calculées d'après le rapport entre le nombre de mois de service accomplis par le fonctionnaire avant la date de mutation et le nombre total de mois de service à l'actif de l'intéressé.

38. Si, au cours d'un détachement, le fonctionnaire cesse d'être au service de l'organisation d'accueil comme de l'organisation d'origine, toutes les sommes qui peuvent être dues lors de la cessation de service en application du paragraphe 20 ci-dessus sont versées par l'organisation d'accueil; celle-ci peut obtenir de l'organisation d'origine le remboursement d'une partie de ces sommes, calculées d'après le rapport entre la durée du service accompli par le fonctionnaire avant la date de détachement et la durée totale du service qu'il a accompli.

39. Si, au cours d'un détachement, le fonctionnaire quitte le service de l'organisation d'accueil, tout en restant au service de l'organisation d'origine, toutes les sommes qui peuvent lui être dues lors de la cessation de service en application du paragraphe 21 ci-dessus sont versées par l'organisation d'accueil, qui en assume la charge.

Frais de voyage, indemnité d'installation et frais de déménagement

40. a) En cas de mutation, de détachement ou de prêt, l'organisation d'accueil prend à sa charge les frais de voyage du fonctionnaire jusqu'au lieu d'affectation qu'elle lui a assigné, ainsi que ceux de toute personne à charge autorisée à l'accompagner;

b) L'organisation d'accueil prend à sa charge le coût de toute indemnité d'installation ou de subsistance due au fonctionnaire au nouveau lieu d'affectation;

c) L'organisation d'accueil prend à sa charge le coût de tout déménagement autorisé en application du paragraphe 24 ou celui des indemnités d'affectation et des frais d'entreposage qui peuvent être payés à la place du déménagement.

41. Si, au cours d'un détachement, un fonctionnaire cesse d'être au service de l'organisation d'accueil tout en restant au service de l'organisation d'origine, l'organisation d'accueil prend à sa charge les frais de voyage visés au paragraphe 28 et les frais de déménagement visés au paragraphe 31, ainsi que le coût de toute indemnité d'installation à laquelle le fonctionnaire peut prétendre au nouveau lieu d'affectation.

42. Si, au cours d'un détachement, le fonctionnaire cesse d'être au service de l'organisation d'accueil comme de l'organisation d'origine, l'organisation d'origine prend à sa charge les frais de voyage visés à l'alinéa *a* du paragraphe 27 et les frais de déménagement visés au paragraphe 30, étant entendu toutefois que si ces frais sont supérieurs à ceux qu'elle aurait encourus si la cessation de service était intervenue au lieu d'affectation où le fonctionnaire était en poste avant son détachement, l'organisation d'origine peut demander le remboursement des frais supplémentaires à l'organisation d'accueil.

43. L'organisation d'accueil prend à sa charge tous les frais de voyage visés à l'alinéa *b* du paragraphe 27.

44. Lorsqu'un fonctionnaire réintègre l'organisation d'origine à la suite d'un détachement ou d'un prêt, ses frais de voyage jusqu'au nouveau lieu d'affectation conformément au paragraphe 26, ainsi que ceux des personnes à sa charge, sont pris en charge par l'organisation d'accueil, jusqu'à concurrence du coût d'un voyage de retour au lieu d'affectation où le fonctionnaire était en poste avant son détachement. Il en est de même en ce qui concerne les frais de déménagement visés au paragraphe 29. Le coût de toute indemnité d'installation à laquelle le fonctionnaire peut prétendre au nouveau lieu d'affectation est pris en charge par l'organisation d'accueil.

AMENDEMENTS¹ AUX ARTICLES 1 *a*, 5 *b*, 7 *a*, 7 *b*, 10 *a*, 16 *d* et 40 *c* DE L'ACCORD INTER-ORGANISATION DU 17 MARS 1972 ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LA COMMISSION INTÉRIMAIRE POUR L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU COMMERCE/GATT RELATIF AU TRANSFERT, AU DÉTACHEMENT OU AU PRÊT DE PERSONNEL ENTRE LES ORGANISATIONS EMPLOYANT LE SYSTÈME COMMUN DE SALAIRES ET DE PRIMES DES NATIONS UNIES². ADOPTÉS PAR LES ORGANISATIONS PARTIES À L'ACCORD LE 2 NOVEMBRE 1982

Les articles amendés sont libellés comme suit :

1. *a*) L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation mondiale de la santé, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Union postale universelle, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Organisation maritime internationale, l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, le Fonds international de développement agricole, l'Agence internationale de l'énergie atomique et la Commission intérimaire pour l'Organisation internationale du commerce/Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ont conclu l'accord ci-après relatif aux droits des fonctionnaires de ces organisations en cas de mutation, détachement ou prêt interorganisations, ainsi qu'aux droits et obligations de l'organisation d'origine et de l'organisation d'accueil.

5. *b*) L'organisation d'accueil reçoit communication de tout autre renseignement qu'elle peut raisonnablement demander, de sorte qu'elle puisse réunir un dossier suffisamment complet sur l'ensemble de la carrière accomplie dans la fonction publique internationale et sur les qualifications de tout fonctionnaire qui doit être ou qui a été muté ou détaché. Le fonctionnaire en question recevra en même temps copie de tous ces renseignements.

¹ Entré en vigueur le 2 novembre 1982, date de leur adoption, ainsi que convenu par les parties.

² Voir p. 310 du présent volume.

7. *a)* Lorsqu'un fonctionnaire, après un détachement, réintègre l'organisation d'origine, l'organisation d'accueil communique à celle-ci les renseignements suivants :

- i) Changements intervenus au cours du détachement en ce qui concerne les charges de famille du fonctionnaire;
- ii) Dates des promotions ou avancements d'échelon éventuellement accordés pendant le détachement;
- iii) Dates des congés de maladie pris pendant le détachement et nombre de jours de congé annuel inscrits au crédit du fonctionnaire à la date de la cessation de service dans l'organisation d'accueil;
- iv) Nombre d'années de service comptant pour le calcul de la prime de rapatriement à la date où se termine le détachement;
- v) Dispositions prises en matière d'assurance maladie et d'assurance-groupe sur la vie, et droits acquis par le fonctionnaire au titre de sa participation à ces plans d'assurance;
- vi) Evaluation du comportement professionnel et de la conduite du fonctionnaire pendant le détachement;
- vii) Dates des congés dans les foyers ou congés de visite familiale pris pendant le détachement.

Le fonctionnaire en question recevra en même temps copie des renseignements ci-dessus.

b) Lorsqu'un fonctionnaire, à la suite d'un prêt, réintègre l'organisation d'origine, l'organisation d'accueil fournit à cette dernière les renseignements indiqués aux points iii), iv) et vii) de l'alinéa *a*. Le fonctionnaire en question recevra en même temps copie de tous ces renseignements.

10. *a)* En cas de prêt, le fonctionnaire relève administrativement de l'organisation d'accueil, mais n'a aucun lien contractuel avec elle et continue à être assujéti au règlement et au statut du personnel de l'organisation d'origine, en même temps qu'il garde ses droits contractuels auprès d'elle. L'organisation d'accueil peut toutefois suspendre le fonctionnaire dans des circonstances qui justifieraient la suspension d'un de ses propres fonctionnaires. En pareil cas, l'organisation d'accueil se met en rapport avec l'organisation d'origine pour permettre à celle-ci de décider de la suite à donner à l'affaire.

16. *d)* Aucun fonctionnaire ne peut recevoir de l'organisation d'origine et de l'organisation d'accueil, pour le même enfant et pour une année scolaire donnée des prestations d'un montant total supérieur à celui de l'indemnité qu'il aurait perçue s'il avait été au service de l'une ou l'autre des organisations pendant toute l'année scolaire; par ailleurs, un enfant ne peut bénéficier, au titre de l'indemnité pour frais d'études, que d'un seul voyage aller et retour entre l'établissement scolaire et le lieu d'affectation, sauf dans les cas où le fonctionnaire est en poste dans un lieu d'affectation que la CFPI a classé parmi ceux où le coût de deux voyages peut être remboursé.

40. *c)* L'organisation d'accueil prend à sa charge le coût de tout déménagement lors de l'affectation autorisé en application du paragraphe 24 ou celui des indemnités d'affectation et des frais d'entreposage qui peuvent être payés à la place du déménagement. Si un fonctionnaire muté qui avait droit à un

déménagement complet au titre du rapatriement dans l'organisation d'origine cesse son service auprès de l'organisation d'accueil avant l'expiration d'un délai de deux ans, tous les frais de déménagement au titre du rapatriement qui ne sont pas payables par l'organisation d'accueil sont à la charge de l'organisation d'origine; passé ce délai, le montant intégral des prestations auxquelles le fonctionnaire a droit est à la charge de l'organisation d'accueil.

No. 939

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION BOARD)
and
UNITED NATIONS INDUSTRIAL
DEVELOPMENT ORGANIZATION**

**Agreement as to the conditions governing the admission of
the UNIDO to membership in the United Nations Joint
Staff Pension Fund. Signed at New York on 20 De-
cember 1985 and at Vienna on 31 December 1985**

Authentic text: English.

Registered by the Secretariat on 1 January 1986.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(COMITÉ MIXTE DE LA CAISSE COMMUNE DES
PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES)**

et

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL**

**Accord concernant les conditions relatives à l'admission de
l'ONUDI comme membre de la caisse commune des
pensions du personnel des Nations Unies. Signé à New
York le 20 décembre 1985 et à Vienne le 31 décembre
1985**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Secrétariat le 1^{er} janvier 1986

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION BOARD AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AS TO THE CONDITIONS GOVERNING THE ADMISSION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION TO MEMBERSHIP IN THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND

Whereas the Constitution of the United Nations Industrial Development Organization² (hereinafter referred to as "UNIDO") as a specialized agency entered into force on 21 June 1985;

Whereas article 3, paragraph (b) of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund (hereinafter referred to as "the UNJSPF"), as adopted by the General Assembly of the United Nations by resolution 2524 (XXIV)³ effective 1 January 1970, provides in its paragraph (b) that membership in the UNJSPF shall be open to the specialized agencies of the United Nations and to any other international intergovernmental organization which participates in the United Nations common system, and in its paragraph (c) that admission of an organization to membership in the UNJSPF shall be by decision of the General Assembly of the United Nations, upon the affirmative recommendation of the United Nations Joint Staff Pension Board (hereinafter referred to as "the Board"), after acceptance by the organization of the Regulations of the UNJSPF and agreement between the organization and the Board as to the conditions which shall govern the admission;-

Whereas article 11, paragraph 5 of the Constitution of UNIDO provides, *inter alia*, that: "The conditions of service of staff shall conform as far as possible to those of the United Nations common system";

Whereas at its thirty-fourth session "the Board decided to recommend to the General Assembly that UNIDO be admitted to membership in the Fund with effect from 1 January 1986, provided that UNIDO duly applied for membership as at that date, accepted the Regulations of the Fund and duly concluded with the Secretary, acting on behalf of the Board, the agreement governing the conditions of admission required under article 3 (c) of the Fund's Regulations" (A/40/9, paragraph 105);

Whereas, as recommended by the Industrial Development Board of UNIDO at its first session (part two), held in Vienna from 4 to 15 November 1985, the General Conference of UNIDO decided at its first session (part two), held in Vienna from 9 to 13 December 1985, to accept the Regulations of the UNJSPF and requested the Director-General of UNIDO to apply for membership in the UNJSPF effective 1 January 1986 and to conclude with the Secretary of the Board the agreement referred to in article 3 (c) of the Regulations of the UNJSPF;

¹ Came into force on 1 January 1986, in accordance with its provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-fourth Session, Supplement No. 30* (A/7630), p. 80.

Now therefore the parties hereto agree as follows:

Article 1. Effective 1 January 1986, UNIDO accepts the Regulations, Rules and pension adjustment system of the UNJSPF as they are in force on that date and as they may be amended from time to time thereafter.

Article 2. The participation in the UNJSPF of a participant whose service under a United Nations appointment is succeeded on or before 1 January 1986, without an interruption, by service under a UNIDO appointment which does not expressly exclude UNJSPF participation, shall be deemed to be continuous.

Article 3. Service, performed prior to 1 January 1986 under a UNIDO appointment by a participant not covered by the terms of article 2 of this Agreement, shall be recognized by the UNJSPF as contributory service, provided that:

- a) An election to this effect is made by the participant concerned no later than 31 December 1986; and
- b) Contributions for the period of service to be recognized are received by the UNJSPF, in accordance with article 25 (a) and (c) of the Regulations of the UNJSPF, at the rate of 21.75 per cent of the pensionable remuneration of the participant with interest, within 90 days of the notification by the UNJSPF of the amount due.

Article 4. UNIDO shall conclude, effective 1 January 1986, an agreement with the United Nations for the acceptance by UNIDO of the jurisdiction of the United Nations Administrative Tribunal for applications alleging non-observance of the Regulations of the UNJSPF arising out of decisions by the Board.

The present Agreement shall enter into force on 1 January 1986. It has been duly signed in duplicate originals, in English, at the dates and places given below.

For the United Nations Industrial
Development Organization:

[Signed]

DOMINGO L. SIAZON, Jr.
Director General

Vienna, 31 December 1985

For the United Nations
Joint Staff Pension Board:

[Signed]

ANTHONY MANGO
Secretary

New York, 20 December 1985

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE COMITÉ MIXTE DE LA CAISSE COMMUNE
DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVE-
LOPPEMENT INDUSTRIEL CONCERNANT LES CONDITIONS
D'ADMISSION DE CETTE ORGANISATION À LA CAISSE
COMMUNE

Attendu que l'Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel² (ci-après dénommée « l'ONUDI ») en tant qu'institution spécialisée est entré en vigueur le 21 juin 1985,

Attendu qu'au paragraphe *b* de son article 3 des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies (ci-après dénommée « la Caisse »), adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 2524 (XXIV)³ avec effet au 1^{er} janvier 1970, dispose en son alinéa *b* que peuvent s'affilier à la Caisse les institutions spécialisées des Nations Unies ainsi que toute autre organisation intergouvernementale internationale qui applique le régime commun des Nations Unies, et en son alinéa *c*, que l'admission à la Caisse se fait par décision de l'Assemblée générale, sur la recommandation favorable du Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies (ci-après dénommé « le Comité mixte »), après acceptation par l'organisation intéressée des statuts de la Caisse et conclusion d'un accord avec le Comité mixte sur les conditions qui régiront son admission,

Attendu qu'au paragraphe 5 de son article 11, l'Acte constitutif de l'ONUDI stipule notamment que « les conditions d'emploi du personnel sont conformes, autant que possible, à celles du personnel soumis au régime commun des Nations Unies »,

Attendu qu'à sa trente-quatrième session « le Comité mixte a décidé de recommander à l'Assemblée générale l'admission de l'ONUDI à la Caisse avec effet au 1^{er} janvier 1986, sous réserve qu'à cette date l'ONUDI ait présenté une demande d'admission en bonne et due forme, accepté les statuts de la Caisse et dûment conclu avec le Secrétaire de la Caisse, agissant au nom du Comité mixte, l'accord régissant les conditions d'admission requis à l'alinéa *c* de l'article 3 des statuts de la Caisse » (A/40/9, paragraphe 105),

Attendu que, sur recommandation faite par le Conseil du développement industriel de l'ONUDI à sa première session (deuxième partie), tenue à Vienne du 4 au 15 novembre 1985, la Conférence générale de l'ONUDI a décidé à sa première session (deuxième partie), tenue à Vienne du 9 au 13 décembre 1985, d'accepter les statuts de la Caisse et a prié le Directeur général de l'ONUDI de faire une demande d'affiliation de l'ONUDI à la Caisse à compter du 1^{er} janvier

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1986, conformément à ses dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-quatrième session, supplément n° 30* (A/7630), p. 84.

1986 et de conclure avec le Secrétaire du Comité mixte l'accord prévu à l'alinéa c de l'article 3 des statuts de la Caisse,

Les parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Avec effet au 1^{er} janvier 1986, l'ONUDI accepte les statuts et règlements et le système d'ajustement des pensions de la Caisse tels qu'ils s'appliquent à cette date et tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre ultérieurement.

Article 2. La participation à la Caisse d'un fonctionnaire titulaire d'une nomination à l'Organisation des Nations Unies remplacée le 1^{er} janvier 1986 ou avant cette date, sans interruption de service, par une nomination à l'ONUDI qui n'exclut pas expressément cette participation est réputée ininterrompue.

Article 3. Toute période de service accomplie avant le 1^{er} janvier 1986 en vertu d'une nomination à l'ONUDI par un participant qui n'est pas visé par les dispositions de l'article 2 du présent Accord sera considérée par la Caisse comme période d'affiliation à condition :

- a) Que le participant en fasse le choix le 31 décembre 1986 au plus tard; et
- b) Qu'il verse à la Caisse, conformément aux alinéas a et c de l'article 25 des statuts de la Caisse, le montant des cotisations correspondant à la période de service à valider, soit 21,75% de sa rémunération considérée aux fins de la pension, plus les intérêts, dans les 90 jours de la date où la Caisse lui aura notifié le montant qu'il doit.

Article 4. L'ONUDI conclura avec l'Organisation des Nations Unies, avec effet au 1^{er} janvier 1986, un accord par lequel elle reconnaîtra le Tribunal administratif des Nations Unies compétent pour connaître de toute requête invoquant une inobservation des statuts de la Caisse résultant d'une décision du Comité mixte.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1986. Il a été dûment signé en deux exemplaires originaux, en langue anglaise, aux dates et lieux indiqués ci-après.

Pour l'Organisation des Nations Unies
pour le développement industriel

Le Directeur général,

[Signé]

DOMINGO L. SIAZON, Jr.

Vienne, le 31 décembre 1985

Pour le Comité mixte de la Caisse
commune des pensions du personnel
des Nations Unies

Le Secrétaire,

[Signé]

ANTHONY MANGO

New York, le 20 décembre 1985

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 1712. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT NEW DELHI, ON 1 DECEMBER 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ROUTE SCHEDULES ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED³ (WITH ANNEXES). NEW DELHI, 2 APRIL 1984

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 January 1986.

I

The Secretary, Department of Civil Aviation, Ministry of Tourism and Civil Aviation of India to the United Kingdom High Commissioner at New Delhi

MINISTRY OF TOURISM AND CIVIL AVIATION
NEW DELHI

2 April 1984

Sir,

I have the honour to refer to the Air Services Agreement between the Government of India and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed at New Delhi on 1 December 1951,⁴ as amended,³ and to the discussions between official delegations which took place in New Delhi in October, 1981 to review the implementation of that Agreement.

In accordance with the decisions arrived at in the inter-governmental talks held in October, 1981 the Government of India propose that the Air Services Agreement of 1 December, 1951, as amended, should be further amended by substituting for Schedules I and II of the Agreement as previously amended, the Schedules I and II annexed to this letter.

If the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland accept these amended Schedules I and II, I propose that this Note and your reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of India in this matter which shall enter into force on today's date.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

M. M. KOHLI

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 128, p. 39 and annex A in volumes 166, 192, 311, 353 and 613.

² Came into force on 2 April 1984, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 166, p. 377; vol. 192, pp. 346 and 350; vol. 311, p. 343; vol. 353, p. 351 and vol. 613, p. 404.

⁴ *Ibid.*, vol. 128, p. 39.

SCHEDULE I

ROUTE SCHEDULE FOR UK DESIGNATED AIRLINES

1.	2. <i>Points in United Kingdom territory (1)</i>	3. <i>Intermediate Points One or more as desired (2) (3)</i>	4. <i>Points in Indian territory</i>	5. <i>Points beyond One or more as desired (2) (3)</i>
Route I . . .	Points in United Kingdom	Any two of the following points: Cyprus, Lebanon, Jordan, Kuwait, Bahrain, Iran, Qatar, Dubai, Abu Dhabi	Bombay, or Delhi, or Calcutta	Bangkok, Hong Kong, Manila, Peking, Kuala Lumpur, Singapore, Bandar Seri Begawan, Jakarta, Port Moresby, Points in Australia, Points in New Zealand
Route II . . .	Hong Kong	A point in Thailand A point in the Socialist Republic of Vietnam	Delhi, or Calcutta, or Bombay	A point in the United Arab Emirates

NOTE: (1) All services must originate/terminate in United Kingdom on Route I and Hong Kong on Route II. Subject to this, any point or points on the Routes may be omitted.

(2) Points other than those specified above in columns 3 and 5 may be served without traffic rights between such points and points in column 4.

(3) The phrase "one or more as desired" in columns 3 and 5 means that the United Kingdom designated airlines may serve one or more of the points on the same flight and different points may be served on different flights.

SCHEDULE II

ROUTE SCHEDULE FOR THE INDIAN DESIGNATED AIRLINES

1.	2. <i>Points in Indian territory (1)</i>	3. <i>Intermediate Points One or more as desired (2) (3)</i>	4. <i>Points in United Kingdom territory</i>	5. <i>Points beyond One or more as desired (2) (3)</i>
Route I . . .	Points in India	Two points in Europe including one in USSR	London, or Birmingham	A point in USA A point in Canada
Route II . . .	Points in India	A point in Thailand A point in the Socialist Republic of Vietnam A point in the People's Republic of China	Hong Kong	Points in Japan A point in the People's Republic of China

NOTE: (1) All services must originate/terminate in India. Subject to this, any point or points on the routes may be omitted.

(2) Points other than those specified above in columns 3 and 5 may be served without traffic rights between such points and points in column 4.

(3) The phrase "one or more as desired" in columns 3 and 5 means that the Indian designated airlines may serve one or more of the points on the same flight and different points may be served on different flights.

II

*The United Kingdom High Commissioner at New Delhi to the Secretary,
Department of Civil Aviation, Ministry of Tourism and Civil Aviation, of India*

BRITISH HIGH COMMISSION
NEW DELHI

2 April 1984

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, the text of which is as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland accept the proposal contained in your Excellency's Note and will regard that Note and this present reply as constituting an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of India in this matter which shall enter into force in this day's date.

ROBERT L. WADE-GERY

[Annexes as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1712. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À NEW-DELHI LE 1^{er} DÉCEMBRE 1951¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LES TABLEAUX DE ROUTES ANNEXÉS À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ³ (AVEC ANNEXES). NEW DELHI, 2 AVRIL 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 janvier 1986.

I

*Le Secrétaire du Département de l'aviation civile au Ministère du tourisme
et de l'aviation civile de l'Inde au Haut Commissaire du Royaume-Uni à New Delhi*

MINISTÈRE DU TOURISME ET DE L'AVIATION CIVILE
NEW DELHI

Le 2 avril 1984

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord, modifié depuis³, relatif aux services aériens que le Gouvernement indien et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont signé à New Delhi le 1^{er} décembre 1951⁴, ainsi qu'aux entretiens que des délégations officielles ont eus à New Delhi en octobre 1981 pour revoir les modalités d'application de cet Accord.

Conformément aux décisions prises lors des entretiens intergouvernementaux d'octobre 1981, le Gouvernement indien propose de modifier à nouveau l'Accord déjà modifié du 1^{er} décembre 1951 relatif aux services aériens en remplaçant les tableaux I et II, déjà modifiés, par les tableaux I et II annexés à la présente lettre.

Si ces modifications rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

M. M. KOHLI

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 128, p. 39 et annexe A des volumes 166, 192, 311, 353 et 613.

² Entré en vigueur le 2 avril 1984, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 166, p. 377; vol. 192, p. 346 et 350; vol. 311, p. 343; vol. 353, p. 351 et vol. 613, p. 404.

⁴ *Ibid.*, vol. 128, p. 39.

TABLEAU I

ROUTES ASSIGNÉES AUX ENTREPRISES DÉSIGNÉES PAR LE ROYAUME-UNI

1.	2. <i>Points situés sur le territoire du Royaume-Uni (1)</i>	3. <i>Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants, facultativement) (2) (3)</i>	4. <i>Points situés en territoire indien</i>	5. <i>Points au-delà (un ou plusieurs des points suivants facultativement) (2) (3)</i>
Route I . . .	Points situés au Royaume-Uni	Deux points quelconques parmi les suivants : Chypre, Liban, Jordanie, Koweït, Bahreïn, Iran, Qatar, Dubai, Abu Dhabi	Bombay, ou Delhi, ou Calcutta	Bangkok, Hong Kong, Manille, Beijing, Kuala Lumpur, Singapour, Bandar Seri Begawan, Jakarta, Port Moresby, points situés en Australie, points situés en Nouvelle-Zélande
Route II . . .	Hong Kong	Un point situé en Thaïlande Un point situé en République socialiste du Viêt-Nam	Delhi, ou Calcutta, ou Bombay	Un point situé dans les Emirats arabes unis

NOTE : (1) Tous les services doivent commencer ou se terminer au Royaume-Uni sur la route I et à Hong Kong sur la route II. Sous réserve de cette condition, les entreprises désignées peuvent supprimer une ou plusieurs escales quelconques sur les routes indiquées.

(2) Des points autres que ceux qui sont indiqués dans les colonnes 3 et 5 peuvent être desservis sans droit de trafic entre ces points et les points de la colonne 4.

(3) L'expression « un ou plusieurs des points suivants, facultativement » dans les colonnes 3 et 5 signifie que les entreprises désignées par le Royaume-Uni peuvent desservir un ou plusieurs de ces points par un même vol et que différents points peuvent être desservis par différents vols.

TABLEAU II

ROUTES ASSIGNÉES AUX ENTREPRISES DÉSIGNÉES PAR L'INDE

1.	2. <i>Points situés en territoire indien (1)</i>	3. <i>Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants, facultativement) (2) (3)</i>	4. <i>Points situés sur le territoire du Royaume-Uni</i>	5. <i>Points au-delà (un ou plusieurs des points suivants facultativement) (2) (3)</i>
Route I . . .	Points en Inde	Deux points en Europe, dont un en Union soviétique	Londres, ou Birmingham	Un point situé aux Etats-Unis d'Amérique Un point situé au Canada

Route II . . . Points en Inde	Un point situé en Thaïlande	Hong Kong	Points situés au Japon
	Un point situé en République socialiste du Viêt-Nam		Un point situé en République populaire de Chine
	Un point situé en République populaire de Chine		

NOTE : (1) Tous les services doivent commencer ou se terminer en Inde. Sous réserve de cette condition, les entreprises désignées peuvent supprimer une ou plusieurs escales quelconques sur les routes indiquées.

(2) Des points autres que ceux qui sont indiqués dans les colonnes 3 et 5 peuvent être desservis sans droit de trafic entre ces points et des points de la colonne 4.

(3) L'expression « un ou plusieurs des points suivants, facultativement » dans les colonnes 3 et 5 signifie que les entreprises désignées par l'Inde peuvent desservir un ou plusieurs de ces points par un même vol et que différents points peuvent être desservis par différents vols.

II

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à New Delhi au Secrétaire du Département de l'aviation civile du Ministère du tourisme et de l'aviation civile de l'Inde

HAUTE COMMISSION DU GOUVERNEMENT BRITANNIQUE
NEW DELHI

Le 2 avril 1984

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont le texte suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir en réponse que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte la proposition contenue dans cette note et considérera ladite note et la présente réponse comme constituant, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement indien, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

ROBERT L. WADE-GERY

[Mêmes tableaux que dans la note I]

No. 8658. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WELLINGTON, ON 13 JUNE 1966¹

N° 8658. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉ À WELLINGTON, LE 13 JUIN 1966¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 2 January 1986 the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of New Zealand for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains signed at London on 4 August 1983.²

The said Convention, which came into force on 16 March 1984, provides, in its article 27 (2) for the termination of the above-mentioned Agreement of 13 June 1966 as amended by the Protocol of 25 March 1980. (2 January 1986)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 2 janvier 1986 la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital signée à Londres le 4 août 1983².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 16 mars 1984, stipule, à son article 27, paragraphe 2, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 13 juin 1966 tel que modifié par le Protocole du 25 mars 1980. (2 janvier 1986)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 598, p. 121, and annex A in volume 1324.

² See p. 129 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 598, p. 121, et annexe A du volume 1324.

² Voir p. 129 du présent volume.

No. 8679. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK, ON 13 APRIL 1967¹

APPLICATION to UNRWA of the Agreement of 22 January 1975 supplementary to the above-mentioned Agreement

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Vienna on 18 February and 29 April 1977, which came into force on 29 April 1977, the date of the letter in reply, it was agreed that the Agreement of 22 January 1975 relating to value-added tax² supplementary to the above-mentioned Agreement be applied to the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East (UNRWA).

Registered ex officio on 1 January 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 600, p. 93, and annex A in volumes 818, 958, 1197 and 1257.

² *Ibid.*, vol. 958, p. 248.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ EXTENDING, AS REGARDS THE UNITED NATIONS, FOR AN INTERIM PERIOD, THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AND OF THE AGREEMENTS OF 1 MARCH 1972,² 22 JANUARY 1975,³ 24 APRIL 1980,⁴ AND 23 NOVEMBER AND 8 DECEMBER 1981,⁵ SUPPLEMENTARY TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. VIENNA, 20 DECEMBER 1985

Authentic texts: English and German.

Registered ex officio on 1 January 1986.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

Vienna, 20 December 1985

Wien, am 20. Dezember 1985

Sir,

Exzellenz!

I have the honour to refer to the entry into force of the Constitution of the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO)⁶ on 21 June 1985 leading to the conversion of UNIDO, which had been established as an organ of the United Nations by General Assembly Resolutions 2089 (XX) of 20 December 1965⁷ and 2152 (XXI) of 17 November 1966,⁸ into a new international organization established by the said Constitution.

Pending the entry into force of new instruments concerning the seat of UNIDO and of the United Nations offices in Vienna, required to be negotiated and concluded as a result of these changes, I have the honour to propose that the following instruments between the United Nations and the Republic of Austria shall continue to apply, *mutatis*

Ich beehre mich, auf das Inkrafttreten der Satzung der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung (UNIDO) am 21. Juni 1985 Bezug zu nehmen, das zur Umwandlung der UNIDO, die durch die Resolutionen der Generalversammlung 2089 (XX) vom 20. Dezember 1965 und 2152 (XXI) vom 17. November 1966 als ein Organ der Vereinten Nationen eingerichtet worden war, in eine neue, durch die genannte Satzung geschaffene internationale Organisation führte.

Bis zum Inkrafttreten neuer, als Folge dieser Änderungen zu verhandelnder und abzuschließender Abkommen betreffend den Sitz der UNIDO und der Ämter der Vereinten Nationen in Wien beehre ich mich vorzuschlagen, daß die folgenden Abkommen zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen weiterhin sinngemäß

¹ Came into force on 1 January 1986, the Government of Austria having notified (on 15 July 1986) the completion of the necessary constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 818, p. 446.

³ *Ibid.*, vol. 958, p. 248.

⁴ *Ibid.*, vol. 1197, p. 390.

⁵ *Ibid.*, vol. 1257, p. 476.

⁶ *Ibid.*, vol. 1401, p. 3.

⁷ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 28.

⁸ *Ibid.*, *Twenty-first Session, Supplement No. 16 (A/6316)*, p. 24.

mutandis, to the United Nations and its offices in the Republic of Austria:

1. Agreement between the United Nations and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the United Nations Industrial Development Organization, dated 13 April 1967,¹ including an Exchange of Notes of the same date, BGBI. Nr. 245/1967.

2. Agreement between the Republic of Austria and the United Nations regarding the headquarters seat of the United Nations Industrial Development Organization and other United Nations Offices at the Vienna International Centre, dated 19 January 1981,² BGBI. Nr. 365/1981, provided that such continued application shall be without prejudice to a later determination as to the respective leasehold interests of the United Nations and of UNIDO in respect of the area to which that agreement refers.

3. Agreement between the Republic of Austria and the United Nations in regard to the provision, at the Vienna International Centre for the United Nations and the International Atomic Energy Agency, of postal services, including an Exchange of Notes, dated 28 June 1979,³ BGBI. Nr. 417/1980.

4. Agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the Government of the Republic of Austria concerning Social Security for officials of that Organization, dated 15 December 1970,⁴ BGBI. Nr. 424/1971.

5. Exchange of Notes dated 27 July 1982 between the Republic of Austria and the United Nations extending the Social Security Agreement dated 15 December 1970 between the United Nations Industrial Development Organization and the Government

maß auf die Vereinten Nationen und ihre Ämter in der Republik Österreich Anwendung finden:

1. Abkommen zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen über den Amtssitz der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung vom 13. April 1967 einschließlich eines Notenwechsels desselben Datums, BGBI. Nr. 245/1967.

2. Abkommen zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen über den Amtssitz der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung und anderer Ämter der Vereinten Nationen im Internationalen Zentrum Wien vom 19. Jänner 1981, BGBI. Nr. 365/1981, vorausgesetzt, daß eine derartige weitere Anwendung unbeschadet einer späteren Entscheidung hinsichtlich der jeweiligen Interessen der Vereinten Nationen und der UNIDO betreffend Miete und Benützung in bezug auf den Bereich, auf den sich jenes Abkommen bezieht, erfolgt.

3. Abkommen zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen über die Postdienste im Internationalen Zentrum Wien für die Vereinten Nationen und die Internationale Atomenergie-Organisation, einschließlich eines Notenwechsels, vom 28. Juni 1979, BGBI. Nr. 417/1980.

4. Abkommen zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung betreffend die Soziale Sicherheit der Angestellten dieser Organisation vom 15. Dezember 1970, BGBI. Nr. 424/1971.

5. Notenwechsel vom 27. Juli 1982 zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen betreffend die Anwendbarkeit des Abkommens über Soziale Sicherheit vom 15. Dezember 1970 zwischen der Regierung der Republik Österreich und

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 600, p. 93.

² *Ibid.*, vol. 1252, p. 339.

³ *Ibid.*, vol. 1197, p. 233.

⁴ *Ibid.*, vol. 806, p. 205.

of the Republic of Austria to non-UNIDO officials,¹ BGBl. Nr. 340/1983.

6. Agreement between the Republic of Austria and the United Nations High Commissioner for Refugees concerning Social Security for Officials of the Office in Austria of the Representative of the United Nations High Commissioner for Refugees, dated 6 August 1976, BGBl. Nr. 355/1977.

The further application to the United Nations, and its offices in the Republic of Austria of supplemental agreements concluded between the United Nations and the Federal Government of the Republic of Austria pursuant to the aforementioned agreements shall be regulated by supplemental agreements between the United Nations and the Federal Government of the Republic of Austria which will enter into force together with the present Exchange of Notes.

If the Republic of Austria agrees to this proposal, I have the honour to propose that this Note and your Note of confirmation shall constitute an Agreement between the United Nations and the Republic of Austria which shall enter into force on 1 January 1986, subject to a notification by the Republic of Austria that the necessary constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]²

Director-General
United Nations Office at Vienna

His Excellency Mag. Leopold Gratz
Federal Minister for Foreign Affairs
Vienna

der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung auf Nicht-UNIDO-Angestellte, BGBl. Nr. 340/1983.

6. Abkommen zwischen der Republik Österreich und dem Hochkommissär der Vereinten Nationen für die Flüchtlinge betreffend die Soziale Sicherheit der Angestellten beim Amt des Vertreters in Österreich des Hochkommissärs der Vereinten Nationen für die Flüchtlinge vom 6. August 1976, BGBl. Nr. 355/1977.

Die weitere Anwendung von zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und den Vereinten Nationen gemäß den vorgenannten Abkommen geschlossenen Zusatzabkommen auf die Vereinten Nationen und ihre Ämter in der Republik Österreich wird durch Zusatzabkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und den Vereinten Nationen geregelt, die gemeinsam mit dem vorliegenden Notenwechsel in Kraft treten.

Wenn die Republik Österreich diesem Vorschlag zustimmt, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und Ihre bestätigende Antwort ein Abkommen zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen darstellen, welches — vorbehaltlich der Mitteilung der Republik Österreich, daß die verfassungsmäßigen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind — am 1. Jänner 1986 in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Generaldirektor
Büro der Vereinten Nationen in Wien

S. E. Leopold Gratz
Bundesminister für Auswärtige
Angelegenheiten
Wien

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328, p. 49.

² Signed by Mowaffak Allaf — Signé par Mowaffak Allaf.

¹ Signed by Mowaffak Allaf — Signé par Mowaffak Allaf.

I a

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

THE FEDERAL MINISTER
FOR FOREIGN AFFAIRSDER BUNDESMINISTER
FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Vienna, 20 December 1985

Wien, am 20. Dezember 1985

Sir,

Exzellenz!

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 20 December 1985 which reads as follows:

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 20. Dezember 1985 zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat:

[See note I]

[See note I — Voir note I]

I have the honour to confirm that the Republic of Austria agrees to the above proposal and that your Note and this Note of reply shall constitute an Agreement between the Republic of Austria and the United Nations which shall enter into force on 1 January 1986, subject to a notification by the Republic of Austria that the necessary constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been met.

Ich beehre mich zu bestätigen, daß die Republik Österreich diesem Vorschlag zustimmt und daß Ihre Note und diese Antwortnote ein Abkommen zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen darstellen, welches — vorbehaltlich der Mitteilung der Republik Österreich, daß die verfassungsmäßigen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind — am 1. Jänner 1986 in Kraft tritt.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

[Signed — Signé]¹[Signed — Signé]¹

His Excellency Mowaffak Allaf
Director-General
United Nations Office at Vienna
Vienna

S. E. Mowaffak Allaf
Generaldirektor
Büro der Vereinten Nationen in Wien
Wien

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

Vienna, 20 December 1985

Wien, am 20. Dezember 1985

Sir,

Exzellenz!

With reference to the Exchange of Notes between the United Nations and the Republic of Austria extending, as regards

Unter Bezugnahme auf den Notenwechsel zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen über die An-

¹ Signed by Leopold Gratz — Signé par Leopold Gratz.

¹ Signed by Leopold Gratz — Signé par Leopold Gratz.

the United Nations, the provisions of the existing UNIDO Headquarters Agreement and related instruments between the United Nations and the Republic of Austria, for an interim period until their replacement by definitive instruments,¹ which took place today, I have the honour to propose that pending the entry into force of the new agreements, the following additional instruments between the United Nations and the Federal Government of the Republic of Austria shall continue to apply, *mutatis mutandis*, to the United Nations and its offices in the Republic of Austria:

1. Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria and the United Nations regarding the commissary of the United Nations Industrial Development Organization, dated 1 March 1972.²

2. Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria and the United Nations, dated 23 November 1981 and 8 December 1981 modifying the Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria and the United Nations regarding the commissary of the United Nations Industrial Development Organization,³ dated 1 March 1972.

3. Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria and the United Nations concerning the repayment of value-added tax, dated 22 January 1975.⁴

4. Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria and the United Nations concerning the repayment of value-added tax, dated 24 April 1980.⁵

5. Exchange of Notes dated 29 April 1977 between the Republic of Austria and the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East (UNRWA) confirming the applicability

wendbarkeit der Bestimmungen des bestehenden UNIDO-Amtssitzabkommens und verwandter Abkommen zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen hinsichtlich der Vereinten Nationen für eine Interimsperiode bis zu deren Ersetzung durch endgültige Abkommen, der am heutigen Tag erfolgte, beehre ich mich vorzuschlagen, daß bis zum Inkrafttreten der neuen Abkommen die folgenden zusätzlichen Abkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und den Vereinten Nationen weiterhin sinngemäß auf die Vereinten Nationen und ihre Ämter in der Republik Österreich Anwendung finden:

1. Abkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und den Vereinten Nationen über das Commissary der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung vom 1. März 1972.

2. Abkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und den Vereinten Nationen vom 23. November 1981 und 8. Dezember 1981 über die Änderung des Abkommens zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und den Vereinten Nationen über das Commissary der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung vom 1. März 1972.

3. Abkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und den Vereinten Nationen betreffend die Rückzahlung der Mehrwertsteuer vom 22. Jänner 1975.

4. Abkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und den Vereinten Nationen betreffend die Rückzahlung der Mehrwertsteuer vom 24. April 1980.

5. Notenwechsel vom 29. April 1977 zwischen der Republik Österreich und dem Hilfswerk der Vereinten Nationen für Palästinaflüchtlinge im Nahen Osten (UNRWA) über die Bestätigung der An-

¹ See p. 341 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 818, p. 446.

³ *Ibid.*, vol. 1257, p. 476.

⁴ *Ibid.*, vol. 958, p. 248.

⁵ *Ibid.*, vol. 1197, p. 390.

to UNRWA of the UNIDO VAT Agreement of 22 January 1975.¹

If the Federal Government of the Republic of Austria agrees to this proposal, I have the honour to propose that this Note and your Note of confirmation shall constitute an Agreement between the United Nations and the Federal Government of the Republic of Austria which shall enter into force together with the Exchange of Notes between the United Nations and the Republic of Austria extending, as regards the United Nations, the provisions of the existing UNIDO Headquarters Agreement and related instruments between the United Nations and the Republic of Austria, for an interim period until their replacement by definitive instruments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]²

Director-General
United Nations Office at Vienna

His Excellency Mag. Leopold Gratz
Federal Minister for Foreign Affairs
Vienna

THE FEDERAL MINISTER
FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 20 December 1985

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 20 December 1985 which reads as follows:

[See note II]

¹ The text of the Agreement of 18 February and 29 April 1977, is reiterated in substance in that of the Agreement of 28 June and 4 July 1978. See in this respect footnote on p. 365 of this volume.

² Signed by Mowaffak Allaf — Signé par Mowaffak Allaf.

wendbarkeit des UNIDO-Mehrwertsteuerabkommens vom 22. Jänner 1975 auf UNRWA.

Wenn die Bundesregierung der Republik Österreich diesem Vorschlag zustimmt, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und Ihre bestätigende Antwort ein Abkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und den Vereinten Nationen darstellen, welches gemeinsam mit dem Notenwechsel zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen über die Anwendbarkeit der Bestimmungen des bestehenden UNIDO-Amtssitzabkommens und verwandter Abkommen zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen hinsichtlich der Vereinten Nationen für eine Interimsperiode bis zu deren Ersetzung durch endgültige Abkommen in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Generaldirektor
Büro der Vereinten Nationen in Wien

S. E. Leopold Gratz
Bundesminister für Auswärtige
Angelegenheiten
Wien

II a

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER
FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 20. Dezember 1985

Exzellenz!

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 20. Dezember 1985 zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat:

[See note II — Voir note II]

¹ Signed by Mowaffak Allaf — Signé par Mowaffak Allaf.

I have the honour to confirm that the Federal Government of the Republic of Austria agrees to the above proposal and that your Note and this Note of reply shall constitute an Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria and the United Nations which shall enter into force together with the Exchange of Notes between the Republic of Austria and the United Nations extending, as regards the United Nations, the provisions of the existing UNIDO Headquarters Agreement and related instruments between the Republic of Austria and the United Nations, for an interim period until their replacement by definitive instruments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

His Excellency Mowaffak Allaf
Director-General
United Nations Office at Vienna
Vienna

Ich beehre mich zu bestätigen, daß die Bundesregierung der Republik Österreich diesem Vorschlag zustimmt und daß Ihre Note und diese Antwortnote ein Abkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und den Vereinten Nationen darstellen, welches gemeinsam mit dem Notenwechsel zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen über die Anwendbarkeit der Bestimmungen des bestehenden UNIDO-Amtssitzabkommens und verwandter Abkommen zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen hinsichtlich der Vereinten Nationen für eine Interimsperiode bis zu deren Ersetzung durch endgültige Abkommen in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

S. E. Mowaffak Allaf
Generaldirektor
Büro der Vereinten Nationen in Wien
Wien

¹ Signed by Leopold Gratz — Signé par Leopold Gratz.

¹ Signed by Leopold Gratz — Signé par Leopold Gratz.

No. 8679. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. SIGNÉ À NEW YORK, LE 13 AVRIL 1967¹

APPLICATION à l'UNRWA de l'Accord du 22 janvier 1975 complémentaire à l'Accord susmentionné

Par un accord sous forme d'échange de lettres en date à Vienne des 18 février et 29 avril 1977, qui est entré en vigueur le 29 avril 1977, date de la lettre de réponse, il a été convenu que l'Accord du 22 janvier 1975 relatif à la taxe sur la valeur ajoutée² complémentaire à l'Accord susmentionné soit appliqué à l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient.

Enregistré d'office le 1^{er} janvier 1986.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 600, p. 93, et annexe A des volumes 818, 958, 1197 et 1257.

² *Ibid.*, vol. 958, p. 251.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ PROROGÉANT, À L'ÉGARD DES NATIONS UNIES, POUR UNE PÉRIODE INTÉRIMAIRE, LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ET DES ACCORDS DES 1^{er} MARS 1972², 22 JANVIER 1975³, 24 AVRIL 1980⁴, ET 23 NOVEMBRE ET 8 DÉCEMBRE 1981⁵, COMPLÉMENTAIRES À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. VIENNE, 20 DÉCEMBRE 1985

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistrés d'office le 1^{er} janvier 1986.

I

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

Vienne, le 20 décembre 1985

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'appeler votre attention sur l'entrée en vigueur, le 21 juin 1985, de l'Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI)⁶ transformant l'ONUDI, qui avait été créée en tant qu'organe des Nations Unies par les résolutions de l'Assemblée générale 2089 (XX) du 20 décembre 1965⁷ et 2152 (XXI) du 17 novembre 1966⁸ en une nouvelle organisation internationale établie aux termes dudit Acte constitutif.

En attendant l'entrée en vigueur des nouveaux instruments relatifs au siège de l'ONUDI et aux bureaux des Nations Unies à Vienne, qui doivent être négociés et conclus en conséquence de ces changements, je propose que les instruments suivants entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche continuent à s'appliquer, *mutatis mutandis*, à l'Organisation et à ses bureaux dans la République d'Autriche :

1. L'Accord du 13 avril 1967 entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel⁹, y compris un échange de notes du même jour; BGBI. n° 245/1967.

2. L'Accord du 19 janvier 1981 entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et autres bureaux des Nations Unies au Centre international de Vienne¹⁰, BGBI. n° 365/1981, à condition que sa prorogation ne porte pas atteinte à la décision qui sera prise plus tard à l'égard des intérêts respectifs de l'Organisation des Nations Unies et de l'ONUDI en matière de baux concernant la superficie visée par cet accord.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1986, le Gouvernement autrichien ayant notifié (le 15 juillet 1986) l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 818, p. 456.

³ *Ibid.*, vol. 958, p. 251.

⁴ *Ibid.*, vol. 1197, p. 394.

⁵ *Ibid.*, vol. 1257, p. 480.

⁶ *Ibid.*, vol. 1401, p. 3.

⁷ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 28.

⁸ *Ibid.*, *vingt-et-unième session, supplément n° 16 (A/6316)*, p. 24.

⁹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 600, p. 93.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 1252, p. 348.

3. L'Accord du 28 juin 1979 entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif à la fourniture de services postaux au Centre international de Vienne pour l'Organisation des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique¹; BGBI. n° 417/1980.

4. L'Accord du 15 décembre 1970 entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Gouvernement de la République d'Autriche relatif à la sécurité sociale des fonctionnaires de cette organisation²; BGBI. n° 424/1971.

5. L'Echange de notes du 27 juillet 1982 entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies étendant aux fonctionnaires qui n'appartiennent pas à l'ONUDI l'Accord de sécurité sociale du 15 décembre 1970 entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Gouvernement de la République d'Autriche³; BGBI. n° 340/1983.

6. L'Accord du 6 août 1976 entre la République d'Autriche et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés relatif à la sécurité sociale des fonctionnaires postés en Autriche au bureau du représentant du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés; BGBI. n° 355/1977.

La prorogation de l'application à l'Organisation des Nations Unies et à ses bureaux en République d'Autriche des accords complémentaires conclus entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche en application des accords précités sera régie par des accords complémentaires entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche qui entreront en vigueur en même temps que le présent Echange de notes.

Si la République d'Autriche accepte cette proposition, je suggère que la présente note et votre réponse constituent un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1986, sous réserve de la notification par la République d'Autriche du fait que les procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été respectées.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur général de l'Office
des Nations Unies à Vienne

[M. ALLAF]

Son Excellence Monsieur Leopold Gratz
Ministre fédéral des affaires étrangères
Vienne

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1197, p. 233.

² *Ibid.*, vol. 806, p. 205.

³ *Ibid.*, vol. 1328, p. 49.

I a

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 20 décembre 1985

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 20 décembre 1985, qui est ainsi libellée :

[Voir note 1]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche accepte la proposition qui précède et que votre note ainsi que la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies, qui entrera en vigueur en même temps que l'Echange de notes entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies prorogeant, à l'égard de l'Organisation, les dispositions de l'Accord actuel relatif au siège de l'ONUDI et des instruments connexes entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies pour une période intérimaire jusqu'à leur remplacement par des instruments définitifs.

Veuillez agréer, etc.

[LEOPOLD GRATZ]

Son Excellence Monsieur Mowaffak Allaf
Directeur général
Office des Nations Unies à Vienne
Vienne

II

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

Vienne, le 20 décembre 1985

Monsieur le Ministre,

En référence à l'Echange de notes entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche prorogeant, à l'égard de l'Organisation, les dispositions de l'Accord actuel relatif au siège de l'ONUDI et des instruments connexes entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche pour une période intérimaire jusqu'à leur remplacement par des instruments définitifs¹, qui a eu lieu aujourd'hui, j'ai l'honneur de proposer qu'en attendant l'entrée en vigueur des nouveaux accords, les instruments complémentaires suivants entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche continuent à s'appliquer, *mutatis mutandis* à l'Organisation et à ses bureaux dans la République d'Autriche :

1. L'Accord du 1^{er} mars 1972 entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif à l'économat de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel².

2. L'Accord du 23 novembre 1981 et du 8 décembre 1981 entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies modifiant l'Accord du 1^{er} mars 1972 entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif à l'économat de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel³.

¹ Voir p. 349 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 818, p. 446.

³ *Ibid.*, vol. 1257, p. 480.

3. L'Accord du 22 janvier 1975 entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif au remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée¹.

4. L'Accord du 24 avril 1980 entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif au remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée².

5. L'Echange de notes du 29 avril 1977 entre la République d'Autriche et l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient (UNRWA), confirmant l'application à l'UNRWA de l'Accord du 22 janvier 1975 relatif à la TVA payable par l'ONUDI³.

Si le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche accepte la présente proposition, je suggère que la présente note et votre réponse constituent un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche qui entrera en vigueur en même temps que l'Echange de notes entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche prorogeant, à l'égard de l'Organisation, les dispositions de l'Accord actuel relatif au siège de l'ONUDI et des instruments connexes entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche pour une période interimaire jusqu'à leur remplacement par des instruments définitifs.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur général de l'Office
des Nations Unies à Vienne

[M. ALLAF]

Son Excellence Monsieur Leopold Gratz
Ministre fédéral des affaires étrangères
Vienne

II a

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 20 décembre 1985

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 20 décembre 1985, qui est ainsi libellée :

[Voir note II]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche accepte la proposition qui précède et que votre note ainsi que la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies, qui entrera en vigueur en même temps que l'Echange de notes entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies prorogeant, à l'égard de l'Organisation, les dispositions de l'Accord relatif au siège de l'ONUDI et des instruments

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 958, p. 251.

² *Ibid.*, vol. 1197, p. 394.

³ Le texte de l'Accord des 18 février et 29 avril 1977 est repris en substance dans celui de l'Accord des 28 juin et 4 juillet 1978. Voir à cet égard la note de bas de page à la page 365 du présent volume.

connexes entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies pour une période intérimaire, jusqu'à leur remplacement par des instruments définitifs.

Veillez agréer, etc.

[LEOPOLD GRATZ]

Son Excellence Monsieur Mowaffak Allaf
Directeur général
Office des Nations Unies à Vienne
Vienne

No. 9341. CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. SIGNED AT LONDON, ON 24 MAY 1967¹

N° 9341. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE. SIGNÉE À LONDRES, LE 24 MAI 1967¹

SECOND PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT LONDON ON 28 JANUARY 1983

DEUXIÈME AVENANT² À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LONDRES LE 28 JANVIER 1983

Authentic texts: English and French.

Textes authentiques : anglais et français.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 January 1986.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 janvier 1986.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.³

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978³.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 652, p. 159, and annex A in volume 1212.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 652, p. 159, et annexe A du volume 1212.

² Came into force on 19 March 1984, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 9.

² Entré en vigueur le 19 mars 1984, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 9.

³ For the text of the Protocol, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 42, No. 476 (United Nations Publications, Sales No. E.84.XVI.4).

³ Pour le texte du Protocole, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 42, n° 476 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.84.XVI.4).

No. 11492. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION) AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING SOCIAL SECURITY FOR OFFICIALS OF THAT ORGANIZATION. SIGNED AT VIENNA ON 15 DECEMBER 1970¹

N° 11492. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF AU RÉGIME DE SÉCURITÉ SOCIALE DES FONCTIONNAIRES DE L'ORGANISATION. SIGNÉ À VIENNE LE 15 DÉCEMBRE 1970¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING, AS REGARDS THE UNITED NATIONS, FOR AN INTERIM PERIOD, THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. VIENNA, 20 DECEMBER 1985

Authentic texts: English and German.

Registered ex officio on 1 January 1986.

[For the text of the exchange of notes, see p. 342 of this volume.]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT, À L'ÉGARD DES NATIONS UNIES, POUR UNE PÉRIODE INTÉrimAIRE, LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. VIENNE, 20 DÉCEMBRE 1985

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré d'office le 1^{er} janvier 1986.

[Pour le texte de l'échange de notes, voir p. 350 du présent volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 806, p. 205.

² Came into force on 1 January 1986, the Government of Austria having notified (on 15 July 1986) the completion of the necessary constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 806, p. 205.

² Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1986, le Gouvernement autrichien ayant notifié (le 15 juillet 1986) l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 15147. AGREEMENT FOR JOINT FINANCING OF NORTH ATLANTIC OCEAN STATIONS. CONCLUDED AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1974¹

AMENDMENTS of annex I to the above-mentioned Agreement

The amendments were adopted by the Board during its extraordinary session held in Geneva on 13 and 14 December 1984, and they came into force for all the Parties on 1 January 1986, by decision of the Board, in accordance with article 5 (6) of the Agreement.

The amendments read as follows:

ANNEX I

NETWORK AND OPERATING PARTIES

Network of North Atlantic Ocean Stations

Station M	66°00'N, 02°00'E
Station L	57°00'N, 20°00'W
Station R	47°00'N, 17°00'W
Station C	52°45'N, 35°30'W

Operating Parties

Norway, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom.

In accordance with Article 4 (4) *b* the Board will decide each year at which stations, during which periods of the year and by which Operating Parties the primary services, specified in Annex II, will be provided during the following year.

Authentic text of the amendments: English.

Certified statement was registered by the World Meteorological Organization on 1 January 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1030, p. 3, and annex A in volumes 1051, 1059, 1241, 1254, 1292, 1297, 1389 and 1390.

N° 15147. ACCORD DE FINANCEMENT COLLECTIF DES STATIONS OCÉANIQUES DE L'ATLANTIQUE NORD. CONCLU À GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1974¹

MODIFICATIONS de l'annexe I à l'Accord susmentionné

Les modifications ont été adoptées par le Conseil au cours de sa session extraordinaire, tenue à Genève les 13 et 14 décembre 1984, et sont entrées en vigueur pour toutes les Parties le 1^{er} janvier 1986, par décision du Conseil, conformément au paragraphe 6 de l'article 5 de l'Accord.

Les modifications sont libellées comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ANNEXE I

RÉSEAU ET PARTIES EXPLOITANTES

Réseau de stations océaniques de l'Atlantique Nord

Station M	66°00'N, 02°00'E
Station L	57°00'N, 20°00'O
Station R	47°00'N, 17°00'O
Station C	52°45'N, 35°30'O

Parties exploitantes

Norvège, Royaume-Uni, Union des Républiques socialistes soviétiques.

Conformément à l'article 4, paragraphe 4, alinéa *b*, le Conseil déterminera chaque année dans quelles stations, à quelles périodes de l'année et par quelles parties exploitantes les services primaires, décrits à l'annexe II, seront assurés pendant l'année suivante.

Texte authentique des amendements : anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation météorologique mondiale le 1^{er} janvier 1986.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1030, p. 3, et annexe A des volumes 1051, 1059, 1241, 1254, 1292, 1297, 1389 et 1390.

No. 16811. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS RELIEF AND WORKS AGENCY FOR PALESTINE REFUGEES IN THE NEAR EAST) AND THE GOVERNMENT OF AUSTRIA CONCERNING THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES AND OTHER FACILITIES TO BE ACCORDED TO UNRWA IN AUSTRIA. BEIRUT, 28 JUNE 1978, AND VIENNA, 4 JULY 1978¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING, AS REGARDS THE UNITED NATIONS, FOR AN INTERIM PERIOD, THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. VIENNA, 20 DECEMBER 1985

Authentic texts: English and German.

Registered ex officio on 1 January 1986.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

Vienna, 20 December 1985

Wien, am 20. Dezember 1985

Sir,

With reference to the Exchange of Notes between the United Nations and the Republic of Austria extending, as regards the United Nations, the provisions of the existing UNIDO Headquarters Agreement³ and related instruments between the United Nations and the Republic of Austria, for an interim period until their replacement by definitive instruments, which took place today, I have the honour to propose that pending the entry into force of the new agreements, the following instruments between the United Nations and the Federal Government of the Republic of Austria shall continue to apply, *mutatis mutandis*, to the United Nations and its offices in the Republic of Austria:

1. Agreement between the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East and the Federal Government of the Republic of Austria regarding the Privileges and Immunities of its Headquarters, dated 28 June 1978 and 4 July 1978,⁴ BGBI. Nr. 466/1978.

Exzellenz!

Unter Bezugnahme auf den Notenwechsel zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen über die Anwendbarkeit der Bestimmungen des bestehenden UNIDO-Amtssitzabkommens und verwandter Abkommen zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen hinsichtlich der Vereinten Nationen für eine Interimsperiode bis zu deren Ersetzung durch endgültige Abkommen, der am heutigen Tag erfolgte, beehre ich mich vorzuschlagen, daß bis zum Inkrafttreten der neuen Abkommen die folgenden Abkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und den Vereinten Nationen weiterhin sinngemäß auf die Vereinten Nationen und ihre Ämter in der Republik Österreich Anwendung finden:

1. Abkommen zwischen dem Hilfswerk der Vereinten Nationen für Palästinaflüchtlinge im Nahen Osten und der Bundesregierung der Republik Österreich über Privilegien und Immunitäten von dessen Hauptquartier vom 28. Juni 1978 und 4. Juli 1978, BGBI. Nr. 466/1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1094, p. 17.

² Came into force on 1 January 1986, the Government of Austria having notified (on 15 July 1986) the completion of the necessary constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 600, p. 93.

⁴ *Ibid.*, vol. 1094, p. 17.

2. Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria and the United Nations regarding the Headquarters of the United Nations Industrial Development Organization and other Offices of the United Nations, dated 28 September 1979,¹ BGB1. Nr. 464/1979, provided that such continued application shall be without prejudice to a later determination as to the respective leasehold interests of the United Nations and of UNIDO in respect of the area to which that agreement refers.

3. Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria and the United Nations regarding the granting of additional privileges to United Nations officials with duty station in Austria, dated 12 January 1982 and 27 January 1982,² BGB1. Nr. 217/1982.

If the Federal Government of the Republic of Austria agrees to this proposal, I have the honour to propose that this Note and your Note of confirmation shall constitute an Agreement between the United Nations and the Federal Government of the Republic of Austria which shall enter into force together with the Exchange of Notes between the United Nations and the Republic of Austria extending, as regards the United Nations, the provisions of the existing UNIDO Headquarters Agreement and related instruments between the United Nations and the Republic of Austria, for an interim period until their replacement by definitive instruments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]³

Director-General
United Nations Office at Vienna

His Excellency Mag. Leopold Gratz
Federal Minister for Foreign Affairs
Vienna

2. Abkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und den Vereinten Nationen über den Amtssitz der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung und anderer Ämter der Vereinten Nationen vom 28. September 1979, BGB1. Nr. 464/1979, vorausgesetzt, daß eine derartige weitere Anwendung unbeschadet einer späteren Entscheidung hinsichtlich der jeweiligen Interessen der Vereinten Nationen und der UNIDO betreffend Miete und Benützung in bezug auf den Bereich, auf den sich jenes Abkommen bezieht, erfolgt.

3. Abkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und den Vereinten Nationen betreffend die Einräumung bestimmter zusätzlicher Privilegien an die Angestellten der Vereinten Nationen mit Dienstort in Österreich vom 12. Jänner 1982 und 27. Jänner 1982, BGB1. Nr. 217/1982.

Wenn die Bundesregierung der Republik Österreich diesem Vorschlag zustimmt, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und Ihre bestätigende Antwort ein Abkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und den Vereinten Nationen darstellen, welches gemeinsam mit dem Notenwechsel zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen über die Anwendbarkeit der Bestimmungen des bestehenden UNIDO-Amtssitzabkommens und verwandter Abkommen zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen hinsichtlich der Vereinten Nationen für eine Interimsperiode bis zu deren Ersetzung durch endgültige Abkommen in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

[Signed — Signé]³

Generaldirektor
Büro der Vereinten Nationen in Wien

S. E. Leopold Gratz
Bundesminister für Auswärtige
Angelegenheiten
Wien

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1145, p. 349.

² *Ibid.*, vol. 1272, p. 175.

³ Signed by Mowaffak Allaf — Signé par Mowaffak Allaf.

¹ Signed by Mowaffak Allaf — Signé par Mowaffak Allaf.

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

THE FEDERAL MINISTER
FOR FOREIGN AFFAIRSDER BUNDESMINISTER
FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Vienna, 20 December 1985

Wien, am 20. Dezember 1985

Sir,

Exzellenz!

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 20 December 1985 which reads as follows:

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 20. Dezember 1985 zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat:

[See note I]

[See note I — Voir note I]

I have the honour to confirm that the Federal Government of the Republic of Austria agrees to the above proposal and that your Note and this Note of reply shall constitute an Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria and the United Nations which shall enter into force together with the Exchange of Notes between the Republic of Austria and the United Nations extending, as regards the United Nations, the provisions of the existing UNIDO Headquarters Agreement and related instruments between the Republic of Austria and the United Nations, for an interim period until their replacement by definitive instruments.

Ich beehre mich zu bestätigen, daß die Bundesregierung der Republik Österreich diesem Vorschlag zustimmt und daß Ihre Note und diese Antwortnote ein Abkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und den Vereinten Nationen darstellen, welches gemeinsam mit dem Notenwechsel zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen über die Anwendbarkeit der Bestimmungen des bestehenden UNIDO-Amtssitzabkommens und verwandter Abkommen zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen hinsichtlich der Vereinten Nationen für eine Interimsperiode bis zu deren Ersetzung durch endgültige Abkommen in Kraft tritt.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

[Signed — Signé]¹[Signed — Signé]¹

His Excellency Mowaffak Allaf
Director-General
United Nations Office at Vienna
Vienna

S. E. Mowaffak Allaf
Generaldirektor
Büro der Vereinten Nationen in Wien
Wien

¹ Signed by Leopold Gratz — Signé par Leopold Gratz.

¹ Signed by Leopold Gratz — Signé par Leopold Gratz.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 16811. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (OFFICE DE SECOURS ET DE TRAVAUX DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS DE PALESTINE DANS LE PROCHE-ORIENT) ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUTRICHE CONCERNANT LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS ET AUTRES FACILITÉS À ACCORDER À L'UNRWA EN AUTRICHE. BEYROUTH, 28 JUIN 1978, ET VIENNE, 4 JUILLET 1978¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGANT, À L'ÉGARD DES NATIONS UNIES, POUR UNE PÉRIODE INTÉRIMAIRE, LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. VIENNE, 20 DECEMBRE 1985

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré d'office le 1^{er} janvier 1986.

I

NATIONS UNIES

Vienne, le 20 décembre 1985

Monsieur le Ministre,

En référence à l'échange de notes entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche qui proroge, pour l'Organisation des Nations Unies, les dispositions de l'accord actuel sur le siège de l'ONUDI³ et des instruments connexes conclus entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche pendant une période transitoire jusqu'à leur remplacement par des instruments définitifs, qui a eu lieu aujourd'hui, j'ai l'honneur de proposer qu'en attendant l'entrée en vigueur des nouveaux accords, les instruments suivants conclus par l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche continuent à s'appliquer, *mutatis mutandis*, à l'Organisation des Nations Unies et à ses organismes dans la République d'Autriche :

1. L'Accord BGB1. n° 466/1978 du 28 juin 1978 et du 4 juillet 1978 concernant les privilèges et immunités du siège de l'UNWRA conclus entre l'Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche⁴.

2. L'Accord BGB1. n° 464/1979 du 28 septembre 1979 relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et à d'autres organismes des Nations Unies conclu entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et les Nations Unies⁵, sous réserve que cette prorogation ne porte pas atteinte à une décision ultérieure sur les droits respectifs de l'Organisation des Nations Unies et de l'ONUDI à l'égard des baux sur les aires auxquelles cet accord s'applique.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1094, p. 17.

² Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1986, le Gouvernement autrichien ayant notifié (le 15 juillet 1986) l'accomplissement de ses procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 600, p. 93.

⁴ *Ibid.*, vol. 1094, p. 17.

⁵ *Ibid.*, vol. 1145, p. 349.

3. L'Accord BGB1. n° 217/1982 du 12 janvier 1982 et du 27 janvier 1982 conclu entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et les Nations Unies accordant des privilèges supplémentaires aux fonctionnaires des Nations Unies en poste en Autriche¹.

Si le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche accepte la présente proposition, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche qui entrera en vigueur en même temps que l'échange de notes entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche étendant, pour l'Organisation des Nations Unies, la portée de l'Accord actuel sur le siège de l'ONUDI et des instruments connexes conclus entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche pendant une période transitoire, jusqu'à leur remplacement par des instruments définitifs.

Veillez agréer, etc.

Le Directeur général de l'Office
des Nations Unies à Vienne

[MOWAFFAK ALLAF]

Son Excellence Monsieur Leopold Gratz
Ministre fédéral des affaires étrangères
Vienne

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, p. 175.

II

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 20 décembre 1985

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 20 décembre 1985, libellée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche accepte la proposition précitée et que votre note ainsi que la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies, qui entrera en vigueur en même temps que l'échange de notes entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies prorogeant, pour l'Organisation des Nations Unies, les dispositions de l'accord actuel sur le siège de l'ONUDI et des instruments connexes conclus entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies pendant une période transitoire, jusqu'à leur remplacement par des instruments définitifs.

Veillez agréer, etc.

[LEOPOLD GRATZ]

M. Mowaffak Allaf
Directeur général de l'Office des
Nations Unies à Vienne
Vienne

No. 16812. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS RELIEF AND WORKS AGENCY FOR PALESTINE REFUGEES IN THE NEAR EAST) AND THE GOVERNMENT OF AUSTRIA CONCERNING THE REFUND TO THE UNRWA OF THE VALUE ADDED TAX LEVIED IN AUSTRIA. BEIRUT, 28 JUNE 1978, AND VIENNA, 4 JULY 1978¹

N° 16812. ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (OFFICE DE SECOURS ET DE TRAVAUX DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS DE PALESTINE DANS LE PROCHE-ORIENT) ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUTRICHE CONCERNANT LE REMBOURSEMENT À L'UNRWA DE LA TAXE À LA VALEUR AJOUTÉE PERÇUE EN AUTRICHE. BEYROUTH, 28 JUIN 1978, ET VIENNE, 4 JUILLET 1978¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING, AS REGARDS THE UNITED NATIONS, FOR AN INTERIM PERIOD, THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. VIENNA, 20 DECEMBER 1985

Authentic texts: English and German.

Registered ex officio on 1 January 1986.

[For the text of the exchange of notes, see p. 342 of this volume.]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGEANT, À L'ÉGARD DES NATIONS UNIES, POUR UNE PERIODE INTÉRRIMAIRE, LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. VIENNE, 20 DÉCEMBRE 1985

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré d'office le 1^{er} janvier 1986.

[Pour le texte de l'échange de notes, voir p. 350 du présent volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1094, p. 23 and annex A in volume 1153. [The above-mentioned Agreement reiterates the provisions of an agreement dated 18 February and 29 April 1977 (see p. 341 of this volume), which was concluded when the UNRWA headquarters was transferred to Vienna, and which had come to an end when the UNRWA headquarters was transferred again to Beirut. The conclusion of the above-mentioned Agreement of 28 June and 4 July 1978 was rendered necessary upon the return of the UNRWA headquarters to Vienna in July 1978.]

² Came into force on 1 January 1986, the Government of Austria having notified (on 15 July 1986) the completion of the necessary constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1094, p. 23 et annexe A du volume 1153. [L'Accord susmentionné reprend les dispositions d'un accord en date des 18 février et 29 avril 1977 (voir p. 349 du présent volume) qui a été conclu lorsque le siège de l'UNRWA avait été transféré à Vienne, et qui avait pris fin en novembre 1977 lorsque le siège avait été retransféré à Beyrouth. La conclusion de l'accord des 28 juin et 4 juillet 1978 avait été rendue nécessaire lors du retour du siège de l'UNRWA à Vienne en juillet 1978.]

² Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1986, le Gouvernement autrichien ayant notifié (le 15 juillet 1986) l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 17978. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND OTHER OFFICES OF THE UNITED NATIONS, AS SUPPLEMENTED ON 19 JANUARY 1981. SIGNED AT NEW YORK ON 28 SEPTEMBER 1979¹

N° 17978. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET À D'AUTRES SERVICES DES NATIONS UNIES, TEL QUE COMPLÉTÉ LE 19 JANVIER 1981. SIGNÉ À NEW YORK LE 28 SEPTEMBRE 1979¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING, AS REGARDS THE UNITED NATIONS, FOR AN INTERIM PERIOD, THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND OF THE AGREEMENT OF 19 JANUARY 1981,³ SUPPLEMENTARY TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. VIENNA, 20 DECEMBER 1985

Authentic texts: English and German.

Registered ex officio on 1 January 1986.

[For the text of the exchange of notes, see p. 342 and 359 of this volume.]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT, À L'ÉGARD DES NATIONS UNIES, POUR UNE PÉRIODE INTÉRIMAIRE, LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ET DE L'ACCORD DU 19 JANVIER 1981,³ COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. VIENNE, 20 DÉCEMBRE 1985

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré d'office le 1^{er} janvier 1986.

[Pour le texte de l'échange de notes, voir p. 350 et p. 362 du présent volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1145, p. 349.

² Came into force on 1 January 1986, the Government of Austria having notified (on 15 July 1986) the completion of the necessary constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1252, p. 339.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1145, p. 349.

² Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1986, le Gouvernement autrichien ayant notifié (le 15 juillet 1986) l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1252, p. 348.

No. 17979. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY REGARDING THE COMMON HEADQUARTERS AREA, AS SUPPLEMENTED ON 19 JANUARY 1981. SIGNED AT VIENNA AND NEW YORK ON 28 SEPTEMBER 1979¹

N° 17979. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE CONCERNANT LA ZONE COMMUNE DES SIÈGES, TEL QUE COMPLÉTÉ LE 19 JANVIER 1981. SIGNÉ À VIENNE ET À NEW YORK LE 28 SEPTEMBRE 1979¹

CONTINUED APPLICATION

The United Nations registered on 1 January 1986 the Exchange of notes constituting an agreement between the Republic of Austria, the United Nations, the United Nations Industrial Development Organization and the International Atomic Energy Agency concerning the continued application of the Agreement of 28 September 1979 regarding the Common Headquarters area (as supplemented on 19 January 1981) and of the Agreement of 19 January 1981 regarding the establishment and administration of a common fund for financing major repairs and replacements at the Headquarters seats of the United Nations and of the International Atomic Energy Agency at the Vienna International Centre, done at Vienna on 20 December 1985.²

The said Agreement, which came into force on 1 January 1986, provides for the continued application to the United Nations, the International Atomic Energy Agency and the United Nations Industrial Development Organization of the above-mentioned Agreement of 28 September 1979, as supplemented on 19 January 1981.

Registered ex officio on 1 January 1986.

CONTINUATION DE L'APPLICATION

L'Organisation des Nations Unies a enregistré le 1^{er} janvier 1986 l'Echange de notes constituant un accord entre la République d'Autriche, l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et l'Agence internationale de l'énergie atomique concernant la continuation de l'application de l'Accord du 28 septembre 1979 concernant la zone commune de leurs Sièges (tel que complété le 19 janvier 1981) et de l'Accord du 19 janvier 1981 concernant la création et la gestion d'un fonds commun pour le financement des réparations et remplacements importants aux districts de siège respectifs de l'Organisation des Nations Unies et de l'Agence internationale de l'énergie atomique au Centre international de Vienne en date à Vienne du 20 décembre 1985².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1986, stipule l'application continue à l'Organisation des Nations Unies, à l'Agence internationale de l'énergie atomique et à l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel de l'Accord susmentionné du 28 septembre 1979, tel que complété le 19 janvier 1981.

Enregistré d'office le 1^{er} janvier 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1145, p. 359 and annex A in volume 1252.

² See p. 22 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1145, p. 359 et annexe A du volume 1252.

² Voir p. 23 du présent volume.

No. 19026. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE UNITED NATIONS IN REGARD TO THE PROVISION, AT THE VIENNA INTERNATIONAL CENTRE FOR THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, OF POSTAL SERVICES. SIGNED AT NEW YORK ON 28 JUNE 1979¹

N° 19026. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF À LA FOURNITURE DE SERVICES POSTAUX AU CENTRE INTERNATIONAL DE VIENNE POUR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET À L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À NEW YORK LE 28 JUIN 1979¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING, AS REGARDS THE UNITED NATIONS, FOR AN INTERIM PERIOD, THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. VIENNA, 20 DECEMBER 1985

Authentic texts: English and German.

Registered ex officio on 1 January 1986.

[For the text of the exchange of notes, see p. 342 of this volume.]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT, À L'ÉGARD DES NATIONS UNIES, POUR UNE PÉRIODE INTÉRI-MAIRE, LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. VIENNE, 20 DÉCEMBRE 1985

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré d'office le 1^{er} janvier 1986.

[Pour le texte de l'échange de notes, voir p. 350 du présent volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1197, p. 233.

² Came into force on 1 January 1986, the Government of Austria having notified (on 15 July 1986) the completion of the necessary constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1197, p. 233.

² Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1986, le Gouvernement autrichien ayant notifié (le 15 juillet 1986) l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 19984. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA REGARDING THE ESTABLISHMENT AND ADMINISTRATION OF A HEAD-QUARTERS OF THE UNITED NATIONS AND OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY COMMON FUND FOR FINANCING MAJOR REPAIRS AND REPLACEMENTS AT THE VIENNA INTERNATIONAL CENTRE. SIGNED AT VIENNA ON 19 JANUARY 1981¹

CONTINUED APPLICATION

The United Nations registered on 1 January 1986 the Exchange of notes constituting an agreement between the Republic of Austria, the United Nations, the United Nations Industrial Development Organization and the International Atomic Energy Agency concerning the continued application of the Agreement of 28 September 1979 regarding the Common Headquarters area² (as supplemented on 19 January 1981)³ and of the Agreement of 19 January 1981 regarding the establishment and administration of a common fund for financing major repairs and replacements at the Headquarters seats of the United Nations and of the International Atomic Energy Agency at the Vienna International Centre,⁴ done at Vienna on 20 December 1985.⁴

The said Agreement, which came into force on 1 January 1986, provides for the continued application *inter alia* to the United Nations and the International Atomic Energy Agency of the above-mentioned Agreement of 19 January 1981.

Registered ex officio on 1 January 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1237, No. I-19984.

² *Ibid.*, vol. 1145, p. 349.

³ *Ibid.*, vol. 1252, p. 339.

⁴ See p. 22 of this volume.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ EXTENDING, AS REGARDS THE UNITED NATIONS, FOR AN INTERIM PERIOD, THE PROVISIONS OF THE PROTOCOL ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT.² VIENNA, 20 DECEMBER 1985

Authentic texts: English and German.

Registered ex officio on 1 January 1986.

1

UNITED NATIONS
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION

Vienna, 20 December 1985

Sir,

With reference to the Exchange of Notes between the United Nations, the International Atomic Energy Agency, the United Nations Industrial Development Organization and the Republic of Austria, extending the existing agreements relating to common areas of the Vienna International Centre for an interim period until the replacement of these agreements by definitive instruments, which took place today, we have the honour to propose that, pending the entry into force of the new definitive instruments, the Protocol of 19 January 1981³ regarding the Provisional List of Main Elements referred to in Article 2, paragraph 2 of the Agreement of 19 January 1981 between the Federal Republic of Austria, the IAEA and the United Nations, regarding the Establishment and Administration of a Common Fund for Financing Major Repairs and Replacements at the Vienna International Centre shall continue to apply.

If the Federal Government of the Republic of Austria agrees to this proposal, we have the honour to propose that this Note and your Note of confirmation shall constitute an Agreement between the United Nations, the International Atomic Energy Agency, the United Nations Industrial Development Organization and the Federal Government of the Republic of Austria which shall enter into force, together with the Exchange of Notes between the United Nations, the International Atomic Energy Agency, the United Nations Industrial Development Organization and the Republic of Austria, extending the existing agreements relating to common areas of the Vienna International Centre for an interim period until their replacement by definitive instruments.

Accept, Sir, the assurances of our highest consideration.

[Signed — Signé]³

Director-General
United Nations Office
at Vienna

[Signed — Signé]⁴

Director-General
International Atomic
Energy Agency

[Signed — Signé]⁵

Director-General
United Nations
Industrial Development
Organization

His Excellency Mag. Leopold Gratz
Federal Minister for Foreign Affairs
Vienna

¹ Came into force on 1 January 1986, the Government of Austria having notified (on 15 July 1986) the completion of the necessary constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1237, No. 1-19984.

³ Signed by Mowaffak Allaf — Signé par Mowaffak Allaf.

⁴ Signed by Hans Blix — Signé par Hans Blix.

⁵ Signed by Domingo L. Siazon, Jr. — Signé par Domingo L. Siazon, Jr.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINTE NATIONEN
INTERNATIONALE ATOMENERGIE-ORGANISATION
ORGANISATION DER VEREINTEN NATIONEN FÜR INDUSTRIELLE ENTWICKLUNG

Wien, am 20. Dezember 1985

Exzellenz!

Unter Bezugnahme auf den Notenwechsel zwischen der Republik Österreich, den Vereinten Nationen, der Internationalen Atomenergie-Organisation und der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung über die Anwendbarkeit der bestehenden Abkommen betreffend gemeinsame Bereiche des Internationalen Zentrums Wien für eine Interimsperiode bis zur Ersetzung dieser Abkommen durch endgültige Abkommen, der am heutigen Tag erfolgte, beehren wir uns vorzuschlagen, daß bis zum Inkrafttreten der neuen endgültigen Abkommen das Protokoll vom 19. Jänner 1981 über die vorläufige Liste der wesentlichen Bestandteile gemäß Artikel 2 Absatz 2 des Abkommens vom 19. Jänner 1981 zwischen der Republik Österreich, den Vereinten Nationen und der Internationalen Atomenergie-Organisation über die Errichtung und Verwaltung eines Gemeinsamen Fonds zur Finanzierung größerer Reparaturen und Erneuerungen im Internationalen Zentrum Wien weiterhin Anwendung findet.

Wenn die Bundesregierung der Republik Österreich diesem Vorschlag zustimmt, beehren wir uns vorzuschlagen, daß diese Note und Ihre bestätigende Antwort ein Abkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich, den Vereinten Nationen, der Internationalen Atomenergie-Organisation und der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung darstellen, welches gemeinsam mit dem Notenwechsel zwischen der Republik Österreich, den Vereinten Nationen, der Internationalen Atomenergie-Organisation und der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung über die Anwendbarkeit der bestehenden Abkommen betreffend gemeinsame Bereiche des Internationalen Zentrums Wien für eine Interimsperiode bis zu deren Ersetzung durch endgültige Abkommen in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck unserer vorzüglichen Hochachtung.

[Signed — Signé]¹
Generaldirektor
Büro der Vereinten
Nationen in Wien

[Signed — Signé]²
Generaldirektor
Internationale
Atomenergie-Organisation

[Signed — Signé]³
Generaldirektor
Organisation der
Vereinten Nationen für
Industrielle Entwicklung

S. E. Leopold Gratz
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten
Wien

¹ Signed by Mowaffak Allaf — Signé par Mowaffak Allaf.

² Signed by Hans Blix — Signé par Hans Blix.

³ Signed by Domingo L. Siazon, Jr. — Signé par Domingo L. Siazon, Jr.

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 20. Dezember 1985

Exzellenzen!

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 20. Dezember 1985 zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat:

[See note I — Voir note I]

Ich beehre mich zu bestätigen, daß die Bundesregierung der Republik Österreich diesem Vorschlag zustimmt und daß Ihre Note und diese Antwortnote ein Abkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich, den Vereinten Nationen, der Internationalen Atomenergie-Organisation und der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung darstellen, welches gemeinsam mit dem Notenwechsel zwischen der Republik Österreich, den Vereinten Nationen, der Internationalen Atomenergie-Organisation und der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung über die Anwendbarkeit der bestehenden Abkommen betreffend gemeinsame Bereiche des Internationalen Zentrums Wien für eine Interimsperiode bis zu deren Ersetzung durch endgültige Abkommen in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenzen, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

S. E.
MOWAFFAK ALLAF
Generaldirektor
Büro der Vereinten
Nationen in Wien
Wien

S. E.
HANS BLIX
Generaldirektor
Internationale
Atomenergie-Organisation
Wien

S. E.
DOMINGO L. SIAZON, Jr.
Generaldirektor
Organisation der
Vereinten Nationen für
Industrielle Entwicklung
Wien

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 20 December 1985

Sirs,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 20 December 1985 which reads as follows:

[See note I — Voir note I]

I have the honour to confirm that the Federal Government of the Republic of Austria agrees to the above proposal and that your Note and this Note of reply shall constitute an agreement between the Federal Government of the Republic of Austria, the United

¹ Signed by Leopold Gratz — Signé par Leopold Gratz.

Nations, the International Atomic Energy Agency and the United Nations Industrial Development Organization which shall enter into force together with the Exchange of Notes between the Republic of Austria, the United Nations, the International Atomic Energy Agency and the United Nations Industrial Development Organization extending the existing agreements relating to common areas of the Vienna International Centre for an interim period until their replacement by definitive instruments.

Accept, Sirs, the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

His Excellency
MOWAFFAK ALLAF
Director-General
United Nations
Office at Vienna
Vienna

His Excellency
HANS BLIX
Director-General
International Atomic
Energy Agency
Vienna

His Excellency
DOMINGO L. SIAZON, Jr.
Director-General
United Nations Industrial
Development Organization
Vienna

¹ Signed by Leopold Gratz — Signé par Leopold Gratz.

No. 19984. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE CONCERNANT LA CRÉATION ET LA GESTION D'UN FONDS COMMUN POUR LE FINANCEMENT DES RÉPARATIONS ET REMPLACEMENTS IMPORTANTS AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET À CELUI DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE AU CENTRE INTERNATIONAL DE VIENNE. SIGNÉ À VIENNE LE 19 JANVIER 1981¹

CONTINUATION DE L'APPLICATION

L'Organisation des Nations Unies a enregistré le 1^{er} janvier 1986 l'Echange de notes constituant un accord entre la République d'Autriche, l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et l'Agence internationale de l'énergie atomique concernant la continuation de l'application de l'Accord du 28 septembre 1979 concernant la zone commune de leurs Sièges² (tel que complété le 19 janvier 1981)³ et de l'Accord du 19 janvier 1981 concernant la création et la gestion d'un fonds commun pour le financement des réparations et remplacements importants aux districts de siège respectifs de l'Organisation des Nations Unies et de l'Agence internationale de l'énergie atomique au Centre international de Vienne⁴, en date à Vienne du 20 décembre 1985⁴.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1986, stipule la continuation de l'application notamment à l'Organisation des Nations Unies et à l'Agence internationale de l'énergie atomique de l'Accord susmentionné du 19 janvier 1981.

Enregistré d'office le 1^{er} janvier 1986.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1237, n° 1-19984.

² *Ibid.*, vol. 1145, p. 349.

³ *Ibid.*, vol. 1252, p. 348.

⁴ Voir p. 23 du présent volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ PROROGEANT, À L'ÉGARD DES NATIONS UNIES, POUR UNE PÉRIODE INTÉrimAIRE, LES DISPOSITIONS DU PROTOCOLE ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ². VIENNE, 20 DÉCEMBRE 1985

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré d'office le 1^{er} janvier 1986.

I

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

Vienne, le 20 décembre 1985

Monsieur le Ministre,

En référence à l'échange de notes entre l'Organisation des Nations Unies, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la République d'Autriche qui proroge à titre provisoire les accords actuels relatifs aux parties communes du Centre international de Vienne jusqu'à leur remplacement par des accords définitifs, qui a eu lieu aujourd'hui, nous avons l'honneur de proposer qu'en attendant l'entrée en vigueur des nouveaux accords définitifs, le Protocole du 19 janvier 1981¹ relatif à la liste provisoire des éléments principaux — visée au paragraphe 2 de l'Article 2 de l'Accord du 19 janvier 1981 entre la République fédérale d'Autriche, l'AIEA et l'Organisation des Nations Unies concernant la création et la gestion d'un fonds commun pour le financement des réparations et remplacements importants au Centre international de Vienne — continue à s'appliquer.

Si le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche agréé la présente proposition, nous suggérons que la présente Note ainsi que votre confirmation constituent un Accord entre l'Organisation des Nations Unies, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche, qui entrera en vigueur en même temps que l'échange de notes entre l'Organisation des Nations Unies, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la République d'Autriche qui proroge à titre intérimaire les accords actuels relatifs aux parties communes du Centre international de Vienne jusqu'à leur remplacement par des accords définitifs.

Veuillez accepter, etc.

Le Directeur général
de l'Office
des Nations Unies
à Vienne

[MOWAFFAK ALLAF]

Le Directeur général
de l'Agence
internationale de
l'énergie atomique

[HANS BLIX]

Le Directeur général
de l'Organisation
des Nations Unies
pour le développement
industriel

[DOMINGO L. SIAZON, Jr.]

Son Excellence Monsieur Leopold Gratz
Ministre fédéral des affaires étrangères
Vienne

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1986, le Gouvernement autrichien ayant notifié (le 15 juillet 1986) l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1237, n° I-19984.

II

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 20 décembre 1985

Messieurs,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 20 décembre 1985, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche agréé la proposition qui précède et que votre note ainsi que la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche, l'Organisation des Nations Unies, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, qui entrera en vigueur en même temps que l'échange de notes entre la République d'Autriche, l'Organisation des Nations Unies, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel qui proroge à titre provisoire les accords actuels relatifs aux parties communes du Centre international de Vienne jusqu'à leur remplacement par des accords définitifs.

Je vous prie d'accepter, etc.

[LEOPOLD GRATZ]

Son Excellence
MOWAFFAK ALLAF
Directeur général
de l'Office
des Nations Unies
à Vienne

Vienne

Son Excellence
HANS BLIX
Directeur général
de l'Agence
internationale de
l'énergie atomique

Vienne

Son Excellence
DOMINGO L. SIAZON, Jr.
Directeur général
de l'Organisation
des Nations Unies
pour le développement
industriel

Vienne

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

2 January 1986

GHANA

(With effect from 1 February 1986.)

Registered ex officio on 2 January 1986.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

2 janvier 1986

GHANA

(Avec effet au 1^{er} février 1986.)

Enregistré d'office le 2 janvier 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408 and 1413.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408 et 1413.

No. 20974. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND AUSTRIA CONCERNING THE EXEMPTION OF UNITED NATIONS OFFICIALS FROM INCOME, PROPERTY, INHERITANCE AND GIFT TAXES. VIENNA, 12 JANUARY 1982, AND NEW YORK, 27 JANUARY 1982¹

N° 20974. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'AUTRICHE CONCERNANT L'EXONÉRATION DES FONCTIONNAIRES DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES DE L'IMPÔT SUR LE REVENU, LE PATRIMOINE ET LES SUCCESSIONS ET DONATIONS. VIENNE, 12 JANVIER 1982, ET NEW YORK, 27 JANVIER 1982¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING, FOR AN INTERIM PERIOD, THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. VIENNA, 20 DECEMBER 1985

Authentic texts: English and German.

Registered ex officio on 1 January 1986.

[For the text of the exchange of notes, see p. 359 of this volume.]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT, POUR UNE PÉRIODE INTÉRIMAIRE, LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. VIENNE, 20 DÉCEMBRE 1985

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré d'office le 1^{er} janvier 1986.

[Pour le texte de l'échange de notes, voir p. 362 du présent volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, p. 175.

² Came into force on 1 January 1986, the Government of Austria having notified (on 15 July 1986) the completion of the necessary constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, p. 175.

² Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1986, le Gouvernement autrichien ayant notifié (le 15 juillet 1986) l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 21822. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS CONCERNING THE PARTICIPATION OF THE UNITED KINGDOM IN THE MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS (MFO). ALEXANDRIA, VIRGINIA, 17 MARCH 1982, AND LONDON, 21 APRIL 1982¹

N° 21822. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA FORCE ET CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX RELATIF À LA PARTICIPATION DU ROYAUME-UNI À LA FORCE ET AU CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX. ALEXANDRIE (VIRGINIE), 17 MARS 1982, ET LONDRES, 21 AVRIL 1982¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Rome on 12 April 1984 and at London on 19 April 1984, which came into force by the exchange of the said notes, with effect from 21 April 1984, in accordance with their provisions, the Agreement was extended for a period of one year commencing April 21, 1984. The United Kingdom's participation in the Force shall continue under the same terms and conditions for an additional period of one year commencing on April 21, 1985, unless the Government of the United Kingdom informs the MFO at least ninety days prior to the expiry of the initial one year term of the United Kingdom's intention to terminate its participation. This participation may be further extended by agreement. It is further specified that the interpretative understandings expressed in the separate Exchange of Notes of March 17 and April 21, 1982, will remain in effect during the additional period of participation.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 January 1986.

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Rome du 12 avril 1984 et à Londres du 19 avril 1984, lequel est entré en vigueur par l'échange des dites notes, avec effet au 21 avril 1984, conformément à leurs dispositions, l'Accord a été prorogé d'un an, à compter du 21 avril 1984. La participation du Royaume-Uni à la Force multinationale se poursuivra selon les mêmes modalités pour une période supplémentaire d'un an à compter du 21 avril 1985, à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni n'informe la Force multinationale, 90 jours au moins avant l'expiration de la période initiale d'un an, de son intention de mettre un terme à sa participation. Cette participation peut de nouveau être prolongée par accord mutuel. Il est en outre précisé que l'interprétation figurant dans l'échange de notes séparé des 17 mars et 21 avril 1982 restera en vigueur pendant la période supplémentaire de participation.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 janvier 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1308, p. 278.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1308, p. 279.

No. 22274. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA. VIENNA, 27 JULY 1982¹

N° 22274. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE. VIENNE, 27 JUILLET 1982¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING, FOR AN INTERIM PERIOD, THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. VIENNA, 20 DECEMBER 1985

Authentic texts: English and German.

Registered ex officio on 1 January 1986.

[For the text of the exchange of notes, see p. 342 of this volume.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT, POUR UNE PÉRIODE INTÉRIMAIRE, LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. VIENNE, 20 DÉCEMBRE 1985

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré d'office le 1^{er} janvier 1986.

[Pour le texte de l'échange de notes, voir p. 350 du présent volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328, p. 49.

² Came into force on 1 January 1986, the Government of Austria having notified (on 15 July 1986) the completion of the necessary constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1328, p. 49.

² Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1986, le Gouvernement autrichien ayant notifié (le 15 juillet 1986) l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.